



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

Programa de doctorado en Filología Española

Ulviyya Orujova

**PRÉSTAMOS DIRECTOS E INDIRECTOS DEL TURCO EN EL
LÉXICO ESPAÑOL Y FUNCIÓN DE LAS LENGUAS
TRANSMISORAS**

Tesis doctoral dirigida por la

Dra. Marta Prat Sabater

Departamento de Filología Española
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Autónoma de Barcelona

Bellaterra (Barcelona), septiembre de 2018

AGRADECIMIENTOS

La realización de una tesis doctoral no es una cuestión fácil y rápida, sino un trabajo duro y complicado.

Debo agradecer de manera muy sincera y especial a mi directora Marta Prat Sabater por aceptar y dirigir mi tesis doctoral. Su ayuda, paciencia, confianza en mi trabajo y su competencia a la hora de orientar mis objetivos han sido un aporte muy importante, ya que es imposible realizar una buena investigación sin un buen apoyo profesional.

Su aporte no está relacionado solo con el desarrollo de la tesis, sino que también está en ayudarme a formarme como investigadora y a mejorar mi conocimiento del español, sobre todo desde el punto de vista escrito, junto con el resto de profesores que he tenido a lo largo de mis estudios de esta lengua extranjera.

La disponibilidad de mi directora y su participación frecuente y oportuna han permitido ordenar mis ideas que se ven reflejadas a lo largo de toda esta investigación. También le agradezco haberme facilitado la búsqueda de información necesaria y útil para el desarrollo de esta tesis.

Quiero agradecer a Ramón Valdés Gázquez, mi coordinador de estudios en la Universidad Autónoma de Barcelona, su ayuda para solventar de manera rápida todas las dudas que han aparecido durante el periodo del programa del Doctorado.

Por último, me gustaría dar las gracias a mi jefa Nargiz Pashayeva, la rectora de la Universidad Estatal de Moscú de M. V. Lomonosov en Bakú donde estoy trabajando, que siempre ha estado apoyándome para realizar mis planes científicos. A pesar de estar muy ocupada, siempre ha encontrado tiempo para ayudarme y darme sus invaluable consejos.

ÍNDICE

<i>Resumen</i>	8
<i>Abstract</i>	11
<i>Abreviaturas</i>	13
I. INTRODUCCIÓN.....	15
II. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	21
1. Historia de España en períodos de la influencia musulmana.....	27
1.1. Invasión árabe y permanencia en la Península.....	28
1.2. Influencia de los turcos en la Península.....	33
2. Lenguas de origen y lenguas transmisoras para el léxico español en el contexto de influencia turca.....	43
2.1. Lenguas no indoeuropeas.....	46
2.1.1. Lengua semita: árabe.....	46
2.1.2. Lengua uralo-altaica: turco.....	49
2.2. Lenguas indoeuropeas.....	52
2.2.1. Lengua irania: persa.....	56
2.2.2. Lengua eslava: ruso.....	57
2.2.3. Lenguas románicas.....	58
2.2.3.1. Francés.....	59
2.2.3.2. Italiano.....	60
2.2.4. Lenguas germánicas: inglés.....	61

3. Procesos de préstamo y cambio semántico.....	63
3.1. El préstamo y su clasificación.....	63
3.1.1. Los préstamos del árabe.....	68
3.1.2. Los préstamos del turco.....	74
3.1.3. Organización de las cadenas de transmisión.....	78
3.2. El préstamo y la semántica.....	81
3.2.1. El cambio semántico.....	81
3.2.2. Los campos semánticos de los diferentes préstamos.....	84
4. Conclusión de la parte teórica.....	87
III. METODOLOGÍA.....	89
1. Elaboración del corpus.....	89
1.1. Fuentes lexicográficas.....	89
1.1.1. El <i>DECH</i>	90
1.1.2. El <i>DLE</i> (2014).....	91
1.1.3. <i>Divanü Lüğat-it-Türk</i> (<i>Diván</i>).....	92
1.2. El trabajo realizado.....	94
2. Recopilación del material.....	97
IV. ANÁLISIS DE LA TRANSMISIÓN LÉXICA.....	101
1. Análisis de los préstamos del turco según el proceso de transmisión.....	103
1.1. Transmisión directa del turco.....	103
1.1.1. Préstamos directos del turco como lengua de origen.....	104
1.1.2. Préstamos directos del turco como lengua transmisora.....	115

1.2. Transmisión indirecta del turco.....	118
1.2.1. El francés como lengua inmediata	119
1.2.2. El italiano como lengua inmediata	128
1.2.3. El ruso como lengua inmediata	134
1.2.4. El árabe como lengua inmediata	142
1.2.5. El inglés como lengua inmediata	145
1.2.6. Otras lenguas inmediatas	147
1.3. Conclusiones del apartado.....	150
2. Campos semánticos de los diferentes préstamos.....	153
2.1. Léxico militar.....	154
2.2. Léxico de alimentación.....	162
2.3. Léxico de agricultura.....	165
2.4. Léxico de oficios.....	169
2.5. Léxico de utensilios.....	177
2.6. Léxico de dominio territorial.....	183
2.7. Conclusiones del apartado.....	192
3. Préstamos frecuentes del turco.....	195
4. Conclusiones del análisis de la transmisión léxica.....	219
V. CONCLUSIÓN.....	221
VI. BIBLIOGRAFÍA.....	229
VII. APÉNDICE.....	237

RESUMEN

El tema de la presente tesis es *Préstamos directos e indirectos del turco en el léxico español y función de las lenguas transmisoras*, cuyo contenido está estructurado en siete apartados: introducción, estado de la cuestión, metodología, análisis, conclusión, bibliografía y apéndice.

La investigación trata de las palabras tomadas del turco que existen en la lengua española, las que también denominamos “turquismos”. Hoy en día no se distingue mucho la diferencia entre turquismo y arabismo. Uno de los propósitos de esta tesis es demostrar que este tipo de préstamos son de procedencia distinta. El objetivo principal, sin embargo, es el de intentar justificar, a partir de los datos que hemos recogido y analizado, que la lengua turca también debe considerarse en la historia del léxico del español.

Hasta estos momentos, se ha demostrado ampliamente la influencia de los musulmanes de origen árabe en la península ibérica, pero los árabes no fueron los únicos islamitas que se relacionaron con la Península; los turcos también lo hicieron desde diferentes puntos de vista durante largo tiempo, aunque de forma más indirecta. Es evidente que cualquier contacto entre naciones conlleva el intercambio de palabras, y, por esta razón, en el léxico español han aparecido préstamos directos e indirectos de procedencia turca, aunque no sean demasiados si los comparamos con el número de arabismos. Existen también lenguas transmisoras a través de las cuales han llegado al español determinados turquismos. Son el francés, el italiano, el ruso, el árabe, el inglés, entre otras. En la presente investigación se analizan todos los procesos de transmisión de estas voces, se demuestran las áreas semánticas de las que forman parte y su frecuencia de uso en el lenguaje español. Algunos de los ejemplos del corpus son: *fez, sultán, horda, turbante, café, hurra, yogur, chamerluco, tabor, corbacho, zapato, tulipán, caftán, atamán, bajá*, etc. Algunos de ellos tienen incluso derivados creados en el propio español, que también se han incluido en el corpus de esta investigación.

El número total de los préstamos del turco, directos e indirectos, que se ha extraído de fuentes lexicográficas para la elaboración de la presente tesis doctoral, es 130. Entre las distintas palabras, se observa que los sustantivos (82% de todo el corpus) son más

frecuentes que los adjetivos u otras partículas. Esto no es de extrañar, ya que los sustantivos son más numerosos que el resto de palabras por tener el rasgo de nombrar todo tipo de objetos entre otros conceptos.

La importancia de este trabajo está determinada por el hecho de que sus resultados puedan ser utilizados en estudios posteriores para resolver problemas en este ámbito del origen de las palabras. Es un trabajo importante porque el estudio de la influencia del turco es innovadora y está poco estudiada. Esta tesis puede tener un papel importante en el contexto del léxico español para que su temática pueda desarrollarse de un modo más profundo que hasta el momento.

Palabras clave: lexicología, lexicografía, contacto de lenguas

ABSTRACT

The theme of the thesis is *Direct and indirect Turkish loanwords on the vocabulary of the Spanish language and the function of intermediary languages*. It consists of seven sections: introduction, objective, methodology, analysis, conclusion, bibliography and appendix.

The research deals with a linguistic analysis of foreign words borrowed from Turkish that are widely used in the Spanish language, which we also call “turquismos”. Today the difference between “turquismo” and “arabismo” has not been thoroughly investigated. One of the objectives of the thesis is to demonstrate the evidence of this type of loanwords originated from different sources. Based on the selected and analyzed materials, we have made an attempt to prove that the Turkish language has left its traces in the Spanish lexicon during the historical periods of the language and its society.

Until now, the influence of Arabian muslims in the Iberian Peninsula has been amply demonstrated, but the Arabs were not the only Islamists who were related to the Peninsula; the Turks also did it from different points of view for a long time, although in a more indirect way. It is evident that any contact between the nations involves the exchange of words, and for that reason, direct and indirect loans of Turkish origin have appeared in the Spanish lexicon, although not too many, if we compare them with the number of Arabisms. There are also intermediary languages through which certain Turkish loanwords were integrated in the Spanish vocabulary. They are French, Italian, Russian, Arabic, English and some others. All the transmission processes of these words, their semantic fields and the frequency of their usage in the Spanish language are analyzed. Some examples of the corpus are: *fez, sultán, horda, turbante, café, hurra, yogur, chamerluco, tabor, corbacho, zapato, tulipán, caftán, atamán, bajá*, etc. Some of them even have derivatives formed in Spanish itself, which have also been included in the corpus of this research.

The total number of direct and indirect Turkish loanwords, which has been selected from lexicographical sources for the doctoral thesis, is 130. It has been observed that the nouns (82% of the whole corpus) are more frequent than adjectives or other parts of the

speech. It is not surprising that nouns are more numerous than the rest of the words as they have the feature of naming all kinds of things and objects among other concepts.

The theoretical importance of this research is determined by the fact that its results can be used in later studies to solve linguistic problems in the field of etymology of vocabulary units. Its practical significance lies in the study of the influence of the Turkish languages which is innovative. The thesis can have an important role in the context of the Spanish lexicon so that its subject can be developed extensively in the future.

Keywords: lexicology, lexicography, languages in contact

Abreviaturas

a. C. → antes de Cristo	germ. → germánico
adj. → adjetivo	íd. → ídem
al. → alemán	ingl. → ingles
al. med. → alemán medieval	interj. → interjección
al. mod. → alemán moderno	it. → italiano
Am. → América	it. ant. → italiano antiguo
And. → Andalucía	m. → masculino
ant. → antiguo	Méx. → México
Ar. → Aragón	mod. → moderno
ár. → árabe	n. → neutro
Arg. → Argentina	neerl. → neerlandés
ár. clás. → árabe clásico	or. → origen
bizant. → bizantino	or. inc. → origen incierto
Bol. → Bolivia	p. us. → poco usado
cf. → compárese	Par. → Paraguay
cf. por. → compárese con portugués	por. → portugués
cg. → centígrado	s. → siglo
Col. → Colombia	sáns. → sánscrito
coloq. → coloquial	ss. → siglos
d. C. → después de Cristo	s.v. → sub voce
Dep. → deportes	tár. → tártaro
desus. → desusado	t. lit. → término literario
ed. → edición	turco ant. → turco antiguo
EEUU → Estados Unidos	turco mod. → turco moderno
esp. → español	Ur. → Uruguay
etc. → etcétera	Ven. → Venezuela
f. → femenino	vid. → vide
fr. → francés	voz exp. → voz expresiva
geogr. → geografía	

1. INTRODUCCIÓN

El mundo musulmán sigue siendo un gran desconocido para el mundo occidental. El diálogo entre las civilizaciones orientales u occidentales es el método de comunicación primordial que debe realizarse. Es evidente que la relación entre ambos mundos se asienta en profundas raíces históricas. El Este y el Oeste son dos caras de una moneda: separados, pero, al mismo tiempo, siempre han tenido diferentes tipos de relaciones.

La opinión generalizada de los musulmanes por parte de los occidentales se incluye en la imagen negativa y estereotipada del islam. No hay duda de que en España ha habido una serie de acontecimientos históricos que pueden explicar en cierta medida esta percepción negativa. Así, la dicotomía entre “cristiano” y “musulmán” se remonta al momento de la toma de Granada y a la caída del Reino Nazarí de Granada (1492). Posteriormente, según se explicará más adelante, se produjo el avance de amenaza del Imperio otomano.

En España la presencia musulmana durante ocho siglos supuso una influencia cultural y social fundamental, pero también una especial relación con un mundo que hoy en día sigue estando situado a escasos kilómetros, en el Norte de África. Actualmente, también se encuentra en la propia sociedad española, fruto del intenso proceso de inmigración experimentado en los últimos años.

Los musulmanes, al llegar a España o a otros países europeos, no llevaban a las mujeres consigo, sino que se casaban con las españolas, italianas, francesas, etc. Unos musulmanes se cristianizaron y unos europeos se islamizaron. Así empezaba el proceso de mezcla no sólo de culturas y tradiciones, sino incluso de idiomas y de intercambio de palabras.

Como se ha dicho antes, se sabe que la influencia árabe ha sido muy significativa durante toda la historia. La conquista por los moros de una parte importante de la península ibérica fue la causa de que se implantara gran cantidad de palabras prestadas de esta lengua al español. Según los principales especialistas en el estudio de la lengua árabe (Corriente, 2004; Steiger, 1967), esta lengua está en segundo lugar, después del

latín, por su influencia al español (en este idioma hay casi cuatro mil palabras tomadas en préstamo del árabe).

Es evidente el influjo lingüístico del árabe si se tienen en cuenta los territorios de España ocupados en mayor y menor medida entre los siglos VIII y XV. El superestrato árabe está representado en todos los niveles de desarrollo de aquella época. Lo utilizan en todas las áreas de lenguaje: arquitectura (*alarife, albañil, tabaque, azulejo, taracea*), léxico militar (*acifa, algara, tambor, jineta, acicate*), modo de vida (*aldea, alcoba, azotea, albóndiga, alfombra, almohada*), agricultura (*azud, noria, almunia, alubia, zanahoria, berenjena, aceituna, azafrán, algodón*), artesanía (*alfarero, alcaller, taza, jarra*), vocabulario científico (*algoritmo, álgebra, cifra, cero, acimut, cenit*), etc. Pero debemos notar que no todas las palabras proceden exclusivamente del árabe clásico, sino que en su historia pueden haber intervenido también otras lenguas de diferente procedencia.

La península ibérica no solo fue ocupada por los musulmanes de origen árabe, sino que fue atacada también por los turcos. Según se explicará en el apartado teórico, la guerra entre estos dos gigantes (árabes y turcos) duró casi doscientos años (desde el siglo XVI hasta el XVIII) y el escenario principal fue el mar Mediterráneo y los países ribereños.

La monarquía hispana era el extremo occidental, el centro de poder en toda Europa en el siglo XVI. El año 1492 es la fecha de conmemoración del viaje del explorador Cristóbal Colón a través del océano Atlántico en busca de una nueva ruta comercial con Asia. El descubrimiento del Nuevo Mundo y el desarrollo de España llevaron al Imperio a una época dorada. Por esta razón, España se alzaba en aquel momento como la nación europea más importante en la escena mundial. Sin España era imposible apartar a los otomanos del centro y del sur de Europa, porque el Imperio otomano se hallaba en el cenit de su expansión.

El Imperio islámico más prolongado y más importante en la historia de los turcos fue el de los otomanos u otomanes puesto que incluía muchas etnias, ocupaba diversos territorios y también controlaba las vías de comunicación entre Europa y Oriente Medio. Parece extraño, pero, según la historia (Martínez Laínez, 2010), el primer encuentro entre españoles y turcos pasó a principios del siglo XIV.

Aunque el ejército español se desprendió de la influencia turca en su tierra (a finales del siglo XVIII), fue imposible borrar los restos lingüísticos. El contacto de lenguas se produce en un período bastante largo que facilita la transmisión de palabras. Esta es la razón por la que en el léxico español existan préstamos de procedencia turca, aunque no sean demasiados. En esta investigación se mostrarán las áreas de existencia de esas palabras y cómo ellas se utilizan en el lenguaje. Podemos proporcionar algunos ejemplos que se comentarán en la parte analítica de esta tesis doctoral: *kan / can, sultán, horda, turbante, café, hurra, yogur, tabor, quiosco / kiosco, zapato, tulipán, caftán, atamán, bajá*, etc.

En la actualidad, los hablantes del turco viven en diferentes puntos del mundo. Tienen gran importancia dentro de los pueblos de Europa y Asia, pero también encontramos influencia de su lengua en zonas hispanoamericanas. La gente turca ha vivido y desarrollado su lengua, su cultura y sus tradiciones en países como Turquía, Azerbayán, Arabia Saudí, Francia, Italia, Inglaterra, Alemania, Bélgica, Suiza, Argentina, Chile, Perú, China, etc. En general, en el mundo existe más de 250 millones de hablantes del turco (Jalilov, 2013).

Las lenguas turcas durante todo el período de su desarrollo han hecho ciertos cambios en fonética, léxico, gramática, morfología, cuyos orígenes forman parte del turco antiguo. Por este motivo, cada idioma de la familia del turco tiene sus características especiales en el léxico, en la fonética y en la gramática, del mismo modo cada uno de ellos están agrupados por su estructura: Oguz (Oğuz), Guipchag (Qıpçaq), Búlgaro (Bulqar), Uygur-Oguz (Uyğur-Oğuz), Carluq-Uygur (Karluq-Uyğur), Chuvash (Çuvaş) y Yacut (Yakut).

En este contexto lingüístico en el que nos situamos, se verá que no todos los préstamos del español fueron tomados directamente del árabe o del turco; sino que será preciso tener en cuenta que han existido también lenguas intermediarias que pueden haber influido en su proceso evolutivo y, por lo tanto, deberá profundizarse también en esta cuestión desde el punto de vista lingüístico. Por esta razón, existen lenguas transmisoras como el italiano, el francés, el ruso o el inglés, entre otras. El árabe, también igual que el turco, representa el grupo de lenguas inmediatas. Hasta ahora también se ha dicho que la mayoría de los préstamos turcos llegan a la lengua española del francés, pero en el

bloque de análisis de esta investigación probablemente se pueda demostrar que otras lenguas han actuado como transmisoras. Según se ha comentado anteriormente, la influencia turca no fue tan significativa como la del árabe, pero también dejó sus huellas en la lengua española. Hoy, a diferencia de lo que ocurre con los arabismos, no tenemos demasiados estudios sobre las palabras prestadas del turco. Por esta razón, consideramos importante profundizar este tema en el desarrollo de la tesis puesto que también encontramos ejemplos que utilizamos en la lengua cotidiana.

Después de la contextualización temática de la presente tesis doctoral puede concretarse que su propósito principal es analizar los préstamos del turco en el léxico español. Para alcanzar los objetivos del estudio será necesario llevar a cabo el siguiente conjunto de tareas:

- 1) atender el período de estancia y/o influencia de los turcos en España;
- 2) exponer la relación entre las lenguas árabe y turca;
- 3) ver qué lenguas turcas existían;
- 4) profundizar en la influencia de la lengua turca sobre el léxico español, tanto de forma directa como indirecta;
- 5) considerar los conceptos de préstamo, campo semántico y distinguir entre arabismos y préstamos del turco;
- 6) analizar la importancia de las lenguas transmisoras dentro del contexto evolutivo de las diferentes palabras;
- 7) agrupar los préstamos del turco por lenguas de transmisión, campos semánticos y frecuencia de uso, y analizar una muestra de palabras de todos estos apartados;
- 8) intentar demostrar la importancia de la lengua turca en la historia del léxico español.

Para conseguir alcanzar los diferentes objetivos específicos, este estudio está dividido en siete bloques y el primero está formado por esta parte introductoria.

En el segundo bloque se detalla la parte teórica, donde se exponen los conceptos y las teorías que se utilizarán en los procesos de análisis de los datos recogidos y su interpretación. Esta sección está dividida en cuatro capítulos, donde se presenta la historia de la invasión musulmana en general y la influencia turca en particular, el

conjunto de lenguas que constituye la transmisión léxica de las palabras del español en las que el turco está implicado y la aclaración de la terminología necesaria para la estructuración del vocabulario a analizar desde los puntos de vista de los conceptos de préstamo y cambio semántico.

En el tercer bloque se explica la metodología. Aquí se presenta la información de cómo se ha recogido el corpus que se analiza en el apartado práctico y se detalla la recopilación de las obras necesarias que lo ha permitido.

El cuarto bloque está formado por el análisis e interpretación de los datos del corpus. Los tres tipos de parámetros que se estudian para ver más claro la influencia turca al léxico español son los siguientes:

- ✓ Agrupación por las lenguas de transmisión.
- ✓ Agrupación por la pertenencia semántica.
- ✓ Agrupación por la frecuencia del uso.

El quinto bloque es la conclusión donde se da respuesta a las cuestiones planteadas en la hipótesis general de influencia del turco en el léxico español y a la consecución de los objetivos específicos que se han presentado antes de la elaboración de la tesis doctoral.

En el sexto bloque incluimos la bibliografía utilizada para esta tesis y en el séptimo el apéndice donde se incluye todo el corpus de esta investigación.

Al igual que en español, en otros idiomas europeos tampoco se ha estudiado mucho la influencia del turco. Esta es la causa principal que determinó la importancia de la realización de la presente tesis. En ella, por primera vez, se recogen a partir de diccionarios los préstamos del turco del léxico español y se intentan analizar desde el punto de vista lingüístico.

Además, la importancia de este trabajo está determinada también por el hecho de que sus resultados puedan ser utilizados en estudios posteriores para resolver problemas en este ámbito del origen de las palabras. Se pretende realizar una investigación interesante porque el análisis de la influencia del turco es innovador. En esta tesis se intentará mostrar las causas y el camino del desarrollo de los préstamos turcos que tienen importancia en la ampliación lexicológica de la lengua española.

II. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Todos sabemos que el lenguaje de una población está estrechamente relacionada con la historia de su nación. La lengua es como un organismo vivo, es muy sensible a los cambios de la sociedad. Como el estado no puede ser aislado del mundo, el idioma tampoco puede ser aislado. Especialmente se cambia el léxico o el vocabulario de una lengua. Aparecen nuevas palabras y se dejan de utilizar otras antiguas. Una manera de reponer el léxico es tomar como prestadas nuevas palabras de otros idiomas. Las lenguas vivas son conservadoras de los orígenes arcaicos usados en las lenguas antiguas. Cuando se compara las lenguas no afines, surgen solamente las diferencias. Es evidente que las diversidades están en la superficie, a la vista, pero si se empieza a profundizar, aparecen las igualdades.

En esta tesis doctoral se propone analizar las repercusiones lingüísticas que lleva el fenómeno del préstamo lingüístico que se entiende como el intercambio de elementos lingüísticos (la mayoría léxicos) entre dos comunidades o dos lenguas históricas. Hoy en día, gracias a la globalización económica y cultural y también a los medios de comunicación de masas, en muchos idiomas se intensifica la presencia de elementos extranjeros.

Cuando hablamos de la lingüística, normalmente nos referimos a un campo científico que resulta sumamente amplio y variado. Varios especialistas (como Coseriu, 1967, 1973 y 1986; Saussure, 1980; Nieto Gonzales, 2001, entre muchos otros) interpretan la lingüística como el estudio de los idiomas desde diferentes puntos de vista. Los lingüistas no estudian tan solo la lengua humana como un fenómeno general, sino también cómo diferentes lenguas, tanto habladas como escritas, están construidas y las semejanzas y las diferencias que existen entre ellas según las teorías que utilizan. Otros campos importantes lingüísticos estudian los procesos que se dan cuando una lengua se origina, cuando se transforma o desaparece. La lengua se pierde porque la comunidad que la habla también desaparece o esta misma colectividad adopta otra lengua y por esta razón va desapareciendo la anterior.

El habla tiene un papel muy importante en nuestra vida. Como el respirar o el caminar, la tenemos u observamos por algo natural. Es un fenómeno que distingue al hombre de los animales.

Las lenguas del mundo han podido extenderse y luego desaparecer innumerables veces sin que ni siquiera se pueda establecer que hayan existido. Por este motivo no es de extrañar que muchos idiomas en la actualidad no muestren semejanzas ya que su origen común puede ir hasta tiempos tan lejanos que ni los lingüistas tienen métodos o recursos aptos para poder averiguar las raíces de cierta lengua o establecer su relación con otros idiomas.

La lingüística estudia el lenguaje humano articulado desde todos los puntos de vista (Hjelmlsev, 1968; Rodríguez Adrados, 1975; Maslov, 1987; Reformatskiy, 1996). La evolución lingüística no es un proceso sólo interno y sistemático, sino que también está vinculada a la realidad externa, física y conceptual. Es cierto que los cambios lingüísticos no son generales ni simultáneos, sino que proceden siempre de un acto individual, de una innovación que se difunde por imitación.

Se encuentran muchos estudios del lenguaje de famosos lingüistas entre los que conviene destacar algunos de ellos: Wilhem von Humboldt, Ferdinand de Saussure, Menéndez Pidal y Alberto Zamboni principalmente.

Wilhem von Humboldt tiene mucho papel en el planteamiento de la lingüística. Su gran obra sobre la lingüística general es *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad* (1990), traducción en español de la obra del mencionado autor escrita en 1836. Una cuestión esencial de la lingüística es la de definir el término *lengua*. El objetivo de conocer una lengua es conocer la totalidad de contextos posibles en los que pueden aparecer sus diferentes elementos lingüísticos.

A principios del siglo XX, fue el suizo Ferdinand de Saussure (utilizamos la obra traducida de 1980) quien destacó los dos aspectos esenciales del lenguaje llamándolos *parole* (acto lingüístico) y *langue* (lengua). La *parole* pertenece al individuo y es la

actividad de hablar; la *langue* pertenece a la sociedad y constituye la norma y el sistema lingüístico realizado en el hablar.

También en el estudio de las lenguas Ferdinand de Saussure (1980) distinguió dos perspectivas: *sincrónica* y *diacrónica*. La sincrónica estudia la lengua considerada en un momento determinado de su desarrollo y la diacrónica tiene en cuenta los cambios que se producen a lo largo de su desarrollo histórico, porque es un estudio de los hechos lingüísticos considerados a través del tiempo. La disciplina llamada *gramática*, que es la descripción del sistema de una lengua, corresponde al aspecto sincrónico y la *gramática histórica* y la *historia de la lengua* corresponden al aspecto diacrónico. Saussure explica que la sincronía depende de la diacronía, que el sistema de la sincronía está condicionado por los hechos diacrónicos.

Zamboni (1988), cuya primera edición de su obra se publicó en la década de los 70 del siglo pasado, recoge la historia y significado del término etimología y de todo lo que con él está relacionado. Para este autor, interesa tener en cuenta que una lengua es el rostro de una cultura de algún pueblo. Entonces, al hacer la historia de cualquier lengua, se hace la historia de una sociedad.

Humboldt (1990) resaltó tres características principales de la lengua:

- a) La lengua representa el órgano del pensamiento; es una actividad y una creación reflejada en el habla.
- b) Del habla se produce la lengua, que es una suma de palabras y un sistema de reglas.
- c) Una lengua no es dada a partir de una masa de palabras y reglas como materia inerte, sino como una realización, como un proceso de creación. Nada en una lengua es estático, sino dinámico.

En la conciencia de cada uno de nosotros existe la lengua como sistema, como modelo. Es necesario decir que la lengua está relacionada con la vida social, con el arte, con la civilización, con el desarrollo del pensamiento, en una palabra, con toda la vida del hombre puesto que es condición o instrumento de la libertad lingüística.

En esta investigación queremos destacar que la lengua española, como cualquier otra, es lengua importadora de préstamos. La recepción de las palabras pasa por el contacto sociocultural (tanto en épocas pasadas como en la época actual). Por este motivo, es imposible dejar las condiciones sociales aparte tanto si se tiene en cuenta una única lengua como los resultados del contacto entre diferentes lenguas.

Como base principal de esta investigación se parte de la idea de que el vocabulario de la lengua española presenta un número considerable de palabras de origen no español. En primer lugar, el estudio pretende seguir mostrando que los préstamos de origen árabe son los más frecuentes en español, después de las palabras heredadas del latín, como ya se ha explicado en innumerables ocasiones (cf. principalmente Lapesa, 2008; Cano Aguilar, 2004 y 2015). Pero existen otras lenguas de las cuales el español ha tomado también palabras: turco, francés, italiano, ruso, inglés, etc.

El propósito principal de esta tesis, como se ha dicho en la introducción, es tratar los préstamos del turco, tanto directos como indirectos. La lengua turca, a diferencia del árabe, ha contribuido con una cantidad no tan considerable de préstamos en el vocabulario español, pero existen palabras utilizadas frecuentemente. En el árabe hay también muchas palabras turcas, que se usan en la lengua cotidiana como, por ejemplo *caftán*, *kebab*. Sobre eso nos informan los cronistas árabes y persas (cf. Chejne, 1980). Ellos dicen que los turcos (mamlucos) influyeron en casi todas las esferas de la vida arábiga. Por ejemplo, en la producción de cumis, en el uso de caftán, de turbante, de tela de satén, de seda bordada, etc. En este caso también podemos decir lo mismo sobre el campo semántico de la alimentación, por ejemplo, *ayrán* ('bebida nacional turca de yogur natural y algunas verduras'), *yogur*, *kebab* ('carne asada en la broqueta'). Ocurre lo mismo en otras esferas semánticas como, por ejemplo, si se habla de léxico militar: arco opuesto, blindaje estilo huno, cascos puntiagudos, dagas, ejército, etc. También se puede hablar sobre la división administrativa del Estado. La mezcla de costumbres árabes y turcas había sido observada también en otras áreas (religión, boda, gastronomía). Por esta razón, a veces las palabras que conocemos como árabes tienen el origen turco, y, si se prescinde de ello, se desconoce la etimología completa de las palabras.

Al estudiar los préstamos de otras lenguas, algunos de ellos están relacionados también con el turco. Entre estos préstamos léxicos, los más representativos están incluidos en el corpus de esta investigación. Como se comentará más adelante, los del francés y del italiano aparecen con una mayor frecuencia que los escasos préstamos encontrados de otros orígenes, como el ruso, por ejemplo, *balalaica*, *copec*, *taiga*, etc. Por la gran cantidad de estos casos en este estudio también se hablará de las lenguas transmisoras porque tuvieron mucha importancia en el proceso de préstamo.

En el primer paso de esta investigación, representado por este primer bloque teórico, es necesario hacer referencia a la lingüística y a la historia. Lo hacemos para aumentar la claridad del análisis del cuarto bloque dedicado a ello. Se debe comprender la terminología empleada y además saber un poco de lo que atañe a conceptos y métodos utilizados en el trabajo. Al principio, se empezará con la historia para ver el período de la influencia de los árabes y turcos en España, después seguiremos con la información lingüística sobre lenguas de origen y de transmisión y al final explicaremos la terminología relevante para seguir el trabajo de esta investigación. Para este propósito se estudia con un poco más de detalle el significado del término *préstamo* y los diferentes tipos de préstamos que existen y que están relacionados con la temática de esta tesis. Asimismo, en el marco teórico, según acaba de comentarse, también se tratan los aspectos semánticos de la lengua y las causas del cambio semántico, tanto relacionadas con el significado del término préstamo como con la clasificación de los diferentes tipos de préstamos que existen.

1. HISTORIA DE ESPAÑA EN PERÍODOS DE LA INFLUENCIA MUSULMANA

Todo el mundo habla sobre las diferencias entre Occidente u Oriente. Es evidente que las diversidades entre ellos, son significativas. Cada parte tiene sus perspectivas filosóficas, su visión del hombre y del mundo. Eso tiene que quedar claro, porque son partes contrarias y cada uno tiene su propia religión y cultura.

Desde el punto de vista histórico (Vilar, 1987; Cano Aguilar, 2015), sabemos que España fue víctima de varios pueblos usurpadores, así como hordas germánicas (vándalos, suevos y alanos). Los visigodos fueron los últimos invasores germánicos que empezaron su reinado en el siglo V, pero su monopolio no duró mucho; en el siglo VIII los árabes conquistaron rápidamente la Península.

Según determinados estudiosos (Watt y Cachia, 1976; Candau de Cevallos, 1985; Cárcel García, 2003), el poderío de los musulmanes se ensancha desde la India hasta el estrecho de Gibraltar un siglo después de la predicación de Mujámmmed (Mahoma). Las circunstancias históricas y sociales fueron la causa de esta rápida expansión que, en muchos aspectos, cambió el orden universal.

Este prodigioso fenómeno afectó especialmente a la península ibérica. Hasta la llegada de los musulmanes la historia de España había tenido el mismo ritmo como los otros pueblos románicos. La Península sirvió como puente entre dos civilizaciones y eso duró durante muchos años (Giralt y Ortega, 1976). Después de convertirse en la base de dos culturas, la islámica y la cristiana, fue marcada con señales peculiares. Algunas de ellas, por ejemplo, pueden observarse en el aumento de arabismos en el vocabulario español.

Es posible decir que los musulmanes que viven en el Occidente forman parte de una zona del mundo antiguo donde se implantó el islam. Junto con esta religión llegó su estructura social, sus habitantes, la cultura que representaba, su idea moral, etc. Al mismo tiempo, al llegar, los musulmanes comenzaron inmediatamente el prodigioso desarrollo en las zonas ocupadas, aunque estaban en tierra lejana y tuvieran que

acostumbrarse al clima de la zona occidental. El pueblo local presenció la aparición del islam en la Península.

Desde la perspectiva histórica, sabemos que la caída de Granada tuvo graves consecuencias no solamente para los musulmanes, sino también para los conquistadores cristianos. Esta consecuencia fue principalmente psicológica, porque los cristianos temieron a los otomanos, procedentes de Turquía, que ya habían penetrado en Europa.

Desde finales del siglo XV empezaron los ataques de los turcos. Los españoles temían mucho la piratería en el mar Mediterráneo por parte de los musulmanes de esta procedencia. Los más famosos piratas otomanos, hermanos Barbarroja, junto con los demás aterrorizaban en el Mediterráneo. Ellos ocuparon Argel y buena parte de la costa norte de África y la tuvieron en su poder durante largo tiempo.

La continuación de los intercambios entre Oriente y Occidente (en costumbres, lenguaje, tradición) siguió durante todo el período de estancia de los musulmanes en la zona occidental. En los siguientes apartados se ampliará el informe histórico para aclarar la duración de los musulmanes, tanto árabes como turcos, en la península ibérica y para demostrar las zonas donde estaban.

1.1. INVASIÓN ÁRABE Y PERMANENCIA EN LA PENÍNSULA

Según la historia (Chejne, 1980; Lapesa, 2008) es cierto que España estuvo influida prácticamente ocho siglos por la dominación árabe-bereber. El proceso de ataque al Sur de la Península empezó a prepararse ya en el año 710. El reinador Musa Ibn Nusayr mandó a la cabeza del grupo de ejército al oficial Tarif a una misión de exploración (100 hombres a caballo y 400 de infantería). Tarif tomó una parte del Sur de la Península con éxito. Hasta hoy una de las ciudades ocupadas lleva su nombre (Tarifa). Él volvió a su país con gran éxito, por eso Musa, teniendo gran poder y fuerza, dejó a su lugarteniente proseguir la conquista para enriquecerse y para aumentar las fronteras del país. En 711 Tarif salió de Tanger con el ejército de 9.000 soldados y con facilidad

desembarcó en una fortaleza. Este lugar lleva su nombre: *Chabal Tarif* que en la actualidad es *Gibraltar*. Desde el momento de llegar, Tarif decidió ir hasta el final, hasta la muerte, pensando en el triunfo. Él ordenó quemar todas las naves para que sus seguidores no pensarán en volver, diciéndoles que no tenían salida, porque el enemigo se hallaba ante ellos y el mar estaba detrás. Por este hecho se hizo muy famoso no solamente en la historia, sino que en la literatura árabe.

En el año 711, el ejército musulmán (grupos provenientes de Oriente y del Norte de África: árabes, bereberes y sirios) derrotaron a los visigodos en la batalla de Guadalete. Tarif fue el caudillo de este ejército. Así empezó la dominación de los musulmanes en la península ibérica que, como ya hemos dicho, se prolongaría durante casi ocho siglos, hasta el momento de rendir Granada en 1492. Parte de España se islamizó y su nombre fue Al-Ándalus y esto era la base para los múltiples pueblos y culturas. La conquista fue bastante rápida y fácil. En el siglo VIII los árabes ya controlaban todos los tipos de poder en la península ibérica: político, económico, científico, tecnológico. Ellos se adaptaron a las realidades climáticas y geográficas rápidamente.

Después de España los conquistadores seguían sus movimientos militares al Este. La influencia del califato se hizo sentir no solamente en toda la Península, sino también en el sur de Francia y en el Mediterráneo. El Mediterráneo estuvo en manos de los musulmanes hasta principios del siglo XI, etapa en que se convirtió en un lago musulmán.

La fortaleza del Estado cordobés fue desde el período del poder de Abd-al-Rahman III en el año 912 hasta la muerte de Abd-al-Malik en 1008. Eso pasó gracias a la buena política, a la prosperidad económica, a la militarización progresiva en España. Durante este período (casi cien años) se recuperó la economía y todo eso gracias al éxito militar de la dinastía omeya que formaba parte del califato de Córdoba. Bajo del poder de Abd-al-Rahman se fortalece este califato, el número de los guerreros en el ejército aumenta y también progresa profesionalmente.

Al-Ándalus se convirtió en un estado feudal después de la caída de la dinastía omeya. Este proceso ya había empezado desde 1009. El año 1031 no es solamente la fecha de marcar la abolición final de la dinastía omeya, sino el comienzo del dominio de los

Maluk al-Tawa'if, que significa 'reyes de taifa'. Esto supuso la división del califato de Córdoba en pequeños reinos.

Bajo los omeyas, Al-Ándalus fue testigo de las grandes tradiciones literarias y de un período de prosperidad y estabilidad. Los cristianos arabizados (mozárabes) y los musulmanes vivían juntos sin diferencia. Era la época de igualdad.

Desde el siglo X los árabes empezaron a perder la influencia en el Al-Ándalus. Eso ocurrió en el período de reinado de Abd al-Rahman III. En esta época perdieron el califato de Córdoba. Es una de las causas que muestra la pérdida de la influencia, porque el califato era el símbolo principal del poder. Junto con él comenzaron a bajar todos los elementos árabes que se identificaban como andaluces. Es posible llamar esta época como 'la bajada del califato'.

Después del gobierno de la dinastía omeya todo cambió. Se iniciaron las guerras civiles y el Estado empezó a flaquear. Para aprovechar la ocasión, Fernando El Católico reunió su ejército de cincuenta mil jinetes y cien mil infantes para dirigirse contra Granada, el último reducto musulmán. Todo empezó en 1491 y duró siete meses. Las puertas de la ciudad abrieron el 2 de enero de 1492. Todos pensaban que Fernando ordenaría matar a los enemigos, pero se pasó a una situación no esperable, donde al pueblo musulmán le garantizarían "el ejercicio de su religión y la conservación de su lenguaje y costumbres" (Chejne, 1980: 96). Según el estudio de este autor a continuación podemos ver algunas normas de esta nueva situación:

Garantizar la seguridad de jóvenes y ancianos respecto a sus personas, familias y propiedades.

Conservar sus leyes como eran, y juzgar a los musulmanes de acuerdo con ellas.

Permitir el funcionamiento de mezquitas e instituciones religiosas como hasta entonces.

No permitir a los cristianos entrar en los hogares de los musulmanes o forzarles.

No designar a cristianos o judíos para resolver los asuntos de los musulmanes.

Permitir la emigración a África de todos aquellos que así lo desearan.

No castigar a los conversos del cristianismo al islam y viceversa.

No permitir la entrada de los cristianos en las mezquitas.

Permitir a los musulmanes libertad de movimientos en los territorios cristianos con protección absoluta de su vida y propiedades.

Dar libertad a los jefes de oraciones y a los que observan los ayunos para practicar sus obligaciones religiosas sin molestia alguna.

Los musulmanes-árabes ya no tuvieron nada en la Península. La mayoría de ellos emigraron al norte de África en los barcos de los piratas o por sus medios y arreglaron de nuevo su vida. Todo eso ocurrió gracias a las oportunidades que les presentaron en el período de la Inquisición. Los que se quedaron empezaron a cambiar su religión, crearon la familia con cristianos. Así, poco a poco, no se quedaron como árabes en la península ibérica.

Los árabes de Al-Ándalus dejaron una herencia muy importante de las épocas del reinado musulmán. Está representada principalmente por la gran cantidad de centros urbanos: grandes pueblos y ciudades muy pobladas.

La mayor parte de los centros urbanos existían antes de la ocupación musulmana. Sus nombres latinos o ibéricos fueron cambiados por las transcripciones árabes. Por ejemplo, Corduba (Gurtuba), Hispalis (Ishbihya), Istiggi (Ishchcha, Ecija), Malaca (Málaga), Iliberris (Ilbira, Elvira), Ilici (Abd Elche), Toletum (Tulaidula), Ilerda (Larida, Lérida), Osca (Wasbga, Huesca); Emerita (Marida, Mérida), Pax Julia (Bacha, Beja), Itálica (Talipa), Valentia (Balamija), Cesaraugusta (Saragunta, Zaragoza). Pero hay las excepciones: la 'isla verde' (Al Chacira aljadía, Algeciras), la 'mina' (Al Ma'din, Almadén), la 'torre de vigía' (Al Mariya, Almería). Todavía existen pueblos que llevan nombres árabes: Benicasim (Bana Gasim), Benicarló (Bana Garlo), Benifayó (Bana Hayyam), Mistala (Manzil Ala), Masanasa (Manzil Masa), etc. (Martínez Laínez, 2010).

En el período del poder árabe, en España cultivaron cereales. Lo más importante de todos los cereales era el trigo y por eso la industria de la molinera en la Península era muy activa. También existieron molinos de viento.

En mayor cantidad, se producía el aceite de oliva. Lo exportaron a otros países del Mediterráneo, especialmente al Medio Oriente. Es evidente la importancia de olivas en

la península ibérica. Se extendían por todas las partes: desde Algarve hasta Gata y desde Lérida hasta Gibraltar (son las zonas donde el cultivo de oliva puede ser idóneo). La producción de aceite era en gran cantidad y eso permitía exportarlo. La concentración más importante de olivas estaba en Aljarafe de Sevilla.

Aquí progresa el sistema de regadío. Lo usan para cultivar legumbres, frutales y productos de huerta. Para eso utilizan sistemas hidráulicos: las arcaduras, la noria, las ruedas hidráulicas, etc.

Hablando de la industria y del artesanado es posible decir que la Península nunca había tenido tal nivel antes de la época del califato. Todo eso sucedió gracias al aumento de la población, a la agricultura y al incremento del nivel de vida. Florecía la industria textil, fabricaban telas de seda y de lana. Se aumentó el nivel de minería.

Sobre el comercio podemos ver según Soldevila (1995) que Al-Ándalus tuvo buenas relaciones comerciales con todos los pueblos musulmanes y con Europa y Bizancio. La Península igualmente exportaba sus productos al extranjero. Lo más importante para la exportación eran los productos como aceite, azúcar, maderas, algodón, armas, frutas, vinos, azafrán, aceitunas, seda, agrios, hierro, etc. Pero Al-Ándalus, igual que otros, importaba productos: libros, objetos de lujo, tejidos, especias, etc. Uno de los productos preferentes eran los esclavos, que costaban mucho dinero.

Mucha influencia tienen los árabes en la arquitectura española. La primera construcción conocida en la Península es el puente romano en Córdoba. Después empezaron a construir las mezquitas. La más grande se construyó en la capital del califato: Córdoba. La mayoría de las mezquitas después de la reconquista se cambiaron en iglesias. También levantaron construcciones militares: puentes, cercas de ciudades, castillos y fortalezas. Del mismo modo, preparaban decoraciones especiales del califato: capiteles y basas; decoración cerámica, policroma; relieves, pilas y brocales de pozo de mármol.

La cultura andaluza no tuvo difusión por todas las tierras cristianas hasta el siglo X, se prolongó hasta el siglo XV por todas las partes de la Península y fuera. Así alcanzó su momento culminante.

No se puede terminar este apartado sin insistir en la importancia del árabe para la lengua española. En esta tesis interesa especialmente esta influencia cuando está relacionada con el turco, según podrá comprobarse más adelante (véase §2.1.).

Es necesario decir que la cultura hispano-musulmana no fue la base de la cultura solamente española, sino de toda la cultura medieval europea.

1.2. INFLUENCIA DE LOS TURCOS EN LA PENÍNSULA

“... Toda Europa confió en que el poder español la libraría definitivamente de la amenaza turca...”

Benedetto Croce

Tradicionalmente, las primeras menciones de las naciones que componen la familia de lenguas altaicas (y los turcos pertenecen a ella) remiten a fuentes chinas (Gurbánov, 2011; Jalilov, 2013), que informan de que a principios del II milenio antes de Cristo al norte de la población china vivían tribus *chong* y *tiki*. Al final de la época pasada y al comienzo de la nueva eran las fuentes chinas las que mencionaban a los hunos (que en su mayor parte eran turcos). Después de la invasión de los hunos a Europa a mediados del s. IV después de Cristo empiezan a ser incluidos en las crónicas europeas (Yeriomina, 2009).

Varios científicos (Kondrátov, 1977; Suleymenov, 1998) creen que los etruscos (I milenio antes de Cristo) son también turcos. Por la leyenda etrusca, este pueblo se originó a partir de fusión de dos naciones: *tur* y *saka* (tursaka = etrusco). Esta información está confirmada por la mitología, la religión, la arqueología, el arte y la lingüística.

Según el criterio convencional de aquella época, los turcos fueron considerados extremadamente nómadas y todos los pueblos nómadas pertenecían a la categoría de los bárbaros y por eso se pensaba que los turcos no habían podido crear una civilización. Pero los científicos tenían la opinión contraria y hablaban del alto desarrollo de los turcos. Esta información la confirmaban también los especialistas no turcos, por ejemplo, el experto Ernst Doblhofer (Jalilov, 2013).

Arsal Maksudí (2002) demuestra que los antiguos turcos tenían desarrollada su terminología no solamente en el campo de la construcción de la nación y de la ganadería, sino también en el campo de la agricultura. Este estudio muestra que todas las palabras de los turcos para denominar los implementos de la agricultura y la mayoría de los cultivos agrícolas son de origen puramente turco. Por ejemplo, *chibuquí*, *quiosco*, *tulipán*, etc.

Los pueblos turcos desde antigüedad tenían una sociedad rígidamente estructurada, cuyos elementos se conservaban ante cualquier cataclismo social. Eran: *arka gun* o *kunluk* ('familia') > *soy* ('progenie') > *aimak* ('tribu') > *ok* ('unión de tribus') > *oguz / ogur* ('confederación de uniones de tribus'). Los Estados nacían y morían, pero los elementos del sistema dichos anteriormente eran siempre resistentes, por esta razón estas bases sólidas permitían que se construyera rápidamente un nuevo edificio del otro Estado.

El hecho de que los imperios más grandes del mundo en la historia eran los imperios turcos o turco-mogoles también demuestra la capacidad de los turcos en la construcción del Estado.

La sociedad constaba de Khan, de beyes y de soldados. A Khan, que era el gobernador, lo elegían los beyes, que ayudaban a arreglar el poder del Khan, y una parte de la gente en la asamblea. El candidato al trono debía pertenecer a la dinastía de Khan. Su hijo mayor era más preferible. En el caso de no tener descendientes, la asamblea podía elegir al gobernador entre los beyes.

La característica notable de los turcos medievales era su actitud tolerante hacia las religiones de otros pueblos, con los que se tuvieron que enfrentar.

Los turcos son una raza que han creado en los diferentes territorios y continentes de la Tierra una gran cantidad de estados. En su tiempo los turcos crearon un gran Estado en China, en India, en Europa Oriental, en Europa Medieval, en Siria, en Egipto y en Irak y reinaban en estos territorios.

Un instrumento de trabajo agrícola muy importante es el *saban* [*arado*]. La forma más antigua de esta palabra es *sapan*, que proviene del verbo turco *sapmak*. En el antiguo turco el verbo *sapmak* tenía el significado de ‘desgarrar, poner algo dentro de otra cosa con fuerza’ (Jalilov, 2013).

Diferentes tipos de muestras culturales que se conservan de los turcos prehistóricos son los objetos encontrados en los kurganes (los túmulos grandes, que se quedaron de los turcos antiguos), procedentes de una palabra turca que significa ‘construir’ (*kurmak*). Los kurganes se encuentran en las estepas quirguices y en todas las regiones del sur de Siberia, empezando desde el Ural y hasta el río Yenisey en Altay y en Rusia del Sur.

La gente local respeta estos kurganes como reliquias religiosas. Ellos saben que los kurganes son tumbas de grandes personas que vivieron en la época antigua. Resultó que el interior de los montículos está lleno de objetos de oro y de plata. Eran armas, instrumentos y decoraciones.

Desde el punto de vista de la perspectiva de la historia de derecho, la historia turca se divide en cuatro épocas: Asia central, islámica, selyúcida u osmanlí. A su vez, cada época se divide en diferentes períodos entre los que destacan los históricos estados turcos, creados en el período pre-islámico en Asia central, que se indican a continuación:

- 1) Estado de hunos asiáticos (Hyung-Nu). Su apogeo es entre el siglo III antes de Cristo hasta el siglo I después de Cristo.
- 2) Estado turco oriental que existió durante el reinado de la dinastía Bumin Khan (552-630 después de Cristo).
- 3) Estado turco occidental que existió durante el reinado de la dinastía Istemi Khan (560-659 después de Cristo).
- 4) Segundo estado turco que existió durante el reinado de la dinastía Kutlug Khan (682-745 después de Cristo).

- 5) Estado uigur de Norte (745-844 después de Cristo).
- 6) Estado quirguiz (844-924 después de Cristo).
- 7) Janatos uigures del Sur (después de Cristo hasta el reinado de Chinguis Khan).

La persona más importante del imperio turco fue Chinguis Khan. Chinguis era un genio militar y político. Este bárbaro no sabía leer, ni escribir, y tenía un conocimiento limitado que sólo recibió de forma oral. Sin embargo, gracias a su inteligencia, fue capaz de entender y captar bien la tendencia general de la situación política contemporánea. Vio con claridad las oportunidades delante de él y las convirtió en realidad.

Chinguis Khan era el hijo de Esuguey, el líder de una tribu mogol. Nació en 1155 y murió en 1227. Su nombre original es Timuchín.

En el kurultay de 1206 en Dilgun-Buldak, en Mongolia, los grandes turcos y mongoles lo eligieron como Khan. Cogió su título en este kurultay (El Gran Khan).

Desde aquella época (1206) en Timuchín lo conocieron como Chinguis. Ya no era sólo el líder de los mongoles, sino también de una parte de los pueblos turcos.

Con la aparición en 1352 de los turcos otomanos en Europa, surge un nuevo enemigo islámico para todo el mundo cristiano que, al igual que los árabes, se convertirá en protagonista de numerosos conflictos militares.

Según la historia (Imber, 2004; Martínez Laínez, 2010), la guerra contra el Imperio otomano, que también se llama la “Guerra del Turco”, fue la más prolongada y trabajosa en la trayectoria histórica de España. Esta guerra duró más de doscientos años y su objetivo principal era el mar Mediterráneo y los países ribereños. En el siglo XVI existían dos centros de poder claves: el Imperio turco en el oriente del Mediterráneo y la Monarquía hispana en el occidente del Mediterráneo. Cada uno de estos poderes tenía su religión y ellas estuvieron enfrentadas durante todo el siglo XVI: el islam y el cristianismo.

De acuerdo con los estudios históricos (Martínez Laínez, 2010), 1650 es el año en que los turcos tenían ocupadas tierras en Europa, África y Asia. Los territorios abarcados

por los otomanos en Europa eran las zonas de Hungría central al norte y la gran mayoría de la península balcánica. También los territorios que se extienden entre Hungría y el mar Negro: los principados de Transilvania, Crimea, Moldavia y Valaquia; y las zonas desde Bósforo hasta la frontera montañosa con Irán. En el sur eran las tierras hasta la cabecera del golfo Pérsico y, en el suroeste, hasta Yemen. En África tenían la región muy rica de Egipto con los terrenos geográficos avanzados de Trípoli, Argel y Túnez; por el otro lado, también la parte litoral de oeste del mar Rojo. En el mar Mediterráneo las posesiones del Imperio otomano eran Chipre y la gran cantidad de las islas del archipiélago egeo. Creta también era una de estas posesiones en 1669.

La denominación de la dinastía osmanlí u otomana deriva del nombre de Osmán, que empezó su poder en 1290.

Esta dinastía era la más fuerte durante de toda la historia. Los turcos osmanlíes levantaron el Imperio islámico más prolongado e importante. Disponía de un conglomerado poderoso que liquidaba muchas etnias y territorios muy diferentes. Bajo su poder estaba el control de las vías de comunicación entre Europa u Oriente Medio. Este Imperio se extendía desde el Danubio y el Adriático hasta el Golfo Pérsico y el mar Caspio y desde el mar de Azov hasta el Océano Índico. Tenía muchos recursos que parecía que nunca podrían acabar.

La primera aparición de los turcos otomanos en Europa fue a finales del siglo XI en las costas del mar Mediterráneo. Ya en el siglo XIII Anatolia estuvo bajo su poder. En el siglo XV los otomanos ya tuvieron bajo su dominio la costa del Adriático, también estuvieron pensando en conquistar Roma. Eran muy fuertes y tuvieron una gran flota para incursionar hasta España. En 1359 fue conquistado Adrianópolis (Edirne) que pertenecía a Europa y se convirtió en capital. Murad I fue el caudillo del ejército de los otomanos.

Gracias a Murad I fue formado un ejército especial, un cuerpo de élite con el nombre de jenízaros. Ellos siempre estuvieron al lado del sultán en las guerras.

En 1397 el sultán Bayaceto tomó Atenas y Nikopol. Después de su muerte, al trono subió su hijo Mehmet I que inauguró una política de relaciones amistosas con Venecia en 1416. Esta política estaba relacionada con el comercio.

En el período de reinado del sultán Mehmet II, hijo de Murad II que fue sultán del Imperio otomano desde 1421 a 1451, fue ocupada Constantinopla (1453) que los otomanos llamaron Estambul y la convirtieron en su capital. Desde esta época empezó el refuerzo del Imperio turco y la finalización del Imperio romano de Oriente.

Después de conquistar Constantinopla, Mehmet II comenzó a extender su supremacía por Europa oriental. Su primer ataque fue a Belgrado en 1456, pero se acabó sin éxito. Para recuperarse de este fracaso, Mehmet II movió su ejército hacia el mar Negro y echó a los genoveses de sus tierras. También consiguieron incluir en su dominio al Imperio Albania. En 1480 los turcos llegaron al sur de Italia y se apoderaron de Otranto que era una ciudad estratégica por ser italiana y por convertirse en una amenaza para Roma, el centro religioso. Por esta razón empezó a temblar la Cristiandad.

Pero lo más importante ocurrió durante los primeros 50 años del siglo XVI. Al principio de esta época alcanzó el apogeo el Imperio turco con el reinado de Selim I (1512-1520). La guerra que se producía en Occidente se desarrolló en dos frentes distintos. El ejército de Solimán, hijo de Selim I, asediaban Viena por la tierra y las naves turcas atacaban los imperios marítimos: veneciano y genovés. Después de gran cantidad de guerras, gran parte de Hungría pasó al poder del Imperio otomano. En 1521 tomaron Belgrado, en 1523 ocuparon Rodas. Solamente Francia tenía buenas relaciones con este Imperio, gracias a la alianza de 1535. Esta alianza rompió el frente cristiano de Europa y la estrategia de Solimán (el Gran Turco) tuvo pleno éxito. Él fue incansable, hombre duro, colérico que llevaba los asuntos de estado con mano de hierro y que heredó un Imperio y lo llevó a su máxima grandeza, batallando contra el Imperio de Habsburgo, contra España en el oeste y contra los safávidas en Irán. Soliman I consolidó el funcionamiento de la maquinaria estatal.

En el estudio de Martínez Laínez (2010: 25) se dice que un cronista del siglo XVI, Francisco López de Gómara, contó la guerra entre turcos y españoles, la guerra más larga y más sangrienta en la historia de España:

¿Quién podrá manifestar mejor que quien lo sabe los robos, los sacos de pueblos quemados, la pérdida de infinitas galeras y naves, la sangre de inocentes cristianos derramada, la infinidad de cautivos que después que los Barbarrojas comenzaron, han hecho turcos y moros en Grecia, en Italia y principalmente en nuestra desventurada España?... Tanto más lloro estas

cosas, cuanto mayor es el daño y menor el remedio. No hicieron tanto mal a España los griegos y romanos que sacaron todo el oro y la plata que en ella hallaron y descubrieron, cuanto los Barbarrojas han hecho.

La mayoría de los cristianos se convirtieron en musulmanes y los llamaban renegados. Gran cantidad de ellos estaban en las posiciones administrativas y en las fuerzas armadas turcas. Convertían no solo a los pobres, sino también a los nobles. Lo hacían para facilitar la vida, porque en el Imperio turco podías vivir mejor si eras un musulmán.

La culminación de la conquista otomana fue en 1539, cuando fue ocupado Nápoles. Después los turcos con un gran ejército tanto por tierra (30.000), como por mar (20.000), atacaron a Castelnuovo. Así, paso a paso, Europa perdió Argel (1541), Trípoli (1551), Chipre (1570) y La Goleta (1573). También se produjo el saqueo de Ciudadela (1558) y Mahón (1535) en Menorca y Bugía en Argelia.

En 1547 fue firmado el tratado entre Solimán I y Carlos V. Después de este tratado, el rey Carlos no podía llevar el título de emperador, era solo rey de España, aunque antes hubiera sido emperador de Alemania.

De la historia (Martínez Laínez, 2010) sabemos, que el Imperio otomano tuvo la mejor fuerza en el mar, con el caudillo Jaredín Pashá, que en Europa se llamaba Barbarroja, el corsario más importante del Mediterráneo. Toda la fuerza marítima estaba en sus manos. Era el señor de Túnez. Él ocupó muchas ciudades en Europa. En España empezó con las islas de Mallorca y Menorca, Argel; en Italia Barbarroja no atacó a Roma, pero lo hizo con Ponza, Sicilia, Cerdeña, pasó por Nápoles y Civitavecchia; Gibraltar; Los Gelves o Dyerba; Malta.

La flota otomana mandada por Piali Pashá se enfrentó con la flota cristiana en Los Gelves (Dyerba) en 1560 y ganó en esta batalla. La flota turca mostró su poder naval en el Mediterráneo. Después de esta derrota en España e Italia empezó el pánico. Las costas españolas e italianas otra vez volvieron a sentir la angustia porque tenían miedo de los próximos ataques de la armada turca.

El resultado de esta derrota no fue muy malo, porque el rey Felipe II fue obligado a reaccionar a la situación constituida. Este mismo año Felipe II ordenó empezar la reconstrucción de las naves para hacerse 'señor de la mar'. Se apoderó de este título por tener la flota muy grande y diferente, como estaba dentro de la monarquía, que incluía muchos reinos. Bajo su regencia había cuatro escuadras de galeras: España, Sicilia, las genovesas de los Doria y Nápoles. A esta fuerza se juntaban las galeras de Toscana, el Papado, Satoya y la Orden de Malta.

La fuerza de los otomanos se perdió después de la batalla de Lepanto (1571). El Imperio turco dejó de ser un gran peligro para Europa, salvo Francia, porque siempre estuvo aliada con Turquía.

Ya durante los siguientes años el Imperio otomano dejó de ser una advertencia seria para el Occidente. Los ataques de los turcos a las costas de España e Italia, a Sicilia, a las Baleares, a Córcega y a Cerdeña siguieron durante largo tiempo, pero los turcos no tenían ya ninguna posibilidad de ocupar alguna otra tierra. La invasión a gran escala ya había muerto para siempre. Durante casi 25 años los turcos renovaron treguas anuales (1557-1580). Esta paz empezó como precaria, pero con el tiempo se convirtió en una paz de hecho. Ya no tenían el poder en el mar Mediterráneo. Todo estaba en manos de la monarquía cristiana. El poder de las naciones occidentales era infranqueable.

El último gran triunfo de los turcos en España fue la reocupación de Túnez en 1574. A partir de entonces empezó la decadencia del Imperio otomano, pero fue un proceso largo y lento. En el siglo XVII, por un lado, el Imperio dejó de ser una potencia marítima, porque sus galeras eran antiguas, no podían competir con los nuevos barcos españoles. Sin embargo, esta no es la única causa de la decadencia. Por otro lado, los turcos guerreaban contra los safávidas persas (1578-1590).

En el período del reinado de Felipe II, en Portugal, en 1580, fue limitada a los turcos su navegación en el Mediterráneo y en el Golfo Pérsico. Así, poco a poco, España volvió a recuperar sus territorios ocupados, tanto de la Península como de los otros países cristianos.

La síntesis de la influencia histórica de los turcos en la Península es esencial para comprender la importancia de la lengua turca en relación con el español, según se indicará más adelante en esta tesis (véase § 2.1.2.).

2. LENGUAS DE ORIGEN Y LENGUAS TRANSMISORAS PARA EL LÉXICO ESPAÑOL EN EL CONTEXTO DE INFLUENCIA TURCA

"La lengua es la casa de la verdad del ser"

Martin Heidegger

La lengua es el medio más importante de la comunicación humana. Es imposible comunicarse sin ella, y sin comunicación no se puede existir la sociedad, y por lo tanto la persona. Sin la lengua no puede existir el pensamiento de cómo el hombre entiende la realidad y de cómo debe vivir dentro de ella. No es un fenómeno ni natural ni biológico. La existencia y el desarrollo de cualquier idioma no se subordina a las reglas de naturaleza. Los factores físicos humanos (como la raza) no tienen ninguna relación con la lengua. Sólo las personas poseen de la lengua, es lo que nos distingue de los animales.

El idioma es el patrimonio de colectividad que realiza la comunicación entre los miembros de esta colectividad y permite informar y guardar la información necesaria sobre cualquier fenómeno de la vida material y espiritual del hombre. Y la lengua, como patrimonio colectivo, se forma y existe durante siglos.

¿Por qué se originaban nuevas lenguas, si ya habían existido las antiguas (*lenguas madres*)? Las lenguas se desarrollan como los organismos vivos y estas, que provienen de una lengua madre o protolengua, forman parte de una familia concreta. La causa de la gran cantidad de estas familias es el proceso de diversificación dialectal y tiene lugar en multitud de idiomas. Aunque sean lenguas familiares y tengan características lingüísticas parecidas, a veces son ininteligibles entre sí. Al investigar la semejanza entre los idiomas, es probable reconstruir su germen general hasta encontrar la protolengua (ancestro común) que tiene cada idioma (Stepánov, 1963; Levintova, 1964; Moreno Cabrera, 1990; Andrés Díaz, 2011).

Es cierto que todas las lenguas se agrupan en familias. Pero ¿qué significa *familia de la lengua*? Es posible decir que es un grupo de idiomas que tienen el origen histórico común. Este origen suele estar formado por una lengua antigua.

Los idiomas y dialectos que conocemos hoy en día todos son ramas de un árbol filogenético.

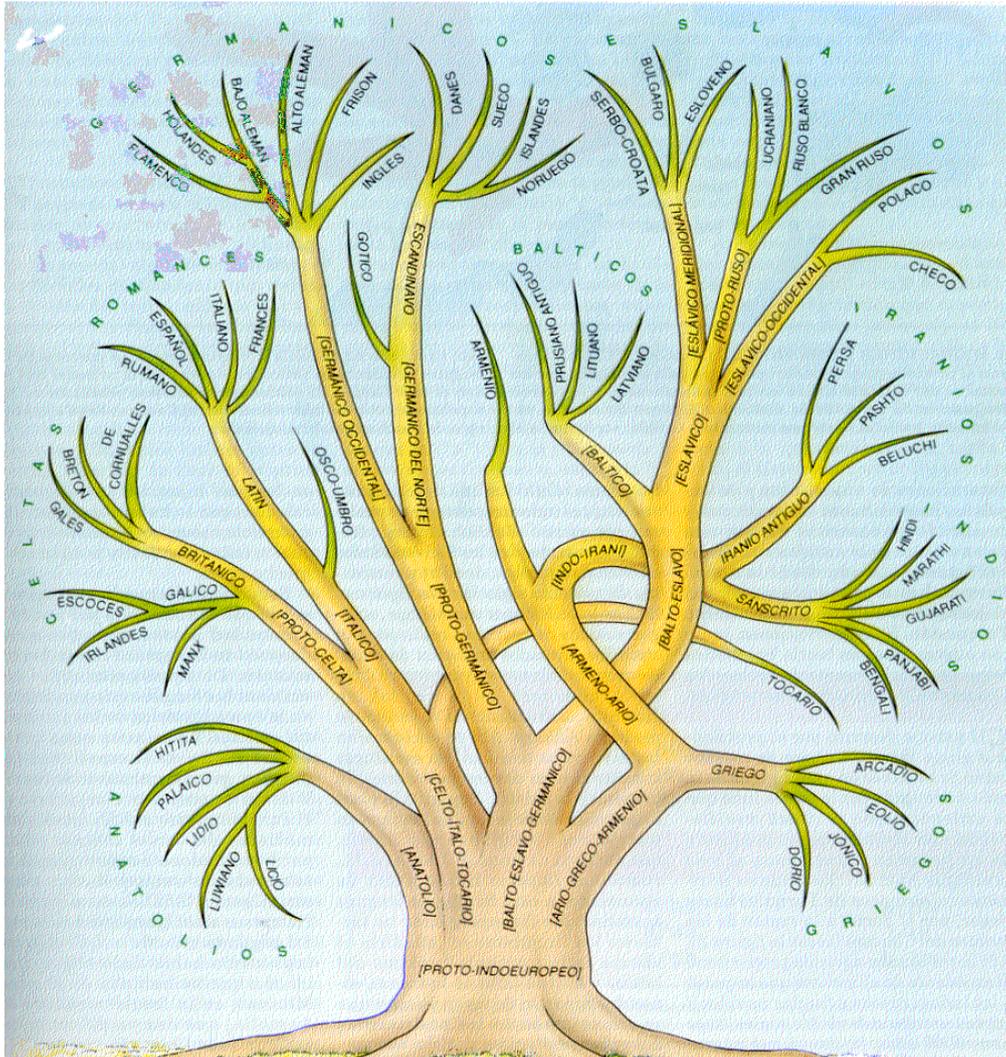


Imagen 1. Árbol filogenético¹

El idioma es la construcción más importante en el proceso de agrupar y unir poblaciones. Es un sistema de signos complicado que tiene varios tipos, entre los cuales lo más significativo para el presente trabajo son las lenguas humanas que estudia la

¹<http://lofansdealatorre.blogspot.com/2016/10/lenguas-indoeuropeas.html>.

ciencia lingüística. Es cierta la gran cantidad de lenguas por todo el Mundo. Todas estas lenguas se agrupan en familias según su origen de pertenencia.

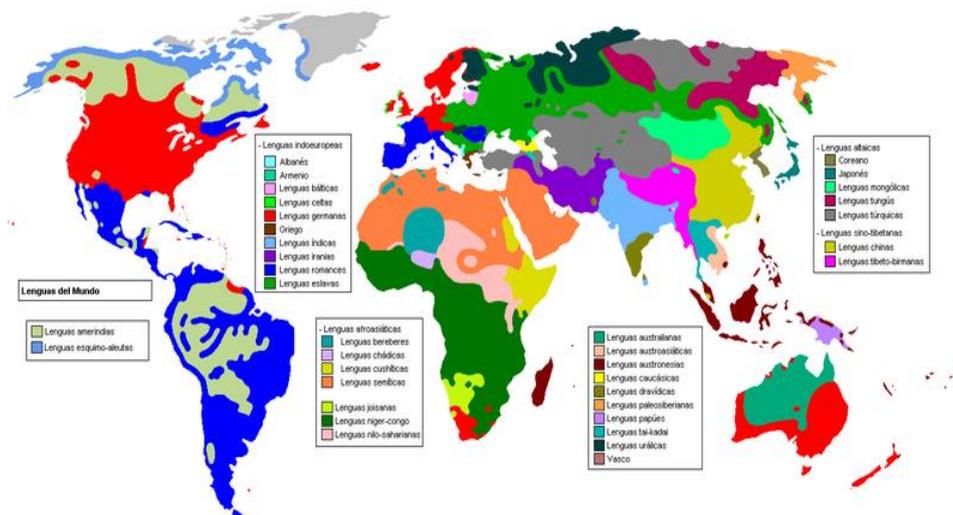


Imagen 2. Mapa de lenguas mundiales²

Se acaba de presentar en la imagen 2 el mapa mundial de lenguas para demostrar que existen diferentes familias de idiomas en todo el planeta.

Es evidente que en la lengua española se encuentra gran cantidad de préstamos directos tomados de otras lenguas. A lo largo de exposición de esta tesis doctoral se tratará de las lenguas de origen y de las lenguas transmisoras para el léxico español.

En esta investigación se pretende enseñar la presencia de los préstamos del turco que no son muchos³. Sin embargo, es necesario destacar la disponibilidad de los turquismos recibidos a través de las lenguas transmisoras como el francés, el italiano, el inglés, el ruso, el árabe, etc. Es muy importante aclarar este proceso de transferencia, porque la mayoría de los préstamos turcos llegaron a través de estas lenguas.

Sabido es que español y turco son lenguas absolutamente diferentes, separados uno del otro por sus orígenes: el español es una lengua románica y el turco es de familia turca, por esta razón es difícil creer en la intervención de una sobre la otra. La dificultad está

² https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mapa_Lenguas_del_Mundo.png

³ La información se ha tomado de los estudios de Shishmariov (1941), Tovar (1968) y Urison (2003).

compuesta no sólo por la procedencia de estas lenguas, sino también por la posición territorial de los países y por cuestiones temporales.

En esta investigación se hace referencia a las familias indoeuropeas y no indoeuropeas, porque son la base del presente trabajo.

2.1. LENGUAS NO INDOEUROPEAS

En la familia no indoeuropea se encuentran las lenguas semíticas, la mayoría de las altaicas, las lenguas de África, Oceanía y las lenguas indígenas de América. Especialmente se hablará de la lengua semita (el árabe), que tiene un papel muy importante en la historia lingüística no solo de España y, a continuación, de la lengua uralo-altaica (el turco), punto de partida para el estudio de los turquismos del español.

2.1.1. LENGUA SEMITA: ÁRABE

Las lenguas semitas forman parte de la macrofamilia de las lenguas afroasiáticas. El nombre de este grupo fue tomado de Sem, que era el hijo de Noé, que después empezaron a formar los pueblos semitas. Las lenguas semíticas más habladas son el árabe, el hebreo, el tigríña y el amarico.

Determinados arabistas, como Belkin (1975), Corriente (1992) y Bauer (1966), han clasificado las lenguas semitas en tres grupos: orientales, occidentales y meridionales. Los orientales ocupaban los territorios de Mesopotamia; los occidentales, el Oriente Próximo; y los meridionales, la Península Arábiga y el Cuerno de África.

La lengua más conocida del grupo oriental era el *acadio*. Se hablaba en los territorios del actual Irak. El mismo acadio se dividió en dos lenguas diferentes: el *babilonio* y el *asirio*, que ya son lenguas muertas y nadie habla estos idiomas.

En el grupo occidental hay dos lenguas famosas: *hebreo* y *arameo*. El hebreo tiene su antigua historia de 33 siglos (*lengua de lo sagrado* como la llaman los hebreos), pero hoy en día es la lengua oficial de Israel. El arameo también subsiste hoy en día. Se hablan en pequeñas comunidades del Oriente Medio. No tiene gran cantidad de hablantes, pero tiene gran historia.

En el grupo meridional existen las lenguas como el *árabe*, las *lenguas sudarábigas* y las *lenguas etiópicas*. En el grupo de las lenguas sudarábigas se encuentran los antiguos sabeo, qatabánico, hadramático y mineo; y los modernos mehri, harsusi, bathari, hobyot, jibbali y socotrí. En las lenguas etiópicas, ge'ez, tigrina, tigré, kistane y amárico. Pero el árabe es el más famoso y el más hablado. Es sabido que el árabe (también puede llamarse *arábigo*, *arabía*, *algarabía*) tiene variedades. Solamente el árabe escrito es más o menos estable. En general el árabe es segunda lengua de más de 250 millones de hablantes y primera de 280 millones. Está en el quinto puesto entre las lenguas más habladas del mundo. Es el idioma litúrgico del Islam (árabe clásico), también de la mayoría de los países islámicos y uno de los idiomas oficiales de la ONU (Organización de Naciones Unidas), según indica Aquínina (2004).

Como acaba de comentarse, el árabe tiene muchos dialectos que pueden dividirse en dos grandes grupos: orientales (mashreqúes) y occidentales (magrebíes). El dialecto egipcio es el más comprendido entre todos porque forma parte del país más poblado.

Según los datos de reconocidos investigadores (Belkin, 1975; Maizel, 1983 y Shagal, 1997, entre otros), el idioma árabe se divide en:

- ✓ **Árabe preclásico:** antes del Islam las tribus arábicas empezaron a emigrar hacia Siria, Mesopotamia y Palestina, lo que favoreció que se convirtieran en países islámicos. Los primeros textos del árabe preclásico pertenecen a los siglos VI y VII y fueron encontrados en siglo VIII.

- ✓ **Árabe clásico:** se conoce como *al-luga al-Fusha*, que significa *la lengua más elocuente*. El primer texto literario del árabe clásico es el Corán. Por esta razón esta lengua se convirtió en la lengua de enseñanza, de la administración y, por supuesto, en la lengua de los musulmanes. Esta lengua tenía su importancia y era famosa entre otras minorías religiosas (cristianos y judíos) por ser la lengua de un Libro sagrado, de un país poderoso, de la ciencia.

- ✓ **Árabe postclásico** (árabe moderno): se formó en los siglos XIX y XX. Eso pasó gracias a las nuevas élites. Esta lengua se ha adaptado a las cuestiones de la vida actual. Hoy en día, es la lengua oficial de todos los países islámicos y también de Israel y de Somalia.

La morfología y la estructura sintáctica de las lenguas arábicas modernas se han quedado sin cambios respecto al árabe clásico; ha cambiado sólo en caracteres de estilo y vocabulario.

Los países de habla árabe se caracterizan por diglosia (en el contexto de bilingüismo), que se expresa mediante la coexistencia de la lengua literaria árabe, común para todos los países árabes, y los dialectos árabes coloquiales, diferentes de un país a otro. Por lo tanto, se puede distinguir entre lo siguiente:

- ✓ **Árabe moderno normativo:** es para la educación, los discursos, programas de noticias, Universidades, etc.

- ✓ **Árabe coloquial:** es para la vida cotidiana, programas de TV y de radio, etc.

Entre todas las lenguas del grupo meridional en el presente trabajo se necesita sólo el árabe, porque la influencia arábica ha sido muy significativa para la historia y el léxico español. Por esta razón, es necesario explicar qué es un arabismo y cómo se formó. Por la importancia de su influencia, se explicará en el §3.1.1. del tercer capítulo.

2.1.2. LENGUA URALO-ALTAICA: TURCO

Las lenguas turcas son de las más antiguas que han llegado hasta hoy. Se observa gran número de estudios sobre este idioma (Kótovich, 1963; Hadzíyeva, 1979; Murzayev, 1996; Baskákov, 1969 y 2010; Hadzíyev, 2012).

Como todas las lenguas, el turco tiene su gramática, léxico, grafía y fonética (Sherbak, 1970). El origen turco es muy significativo para el mundo lingüístico por tener un gran pasado y una gran cantidad de lenguas que han derivado del turco antiguo (Oztopchu *et al.*, 1996).

A continuación, se presenta cinco grupos de las lenguas turcas, desde las antiguas hasta las modernas, según Jalilov (2013):

A) Lenguas turcas más antiguas (desde el IV milenio a. C. hasta el s. V d. C.):

Bulgar	Chuvache
Uigur	Yakuto

No se encuentra ningún documento escrito de esta época.

B) Antiguas lenguas turcas (ss. V – X):

Oguz	Uigur
Tofalar	Jacasio
Tuvino	Chorco

La escritura de este período tiene el nombre de Orjón-Yenisey.

C) Lenguas turcas mediterráneas (ss. X – XVI):

Oguz	Uigur
Tofalar	Jacasio
Tuvino	

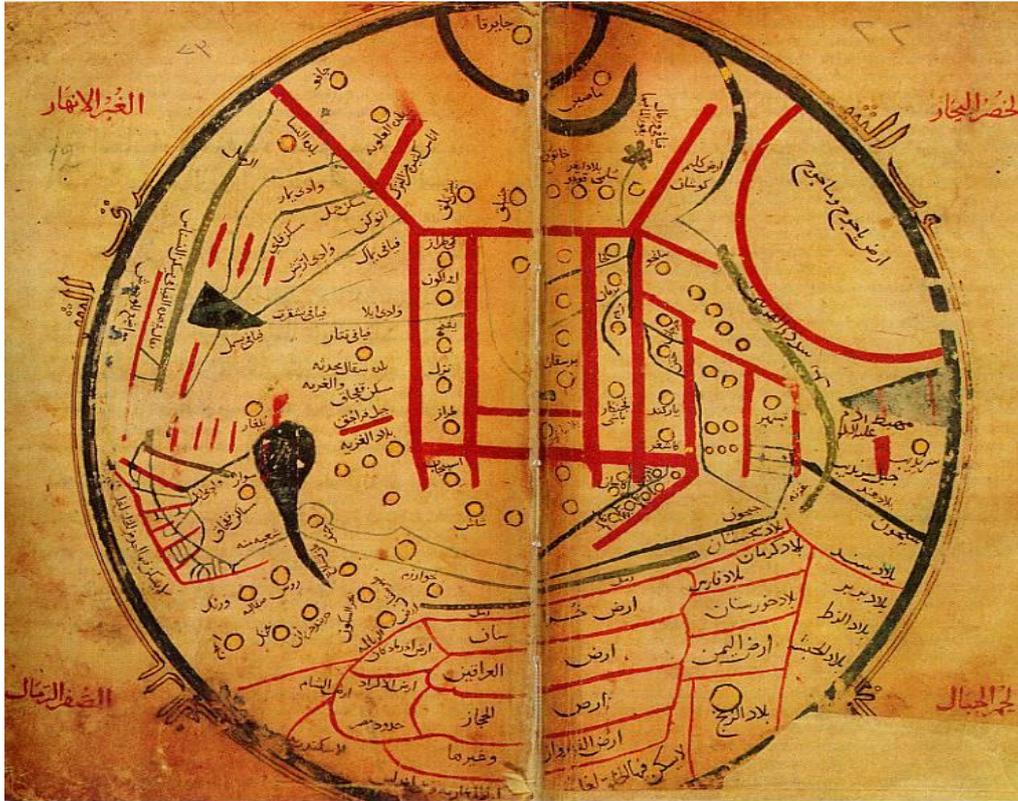


Imagen 3. Primer mapa turco hecho por M. Gashgarí del s. XI⁴

En este período de lenguas turcas mediterráneas se forma la fonética, el léxico y la gramática de las lenguas turcas. El antiguo alfabeto turco fue cambiado por el árabe.

D) Nuevas lenguas turcas (ss. XVI – XX):

Azerbaiyano	Turcomano
Gagauz	Uigur
Kumandino ⁵	Uzbeko
Kipchaco ⁶	Chagatayo
Pecheneg	Chulim
Salar	Turco

⁴https://tr.wikipedia.org/wiki/D%C3%AEv%C3%A2n%C3%BC_Lugati%27t%C3%BCrk#/media/File:Kashgari_map.jpg

⁵ La información sobre esta lengua se ha recogido de Aliyeva (2015).

⁶ La información sobre esta lengua se ha recogido de Radlov (1884).

Este período contiene dos fases:

- 1) La fase de formar lenguas modernas del conjunto de pueblos.
- 2) La fase de la existencia de lenguas modernas.

E) Últimas lenguas turcas (desde finales del s. XX hasta hoy):

Bashkirio	Oirot
Kazajo	Tártaro
Karakalpaco	Chuvache moderno
Quirguiz	Yakuto moderno
Kumico	Nogayo

En esta etapa se empieza a crear repúblicas autónomas.

El documento escrito más antiguo de la literatura turca-islámica es *Kutadgu bilig*. Es una de las obras más importantes que quedó de los antiguos uigures. Es una obra llena de pensamientos y de puntos de vista de los antiguos turcos sobre moralidad, derecho y gestión del Estado que fue encontrado en la cuenca del río Yenisey (primer tercio del s. XIX). Después, en 1889, en Mongolia, en la valle Kosho-Tsaidam, a orillas del río Orkhon, se encuentra otro documento en honor a Khan y a su hermano.

Los documentos jurídicos nos dan una visión completa de la vida económica del antiguo Uigur de los siglos X-XIII. El pueblo se dedica principalmente al cultivo del algodón y a la viticultura, que seguían haciendo hasta el s. XX. Entre los documentos hay una gran cantidad de recibos de deuda sobre el vino, dinero, el aceite de sésamo, etc.

Uno de los resultados de la investigación arqueológica en el Turkeistán chino, antes de la primera guerra imperialista (1914-1918), fue el descubrimiento de los raros fragmentos de papel con runas turcas. Es un pequeño libro (casi 100 páginas). Este ensayo tiene el contenido chamánico: presagios y supersticiones. Allí mismo se encontraron varios fragmentos del contenido jurídico, pero son de la mala conservación.

Antes los turcos no eran musulmanes. El proceso de islamización empezó desde el siglo VIII y duró hasta finales de este siglo. ¿Por qué con tanta rapidez? Eso era la influencia de los derviches y comerciantes a los imperadores turcos y estos lo aceptaron. En este caso lo más importante era la influencia al gobernador y a la nobleza que hacían las leyes en el Estado.

Con la aceptación del islam, los turcos traspasaron del alfabético rúnico uigur al árabe. Para Asia Central el tiempo de transición de cambiar la escritura junto con la religión e incluso el lenguaje pasó aproximadamente entre los siglos XI – XIV.

Con el cambio alfabético al árabe empezó la dificultad de distinguir los arabismos de los turquismos. Por esta razón, actualmente los préstamos del turco se presentan como del árabe, pero no es así. Es razonable que estos dos idiomas se hayan influido mucho el uno al otro, pero eso no significa que son dos lenguas iguales. Tuvieron gran dominio intercultural, dejando huellas propias de cada uno de ellos.

2.2. LENGUAS INDOEUROPEAS

El pueblo indoeuropeo tiene su propia lengua y cultura. De ellos aparecieron lenguas y culturas de los pueblos que ahora habitan en Europa, Asia e India. Estas lenguas y culturas tienen semejanzas entre sí.

La mayor parte de las lenguas mundiales entran en el grupo de lenguas indoeuropeas. Este grupo tiene un gran número de hablantes, comparándolo con el que se ha explicado con anterioridad (vid. §2.1.). Al grupo indoeuropeo pertenecen todos los idiomas de Europa y Asia Meridional, que incluye más de 150. Según el número de idiomas de este grupo, la cantidad de hablantes es inmenso.

La primera hipótesis fue propuesta por británico William Jones en el siglo XVIII. El filólogo propuso la existencia de una familia lingüística, que se llamó indoeuropea, pero

en el ámbito de habla alemana se llamaba indogermánica⁷. A esta familia entraban las lenguas antiguas como el latín, el persa, el griego y el sánscrito.

Antes del indoeuropeo existía el idioma protoindoeuropeo, que era flexivo. ¿Qué significa una *lengua flexiva*? Es el sistema de cambio de palabras que se produce por un cambio en la terminación, en la vocal de la raíz o en otros elementos. De esta manera no se cambia la base del lexema, pero sí que se modifica el significado por los elementos que se añaden.

Hay lenguas indoeuropeas como el latín, el sánscrito, el persa o el avéstico que han pasado un largo proceso de cambios (fonéticos, léxicos, morfológicos, etc.). Todo esto se observa en los resultados de la evolución de estas lenguas y la creación de otras que se forman a partir de ellas. Por ejemplo, el latín *fructum* pasa al español como *fruto*:

fructum > fruto

Se trata de un proceso evolutivo que cambia la flexión por casos que se encontraba en latín por terminaciones flexivas que indican, por ejemplo, el género al que pertenecen, como pasa en el ejemplo que se acaba de proporcionar. Este cambio no debe entenderse solo desde el punto de vista histórico. En la actualidad, por ejemplo, pueden producirse otro tipo de cambios que también reducen las palabras. Por esta razón, se pueden encontrar palabras con *acortamientos* que ocurren en el lenguaje cotidiano⁸:

bici ← bicicleta

boli ← bolígrafo

bole ← colegio

foto ← fotografía

metro ← metropolitana

moto ← motocicleta

profi ← profesor

⁷ Según la información de la página web es.wikipedia.org/wiki/Indoeuropeo, el término indoeuropeo recibe los nombres de *Indoeuropäisch*, *Indogermanen*, *indogermanisch* en los idiomas y pueblos germánicos. Esta información se puede comprobar en el *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch [Diccionario etimológico indogermano]*, de Julius Pokorny (1959). Sin embargo, el término *indogermanisch [indogermánico]* aparece en primer lugar en Julius von Klapproth (1823), mientras que otro similar fue *indisch-teutsch [índico-teutón]*, utilizado por Friedrich Jakob Schmitthenner (1826).

⁸ Para más información sobre acortamientos, vid. Alvar Ezquerro (2006).

Si se ejemplifican otros cambios de evolución del latín al español, existen también la *síncopa* y la *aféresis* en las que también se suprime algún sonido. En la *síncopa* la pérdida pasa en el interior de las palabras. Por ejemplo, el latín *tábula* pasó al español como *tabla*:

tabula > tabla

En la *aféresis* el proceso de suprimir pasa al principio de una palabra. Por ejemplo, el latín *apotheca* (palabra que la cogió del griego) pasó al español como *bodega*:

apotheca > bodega

La mayoría de lenguas indoeuropeas son fusionantes, lo que significa que la mayor parte de la información sobre las palabras está incluida en sufijos y prefijos, generalmente flexivos como ocurre con los ejemplos proporcionados del latín. Sin embargo, también se pueden encontrar afijos derivativos. Por ejemplo, el verbo *esse* ‘ser, estar’ del latín aceptaba diferentes prefijos formando nuevas palabras. Uno de ellos es el prefijo *ab-* de formas como *absum*, *abfui* que viene del infinitivo *abesse* ‘estar ausente’. Lo mismo se puede decir sobre formas como *desum*, *defui* que vienen de *deesse* ‘faltar’, donde se ve el prefijo *de-*. También hay prefijos como *a*, *ad*, *ante*, *con*, *dis*, *e*, *in*, *per*, *prō*, *ob*, *re*, *trans*, etc.⁹

La mayoría de lenguas modernas indoeuropeas han cambiado desde el punto de vista de la flexión. Han suprimido el concepto de neutro que tenía el latín, por ejemplo, y desde el punto de vista del género, solo se ha mantenido masculino y femenino, como ocurre en español. Se puede decir también que se han suprimido los casos incluidos en las terminaciones de las palabras que indicaban diferentes funciones sintácticas por preposiciones entre otros muchos cambios. Si se habla de morfología derivativa, no se han producido este tipo de cambios puesto que siguen existiendo prefijos y sufijos que, junto con el lexema, crean nuevas palabras.

Si volvemos al contexto de la familia de lenguas indoeuropeas se pueden encontrar grupos pequeños, como el de la lengua albanesa, junto con los principales que son los siguientes:

⁹ Para más información sobre ello, vid. Miroshénkova y Fiódorov (2006).

- ✓ Grupo anatolio
- ✓ Grupo céltico
- ✓ Grupo baltoeslávico
- ✓ Grupo germánico
- ✓ Grupo helénico
- ✓ Grupo indoiranio
- ✓ Grupo itálico
- ✓ Grupo tocario

Estos grupos tienen sus ramas de lenguas. Pero para este trabajo doctoral no hace falta analizarlos todos. Se aclarará, a continuación, solamente los necesarios (iranio, baltoeslávico e itálico).

El grupo indoiranio se subdivide en lenguas dárnicas, índicas e iránicas. Dentro de estas últimas, que son las que interesan, el *persa* es la más importante para los objetivos de esta investigación (vid. §2.2.1.). En el grupo baltoeslávico se distingue entre lenguas bálticas y eslavas, donde, en estas segundas, es importante destacar el *ruso* (vid. §2.2.2.). En el grupo itálico se encuentran las lenguas romances, procedentes del latín, entre las cuales el *francés* y el *italiano* son las más significativas para el desarrollo de esta investigación (vid. §2.2.3.) al igual que el *español*, que es la lengua que recibe todos los préstamos que se tratarán en esta tesis. También es importante el grupo germánico en el que se encuentra el inglés y que se debe destacar por la importancia que también tiene en este estudio (vid. §2.2.4.)

Sobre las lenguas indoeuropeas es necesario precisar que no todas las de países europeos entran en esta familia. El *húngaro*, el *vasco / euskera*, el *finés* y el *estonio*, por ejemplo, están aparte.

2.2.1. LENGUA IRANIA: PERSA

El persa o farsí es la lengua de la familia indoeuropea, del grupo iranio. El persa es el idioma oficial de Irán, pero también es posible encontrar algunas pequeñas comunidades en Emiratos Árabes, Tayikistán, Azerbaiyán, Afganistán, Pakistán, Omán, etc. La lengua tiene más o menos 100 millones de hablantes. El idioma persa tiene una buena cantidad de palabras tomadas de otras lenguas. Es debido al contacto con otros pueblos y con el desarrollo tecnológico.

Existen tres variedades del persa:

- Persa antiguo (persa aqueménida): desde 559 hasta aproximadamente 300 a.C. Los primeros materiales del persa antiguo estaban en las piedras. La lengua más conocida de este período es el elamito, que tiene miles de tablillas administrativas.
- Persa medio (persa / persa sasánida): durante el imperio de los sasánidos (226 – 651). Los últimos datos sobre la lingüística irania media fue en el período de la caída del imperio sasánida y la expansión del Islam, que en el aquel momento era progresivo. El libro sagrado de zoroastrismo, Avesta, está escrito en esta lengua. Los manuscritos más antiguos del libro pertenecen al siglo XIII d.C.
- Persa moderno: desde año 900 hasta hoy. El persa moderno se formó tres idiomas pérsidas: el persa contemporáneo, el darí y el tayico. Entre las lenguas modernas irania sólo el persa está documentado.

En el período preislámico se hablaban más lenguas irania en los territorios más amplios, antes de la dilatación turca, durante de la primera etapa del Islam. Hay que tener en cuenta que el término *lenguas irania* no pertenece sólo a la actual República Islámica de Irán, sino que también incluye lenguas y dialectos de otras zonas¹⁰.

¹⁰ El persa no entra en la lista de las lenguas principales de la presente tesis doctoral, su importancia consiste en ser el idioma de origen de algunas palabras tomadas del turco como *diván*, *serasquier*, *derviche*, *pilaf*, etc. Por esta razón el persa forma parte de esta investigación doctoral.

2.2.2. LENGUA ESLAVA: RUSO

Las lenguas eslavas pertenecen a la familia lingüística indoeuropea y tiene probablemente 400 millones de hablantes. Se habla en Europa Central, Europa Oriental, Balcanes y en el norte de Asia.

Los textos más antiguos en la lengua eslava pertenecen al siglo IX d.C. Las lenguas de esta familia se dividen en tres grupos:

- Esloveno oriental (ruso, bielorruso, ucraniano);
- Esloveno meridional (búlgaro, macedonio, serbo-croata, esloveno);
- Esloveno occidental (eslovaco, checo, serbio, polaco).

En este trabajo doctoral entre todas las lenguas eslavas se hablará del ruso y de cómo esta lengua ha influido al español más que otras.

Como se ha dicho antes, el idioma ruso pertenece a la familia indoeuropea, del grupo de lenguas eslavas orientales (Dobrodomov, 1967; Shipova, 1976). Es oficial en Rusia, Bielorrusia, Kazajistán, Quirguistán, también se hablan en Ucrania, Azerbaiyán, Georgia, Abjasia, Osetia del Sur, Estonia, Letonia. Es uno de los idiomas de la ONU (Organización de las Naciones Unidas). Entre todas las lenguas eslavas es la más hablada.

El ruso tiene sus dialectos, que se diferencian por la pronunciación de los vocales:

- ✓ Norteño
- ✓ Central (de Moscú)
- ✓ Sureño

Por ejemplo, el fonema /o/. En el norteño se pronuncia claramente [o], pero en el central y el sureño como [a]. Es posible demostrarlo con la palabra *Moskva* (que es Moscú):

- Norteño: [Moskva]
- Central: [Maskva]
- Sureño: [Maskva]

El ruso fue elegido como lengua litúrgica y literaria por la cristianización de Rus de Kiev en 988. Pero desde 1100 empezó el declive de la Rus de Kiev y en 1240 cayó tras la invasión de los mogoles. El dominio de los mogoles (Horda de Oro) duró hasta el siglo XIV. Posteriormente, el centro de Rusia se trasladó a Moscú, que transformó a la capital.

En 1800 entró en moda el francés que empezó a hablarlo la aristocracia rusa. Lo utilizaban como lengua diaria, también hablaban alemán, pero la cantidad de hablantes de alemán no era demasiado grande.

2.2.3. LENGUAS ROMÁNICAS

Las lenguas romances pertenecen a la familia indoeuropea. También se conocen como lenguas románicas y lenguas neolatinas. Se trata de lenguas evolucionadas del latín vulgar¹¹.

Estas lenguas se hablaban en el territorio del Imperio romano que se conoció con el nombre de Romania, de donde proviene el nombre de la rama románica. Este término (*romano*) aparece por primera vez en 813 en el sínodo de Tours, donde se habla sobre la distinción entre el latín y esta nueva lengua romance y sus variedades (Coseriu, 1992; Metzeltin, 2004; Gargallo Gil, 2007; Fradejas Rueda, 2010).

Dos fuentes más conocidas en la lengua romance son el *Satyricon* de Petronio y el *Appendix Probi* de Marco Valerio Probo del siglo III después de C.

En la rama de lenguas romances hay varios grupos y subgrupos que se tienen características comunes y pueden agruparse en determinadas áreas geográficas. Según

¹¹ Álisova, Tatiana Borisovna; Répina, Tatiana Aleksandrovna; Tariverdiyeva, Maria Akopovna (2007): *Введение в романскую филологию [Introducción a la filología romana]*. Moscú: Высшая школа [Alta Escuela].

los mencionados estudiosos, en concreto, *Áliso* *et al.* (2007), estas variedades lingüísticas se dividen de la siguiente manera:

1. Lenguas iberorrománicas (gallego-portugués, asturiano-leonés, castellano o español, aragonés y catalán, considerada también por algunos como occitanorromance);
2. Lenguas galorrománicas (francés y franco-provenzal);
3. Lenguas retorrománicas (romance, friulano y ladino);
4. Lenguas occitanorromances (catalán, considerada también como iberorrománica por algunos, y occitano: gascón y aranés, en el Valle de Arán, en el Pirineo español);
5. Lenguas galoitalianas (ligur, piamontés, lombardo, emiliano-romañolo y véneto);
6. Lenguas italarromances (italiano estándar, romanesco, napolitano, siciliano, corso-gallurés);
7. Lenguas balcorrumanas (rumano estándar, meglenorrumano, istrorrumano);
8. Lenguas romances insulares (sardo, antiguo corso);
9. Otras lenguas romances extintas (dálmeta, mozárabes).

Entre todos los grupos para esta investigación son más significativos el iberorromance (español), el galorromance (francés) y el italarromance (italiano).

2.2.3.1. FRANCÉS

El francés es una lengua del grupo romance, que pertenece al subgrupo galorromance. Es la lengua oficial de Francia. Es el idioma de las organizaciones internacionales como la Unión Europea, la ONU (Organización de las Naciones Unidas), el OTAN (Organización del Tratado del Atlántico Norte), etc. La cantidad de hablantes es aproximadamente de 274 millones de personas.

También es uno de los idiomas oficiales de los países europeos como Bélgica, Mónaco, Suiza, Andorra, Luxemburgo, Valle de Aosta (Italia), Islas del Canal; se conoce en el Norte de España. Es muy famosa en África, pero se utiliza como dialecto en los países africanos que antes formaban parte del Imperio francés: República del Congo, Senegal, Malí, Guinea, Níger, Gabón, Madagascar, Camerún, etc. Se habla junto con árabe en Marruecos, Túnez, Argelia y Mauritania. En Egipto es la lengua de cultura.

Según los datos científicos, el francés tiene sus propios dialectos. Los principales son:

- Francés septentrional (influenciado por las lenguas de oïl);
- Francés meridional o Francitan (influenciado por la lengua occitana);
- Francés belga (influenciado por la lengua valona);
- Francés suizo (influenciado por la lengua franco-provenzal).

Antes, en el territorio de Francia actual, hablaban celta (alrededor del siglo VII a.C.) y en aquel momento vivieron los galos. Pero después de la colonización romana desapareció el celta y comenzó la denominación del latín. Después de los romanos llegaron pueblos germánicos, uno de cuales era el franco, que tenía su propia lengua. Pasó el proceso de mezcla entre latín y franco.

El documento más antiguo de la lengua francesa es los Juramentos de Estrasburgo (842). Y con el tiempo comienza la aparición de la literatura en este idioma. El primer texto literario es *Secuencia de Santa Eulalia*.

La época del francés, considerado ya como lengua románica, empieza desde el siglo XI, cuando ya se nota bastante distinta del latín.

2.2.3.2. ITALIANO

El idioma italiano proviene de la familia indoeuropea, del grupo itálico, del dialecto florentino. Es la lengua oficial de Italia, Vaticano, San Marino y Malta, también una de las lenguas de Suiza. Tiene la cantidad de 65 millones de hablantes por todo el mundo.

Lo que hoy en día se llama italiano es un dialecto toscano. Este dialecto no pertenece sólo al territorio conocido como Toscana, sino a las hablas de Florencia, Siena y Pisa. Este dialecto es muy famoso por ser la lengua de *La Divina Comedia*, que se considera como primera obra en *italiano moderno*. La valoración cultural para los italianos es mucho más importante que la militar, económica o política. Era el idioma de personas tan famosas como Giovanni, Boccaccio, Dante Alighieri y Francesco Petrarca, que tienen papel significativo en la literatura mundial.

Hoy en día en Italia existe gran cantidad de dialectos, pero el italiano estándar se reconoce como lengua oficial del país. La protegen y preservan para no perderla, porque los dialectos son fuertes y la población prefiere hablar cada uno en el suyo.

Junto con el italiano se habla también la lengua sarda en Cerdeña, friulana en la región de Friuli, veneciana en Venecia, napolitana en el Reino de las Dos Sicilias. Todas estas lenguas se agrupan en los subgrupos de lenguas regionales:

- ✓ Italiano del Norte: se hablan lenguas galoitalianas, por ejemplo, *ligur*, *emiliano-romañolo*, *lombardo* o *piamotés*. El veneciano también es un idioma galoitaliano.
- ✓ Italiano del Sur: *napolitano*, *salentino*, *barese*, *calabrés*, *siciliano*. Si las lenguas de Norte se parecen al italiano estándar, ya las del Sur, no; son muy diferentes. Eso se debe a la amplia utilización de las lenguas regionales en aquellas áreas.

2.2.4. LENGUAS GERMÁNICAS: INGLÉS

Las lenguas germánicas forman la rama de la familia indoeuropea. Se dividen en tres grupos:

1. Nórdico
2. Occidental
3. Oriental

Entre los tres grupos el más importante para la investigación del presente trabajo es el Occidental, porque a este grupo entra el idioma inglés (Crystal, 2003), que es significativo para el análisis de la tesis.

En el nivel internacional es la lengua más importante y hablada, que se explica por la política colonial del Imperio británico en el siglo XIX y por la influencia mundial de EEUU en los siglos XX-XXI. Existen muchas variedades del idioma inglés.

El inglés nació en la Alta Edad Media como lengua de unas tribus germánicas, invadidas en la isla británica donde se encontraban. Poco a poco se convirtió en la lengua materna de toda la población del Reino Unido y de todo el Imperio británico. Se expandió por Asia, África, América del Norte y Australia. Posteriormente, al independizarse las diferentes zonas de estos territorios, el idioma inglés se convirtió en la lengua materna de las tierras colonizadas (por ejemplo, EEUU o Australia) y también en lengua oficial en otros lugares (por ejemplo, en India).

El idioma inglés tiene su historia secular de desarrollo y de circulación territorial que inseparablemente está en relación con los cambios que se producen a lo largo del tiempo, influidos también por su utilización geográfica y social. En el proceso de formación del inglés tienen papel importante los dialectos y las variedades. Hoy en día, se habla sobre cinco variedades más significativas en la lengua inglesa: británica, americana, canadiense, australiana, neocelandesa¹².

¹² Abdulrahimov, Elmar Hajiaga (2005): *The History of the English language*. Bakú: Metərcim.

3. PROCESOS DE PRÉSTAMO Y CAMBIO SEMÁNTICO

3.1. EL PRÉSTAMO Y SU CLASIFICACIÓN

Como el objetivo de esta investigación es el de estudiar la existencia de préstamos en el vocabulario español se considera esencial iniciar este tercer capítulo con una referencia a la etimología, disciplina lingüística que no siempre se ha tomado con suficiente consideración (Lotte, 1982; Alonso-Cortés Manteca, 1987).

Zamboni (1998) describe la etimología (fr. *étimologie*, ing. *etymology*, ruso *этимология* [*etimológua*], esp. *etimología*) como una ciencia que estudia el origen de las palabras. El término *etimología* viene del griego, cuya primera parte (*etim-*) significa ‘verdadero, auténtico’; por consiguiente, el significado de la etimología es la ‘búsqueda de lo verdadero’.

Con el tiempo el significado de determinadas palabras y nombres propios perdieron su sentido principal y la etimología obtuvo una nueva posición en el contexto de la lingüística sobre el desarrollo del significado y la historia del léxico. Es posible decir que en el concepto de etimología se confunden dos significados: étimo (raíz de la que proceden otros vocablos) y ciencia (instrucciones ordenadas relativas a las palabras con explicaciones) que significa origen y evolución de las palabras. En la presente tesis lo importante es el segundo término (etimología como ciencia) para demostrar el conocimiento relativo a la procedencia de las voces.

La evolución de los elementos léxicos depende de gran cantidad de factores: funciones internas de la propia lengua, intercambio entre sistemas diversos relacionados con la variación, condicionamientos cronológicos y sociales, relación entre cambios fonéticos y semánticos, etc. La etimología intenta reconstruir cada palabra, recorriendo hacia atrás y recuperando su historia.

Uno de los motores del cambio es el factor histórico y social. A lo largo de la historia, se produce la mezcla de lenguas y dialectos donde pasan los intercambios lingüísticos que dejan huellas y consecuencias en las distintas clases sociales y los distintos pueblos.

En determinadas ocasiones las palabras no se consideran peculiares de las lenguas de las que forman parte. Es posible explicar este tipo de palabras por el factor histórico (la causa de las guerras entre naciones), por la evolución conjunta (la modernización y la modificación del sistema de la vida) o por la comunidad de origen (oriental u occidental, norteño o sureño, dependiendo del que se trata). Se hace para saber que todas las lenguas están construidas con cierto número de elementos análogos y comunes.

La etimología tiene su puesto en la historia, pero en la historia lingüística. Como otras ciencias, la etimología también tiene su misión: reconstruir estadios evolutivos de estructuras lingüísticas olvidadas. La etimología, más que otras disciplinas, relaciona la lingüística con la historia. Por esta razón, es la que nos permite entrar en el apartado de los préstamos.

Una primera aproximación al complejo fenómeno del préstamo lingüístico es estudiar el tránsito de una palabra de una lengua extranjera hasta una lengua receptora. ¿Cuáles son las fuerzas que contribuyen a tal proceso?

La explicación más inmediata y al mismo tiempo la más fácil es que el término nuevo signifique algo completamente nuevo y desconocido para los hablantes de la lengua receptora. Otra razón para introducir una palabra extranjera puede ser que la palabra ya existente resulte muy larga o a lo mejor tenga una pronunciación o escritura difícil. También hay otros factores influyentes, como el prestigio de la lengua extranjera. La transmisión y la integración son problemas teóricos de base si las palabras prestadas tienen los motores principales del proceso (el prestigio y la necesidad de denominación) (Superanskaya, 1962).

Las relaciones históricas y culturales habidas entre los pueblos son muy importantes. Desde la Edad Media los europeos, como otras culturas, enriquecen su propio léxico de manera impresionante: recurren principalmente al préstamo culto o a la lengua de prestigio. No existen límites para lo que puede tomar una lengua de otra como préstamo siempre y cuando se acepte su integración (Prat Sabater, 2016).

No obstante, la introducción de una palabra extranjera en otra lengua no siempre significa que va a ser adoptada e incluida en el nuevo ambiente. Tal vez la palabra particular solamente se use durante una ocasión o únicamente por la persona que la introdujo. La distribución de un préstamo léxico en la lengua receptora es debido al número de hablantes que lo incluyen en su vocabulario y también que el término extranjero cumpla alguna función esencial y duradera.

Se ve la tendencia por parte de las lenguas receptoras en elegir préstamos aptos para ser introducidos en el nuevo ambiente lingüístico y que corresponden al aspecto de la lengua propia. Si el elemento léxico prestado no encaja, se cambia para que no afecte la estructura de la lengua. Sin embargo, los ajustes hechos por la lengua receptora pueden ser muy pequeños y pueden suceder durante un período largo.

Entre las distintas palabras que dan lugar a préstamos, según los datos de la autora de la investigación, se observa que los sustantivos son más frecuentes que los verbos o los adjetivos. Esto no es de extrañar ya que los sustantivos son más numerosos que las otras clases de palabras. Además, la frecuencia de sustantivos entre los préstamos depende de su aptitud de ser incluidos en el vocabulario de la lengua receptora y adaptados a sus condiciones gramaticales.

No obstante, relacionado con lo que se va a tratar en esta investigación, el vocabulario del español, al igual que el del resto de lenguas, no se ha desarrollado completamente sin influencias de otras lenguas, sino que ha incluido préstamos léxicos de varios idiomas, según podrá comprobarse en los siguientes apartados. De los elementos no castellanos que se encuentran en el léxico español, principalmente destacan los préstamos de origen árabe, pero en este estudio también hablaremos sobre los préstamos de la lengua oficial del antiguo Imperio Otomano, que era el turco. Se tendrá en cuenta también el turco antiguo. La aparición de arabismos y préstamos del turco en la lengua se debe a ciertos acontecimientos histórico-políticos, tal y como se ha explicado en los capítulos 1 y 2 de este segundo bloque de la tesis.

Lo que puede resultar problemático en cuanto a la clasificación de préstamos según el campo semántico donde aparecen es que frecuentemente una palabra particular no tan

sólo pertenece a un campo semántico único, sino que puede ser incluida en varios de los mismos porque ha incorporado más de una acepción.

En la investigación de los préstamos es también muy importante la cronología. Es un criterio necesario para identificar exactamente el fenómeno que se ha producido. Los préstamos de fecha antigua pueden tener muchas transformaciones de sistema y, para intentar encontrar el origen correcto, es muy importante conocer el momento de su entrada en la lengua receptora.

Antes de analizar las palabras prestadas de otras lenguas, consideramos esencial proporcionar más detalles del término préstamo.

La clasificación de los préstamos empezó a principios del siglo XX, gracias al norteamericano Leonard Bloomfield. En el estudio de 1964 él distinguió los préstamos en tres tipos fundamentales: *cultural*, *íntimo* y *dialectal*. Para Bloomfield el *préstamo cultural* es el principal en la jerarquización de los tres tipos de préstamos. Este autor caracteriza el préstamo íntimo y dialectal como oposiciones al préstamo cultural.

A) Préstamo cultural:

En este tipo de préstamos se hace referencia a la transmisión de las novedades culturales entre dos lenguas. Hay muchos libros y manuales históricos de la lengua que ofrecen largas listas de palabras tomadas en préstamo que recibía la lengua española durante muchos siglos (Capuz Gómez, 1998 y 2004; Corriente, 1999; López Medina, 1999; Cano Aguilar, 2015). Se consideran elementos básicos y no invasores porque participan en la formación del léxico español. Por lo tanto, estas palabras adoptadas de otras lenguas que componen la fuente del léxico español se encuentran en la segunda plaza de importancia, después de las patrimoniales, heredadas del latín.

Existen otras obras didácticas y divulgativas (Moreno Cabrera, 2003) que incluyen listas de préstamos que proceden de lenguas determinadas. Es muy difícil poner una frontera en criterios cronológicos porque hay que diferenciar el préstamo del extranjerismo (cf. Prat Sabater, 2016). Existen los préstamos históricos y los vocablos que acaban de incorporarse recientemente. En la lista de los préstamos históricos

podemos proporcionar algunos ejemplos de diferente procedencia (Gómez Capuz, 2004): voces prerromanas (ibéricas, celtas y celtíberas): *perro, losa, gancho, arroyo, manteca*; vasquismos antiguos: *pizarra, izquierdo, boina, chistera, zamarra*; germanismos antiguos: *tregua, guerra, ropa, tapa, rico*; arabismos: *alcachofa, sandía, noria, alcohol, cifra, azul, almazara*; galicismos antiguos: *jardín, maleta, asamblea, billete, jefe, hotel, blusa*; occitanismos: *hostal, batalla, desastre, hereje, laurel*; catalanismos antiguos: *faena, paella, calamar, papel, vinagre* (cf. Prat Sabater, 2003); italianismos antiguos: *ópera, terraza, piano, balcón, diseño*; indigenismos o voces amerindias de la época colonial (quechua, aimara, nahua, maya, caribe, taíno, araucano): *tabaco, tomate, chocolate, patata, hamaca*; lusismos y gallegismos antiguos: *mermelada, macho, caramelo, carabela, chubasco*.

Lo mismo ocurre con los préstamos culturales más recientes. A continuación podemos observar las lenguas que más influyen al español en la actualidad (Capuz Gómez, 2004). Son anglicismos: *bacón, whisky, jersey, máster, film, champú*; galicismos modernos: *menú, coñac, cruasán, gel, chófer, suflé, canapé*; italianismos modernos: *mafia, fiasco, pizza, brócoli, confeti*; germanismos modernos (alemán): *vals, búnker, nazi, blindar, obús*; catalanismos modernos: *botifarra, conceller, alioli*; voces del ruso: *vodka, duma, samovar, soviét, dacha*; voces del japonés: *kimono, kamikaze, judo, sushi, sumo, karaoke*; lusismos modernos: *samba, favela, fado*; arabismos modernos: *yihad, ulema, chií, suní, imán*, préstamos del turco: *baclava, ayrán, doner, etc.*

B) Préstamo íntimo:

Como ya sabemos, la lengua española ocupa una zona geográfica bastante extensa, tanto en España como en Hispanomérica. Cada lugar de dicho territorio tiene su lengua que convive con el español. En esta situación el español deja sentir su influencia en todos los niveles de la lengua. Pero las demás lenguas también pueden influir, aunque en menor medida, al idioma general y común a todos.

En una situación donde una lengua superior, como español o castellano, influye a las lenguas inferiores, como el guaraní, el quechua en América latina o el vasco, el catalán o el gallego en España, se corresponde con la categoría de préstamo íntimo. Hoy en día todos o la mayor parte de los hablantes de dichos territorios son bilingües. Por ejemplo

(ejemplos del *DLE*), quechuismos: *achira, mate, calincha, cancha*; guaranismos: *cururú, jagua, mandí, guaripola*; vasquismos: *alud, zamarra, izquierdo/da, órdago*.

C) Préstamo dialectal o interno:

Según Bloomfield (1964), los préstamos dialectales son distintos del resto de préstamos: si en el préstamo cultural e íntimo los elementos prestados provienen de otros idiomas, en el préstamo dialectal sobra la tradicional concepción y parece estar creciendo hasta la idea de préstamo interno.

La toma de voces de un dialecto de la misma lengua es el proceso habitual e inevitable, que pasa en todos los idiomas. El procedimiento entre dialectos es la base principal de movimiento de los préstamos léxicos en cada lengua. Por ejemplo (ejemplos del *DLE*), andalucismos: *chavea, bonico, taco, cansino/na*.

Al explicar el valor del término *préstamo léxico* y al clasificarlo según Bloomfield, se ve su importancia, significación y utilización en la lingüística mundial. El proceso de toma de palabras representa el acto de movimiento lingüístico en las lenguas, gracias al que se desarrolla el vocabulario de todos los idiomas.

A continuación, se hará referencia a los préstamos del árabe y del turco que son más significativos en el desarrollo de la presente investigación donde el turco desempeña un mayor papel. La causa de incluir la procedencia árabe en este apartado es que ella ha sido muy importante a lo largo de su historia y ha establecido contacto con muchas lenguas, aunque en la tesis se considerará lengua transmisora al igual que el resto de lenguas indoeuropeas.

3.1.1. Los préstamos del árabe

El vocabulario del español medieval incluía un número significativo de préstamos léxicos del árabe y muchos de ellos siguen preservados en la lengua española actual. La influencia del árabe al español es muy representativa por el volumen de préstamos

léxicos y no puede pasar desapercibida en determinados niveles gramaticales como, por ejemplo, el morfológico (presencia de *al-* en un número importante de palabras de esta procedencia).

Arabismo es el término que designa una palabra del árabe en otros idiomas o rasgo que pertenece al árabe, pero transformado en la lengua receptora (Levi-Provençal, 1953; Steiger, 1967; Oliver Pérez, 2004). Puede ser que no solamente se trate de palabras, sino también de características típicas de esta lengua trasladadas a otras, según se ha ejemplificado en el párrafo anterior.

Según Watt y Cachia (1976), la lengua árabe por su influencia al español está en la segunda posición después del latín. El número total de los arabismos constituye aproximadamente el 8% del vocabulario español. La cantidad de topónimos también es significativa. La mayoría de ellos se reconocen por comenzar con *al-*, que resulta típico para reconocer la palabra (*alfolés, alberca, alfarero*), según se ha indicado antes. Todos los arabismos se pueden distribuir por diferentes campos léxico-semánticos como el militar, la agricultura, la artesanía y el consumo, entre otros.

Son muy distintos los campos semánticos que se relacionan con los préstamos árabes encontrados en el vocabulario. Muchos de ellos están sobre todo entre los términos militares. Por ejemplo *acifa*¹³ ‘campañas anuales de los moros contra cristianos’; *algara* ‘tropa de a caballo que salía a correr y saquear la tierra del enemigo’ (definición de *DLE*) o ‘correría de esta tropa’.

Las campañas fueron dirigidas por los comandantes (*adalides*). Cada castillo tiene su torre de vigilancia (*atalaya*). De los tipos de armas, transmitieron al español *alfanje* ‘especie de sable, corto y corvo, con filo solamente por un lado, y por los dos en la punta’ (definición de *DLE*); *adarga* ‘escudo de cuero, ovalado o de forma de corazón’ (definición de *DLE*).

Los guerreros ponían en las cabezas las rejillas de hierro o cofias (*almofar*). Del árabe se obtuvieron las palabras que se refieren al recinto fortificado, dentro de una población

¹³ Los ejemplos forman parte del trabajo del master de la autora de la tesis que han sido traducidos del ruso al español por parte de ella misma y las definiciones son también de la autora (Orujova, 2014: 32).

murada, para refugio de la guarnición (*alcazaba*) y el muro de protección alrededor de ella (*adarve*). La novedad de los árabes durante los ataques o *rebates* ‘ataques repentinos’ es el ruido con el que llegaban los sonidos del *tambor*. Se sabe también que los árabes eran famosos por su caballería, que era caótica y rápida. Los algareros (*alféreces*) se sentaron en sus caballos (*jinetas*) y las golpearon con sus espuelas (*acicates*). La mayoría de los caballos árabes eran de color marrón claro (*alazán*).

Muchos préstamos forman parte también del área de la agricultura, lo que se refleja en la composición del vocabulario agrícola español. Así que, siendo propietarios buenos, los moros mejoraron el sistema de riego de los romanos, que causó la entrada al español de palabras como *acequia*, *aljibe*, *alberca*, *azud*, *nori*, *arcaduz*. En las *alquerías* y *almunias* crecieron *alcachofas*, *algarrobos*, *alubias*, *zanahorias*, *chirivías*, *berenjenas*, *alfalfa*. En Andalucía fabricaban productos, que aún no se conocían en el Occidente, como *azafrán*, caña de *azúcar*, *algodón*. La paja fue guardada por pilas (*almiares*), en graneros (*alfolies*) guardaban granos almacenados, que luego llevaban a las *aceñas* ‘molinos de agua’ y de todo el proceso se mantuvo la *maquila* ‘la proporción de harina, que pertenecía al molinero por la molienda’; en molinos de aceite (*almazaras*) trituraban *aceitunas*. En la España árabe se encontraban palacios con lirios y *azucenas*, con flores de los árboles de naranja y de limón (*azahar*), con *adelfas* y *alhelies*, avallado de mirto (*arrayán*). Del árabe proceden nombres de determinados árboles: *almez* ‘espino’, *alerce*, *acebuche* ‘olivo silvestre’; entre los nombres de las plantas no cultivadas aparecen *jara*, *retama* ‘aulagas’, *alhucema* ‘lavanda’, *almoraduj* ‘menta’.

La diligencia de los árabes y el desarrollo de las artes y, por supuesto, sus nombres, así como nombres de objetos y de herramientas, rellenaron el vocabulario español relacionado con el trabajo manual calificado (*tarea*). En los telares producían las materias como *barragán* ‘tejido de lana impermeable’. Traspasaron a la lengua española tales palabras como *badana* ‘piel curtida y fina de carnero u oveja’ (definición de *DLE*), *tahalí* ‘tira de cuero, ante, lienzo u otra materia, que cruza desde el hombro derecho por el lado izquierdo hasta la cintura, donde se juntan los dos cabos y se pone la espada’ (definición de *DLE*). Los *alfareros* y *alcalleres* producen *taza* y *jarras*. Los joyeros considerados maestros en el arte fino y filigrano (*ataujía*), producían pulseras (*ajorcas*) y broches (*alfileres*) o insertaron *aljófara* ‘pequeñas perlas’ en el collar.

Entre los minerales que se encuentran en la España árabe, se subrayan los siguientes (Orujova, 2014): *almagre* ‘óxido rojo de hierro, más o menos arcilloso, abundante en la naturaleza, y que suele emplearse en la pintura’ (definición de *DLE*); *albayalde* ‘carbonato básico del plomo, de color blanco, empleado en pintura y, antiguamente, en medicina y como cosmético’ (definición de *DLE*). El *azogue* ‘mercurio’ se extraía en la localidad de Almadén, que si se traduce significa ‘depósito, ubicación del mineral’.

El nivel de comercio que alcanzaron los árabes era mucho mayor que el de los romanos y visigodos. Así, al español se transmitieron palabras para nuevos conceptos como (*aduanas*), que pasó también a otros idiomas europeos: *douane* (fr.); *dogana* (it.). Entre los términos de aduana se pueden incluir los derechos de aduana: *aranceles* y *tarifas*. Otras palabras como *almacén*, *almoneda*, *zoco* o *recua* recuerdan el comercio musulmán. Del servicio de pesas y medidas forma parte *almotacén* ‘inspector’. Se adoptaron términos que denotan medidas: *arroba* ‘peso equivalente a 11,502 kg’ (definición de *DLE*); *quintal* ‘pesa de 100 libras’ (definición de *DLE*); *fanega* ‘porción de granos, legumbres, semillas y cosas semejantes que cabe en esa medida’ (definición de *DLE*); *cahiz* ‘medida de capacidad para áridos, de distinta cabida según las regiones’, *azumbre* ‘medida de capacidad para líquidos, que equivale a unos dos litros’ (definición de *DLE*). Las monedas árabes habían sido durante mucho tiempo usadas entre los cristianos. La moneda más antigua era el *maravedí*.

Para describir el hogar y todo lo que se refiere a él, utilizan las palabras como: *arrabal*, *aldea*, *zaguán*, *azotea*, *alcoba*, *alféizar*, *alarife*, *albañil*, *tabique*, *azulejo*, *alcantarilla*, *albañal*, *ajuar*, *taracea*, *almohada*, *alfombra*, *jofaina*, *alcuza*, *almirez*. En la comida, las palabras utilizadas a menudo son *albóndigas* y *alcuzcuz* ‘cuscús’, y como las bebidas toman jarabe de frutas (*arrobe*) y comen dulces como caramelo y *alfeñique* ‘pasta de azúcar cocida y estirada en barras muy delgadas y retorcidas’ (definición de *DLE*). Otras palabras hacen referencia a la ropa árabe: *jubones* ‘vestidura que cubría desde los hombros hasta la cintura, ceñida y ajustada al cuerpo’ (definición de *DLE*); *almejías* ‘túnica o manto árabe que usaban también los cristianos’ (definición de *DLE*); *albornoces* ‘tela hecha con estambre muy torcido y fuerte, a manera de cordoncillo’ (definición de *DLE*); sus zapatos eran *babuchas* ‘zapato ligero y sin tacón, usado principalmente por los moros’. En su tiempo libre, tocaban el *albogue* ‘especie de flauta

simple y rústica, o doble y de mayor complejidad de forma, generalmente de madera, caña o cuerno, propia de juglares y pastores' (definición de *DLE*); *adufe* 'pandero morisco' (definición de *DLE*) o *laúd* 'instrumento musical de cuerda parecido a la bandurria, pero de caja más grande y sonido menos agudo que ella' (definición de *DLE*). Hicieron juegos de dinero de apuestas (*azar*).

La comunidad española guardó las tradiciones jurídicas y fiscales de los árabes y por eso dejaron su terminología: *alcalde* 'presidente del ayuntamiento de un pueblo o término municipal'; *zalmedinas* 'en las ciudades de la Edad Media, magistrado con jurisdicción civil y criminal en una ciudad' (definición de *DLE*); *alguacil* 'oficial inferior de justicia, que ejecuta las órdenes del tribunal a quien sirve'; *albacea* 'persona encargada por el testador o por el juez de cumplir la última voluntad del finado, custodiando sus bienes y dándoles el destino que corresponde según la herencia' (definición de *DLE*).

Una importante contribución fue hecha por los árabes en las matemáticas: *algoritmo* 'conjunto ordenado y finito de operaciones que permite hallar la solución de un problema' (definición de *DLE*); *guarismo* 'cada uno de los signos o cifras arábigas que expresan una cantidad' (definición de *DLE*). Ellos propagaron el sistema indio de números, en el resultado apareció el *álgebra* 'parte de las matemáticas en la cual las operaciones aritméticas son generalizadas empleando números, letras y signos' (definición de *DLE*); *alquimia* 'conjunto de especulaciones y experiencias, generalmente de carácter esotérico, relativas a las transmutaciones de la materia, que influyó en el origen de la ciencia química' (definición de *DLE*); *alambique* 'aparato que sirve para destilar o separar de otras sustancias más fijas, por medio del calor, una sustancia volátil'; *redoma* 'vasija de vidrio ancha en su fondo que va estrechándose hacia la boca' (definición de *DLE*). En muchos idiomas del mundo por medio del español (vid. §3.1.3. para aclaración del concepto de las cadenas de transmisión) introdujeron palabras árabes como *alcohol* 'cada uno de los compuestos orgánicos que contienen el grupo hidroxilo unido a un radical alifático o a alguno de sus derivados' (definición de *DLE*) y *álcali* 'hidróxido metálico muy soluble en el agua, que se comporta como una base fuerte'. Los árabes han jugado un papel muy importante en la medicina. A los nombres de medicamentos se incluye *jarabe* 'bebida que se hace

cociendo azúcar en agua hasta que se espesa, añadiéndole zumos refrescantes o sustancias medicinales’ (definición de *DLE*). Entre los términos relacionados con la astronomía, podemos llamar *cenit* ‘intersección de la vertical de un lugar con la esfera celeste, por encima de la cabeza del observador’ (definición de *DLE*); *auge* ‘período o momento de mayor elevación o intensidad de un proceso o estado de cosas’ (definición de *DLE*); *acimut* ‘ángulo que con el meridiano forma el círculo vertical que pasa por un punto de la esfera celeste o del globo terráqueo’ (definición de *DLE*). Los árabes dieron los nombres de las estrellas: *Aldebará*, *Algol*, *Rigel*, *Vega*. Han guardado algunas palabras relacionadas con el mundo interior del hombre: *alborozo* ‘extraordinario regocijo, placer o alegría’ (definición de *DLE*); *alboroto* ‘vocerío o estrépito causado por una o varias personas’ (definición de *DLE*); *zalema* ‘reverencia o cortesía humilde en muestra de sumisión’ (definición de *DLE*); aunque esta zona está dominada por nombres latinos y griegos, debido a que en estas lenguas desde el principio hablaban de la práctica religiosa cristiana.

Del árabe al español han pasado las palabras no de origen árabe (Orujova 2014: 36), pero que tienen vocales típicas árabes. Proceden del sánscrito palabras como *alcanfor* ‘terpeno sólido, cristalino, blanco, urente y de olor penetrante característico, que se obtiene del alcanforero tratando las ramas con una corriente de vapor de agua y se utiliza principalmente en la fabricación del celuloide y de la pólvora sin humo y, en medicina, como estimulante cardíaco’ (definición de *DLE*); y *ajedrez* ‘juego entre dos personas, cada una de las cuales dispone de 16 piezas movibles que se colocan sobre un tablero dividido en 64 escaques. El persa ha actuado como intermediario entre árabe y español en otras voces como *jasmín* ‘la flor’, *naranja* ‘fruta’, *azul* ‘del color del cielo sin nubes’, *escarlata* ‘color carmesí fino’. Proceden del griego, *oryza* > *arroz* ‘planta anual propia de terrenos muy húmedos, cuyo fruto es un grano oval rico en almidón’ (definición de *DLE*); *zizyphon* > *azufaiya* ‘drupa elipsoidal, de poco más de un centímetro de largo, encarnada por fuera y amarilla por dentro, dulce y comestible’ (definición de *DLE*); *drachme* > *adarme* ‘peso que tiene 3 tomines y equivale a 179 cg aproximadamente’ (definición de *DLE*). Otros arabismos han entrado a través del latín como *modius* > *almud* ‘unidad de medida de áridos y a veces de líquidos, de valor variable según las épocas y las regiones’; *castrum* > *alcazar* ‘en la doctrina cristiana, virtud cardinal que consiste en vencer el temor y huir de la temeridad’, etc.

De lo anterior queda claro que la conquista árabe y la aprobación de la lengua árabe en las tierras subordinadas influyó en gran medida en la situación lingüística de España. El superestrato árabe refleja en la composición léxica de muchos grupos léxico-semánticos. La influencia árabe se manifestó en todos los niveles del desarrollo cultural e histórico, económico y social de España de aquella época.

La mayoría de los préstamos léxicos de origen árabe son sustantivos y adjetivos. Al estudiar la frecuencia de aparición de los verbos de origen árabe (Orujova, 2014: 70) en los cuentos españoles se ve que no se dan en mayor cantidad. Del árabe también se ven preservados varios nombres propios igual que un mayor número de expresiones religiosas (Orujova, 2014: 35) como *ojalá* ‘denota vivo deseo de que suceda algo’ (definición de *DLE*), *Vega*, *Almodovar*, *Alhambra*, *Guadalupe*, etc.

La información detalladamente presentada demuestra la importancia del árabe en el mundo lingüístico y cultural de España. Al hablar sobre el dominio turco es considerable comentar al principio sobre el poder árabe en el Este. Esto ha sido necesario en el estudio de la influencia turca a la Península ibérica y a toda Europa por tener relaciones políticas y económicas por pertenecer a la misma religión y por tener el alfabeto igual.

3.1.2. Los préstamos del turco

De los sucintos apuntes históricos que se han expuesto en el subcapítulo sobre la historia del Imperio otomano (vid. §1.2.) se desprende que los préstamos atestiguados en la lengua española u otras lenguas europeas son fruto de la vecindad geográfica y de las relaciones políticas, comerciales, militares y culturales de Europa con los pueblos de oriente, principalmente con los turcos.

El español contiene una buena cantidad de voces procedentes del corpus léxico turco. Gran parte de estas palabras prestadas (tal vez habría que decir *turquismos*) se introdujeron durante la época de la mayor fuerza del Imperio otomano; otros han llegado a nosotros a través del francés, del italiano o del ruso. Algunas palabras

consideradas como préstamos del turco pueden ser voces persas, o de otro origen, que llegaron a las lenguas europeas a través del turco. Muchas se refieren a términos específicos de Turquía, aunque algunas son de uso diario como *yogur* o *zapato* y algunos adquirieron nuevos significados completamente diferentes a los originales. La gran mayoría de ellas aparecen recogidas en el *DLE*, de la *RAE*, y en el *DECH* de Corominas y Pascual.

La lengua otomana del grupo oğuz produjo una influencia significativa en las lenguas de los eslavos balcánicos (Popovsky, 1982; Veiga, 2006). La existencia de la conexión entre los pueblos de Europa y de los turcos desde la antigüedad, su estrecho contacto debido a la necesidad vital para apoyar el comercio y las relaciones económicas, exigió que los hablantes de ambas partes debían saber las lenguas de sus vecinos.

El vocabulario turco forma parte del grupo de préstamos integrados en los idiomas europeos. En diferentes períodos históricos a la lengua española entra una considerable cantidad de palabras turcas. Los préstamos del turco incluidos en el español tienen distintas vías de penetración a través de los textos escritos o de la lengua hablada. Como resultado de la comunicación viva entre los pueblos, los préstamos turcos a menudo estuvieron expuestos a la fonética de las lenguas europeas. De acuerdo con las normas de la pronunciación, sufrieron procesos de evolución o adaptación.

Los préstamos turcos pertenecen casi a todos los campos semánticos de actividad; se dan particularmente en sectores relacionados con el comercio, la vida laboral y la administración, así como en relación con la vida cotidiana y con las costumbres y tradiciones. Estos préstamos hacen referencia principalmente a nombres de trajes, vestidos y tejidos como, por ejemplo, *caftán*¹⁴ ‘entre turcos y moros, vestimenta que cubre el cuerpo desde el pescuezo hasta la mitad de la pierna, sin cuello, abierta por delante, con mangas cortas y usada por hombres y mujeres’; *chaleco* ‘jubón de paño de color, cuyas mangas no llegaban más que a los codos, puesto sobre la camisa, escotado, abierto por delante y con ojales y ojetes, era prenda común entre los turcos’ (*DLE*, s. v. *chaleco*); *cosaca*¹⁵ ‘vestidura ceñida al cuerpo, generalmente de uniforme, con mangas

¹⁴ Los ejemplos forman parte del trabajo del master de la autora de la tesis que han sido traducidos del ruso al español por parte de ella misma y las definiciones son también de la autora (Orujova, 2016: 35).

¹⁵ Los ejemplos forman parte del trabajo del master de la autora de la tesis que han sido traducidos del ruso al español por parte de ella misma y las definiciones son también de la autora (Orujova, 2016: 35).

que llegan hasta la muñeca, y con faldones hasta las corvas'; *astracán* 'tejido de lana o de pelo de cabra, de mucho cuerpo y que forma rizos en la superficie exterior' (*DLE*, s. v. *astracán*). La mayoría de palabras prestadas que nombren los productos utilizados en la vida cotidiana son: *yogur* 'variedad de leche fermentada, que se prepara reduciéndola por evaporación a la mitad de su volumen y sometiéndola después a la acción de un fermento denominado *maya*' (*DLE*, s. v. *yogur*); *kéfir* 'leche fermentada artificialmente y que contiene ácido láctico, alcohol y ácido carbónico' (*DLE*, s. v. *kéfir*). Existen préstamos militares como *atamán* 'entre los antiguos cosacos, jefe militar' (*DLE*, s. v. *atamán*); *horda* 'comunidad de salvajes nómadas' (*DLE*, s. v. *horda*); *jenízaro* / *genízaro* 'soldado de infantería, y especialmente de la Guardia imperial turca, reclutado a menudo entre hijos de cristianos' (*DLE*, s. v. *jenízaro*); *ulano* 'en los ejércitos austriaco, alemán y ruso, soldado de caballería ligera armado de lanza' (*DLE*, s. v. *ulano*); etc.

Lo que justifica, en cierto modo, el gusto por lo oriental de la nobleza europea tanto en su atuendo (pantalones holgados, botas, jubón, caftán y sable corvo), como en la decoración de sus palacios (tapices de seda turco o persa y alfombras) durará a lo largo de mucho tiempo.

En cuanto a los préstamos de origen turco, igual que ocurrió con los préstamos árabes, se ve que los de uso más frecuente fueron incorporados al vocabulario español a través de la preservación de la raíz de la palabra a partir de la que se añadieron afijos españoles. Por ejemplo en las palabras *ulano*, *zapato*, *jenízaro* / *genízaro*, etc. el sufijo *-o* es español.

Por ser el turco la lengua oficial del Imperio otomano, no extraña que se observe un número considerable de préstamos de esta procedencia en el vocabulario español y europeo, porque fue el Imperio turco el más fuerte y predominante en toda Europa. La convivencia con los turcos y las demás poblaciones balcánicas en el Imperio, producía un intercambio lingüístico debido a razones comerciales, administrativas y sociales. Por ejemplo, en los campos semánticos militar y político, encontramos *sultán* 'emperador de los turcos' (*DLE*, s. v. *sultán*); *agá* 'en Turquía y países de influencia turca, individuo con un cargo o un mando de importancia, especialmente militar' (*DLE*, s. v. *agá*);

*bajá*¹⁶ ‘en el Imperio otomano, hombre que obtenía algún mando superior, como el de la mar, o el de alguna provincia en calidad de virrey o gobernador’; *bey* ‘en el imperio turco, gobernador de una ciudad, distrito o región’ (*DLE*, s. v. *bey*); etc.

En cuanto a lo que atañe a la vida religiosa, se ve que no recibió mucha influencia por parte de los turcos. Esto se debió a que los turcos no tenían contacto con las religiones de las minorías del Imperio otomano. De la representación de préstamos de religión recogidos en el vocabulario español, solamente se da el campo semántico relacionado con la lengua árabe; por ejemplo, *ojalá* ‘denota vivo deseo de que suceda algo’ (*DLE*, s. v. *ojalá*).

Entre los componentes que el español incorporaba de la lengua turca, hay que señalar el uso de varias expresiones e incitaciones que se utilizaban en turco para dar más fuerza a la frase expresada. Entre las expresiones que se encuentran en el léxico español aparecen algunas de mayor frecuencia como ¡*hurra!*

Al comparar los turcos con los árabes por su influencia en España, se observa la prevalencia del árabe y no es de extrañar, porque los moros habían estado durante décadas en el territorio de este país y los turcos no. La influencia turca no era tan significativa, pero hizo su papel en la historia no sólo de España, sino de toda Europa. Fue un gran imperio, muy fuerte, el poder de cual asustaba hasta al Papá en Roma (Martínez Laínez, 2010). Por su autoridad y dominio territorial, tenía buenas relaciones comerciales, económicas y políticas. Según lo dicho pasaba el intercambio cultural y lingüístico.

Por esta razón es muy importante e interesante estudiar la influencia turca en España para investigar los préstamos turcos y analizar las áreas que sufrieron su dominio.

¹⁶ Los ejemplos forman parte del trabajo del master de la autora de la tesis que han sido traducidos del ruso al español por parte de ella misma y las definiciones son también de la autora (Orujova, 2016: 35).

3.1.3. ORGANIZACIÓN DE LAS CADENAS DE TRANSMISIÓN (DIRECTA E INDIRECTA)

Para alcanzar los objetivos de esta tesis, es importante destacar que el turco es la principal lengua que se considera de origen y puede tener una influencia directa o indirecta sobre el español. La primera de ellas (directa) ocurre cuando el español recibe sin intermediarios una palabra del turco (turco > español). La segunda (indirecta), cuando otras lenguas actúan como intermediarias (turco > francés > español, por ejemplo).

Para buscar el origen de la influencia del turco al español, es necesario profundizar en las circunstancias de la transmisión o transferencia, es decir, en la función de las lenguas intermediarias.

Hoy en día existe gran cantidad de lenguas y dialectos. Todos son fruto del proceso de la transmisión lingüística, donde se presentan distintas fases: idioma de origen (turco), idioma o idiomas de transmisión e idioma receptor (español). En este caso, las lenguas que se consideran transmisoras son árabe, turco, persa, ruso, francés, italiano e inglés. Si esto se produce, la transmisión del turco es indirecta para el español, según podrá comprobarse en el bloque IV de esta tesis doctoral.

El proceso de la transferencia lingüística tiene un papel muy importante. Es un proceso que consiste en ampliar la estructura de alguna lengua y el vocabulario de las mismas. Es posible repartir la transferencia en dos tipos: *positiva* y *negativa* (Orujova, 2016: 290), que son necesarias para demostrar la diferencia entre los préstamos y el camino de su llegada. Las positivas son las que llegaron a la lengua sin ninguna obligación como, por ejemplo, por las vías comerciales, culturales o económicas. Las negativas, en cambio, se transmiten a la lengua receptora tras guerras, políticas de ocupación o de religión.

Los conceptos que se presentan en este apartado son significativos para comprender el análisis del corpus de esta tesis doctoral. Del mismo modo que la influencia de una lengua puede ser directa o indirecta, el proceso de transmisión o transferencia puede considerarse simple o complejo, dependiendo de cómo se traspasen las palabras. Por

ejemplo, si alguna palabra como *zapato* la ha tomado el español del turco, en este caso, la transmisión o transferencia es simple y directa (turco → español).

Pero si una palabra pasa por dos y más lenguas la transmisión o transferencia es compleja e indirecta respecto a la primera de ellas. Por ejemplo, *yogur* procede del turco, pero primero pasó al francés y, al final, al español (turco → francés → español).

Antes de empezar a caracterizar la transmisión o transferencia de cada palabra del corpus (vid. bloque IV de esta tesis), es necesario saber qué factores han podido influir en el paso de una lengua a otra. Podrían sintetizarse del siguiente modo en dos secciones temáticas:

A)

- ✓ Relaciones económicas: son muy valiosas entre los países grandes y poderosos para ampliar y mejorar las relaciones del Estado entre sí y para aumentar su valoración.
- ✓ Relaciones políticas: este tipo de relaciones también son importantes para un Estado subdesarrollado, para asegurar y fortalecer su posición.
- ✓ Relaciones bélicas (guerras): son movimientos desagradables e incesables para la expansión de los territorios del Estado. Traspasaban los términos militares.
- ✓ Relaciones posbélicas (ocupación de tierras): son el resultado de las guerras de conquista, después de las cuales la transferencia de la población pasa del país conquistador a las tierras ocupadas para asegurar su posición dominante.

B)

- ✓ La moda: es la filosofía de la belleza que no está limitada sólo por la ropa u otras cosas visibles y pequeñas. También existe la moda de los países poderosos, ricos y desarrollados.
- ✓ La vecindad: tiene un papel importante porque la cercanía de los estados es muy significativa favorecer todo tipo de transferencias. Las lingüísticas son las que interesan en esta tesis y están relacionadas con el resto de áreas temáticas (comercial, política, económica, etc.).

- ✓ El comercio: es también como la vecindad una de las ocasiones más importantes. El comercio desde antigüedad era esencial. Como cada país tenía su propia mercancía, que no existía en otros países, los compradores tenían que poner los nombres existentes a las cosas. Entre lo comprado y lo vendido había productos de agricultura, de cosas domésticas, de joyas, de plantas, etc.
- ✓ La religión: su influencia ha sido históricamente muy importante en los estados. Hoy en día no es tan fuerte como en el pasado, pero también existe. Cada religión tiene sus términos especiales y la mayoría de ellos traspasan a otras lenguas sin traducirse, por tanto, en versión original y probablemente con cambios fonéticos.

Si se hace referencia a las ocasiones más probables de transmisiones de todo tipo para el español en el presente trabajo interesa destacar que las distintas transferencias léxicas recibidas han pasado, mayoritariamente, entre países y entre zonas distintas como Francia, Italia, Rusia, Imperio otomano (Turquía), Arabia y Persia.

Al mencionar Arabia es preciso hablar de la lengua árabe. Las palabras tomadas de este idioma son préstamos directos para el español por estar mucho tiempo bajo su influencia. Para la presente investigación doctoral el árabe es una de las lenguas de transmisión léxica del turco donde la cadena es *turco* > *árabe* > *español*.

Antes de cerrar este apartado, es importante decir que la gran cantidad de los préstamos turcos son indirectos y la mayoría pasó al español a través del francés. Es sabido, desde el punto de vista histórico, que el Imperio otomano y Francia eran aliados desde aproximadamente el siglo XIV, por lo tanto es lógico que la influencia turca sea muy importante para el francés. El comercio con el Imperio otomano era bastante amplio, también las relaciones políticas, entre otras causas, teniendo en cuenta la cercanía de Francia y España, no sorprende la transmisión de las palabras del francés, cuyo origen último es el turco. Pero la causa no es sólo la vecindad de los países, sino también el famoso prestigio de Francia en los siglos XVIII-XIX casi por todo el mundo. El país era el símbolo de modernismo, de cultura, de lengua, de conquistar corazones; era como si el centro del desarrollo físico, espiritual y mental. De ahí que tenga un valor muy importante como lengua transmisora.

3.2. EL PRÉSTAMO Y LA SEMÁNTICA

Como ya se ha explicado (vid. §3.1.), el préstamo léxico tiene mucha importancia en la presente tesis; es el concepto principal del trabajo. El proceso de prestar unidades léxicas empezó desde hace muchos siglos y sigue pasando en la actualidad en todas las lenguas.

Si se habla sobre el préstamo, es muy importante comentar la *semántica* porque es muy significativa para el análisis de las palabras tomadas en la presente investigación.

¿Qué es semántica? Es uno de los campos de la lingüística que estudia significados de expresiones, signos; en el caso de esta tesis doctoral son palabras (Orujova, 2014). En la parte práctica los turquismos se dividen en capítulos separados y uno de ellos hace referencia a los campos semánticos (vid. bloque IV, capítulo 2). A continuación se explicará, desde el punto de vista teórico, qué es *cambio semántico* y *campo semántico* (vid. §§ 3.2.1. y 3.2.2.).

3.2.1 El cambio semántico

Los *cambios semánticos* (cambios de significado) son las innovaciones que cambian el significado léxico más que la función gramatical de las formas. Este proceso pasa en un largo tiempo histórico. La causa es que la lengua no es fija y en ella se hacen diferentes cambios.

Existen ciertos factores que explican esta tendencia (Zamboni, 1988). Por ejemplo,

- ✓ El vocabulario. Es una estructura que no tiene límites, es móvil e inestable. Dentro del vocabulario de las lenguas las palabras pueden perder o adquirir significados.
- ✓ El proceso de toma de palabras. En la lengua de origen el vocablo tiene un sentido pero al cogerlo en préstamo se puede añadir más o eliminar el principal significado.

- ✓ Mucha importancia tiene la generación. Los niños ya no entienden o entienden mal las palabras que usaban los abuelos.
- ✓ Hay otros casos cuando se pierde el significado de la voz o se cambia por otro por no tener objetos, ideas a las cuales pertenecían, pero se conserva en un lugar para que no se olvide.

Los cambios de la lengua ocurren tan lentamente que resulta bastante difícil para una persona particular darse cuenta de lo que está pasando con su lengua materna. No obstante, la lengua se transforma continuamente y con el tiempo estos cambios pueden influir en la forma de hablar. Las variaciones pueden ser menores o mayores, regionales o que afectan a la lengua general, a veces en tan alto grado que una lengua se divide en varios dialectos para luego a su vez formar nuevas lenguas.

Cuando se habla de un cambio semántico (Zamboni, 1988) de una palabra, se refiere al cambio ocurrido en el significado de una palabra o de una frase y, como también sucede en otros aspectos de la lengua, el significado de una palabra puede cambiarse a lo largo de un período concreto de tiempo. A veces tan sólo podemos comprender la historia de una palabra por medio del conocimiento de la sociedad en la cual la palabra anteriormente se usaba.

Los cambios que suceden dentro de la lengua son fenómenos naturales e inevitables. El cambio semántico está relacionado con el cambio cultural de la sociedad y que se puede interpretar como un reflejo de la transformación de la cultura. Según Zamboni (1988: 89):

En muchos aspectos el problema del cambio semántico y de sus causas es también complejo, es decir que son múltiples sus causas y múltiples sus modos y, en cualquier caso, esta visión autónoma del factor significado es moderna[...]. En particular, las primeras pueden ser **históricas** (cambios en las ciencias, técnicas, instituciones: puede cambiar la cosa significada sin que cambie su nombre), **lingüísticas** (evolución lingüística, cruce, etimología popular, conflictos homonímicos, etc.), **sociales** (diversificaciones estratificadas de significados, especializaciones o restricciones), **psicológicas** (búsqueda de expresividad, *tabú*, eufemismo). Todo lo abarca, en cualquier caso, la facultad semántico-creativa del hablante, que, a través de algunos procesos relacionales de base, establece vínculos entre las nociones y los signos lingüísticos y entre los signos lingüísticos mismos: toda creación verbal es siempre motivada y se basa en asociaciones extraconvencionales de tipo formal o semántico (transferencia de sentido); sólo la transmisión de base del sentido se apoya en una asociación convencional.

Como dice Zamboni (1988), los cambios semánticos antes no se notaban y, por esta razón, la semántica puede llamarse la ciencia nueva, como los estudios de este tema son del s. XX. Los cambios se encuentran en todos los niveles: histórico, social, lingüístico, psicológico. En la lista de los préstamos del turco se analiza la palabra *turbante* que en la lengua de origen significa flor y en español es un tipo de tocado.

Existe un tipo de expansión semántica de tipo accidental. En esta ocasión algún cambio formal, así como cambio de sonido o reformación analógica, tiene como resultado una locución. Esta locución coincide con una forma antigua de significado bastante cercana. Para comprender los nuevos significados, los investigadores tienen que buscar y encontrar los contextos donde aparecieron estos nuevos significados por primera vez. Lo tienen que buscar en los textos relacionados con el tiempo y la nación, si no, hay que buscarlo en los diccionarios etimológicos, en los cuales puede aparecer alguna información del uso de la palabra. Por ejemplo, *jenízaro* / *genízaro*. En español es un vocablo ('soldado'), pero en el turco es una frase de dos vocablos *yeni çeri* ('tropa nueva').

Como se puede observar, el cambio semántico es un proceso complejo. Este proceso implica preferencias, abandonos y la extensión de una forma favorecida por aplicaciones prácticas. Por ejemplo, *zapato* o *yogur* que se utilizan hoy en día, o *atamán*, *boyardo* o *sanjaco* que ya están desusados.

Las transmisiones del sentido tienen un papel significativo en el crecimiento de cada lengua para aumentar y ampliar las riquezas del lenguaje. En el análisis de los préstamos de la presente investigación se trata sobre los cambios que sufrieron aquellos (vid. §IV, capítulo 1). Entre las voces se encuentran las que tienen cambios semánticos y las que no. Es la fase principal de toma de préstamo que demuestra la necesidad y la importancia en el desarrollo de la semántica de palabras.

3.2.2. Los campos semánticos de los diferentes préstamos

El término *campo semántico* tiene la representación considerable en la presente tesis doctoral. En la parte práctica del trabajo (vid. § IV, capítulo 2) se hace el análisis de los turquismos según la agrupación semántica donde cada grupo posee su campo esencial al que pertenece.

A la teoría de los campos semánticos dedica una innumerable cantidad de trabajos, pero, para alcanzar los propósitos de la tesis, los datos sobre el campo se han tomado de los estudios de los científicos rusos (Karaulov, 2010; Ufimtseva, 1962). Los libros de estos autores centran el interés directamente en describir el término campo semántico y sus características lingüísticas.

En su trabajo Karaulov (2010: 24) al principio describe qué es el campo:

Поле – совокупность содержательных единиц (понятий, слов), покрывающая определенную область человеческого опыта. (...) Поле семантическое – частичка («кусочек») действительности, выделенная в человеческом опыте и теоретически имеющая в данном языке соответствие в виде более или менее автономной микросистемы¹⁷.

Así él define el término *campo* que es el principal. Al explicar la significación del primero, Karaulov presenta la descripción de la expresión *campo semántico* (2010: 25):

Семантическое поле – это совокупность семантических единиц, имеющих фиксированное сходство в каком-нибудь семантическом слое и связанных специфическими семантическими отношениями. Для сигнификативного слоя упомянутое сходство трактуется как связь с некоторым (одним и тем же) набором понятий, для денотативного слоя – как связь с одним и тем же набором объектов внешнего мира, для экспрессивного слоя – как связь с одним и тем же набором условий речевого общения, для синтаксического слоя – как связь с одним и тем же набором синтаксических отношений между частями речевых отрезков. Таким образом, в каждом семантическом слое имеются семантические поля¹⁸.

¹⁷ La traducción de la cita ha sido hecha por la autora de la tesis: “**Campo** es el conjunto de unidades sustanciales (conceptos, palabras) que cubren un área determinada de la experiencia humana. (...) Campo semántico es una partícula (“pieza”) de realidad identificada en la práctica humana y que teóricamente tiene en la lengua la correspondencia en forma de un microsistema más o menos autónomo”.

¹⁸ La traducción de la cita ha sido hecha por la autora de la tesis: “**Campo semántico** es un conjunto de unidades semánticas que tienen similitud fija en alguna capa semántica y las específicas equivalencias semánticas que estén relacionadas. Para la capa significativa, dicha similitud se interpreta como relación con el conjunto de conceptos; para la capa denotativa, se interpreta como un enlace con el mismo conjunto de objetos del mundo exterior; para la capa expresiva, se interpreta como un enlace con el mismo conjunto de condiciones de comunicación; para la capa sintáctica se interpreta como un enlace con

Así se puede explicar el campo semántico como un término que se utiliza en lingüística frecuentemente para expresar la totalidad de unidades lingüísticas juntadas por algún tipo de característica semántica común (integral). Como tales unidades léxicas se consideran entidades de nivel léxico (palabras). Es un sistema léxico especial sin límites.

Cada campo semántico tiene su estructura con las propias diferencias. Estas diferencias dependen de las características específicas como cultura, el desarrollo de la conciencia del colectivo, principios sobre que se realiza la realidad, etc.

Todos los grupos léxico-semánticos están relacionados entre sí, entre ellos no hay aislamiento. Es posible suponer que la relación entre los grupos ocurre de dos formas principales:

- 1) debería haber una especie de paralelismo o contacto de todos los valores de un grupo con los valores del otro;
- 2) mediante diversos enlaces semánticos de un determinado miembro del grupo con otras palabras que no están incluidas en este grupo.

Según el estudio de la autora (Orujova, 2014), el campo de lenguaje no es simplemente la totalidad de sinónimos; para comprender el campo en el sentido exacto hay que seguir sus características más importantes: la significación de las palabras no puede entenderse sólo por el significado de una sola palabra; en el plan de contenido, cada palabra depende completamente de la estructuración del campo de las palabras que tienen un significado cercano. El concepto de la palabra está determinado por la capacidad de sus vecinos del campo. Tan pronto como se incluya al menos una palabra en el campo o salga de ella, afectando de este modo cada palabra de este campo, y se cambian los límites de contenido de cada palabra del campo. Esta división semántica actúa como una habilidad lingüística del hablante nativo, determina su comprensión, pensamiento y habla.

En los campos semánticos las relaciones determinadas surgen entre las palabras con el significado concreto y no entre todas las palabras en común.

el mismo conjunto de relaciones sintácticas entre los segmentos de habla. Por lo tanto, en cada capa semántica hay campos semánticos”.

A continuación, según lo dicho anteriormente, se presentan las características principales del campo semántico:

- 1) El campo semántico es intuitivamente comprensible para el hablante nativo y tiene una realidad psicológica para él.
- 2) El campo semántico es autónomo y se puede distinguir como un subsistema independiente del lenguaje.
- 3) Las unidades del campo semántico están conectadas por una u otra relación semántica.
- 4) Cada campo semántico está asociado con otros campos semánticos del lenguaje y, junto con ellos, forma un sistema lingüístico.

Así, resumiendo, se puede decir que los campos semánticos juegan un papel importante en la agrupación de palabras por el sentido y el significado general e incluyen unidades léxicas independientes.

4. CONCLUSIONES DEL DEL ESTADO DE LA CUESTIÓN

En la parte teórica se trata sobre la historia de influencia del mundo oriental al occidental, donde la mayor importancia tiene la influencia del Imperio otomano a toda Europa. En esta época la Monarquía hispana era la más fuerte en todo el mundo cristiano. Estaban uno contra el otro dos Estados más poderosos de la Tierra. El Imperio otomano intentaba introducir la religión musulmana a todos los países cristianos porque creían que es la única religión verdadera y que todas las tierras deben estar bajo el poder de Allah (vid. §1). Se explica paso a paso las relaciones militares entre estos dos Estados y causas de guerras (entre cuales, como se ha dicho, la ocupación y cambio de la religión son más importantes).

También la parte teórica consiste en los principales momentos lingüísticos para llegar al propósito de la presente investigación. En este capítulo se encuentra la terminología importante como préstamo, cambio semántico, lengua, familia de lenguas, transmisión directa e indirecta, lenguas inmediatas y lengua de origen.

En los párrafos correspondientes se explica la terminología y los factores de la influencia turca al léxico español. Se presentan lenguas dentro de sus familias que tienen más importancia para la presente investigación (vid. §2).

Se define el término *préstamo* y *cambio semántico* y se hace la clasificación del préstamo árabe y turco. Se explica la cadena de transmisión directa e indirecta que es uno de los objetivos significativos de este trabajo doctoral (vid. §3).

Es necesario apuntar la significación del estado de la cuestión que es la parte principal para desarrollar el tema de la tesis y hacer el análisis del corpus donde cada apartado descrito, se relaciona con la parte analítica de la investigación y son útiles para el desarrollo de la práctica del trabajo para que se apoye a ella haciendo el análisis de los ejemplos del corpus de la tesis.

III. METODOLOGÍA

1. ELABORACIÓN DEL CORPUS

1.1. FUENTES LEXICOGRÁFICAS

La presente investigación doctoral se compone de los elementos que han pasado al léxico español del turco durante un largo período histórico, así como directos e indirectos. El proceso de recopilación se ha llevado a cabo mediante el contenido etimológico de los diccionarios presentados en diferentes lenguas: el *DECH* (*Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, de J. Corominas y J. A. Pascual); el *DLE* (*Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española, 23ª ed.); *Divanü Lüğat-it-Türk* [*Diván del vocabulario turco*] (*Diván*), de M. Qashgarí, la obra principal de la lengua turca; *Dictionnaire étymologique et historique du français* (*DEHF*), de J. Dubois, H. Mitterand y A. Dauzat; *Словарь тюркизмов в русском языке* [*Diccionario de los turquismos en la lengua rusa*], de E. N. Shipova; *The Concise Oxford Dictionary of current English*, de H. W. Fowler y F. G. Fowler; *Vocabolario etimologico della lingua italiana*, de O. Pianigiani; *Этимологический словарь русского языка* [*Diccionario etimológico de la lengua rusa*] (*DELR*) de M. Fasmer; *Osmanlıca-türkçe sözlük* [*Diccionario osmanli-turco*] (*DOT*) de M. Nihat Ozon.

Entre los mencionados diccionarios, los más importantes son el *DECH* y el *DLE* (2014) que son los trabajos esenciales de lexicografía española, donde se permite encontrar la información completa de las voces, y el *Diván* (*Divanü Lüğat-it-Türk*), la obra maestra de palabras de origen turco. Por esta razón, se ha considerado oportuno presentarlos con más detalle en los siguientes apartados.

1.1.1. El *DECH*

El *DECH* es la fuente lexicográfica inicial para demostrar la etimología de las voces en el léxico español. La creación de esta obra maestra la empezó el profesor J. Corominas con el que se llamaba *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Era el gran trabajo en la lexicografía española especializada, relacionado con la etimología. Posteriormente, en los años ochenta del siglo pasado, salió la segunda edición, que representa el proceso de revisar y completar la obra, que duró unos treinta años, donde tomó parte el Dr. J. A. Pascual para realizar una obra prácticamente irremplazable que llamaron *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (DECH)*. Es obligatoria referencia para los estudiosos que están investigando cualesquiera de los procesos de la historia de la lexicología española y el origen de las palabras prestadas de otras lenguas, porque en el trabajo se da no sólo la etimología final, sino las lenguas por las cuales han pasado las voces.

En el *Prefacio* de la primera edición del *Diccionario* de Corominas, se encuentra la descripción de la estructuración de esta obra:

No es posible fundamentar una etimología con el rigor indispensable hoy en día, después de cien años de lingüística científica, sin conocer a fondo la historia de la palabra, y ésta no se puede reconstruir sin un conocimiento global de la vida del vocablo a través de los siglos y a través de todo el espacio abarcado por la lengua castellana y aun por los idiomas hermanos y afines. No habiendo en la actualidad un diccionario histórico, era preciso ante todo averiguar la historia de las palabras, y darla en este libro era tanto más útil cuanto que hemos de tardar decenas de años, por lo menos, en disponer de un diccionario histórico completo y satisfactorio. Éste, por consiguiente, tiene tanto el carácter de un diccionario **histórico** como etimológico, aunque su finalidad principal es esta última, y por lo tanto la cantidad de doctrina y documentación histórica que se da en cada caso varía según la naturaleza de cada vocablo: abundante en los artículos dedicados a palabras importantes y a aquellas que presentan problemas etimológicos arduos o complicados, lo es mucho menos cuando se trata de voces de vitalidad escasa o de etimología evidente (p. 13).

Según lo dicho antes, se ve que el contenido de la obra se apoya en los datos históricos que es muy importante para ver el período y las razones de la transferencia. La información histórica muy importante para que se vea la influencia temporal, cultural al lingüística entre idiomas.

El *DECH* tiene la versión electrónica (CD-ROM) que facilita la búsqueda de las lemas para encontrar las informaciones necesarias. Con la ayuda del CD-ROM ha sido posible encontrar 32 voces turcas en el *DECH*, entre las cuales se puede ejemplificar las siguientes: *agá, alminar, bajá/pachá, bajalato, balandra, bergamota, café, caftán, caique, caramuzal, caviar, corbacho, chacal, chaleco, chamerluco, chاوز, chibuquí, diván, dormán, efendi, horda, latón, mahona, martagón, odalisca, quiosco, segrí, serrallo, sofá, sorbete, turbante, visir.*

1.1.2. El *DLE* (2014)

El *DLE* es un diccionario de contenido general, donde se representa el conjunto de los materiales de las fuentes lexicográficas, incluso, desde el punto de vista etimológico, tomando como base en ocasiones en el *DECH* de J. Corominas y J. A. Pascual.

Al igual que el diccionario especializado, el *DLE* es la fuente para recopilación del corpus de la presente investigación. Se ha utilizado la versión de 2001 de la Real Academia (el *DRAE*) y la nueva de 2014 (el *DLE*), que ha sido la 23ª edición, para comprobar si han habido o no cambios entre estas dos últimas ediciones sobre el número de préstamos del turco que ha llegado al español.

Según Prat Sabater (2003: 71):

Los objetivos que se impone la Academia para la descripción de las hipótesis sobre el origen de las voces estriban desde el *Diccionario de Autoridades*, según expone claramente Casares (1969: 45), en “no remontarse más allá de la procedencia inmediata y no poner más etimologías que las definitivamente comprobadas”, pero este precepto a menudo se incumple puesto que, por un lado, en ocasiones se detalla más de un estadio etimológico y, en caso de facilitarse solo uno, es posible que se trate del de la lengua última, y, por otro, no siempre se proporciona lo que es indiscutible, sino que se incluyen también hipótesis inciertas.

El *DLE* es la obra representativa de la normativa de la lengua española que tiene mucho papel en el desarrollo lingüístico y cultural de la lengua y en su descripción. Este

Diccionario presenta 130 palabras que es toda la lista de los préstamos del turco, pero no todas tienen procedencia turca directa. Se observan casos en los que otras lenguas actúan como transmisoras y también se recogen otras palabras, derivadas en el propio español, cuya base tiene procedencia turca directa o indirecta.

1.1.3. *Divanü Lüğat-it-Türk (Diván)*

Mahmud Qashgarí es uno de los hombres más eminentes del siglo XI. Su obra única *Divanü Lüğat-it-Türk [Diván de las lenguas turcas]* se reconoce como la perla del tesoro de la ciencia lingüística mundial, el fundamento de todos los estudios de turcología. En esta obra se presentan las observaciones más interesantes e importantes sobre fonética, gramática y léxico de las lenguas turcas; es una enciclopedia turca, una fuente apreciable de la cultura turca general, la historia, el folklore, la mitología, la geografía, etc.

El trabajo original de este diccionario (en adelante mencionado como *Diván*) no es conocido. Todas las traducciones son del manuscrito más antiguo de Muhammad ibn Abu-Bakr ibn Abu-l-Fath del siglo XIII, que hoy en día se guarda en la biblioteca nacional de Estambul.

La obra ha sido traducida al azerbaiyano por parte de los estudiosos de la Academia azerbaiyana y ha sido editada en 2006 en Bakú. El *Diván* se divide en cuatro tomos. Es el espejo del mundo enciclopédico de la lengua turca que presenta nueve mil palabras distribuidas según las categorías gramaticales que representan: verbo, sustantivo, adjetivo y pronombre. Ha sido traducido casi a todos los idiomas turcos actuales (azerbayano, turco de Turquía, kazajo, turcomano, etc.), al alemán, al inglés, al ruso y al chino.

En su descripción del *Diván* el ex premier ministro de Turquía Suleyman Demiral dijo:

Divanü Lüğat-it-Türk yaklaşık bin sene bundan önceki Türklüyün ansiklopedisi, aynasıdır. Ünlü bilgin Kaşkarlı Mahmut bu kitabında o dönemin Türkçesini, Türk Kültürünü, Edebiyatını, Tarihini, Coğrafiyasını, Etnografisini, sosyal ilişkilerini, dini inançlarını, ünvan ve makamlarını, atasözleri ve deyimlerini, efsane ve mitlerini, şiir ve ağıtlarını, giyim ve kuşamını, yemek ve silahlarını, bitye ve direğini ... ayrıntılı biçimde işlemiştir. En önemlisi, Kaşkarlı Mahmut Türkçenin ilk gramerini yazmış, dünya dilçilik ilmi tarihinde ilk kez karşılaştırmalı [mukayeseli] yöntemin temelini atmış ve bunu Avrupa Aydınlanma [Maarifçilik] çağının ünlü dilçilerinden asırlarca önce başarmıştır (Qashgarı 2006: 5).¹⁹

El *Diván* de Qashgarı es el documento turco común, también es el monumento de la historia de los idiomas turcos modernos. En este caso, se permite utilizar sus materiales cuando se estudian los problemas de la lexicología histórica de las lenguas turcas. Por esta razón, es necesario estudiar cualquier lengua turca comparándola con esta obra apreciable del siglo XI.

El *Diván* contiene un número importante de palabras del presente trabajo. Las que no están aparecieron ya después del siglo XI, cuando el diccionario ya estaba hecho. Se puede proponer que son del período del gobierno del Imperio otomano (desde el siglo XIII hasta el XX).

¹⁹ “*Divanü Lüğat-it-Türk es la enciclopedia, la cara de la antigua Turcología de mil años. El sabio Qashgarı Mahmut en su libro demuestra el Turco de aquella época, la Cultura Turca, la Literatura, la Historia, la Geografía, la Etnografía, relaciones sociales, la creencia religiosa, la dirección y momentos, proverbios y refranes, cuentos y mitos, la poesía, la vestidura y galas, la comida y armas, la flora y estafas. Lo más importante es que Qashgarı Mahmud escribió la primera gramática de la lengua Turca, en la historia de la lingüística mundial fue el primero que hizo un trabajo comparativo y lo logró antes de los famosos estudiosos de Europa*” (la traducción de la cita se ha hecho por parte de la autora de la tesis).

1.2. El trabajo realizado

Como un primer paso para realizar la presente investigación será necesario resumir la metodología que se ha utilizado en la lingüística en cuanto al préstamo léxico y cambio semántico. Por esta razón, es imprescindible estudiar las teorías más importantes que se refieren a problemas y cuestiones de este trabajo doctoral.

Previamente, ha sido necesario distinguir el objetivo de la presente investigación: buscar y encontrar las palabras tomadas del turco (turquismos) en el léxico español durante todo el período histórico y no en una etapa concreta. Es importante darse cuenta de que diciendo *español* nos referimos a español europeo y no al de países latinoamericanos o norteamericano o de otras zonas.

En la presente tesis se estudian los turquismos no sólo tomados directamente del turco (vid. §1.1. del bloque IV de análisis), sino prestados de otras lenguas, las llamadas lenguas transmisoras que se tratan en esta tesis (vid. §2.2. del bloque IV de análisis).

Es un tema nuevo e interesante en la lingüística española. Por su innovación se encuentran pocos estudios relacionados con este tema, lo que complica la exploración del trabajo doctoral.

Al repasar la historia hispana y europea, se ve que tenían relaciones con turcos del Imperio otomano en el siglo XIII. Pero en la presente investigación se habla también de los tribus de origen turco que en su mayoría eran nómadas: hunos, mogoles, etruscos, etc., que habían estado en Europa mucho más antes que los otomanos.

Para alcanzar el objetivo de esta investigación se ha planteado una serie de propósitos:

1. Buscar la bibliografía máxima relacionada con el objetivo del trabajo, leerla y analizarla. Como el tema es innovador y por estar poco estudiado, casi toda la información lingüística está en ruso, azerbaiyano, inglés y turco. Todo ha sido traducido al español por parte de la investigadora. La mayor información histórica ha sido leída en español.
2. Encontrar palabras turcas buscándolas en diferentes fuentes y diccionarios.

3. Clasificar y analizar los préstamos según su pertenencia a diferentes grupos de transmisión.

El primer objetivo constituye la parte teórica y los demás se desarrollan en la parte práctica, como podrá observarse en el bloque IV, que hace referencia al análisis del corpus.

2. RECOPIACIÓN DEL MATERIAL

¿Qué es el *corpus*? La traducción de esta palabra del latín es *cuerpo* que en este caso puede llamarse como la parte más significativa de la investigación, porque el propósito principal del trabajo es analizar juntas las palabras de la misma procedencia, base esencial del análisis lingüístico para esta tesis doctoral.

La recopilación del material necesario fue la etapa más larga y dura por tener pocos estudios sobre el tema del presente trabajo. Este proceso ha sido el objetivo de los primeros dos años. Lo más importante fue buscar la bibliografía necesaria que ayudaría a preparar el estado de la cuestión y hacer el corpus del trabajo. Se utilizaban todos los medios para que avanzara la investigación (medios electrónicos y búsqueda manual). Los más importantes entre ellos, desde los puntos de vista histórico y lingüístico, están representados por las obras de Malov (1951), Imber (2004), Lapesa (2008), Baskákov (2010), Martínez Láñez (2010), Jalilov (2013), Cano Aguilar (2015).

También han sido muy útiles las conversaciones con científicos, especialistas en la lengua turca (Hadzıyev, Jalilov), para empezar a formar el corpus y recopilar la bibliografía útil de la base teórica del trabajo. Gracias a ellos ha sido posible encontrar el diccionario más antiguo de la lengua turca, el *tesoro* del siglo XI, *Divanü Lüğat-it-Türk (Diván)*, el cual ha ayudado a descubrir los turquismos y sus etimologías.

Este mencionado *Diván* tiene mucho significado cuando se habla sobre los préstamos, para los que se busca el origen y la etimología. Pero cuando se trata de turquismos del español, se debe tener en cuenta, además, el *DECH* y el *DRAE* o el *DLE* porque sin ellos sería imposible encontrar las palabras más utilizadas en el lenguaje español.

Esta investigación doctoral presenta una cantidad de elementos léxicos que incluye el vocabulario español. Dicha cantidad es limitada y consiste en este trabajo doctoral de 130 palabras. Sin embargo, en la presente tabla se demuestra el número de los préstamos encontrados en los diccionarios que se han utilizado frecuentemente para encontrar la etimología de las voces:

FUENTES	PRÉSTAMOS DEL TURCO
<i>DECH</i>	49
<i>DLE</i>	98
<i>DIVÁN</i>	77
<i>DEHF</i>	7
<i>DEL R</i>	5
	TOTAL: 236

Se puede ver que la cantidad total alcanza 236 ejemplos, mientras el corpus contiene 130 palabras. Los vocablos se repiten en los mencionados diccionarios, por esta razón el número de voces de la tabla parece aumentar el del corpus.

También es posible ver que la mayoría de los préstamos del turco aparecen en el *DLE* (98 ejemplos) y en el *Diván* (77 ejemplos). En el *DECH* se encuentran 49 ejemplos. Los dos últimos diccionarios contienen la menor cantidad de turquismos porque el *DEHF* es el diccionario etimológico de la lengua francesa y el *DEL R* es de la lengua rusa.

En la presente tabla no entran los derivados de préstamos formados en el propio español, cuyo número total es 32.

Las definiciones de las palabras del corpus se han escogido principalmente del *Diccionario de la lengua española (DLE)* o del *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (DECH)*, que aparecen todos en el apéndice. Si se ha necesitado hacer referencia, en la parte de análisis, a significados del turco, también se ha utilizado principalmente el *Divanü Lüğat-it-Türk [Diván del vocabulario turco] (Diván)* o el *Osmanlıca türkçe sözlük [Diccionario osmanlı-turco] (DOT)*.

Según la planificación del trabajo, se ha estudiado el léxico español del corpus para averiguar la aparición de préstamos del turco y para clasificarlos por la procedencia, tipo de préstamo y sector semántico.

Al disponer de la cantidad indicada de palabras, se ha hecho el análisis de las más importantes según su procedencia. Se ha considerado importante también dividir los préstamos del corpus en campos semánticos para entender mejor la influencia de la cultura turca y de entre todas se han escogido las más frecuentes del español. Los préstamos se han dividido en 3 grupos:

- ✓ Lenguas de transmisión.
- ✓ Sector semántico.
- ✓ Palabras frecuentes.

Dentro de cada grupo, según podrá verse en el apartado de análisis, se han analizado las palabras solucionando todas las cuestiones y problemas mediante el apoyo de los mencionados diccionarios para demostrar también la etimología.

Todas las palabras del corpus de esta tesis doctoral, el significado de cada una de ellas, la etimología y la indicación de si aparecen o no en los tres diccionarios principales que se han consultado (*DLE*, *DECH* y *Diván*) se puede ver en el *Apéndice* de esta investigación (bloque VII).

IV. ANÁLISIS DE LA TRANSMISIÓN LÉXICA

El corpus de esta tesis está formado por un total de 130 palabras. En este bloque se presenta el estudio de los préstamos del turco, que están estructurados en tres grupos:

1. Análisis de los préstamos directos e indirectos del turco y, en este segundo grupo, se trata el proceso de transmisión mediante los siguientes intermediarios: francés, italiano, ruso, árabe, inglés y otros idiomas (portugués y alemán).
2. Valoración de los campos semánticos, divididos en pequeños subgrupos léxicos por su pertenencia: léxico militar, de alimentación, agricultura, oficios, artefactos y dominio territorial.
3. Presentación y comentario de las palabras más frecuentes tomadas en préstamo, donde se analizan los préstamos turcos más utilizados en la lengua española.

Para cada uno de los grupos y subgrupos, se realizará el análisis de un mínimo del 20% de los ejemplos del corpus de esta tesis que forman parte de ellos. En algunos casos, se llega incluso al 100% porque hay pocas palabras y no se tratan en otros apartados del análisis. El objetivo principal es que se pueda interpretar adecuadamente la influencia del turco en el léxico español desde diferentes puntos de vista. Al mismo tiempo, podrá observarse la evolución que a lo largo de la historia se ha producido para cada una de estas palabras. La información semántica y etimológica de todo el corpus junto con su localización en los principales diccionarios consultados está recogida en el *Apéndice* de esta tesis.

Es importante destacar que no todos los turquismos (directos o indirectos) son seguros. Según la información de todos los diccionarios etimológicos consultados, algunos son solo probables porque no se dispone de suficientes datos para demostrarlo. Las definiciones de todos los préstamos del corpus son de los diccionarios españoles.

Además es conveniente destacar que la autora de la presente investigación habla diferentes idiomas, entre los cuales el azerbaiyano es su lengua materna, que es una

lengua turca, y el ruso, que es eslava, es su segunda lengua materna. Por esta razón ha sido más fácil estudiar, examinar y entender las explicaciones de las palabras del corpus relacionadas con el turco y con el ruso.

1. ANÁLISIS DE LOS PRÉSTAMOS DEL TURCO SEGÚN EL PROCESO DE TRANSMISIÓN

Es cierto que el léxico de la lengua española contiene palabras ajenas (Vinogradov, 2003) y también tomadas de idiomas turcos (*türk dilləri*), pero la mayoría de estos préstamos han llegado al español a través de lenguas transmisoras, entre las cuales las más frecuentes son el francés, el italiano, el árabe, el inglés y el ruso.

Según los datos históricos (vid. §1.2. del bloque II del *Estado de la cuestión*), era poco posible la influencia turca directa al español, pero no imposible. Sin embargo, cada lengua tiene su explicación, el porqué de su intervención. En la parte teórica, se explica que son muy importantes las relaciones entre países, la intervención cultural, la lingüística, la religión para justificar los contactos de lenguas. Todo lo mencionado tiene su papel en el desarrollo de cualquier Estado y su lengua.

En este capítulo, como ya se ha dicho, se tratarán diferentes procesos de transmisión y la influencia de diversas lenguas para determinados elementos léxicos del español. Al principio, se empezará con el mismo turco: turco como lengua de origen y turco como lengua transmisora. Después, se hará referencia a la transmisión indirecta desde esta lengua hasta el español.

1.1. Transmisión directa del turco

El léxico de la lengua española posee préstamos directos del turco. La mayoría de las palabras prestadas son arcaísmos que actualmente no se utilizan porque el mundo ya se ha modernizado y no tiene relación con las cosas antiguas, aunque fueran muy útiles durante muchos años. Por ejemplo, *atamán*, *bey*, *sanjaco*, *sultán*, etc. De los ejemplos proporcionados, algunos se utilizan como bromas o bendición en las lenguas modernas,

al igual que ocurre en el mismo turco. Por ejemplo, en español puede escucharse *eres el sultán de mi corazón*, que en turco tiene el mismo significado (*kalbimin sultanısın*).

Según se ha indicado en el apartado teórico, el motivo del traspaso de palabras es la gran cantidad de guerras entre las tribus nómadas y los romanos, y entre el Imperio otomano y la Monarquía hispana, varios tipos de relaciones entre ellos, el comercio, la misma moda, etc.

Cualesquiera de las relaciones y movimientos históricos influyen al mundo lingüístico. Este caso no está aparte. Doscientos años duró la guerra entre dos gigantes. Es un período suficientemente largo para el intercambio cultural y, sin duda, para la recogida de palabras. Al tomar elementos lingüísticos de una cultura, es posible que se adapten también a través de cambios fonéticos, morfológicos o incluso semánticos.

1.1.1. Préstamos directos del turco como lengua de origen

En este apartado se presentan todos los préstamos tomados directamente del turco. Son 45 de toda la lista de los turquismos de esta investigación doctoral, pero es necesario decir que no todos tienen el mismo nivel de uso, sino que cada uno tiene sus propias características según el valor semántico e histórico que posee²⁰.

PRÉSTAMOS DIRECTOS DEL TURCO (lengua de origen)
<i>arnaúte, atamán, balcánico/a, bey, bocací, caftán, calmuco / kalmuko, caracal, caracul, caramuzal, cayá, circasiano/a, cosaco/a, chamerluco, checheno/a, dey, jaleco, kéfir, kirguís / kirguiz / quirguiz, levente, martagón, mogol/a, osmanlí, sanjaco, sultán, sultana, sultanato, sultanía, tabor, tungús, turkmeno/a, uzbeko/a, zapatazo, zapateador, zapatear, zapateo, zapatería, zapatero, zapateta, zapatilla, zapatillazo, zapatillero, zapatiesta, zapatudo, zapato</i>

²⁰ Para información semántica, etimológica y lexicográfica de todas estas palabras que se incluyen en la tabla siguiente, vid. §1 del *Apéndice* de esta tesis.

Todos los préstamos directos del turco indicados en la tabla anterior aparecen en el *DLE*. Entre todos ellos, se ha elegido un 20% para hacer el análisis y demostrar el proceso de llegada del turco al español con posibles cambios lingüísticos respecto a las normas del español. El análisis de los turquismos escogidos está organizado según la temática a la que hacen referencia.

Desde el punto de vista militar, se presentará, a continuación, el comentario de *atamán*, *levente* y *tabor*:

ATAMÁN (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *odaman* > turco mod. *ataman* > español *atamán*

2. Significado (*DLE*, s.v. *atamán*):

‘Entre los antiguos cosacos, jefe militar’.

3. Comentario:

Atamán es el líder de las tribus que vivían en las montañas y estepas y atacaban a los pueblos civiles para robar dinero y comida y para ocupar las tierras. Hoy en día *atamán* es el maestro de brindis en las bodas y cumpleaños en Kazajistán.

El origen de esta palabra, que aparece en el *Diván* (s.v. *ata*, *tuman*), consiste en dos partes *ata* ‘padre’ y *tuman* ‘10000 (diez mil)’, es decir, se refiere a una persona que tiene gran poder. Antes los líderes recibían el puesto de sus padres y estos de los suyos, por la vía de transmisión del título y de bienes y herencia que tenían. La presente etimología es discutible según la obra lexicográfica de Fasmer (1986), *Diccionario etimológico de la lengua rusa*, en adelante *DELR*:

Брюкнер (там же) делает попытку возвести первое слово к тюрк. *odaman* «старейшина пастухов или казачьего лагеря», тур., крым.-тат. *oda* «солдатская артель», «отряд» (Радлов 1, 1121) и ссылается на протетическое *в-* в *ватáга*. [...] Совершенно неприемлемо объяснение Горяева, ЭС 438: атаман из тюрк. *ata* «отец» и *tuman* «10000»; против см. Преобр. 1,9 (*DELR*, s.v. *атаман*)²¹.

²¹ “Bruckner (ibid) hace un intento de erigir la primera palabra al turco *odaman* ‘el mayor de los pastores o el campamento cosaco’, turco, crimea-tár. *oda* ‘grupo de soldados’, ‘destacamento’ (Radlov 1, 1121) y

En el *DELR* (s.v. *атаман*) se encuentra la palabra rusa *атаман* [*ataman*] que tiene el mismo significado que en español. Según el *DELR* (s.v. *атаман*), esta voz también proviene del turco *odaman* ‘el mayor de los pastores o campamentos cosacos’, que en turco moderno ha evolucionado a *ataman*.

La connotación actual tiene el sentido muy positivo y la antigua negativo por pertenecer al léxico militar.

LEVENTE (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *law* > turco mod. *lāwandī* > español *levente*

2. Significado (*DLE*, s.v. *levente*):

‘Soldado turco de marina’.

3. Comentario:

Es uno de los préstamos que aparece en el *DLE* (s.v. *levente*) y en *DECH* (s.v. *levente*) con el significado comentado. También se interpreta como ‘extranjero, ajeno’. Actualmente esta palabra existe en el turco como nombre propio o topónimo referente al sentido militar.

Según el *DLE* (s.v. *levente*), la palabra proviene del turco *lāwandī* y esta, según el *Diván* (s.v. *law*), de *law*, que significa ‘resina para sello’.

Se ven pocos cambios fonéticos, aunque sí gráficos:

lāwandī > *levente*

Se ha suprimido la longitud de las vocales y por esta razón las *-a-* se ha abierto en *-e-*; la última *-i* se ha convertido en *-e*; la *-d-* ha ensordecido en *-t-* y la *-w-*, que pronuncia como la *-w-* inglesa, se ha convertido en *-v-*. Según el *DLE* (s.v. *levente*), para favorecer estos cambios también puede haber influido la palabra *levantino*.

la *v-* se refiere al prototipo en el *vatāga*. [...] Explicación absolutamente inaceptable de Gorjaev, ES 438: *ataman* del turco *ata* ‘padre’ y *tuman* ‘10000’; en contra ver Preobr. 1,9 (Этимологический словарь Фасмера, см. *атаман*)” [traducción hecha por la autora de la tesis].

No se ven modificaciones morfológicas, en ambos casos son sustantivos. Se encuentran cambios semánticos: en español es un soldado y en turco es la resina detrás de los sellos, pero el uso de las dos palabras pertenece al poder de gobierno.

La palabra tiene una connotación positiva y pertenece al vocabulario militar, aunque a veces, desde este contexto, se valora negativamente.

TABOR (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *tawar* > turco mod. *tābūr* > español *tabor*

2. Significado (*DLE*, s.v. *tabor*):

‘En el antiguo protectorado español en Marruecos, unidad de tropa regular indígena perteneciente al ejército español y compuesta por varias mías o compañías’.

3. Comentario:

El préstamo aparece en el *DLE* (s.v. *tabor*) y viene directamente del turco *tābūr* ‘batallón, escuadrón’ que al mismo tiempo procede de *tawar* que se encuentra en el *Diván* (s.v. *tawar*) como ‘producto, bienes, cosa, concusión’.

No hay modificaciones morfológicas, son sustantivos en ambos idiomas. Pero se ven cambios gráfico-fonéticos:

tābūr > *tabor*

Ha desaparecido la longitud de las vocales; lo primera se ha mantenido igual, pero la *-ū-* se ha convertido en *-o-*, probablemente por razones de pronunciación.

Semánticamente son cosas diferentes: en el antiguo turco puede ser un producto o también tener el significado de soborno y en el turco posterior es unidad de tropa, soldados que están sirviendo a su Estado. Pero, al mirar fijamente, se ve también el sentido ‘bienes’ y se puede comparar este significado y la unidad como patrimonio del gobierno.

La palabra tiene una connotación positiva por la unidad de los soldados y negativa por pertenecer al vocabulario militar.

Desde el punto de vista de los oficios, relacionado, en concreto, con la función de las personas y, en este caso, con el contexto político, se presentará, a continuación, el comentario de *dey* y *sultán*:

DEY (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *dədə* > turco mod. *dayı* > español *dey*

2. Significado (*DLE*, s.v. *dey*):

‘Título del jefe o príncipe musulmán que gobernaba la regencia de Argel’.

3. Comentario:

En el *DLE* (s.v. *dey*) esta palabra hace referencia a un hombre con título distintivo (normalmente el virrey de Argel) y procede directamente del turco *dayı* ‘tío materno’. En el *Diccionario osmanlı-turco* de Mustafa Nihat Ozon que, en adelante, llamaremos *DOT* (s.v. *dayı*), el turco *dayı* es también tío, hermano de la madre que se contaba como el padre, la persona que siempre ayudaría y defendería al sobrino o sobrina.

Semánticamente parece que hay cambios destacables; sin embargo, aunque se pueda interpretar desde distintos puntos de vista, en ambos idiomas esta palabra define a un hombre con privilegios o responsabilidades importantes. Hace muchos años, en tiempos del Imperio otomano, *dayı* tenía mucho papel y poder. En aquella época tuvo una significación muy positiva. Hoy en día también la mantiene.

No hay cambios morfológicos, pero sí gráficos y fonéticos:

dayı > *dey*

Los consonantes se han quedado sin cambios. La primera vocal *-a-* se ha convertido en *-e-* y la última *-ı* se ha suprimido, probablemente porque en español u otras lenguas europeas no existe vocal *-ı-* y usar *-i-* después de *-y-* no es cómodo de pronunciar.

SULTÁN (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *sultan* > español *sultán*

2. Significado (*DLE*, s. v. *sultán*):

1. ‘Emperador de los turcos’.
2. ‘Príncipe o gobernador musulmán’.

3. Comentario:

En el *DLE* (s.v. *sultán*) aparece como préstamo directo del turco *sultan*. En los otros diccionarios como en el *DELR* (s.v. *солтан*) y en el *DOT* (s.v. *sultan*) existe igualmente esta palabra con la forma *sultan* y con el mismo significado ‘emperador, gobernador’ de los turcos.

Según lo dicho se ve que no hay ningún tipo de cambios: ni semántico, ni morfológico, ni fonético, solo gráfico porque según la norma del español debe llevar tilde. La palabra tampoco cambiado el tipo de interpretación. Sigue manteniendo el sentido positivo. Se ha utilizado, además, como base en español para la formación de otros derivados: *sultanía*, *sultanato*, *sultana*, que también se recogen en el corpus de esta tesis (vid. *Apéndice*).

Desde el punto de vista de la geografía o topinimia, se presentará, a continuación, el comentario de *Balcanes* y de *mogol/a* (junto con su variante *mongol/a*):

BALCANES (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *Barxan* > turco mod. *Balkan* > español *Balcanes*

2. Significado:

‘Península del sur de Europa’.

3. Comentario:

La península balcánica es muy famosa y muy grande. Su nombre se remonta al turco moderno *Balkan* ‘cordillera alta y grande cubierta de bosques’ y este proviene del *Barxan* ‘nombre de un castillo que está en el punto de montaña que se encuentra cerca de la ciudad Barsagán. Alrededor de la montaña hay minas de oro’. La última definición de la palabra de origen es del *Diván* (s.v. *Barxan*).

En el *DELR* se encuentra la forma rusa *Балканы* [*Balkani*] que significa ‘cadena montañosa en el sureste de Europa’. Según el diccionario la palabra proviene del turco *Balkan* que, a su vez viene del *balxan* ‘bancos altos, valles secos’.

En el *DLE* aparece el adjetivo de Balcanes *balcánico/a*, pero no se da la evolución etimológica del nombre propio de que deriva.

Según lo dicho se puede hacer el siguiente proceso de evolución:

Barxan > Balkan > Balcanes

No se encuentran muchas modificaciones gráficas y fonéticas. La *-r-* ha pasado a *-l-*. Este tipo de transferencia es frecuente, también la *-l-* pasa a *r*. La *-x-* se ha cambiado a *c-*.

No se ve ningún cambio morfológico, en ambas lenguas son sustantivos, pero en el español se ha cambiado del singular al plural añadiendo la terminación *-es*.

La voz tiene connotación positiva y pertenece al grupo de topónimos.

MOGOL/A (m./adj.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *münqilə* > turco mod. *mugal* > español *mogol*

2. Significado (*DLE*, s.v. *mogol*, *la*): *mogol/a* tiene el mismo significado que la variante *mongol/la*, que es el siguiente:

1. adj. ‘Natural de Mongolia, país de Asia’.

2. adj. ‘Perteneiente o relativo a Mongolia o a los mongoles’.
3. adj. ‘Perteneiente o relativo al mongol (lengua)’.
4. m. ‘Lengua altaica que se habla en Mongolia y zonas de China’.

A pesar de que *mogol/a* y *mongol/a* tengan las mismas acepciones, el primero también forma parte de la expresión *gran mogol*, que significa lo siguiente:

‘Título de los soberanos de una dinastía musulmana en la India’.

3. Comentario:

El imperio *mogol* es uno de los poderosos estados turcos de los siglos XVI y XIX que ocupaba las tierras del moderno: Afganistán, Irán, Bután, India, Pakistán, Bangladés, Asia Central. El gobernador más potente era el Khan Tamerlán (1382-1405):

En poco más de dos décadas, este noble musulmán de origen turco y mongol conquistó ocho millones de kilómetros cuadrados de Eurasia. Entre 1382 y 1405 sus grandes ejércitos cruzaron el continente euroasiático desde Delhi hasta Moscú, desde la cordillera Tian Shan del Asia Central hasta los montes Tauro de Anatolia, conquistando y reconquistando, arrasando algunas ciudades y perdonando a otras. Su fama se extendió por Europa, donde durante siglos fue una figura novelesca y de terror. Para algunos pueblos, afectados más directamente por sus conquistas, su memoria, siete siglos después, permanece aún fresca, bien como destructor de ciudades del Oriente Medio, bien como el último gran líder del poder nómada.²²

Según el *DLE* (s.v. *mogol, la*), el préstamo proviene del turco moderno *mugal* que en su caso viene del antiguo turco *münqilə* ‘encontrar ingresos’, que aparece en el *Diván* (s.v. *münqilə*).

Tanto en turco como en español, es sustantivo, aunque también puede utilizarse como adjetivo. Se ven solo cambios fonéticos y desde el punto de vista vocálico (la *-u-* se ha convertido en *-o-*):

mugal > *mogol*

Es posible que los cambios sean por motivos de pronunciación.

La palabra *mogol* tiene una connotación muy positiva que describe el nombre de un pueblo o de una autoridad importante de este pueblo.

²² <https://es.wikipedia.org/wiki/Tamerlán>

Desde el punto de vista del campo semántico de los utensilios, relacionado, en este caso, con las prendas de vestir (ropa y calzado), se presentará, a continuación, el comentario de *caftán* y *zapateo* (derivado del español *zapato*):

CAFTÁN (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *qaftân* > español *caftán*

2. Significado (*DLE*, s.v. *caftán*):

‘Vestimenta amplia y larga, sin cuello y con mangas anchas, usada especialmente en los países musulmanes’.

3. Comentario:

En el *DLE* (s.v. *caftán*) se pone que dos lenguas (árabe y turco) han transmitido la palabra *caftán* del persa. Sin embargo, en el *DECH* (s.v. *caftán*) se encuentra esta palabra como préstamo directo del turco *qaftân*. En el *Diván* (s.v. *kaftan*) aparece esta misma palabra en forma *kaftan* con el significado igual ‘larga vestimenta’.

No tiene cambios morfológicos; en todas las lenguas es sustantivo masculino.

Pero tiene unos cambios gráfico-fonéticos:

qaftân > *caftán*

Antes la primera consonante *q*- normalmente cambiaba su pronunciación en [h] o la sonorizaba como [g]; sin embargo, ha pasado al español como *c*- y ha mantenido el sonido sordo inicial; la *-a*- final, que siempre llevaba el acento, se ha quedado sin cambios y sigue manteniéndose como vocal tónica.

ZAPATEO (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *zap-zap* > turco mod. *zabata* > español *zapato* → español *zapateo*

2. Significado (*DLE*, s.v. *zapateo*):

‘Acción y efecto de zapatear’.

3. Comentario:

Según el *DLE* (s.v. *zapateo*), la palabra *zapateo* es un derivado del *zapato*. Este ha llegado al español directamente del turco *zabata* (vid. el análisis completo de *zapato* en el capítulo 3 de este bloque IV).

El *zapateo* es un proceso de ruido con los tacones. Es un tipo de baile muy famoso en América Latina, especialmente en Cuba (*zapateo del monte*) o en México (*zapateo tabasqueño*). En otras zonas recibe el nombre de *zapateado* (principalmente en la zona andaluza peninsular).

Tiene el sentido muy positivo y sirve para divertirse.

Desde el punto de vista de la alimentación, se presentará, a continuación, el comentario de *kéfir*:

KÉFIR (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *kip* / *kipuri* > caucásico *kefir* > español *kéfir*

2. Significado (*DLE*, s.v. *kéfir*):

‘Leche fermentada artificialmente y que contiene ácido láctico, alcohol y ácido carbónico’.

3. Comentario:

Kéfir pertenece al grupo de alimentación. Aparece en el *DLE* (s.v. *kéfir*) como voz caucásica. Este producto se parece al yogur. Proviene del turco *kip* que significa ‘molde; prefabricación’. El préstamo tiene el sentido muy bueno y sano.

Como el yogur, *kéfir* es provechoso para el organismo humano. En Asia el uso de leche y de yogur es como una tradición. Los toman cada día y normalmente ni yogur ni leche ni *kéfir* son azucarados.

Al ver el origen de la palabra se ven las modificaciones gráficas y fonéticas:

kip / kipuri > kefir > kéfir

La primera *k-* se ha quedado sin cambios; la *-i-* se ha convertido en *-e-*; la *-p-* se ha convertido en *-f-*; la *-u-* se ha suprimido (síncopa); la *-r-* y la *-i* se cambian también de sitio (metátesis) antes de llegar al español. Los cambios pasan normalmente por motivos de pronunciación. La tilde se coloca en español según obligan las correspondientes normas gráficas de acentuación.

En ambas lenguas son sustantivos. Tampoco se ven cambios semánticos, los sentidos son iguales y muy positivos.

Desde el punto de vista de la agricultura, se presentará, a continuación, el comentario de *martagón*:

MARTAGÓN (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *martagān* > or. inc. *martagón*

2. Significado (*DLE*, s.v. *martagón*):

‘Planta herbácea de la familia de las liliáceas, con hojas radicales en verticilos, lanceoladas, casi pecioladas, y flores de color róseo con puntos purpúreos, en racimos terminales sobre un escapo de 60 a 80 cm de altura, muy laxo en la punta. Abunda en España, suele cultivarse en los jardines, y su raíz, que es bulbosa, se emplea como emoliente’.

3. Comentario:

Son flores muy bonitas de varias especies. Normalmente esta planta al principio crecía en los bosques y lugares umbríos.

La palabra aparece en el *DLE* (s.v. *martagón*) como de origen incierto. Sin embargo, según el *DECH* (s.v. *martagón*), probablemente viene del turco *martagān*.

Según el diccionario turco-inglés de Redhouse, opinión adoptada por el *NED*, *martagān* sería voz turca, y se habría llamado así a esta especie de

lirio por comparación con la forma de una especie de turbante de este nombre, adoptado por el sultán Mahomet I (1413-21): así parece confirmarlo el nombre alemán del martagón *türkenbund* ‘turbante turco’, y el hecho de que el inglés Gerarde le dé en 1597 el nombre de *lillie of Constantinople*.

La palabra aparece en el *DLE* (s.v. *martagón*) como de origen incierto.

Según lo comentado, se puede comparar el significado de las dos palabras: en el *DLE* (s.v. *martagón*) se presenta como planta herbácea y en el *DECH* (s.v. *martagón*) como especie de turbante que tiene la forma de la planta (lirio) y ha cogido el nombre turco de la flor. Por esta razón no se habla sobre el cambio semántico.

Morfológicamente son iguales, sustantivos en ambas ocasiones.

Se ven modificaciones gráfico-fonéticas:

martagān > martagón

La base principal *martag-* se ha quedado sin cambios; la *-ā-* larga ha pasado a *-o-* con el acento, probablemente para dejar la pronunciación principal.

El préstamo tiene una connotación muy positiva y pertenece al grupo de plantas.

1.1.2. Préstamos directos del turco como lengua transmisora

En el apartado anterior se ha tratado sobre los préstamos directos del turco y en este se tratará sobre el turco como idioma transmisor. No se encuentran muchos casos de este tipo, pero hay algunos. De toda la lista de turquismos sólo se encuentran los cinco ejemplos indicados en la siguiente tabla:

PRÉSTAMOS DIRECTOS DEL TURCO (lengua transmisora)
<i>archí, diván, efendi, serasquier, visir</i>

En este caso los idiomas árabe, griego y persa son lenguas de origen y el turco es la lengua inmediata, a través de la cual, según los diccionarios españoles, las mencionadas cinco voces han pasado al español.

Al demostrar el camino lingüístico, se hace el análisis de las palabras *archí* y *diván* para que se vean sus modificaciones.

Desde el punto de vista del léxico militar, se presentará, a continuación, el comentario de *archí*:

ARCHÍ (m.)

1. Evolución etimológica:

ár. clás. *ḥarġ* > turco *harç* > español *archí*

2. Significado (*DLE*, s.v. *archí*):

‘Sargento mayor de la milicia turca de los jenízaros argelinos, encargado de la administración económica del batallón’.

3. Comentario:

Como ya se ha indicado por la etimología del *DLE* (s.v. *archí*), el vocablo pertenece al árabe clásico *ḥarġ* y de este pasó al turco antes de llegar al español. En turco y en árabe *archí* representa los gastos que pueden ser económicos, militares, etc., pero en español es una persona de la policía turca que se encarga de los problemas económicos del batallón.

Según lo dicho se observa un cambio semántico: en turco y en árabe es un objeto y en español es un ser humano. A pesar de que el vocablo pertenece al grupo militar, en las tres lenguas tiene una connotación positiva.

No se encuentran cambios morfológicos: en todos los idiomas son sustantivos masculinos.

Se han producido algunas modificaciones gráficas y fonéticas:

ḥarġ > *harç* > *archí*

La *h-* aspirada turca y árabe se ha suprimido en español. No ocurre ningún cambio con la *-a-* ni con la *-r-*. La *-ğ* árabe pasa a *-ç* turca que se queda en el español con su grafía *-ch-*. Al final de la palabra española aparece la vocal tónica *í* para facilitar la pronunciación.

Desde el punto de vista del léxico de dominio territorial, se presentará, a continuación, el comentario de *diván*:

DIVÁN (m.)

1. Evolución etimológica:

ár. clás. *dīwān* > turco *diwán* > español *diván*

2. Significado (*DECH*, s.v. *diván*):

‘Sala en que se reunía el consejo que decidía los asuntos de Estado y de justicia entre los turcos’, ‘este consejo’, ‘banco sin respaldo con almohadones sueltos’.

Significado (*DLE*, s.v. *diván*):

1. ‘Asiento alargado, generalmente sin respaldo, para recostarse o tumbarse’.
2. ‘Entre los turcos, supremo consejo que determinaba los negocios de Estado y de justicia’.
3. ‘Sala en que se reunía el diván’.
4. *T. lit.* ‘Colección de poesías de uno o de varios autores, originalmente en alguna de las lenguas orientales’.

3. Comentario:

Diván pertenece al subgrupo semántico de *espacio de reuniones*. Según el *DLE* (s.v. *diván*) viene directamente del árabe y tiene origen pelvi, pero según el *DECH* (s.v. *diván*) viene de la palabra turca *diwán*, que aparece también en el *DELR* (s.v. *diván*) y significa ‘unión, oficina de servicio’. Esta palabra era muy usual en el período del Imperio otomano, cuando los sultanes hacían reuniones con sus súbditos y con los representantes de otros países en el diván. Hoy en día en varias lenguas *diván* significa un asiento grande, sofá, pero también contiene su significado principal de unión.

En español esta palabra tiene varias acepciones. Según algunas de ellas los vocablos de ambos idiomas tienen la misma interpretación de un espacio para reuniones. La cuarta

de ellas, según el *DLE* (s.v. *diván*), forma parte del lenguaje especializado de la teoría literaria que, aunque el significado haya evolucionado, también significa unión, en este caso, de poesías. Todos los significados de las palabras de los diferentes idiomas tienen connotación positiva.

No se observan cambios morfológicos; en todos los casos es sustantivo masculino. Sin embargo, hay algunos cambios gráfico-fonéticos del turco al español:

diwán > *diván*

Del turco al español la vocal *-i-* ha pasado sin cambios; la consonante *-w-* del turco se ha cambiado en *-v-* en español por razones de representación de la pronunciación.

1.2. Transmisión indirecta del turco

El apartado de la transmisión indirecta del turco contiene 6 partes. La mayoría de ellas están formadas por palabras del uso actual, aunque se encuentre también algún arcaísmo. En este caso, los idiomas inmediatos son el francés, el italiano, el ruso, el árabe, el inglés y otras lenguas como el portugués y el alemán. A continuación, en cada epígrafe, se explica la influencia indirecta del turco. Entre las enumeradas lenguas, el francés es la que ha transmitido la mayor cantidad de voces al español. No es de sorprender si se revisa las relaciones históricas entre esta lengua y el español.

1.2.1. El francés como lengua inmediata

Tal y como figura en la parte teórica (§2.2.3.1.) y como acaba de comentarse, la mayor cantidad de los préstamos ‘útiles’ han llegado del francés. Este caso no es de extrañar. Francia es uno de los vecinos más cercanos de España tanto geográficamente como políticamente. La influencia de uno al otro es inevitable porque no es un proceso nuevo, sino el resultado de un ‘movimiento lingüístico’ de muchos años. Aquí se puede hablar no sólo de la *vecindad*, sino de la *moda* de Francia y de la lengua francesa en los siglos XVIII – XIX, del *comercio* que tenían entre sí ambos países, de las *relaciones políticas* y *económicas* y también de *batallas*.

Todas las razones indicadas (vecindad, moda, comercio, relaciones políticas y económicas, guerras) han influido en el proceso de transmisión de palabras del francés al español a lo largo del tiempo. Pero ahora es importante saber ¿cómo el francés ha tomado diferentes palabras del turco?

El proceso de préstamos de vocablos del francés es el mismo, con las mismas reglas de contenido que con el español. En este caso la vecindad no es adecuada, porque Turquía (Imperio otomano) y Francia no son muy cercanos territorialmente (se habla sobre el Imperio otomano porque la mayor cantidad de los turquismos pasaron al francés en la época del poderío osmaní). Pero es importante destacar el interés del mundo occidental por las riquezas, la cultura y las diversidades del mundo oriental. Del mismo modo, fue esencial la alianza entre Imperio otomano y Francia durante muchos siglos contra el Papa y España. Tenían buenas relaciones políticas y económicas, nunca guerreaban entre ellos y destacaba su intercambio comercial.

Según estas tendencias, el Imperio otomano influyó mucho a Francia y esta situación abrió el camino al mundo lingüístico que, a su vez, favoreció la toma de palabras en préstamo de tipo político, económico, comercial, militar, relacionado con la ropa, la comida, etc. Cogían la forma turca y cambiaban su grafía, fonética y pronunciación para facilitar la adaptación de palabras. Con el tiempo en algunas de ellas se cambiaba también la semántica, la interpretación positiva a negativa o al revés.

En la siguiente tabla se agrupan los préstamos tomados del turco y transmitidos por el francés al español. Son 42 palabras de toda la lista de préstamos del corpus:

PRÉSTAMOS INDIRECTOS DEL TURCO: EL FRANCÉS COMO LENGUA INMEDIATA PARA EL ESPAÑOL
<i>agá, alminar, almuecín, balandra, balandro, cadí, caique, casaca, casacón, casaquilla, casaquín / kasaquín, chacal, chamán, chibuquí, derviche, dolmán / dormán, dulimán, fez, horda, kan / can, macramé, mamut, minarete, narguile / narguilé, odalisca, ogro/esa, organdí, otomana, pilaf, quiosco / kiosco, segrí, sofá, tártaro, tulipa, tulipán, turcomano/a, turquesa, valí, valliato, vampiro/a, yatagán, yogur</i>

Para demostrar, el proceso de llegada de estas palabras al español y sus motivos, se analizará un 21% de ejemplos.

Desde el punto de vista de los oficios, se presentará, a continuación, el comentario de *agá, cadí, kan / can* y *valí*:

AGÁ (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *ağa* > fr. *aga* > español *agá*

2. Significado (*DLE*, s.v. *agá*):

‘En Turquía y países de influencia turca, individuo con un cargo o un mando de importancia, especialmente militar’.

3. Comentario:

Este préstamo aparece en el *DLE* (s.v. *agá*) con el significado y la etimología indicados. Es una voz muy conocida y utilizada en el lenguaje turco, pero hoy en día no tiene el mismo sentido que en el período de imperios turcos referido al jefe militar. Actualmente se usa como vocativo que emplea una persona hacia otra en el sentido de respeto. También puede usarse en el caso de llamar a los niños, o incluso como nombre propio, nombre del padre o apellido. Por ejemplo, *Aga, Agabey, Mustafa Aga*, etc.

La palabra aparece en el *Diván* (s.v. *ağ*) con la forma *ağ* ‘salir, subir, cambiar’ que pasó al turco medieval *ağa* y de la última proviene la forma española *agá*.

Las modificaciones morfológicas no se observan; tanto en turco como en español es sustantivo.

Se encuentran pocos cambios gráfico-fonéticos del francés al español:

ağa > agá

La -ğ- se representa como -g- en español y, según las normas de este idioma, se ha puesto el acento sobre la última -a para dejar la pronunciación original.

Semánticamente el español mantiene el significado original del turco y tiene una connotación positiva.

CADÍ (m.)

1. Evolución etimológica:

turco mod. / ár. clás. *qādī* > fr. *cadi* > español *cadí*

2. Significado (*DLE*, s.v. *cadí*):

‘Entre turcos y moros, juez que entiende en las causas civiles’.

3. Comentario:

La palabra se relaciona con la jurisprudencia y aparece en el *DLE* (s.v. *cadí*) y en el *DECH* (s.v. *cadí*) con la forma *cadí*. En el *Diván* (s.v. *kadı*) aparece la forma turca *kadı* que significa ‘poder, fuerza, dureza’, pero no se encuentra información sobre la influencia de esta forma a la del árabe. En el *DELR* (s.v. *kádui*) se encuentra la voz rusa *kádui* [*kadiy*] que significa ‘juez en los tribunales nacionales de distrito’, donde se indica el origen turco-árabe *kady*, *kādī*. Esto demuestra que tanto la palabra del turco como la del árabe están muy relacionadas. Por esta razón, aunque no se sepa con seguridad y todavía no se pueda demostrar, podría ser que o una u otra hubiera pasado al francés.

Según el *DLE* (s.v. *cadí*) y el *DECH* (s.v. *cadí*), la palabra tiene origen árabe, pero según el primero de estos diccionarios la lengua transmisora es la francesa.

El préstamo no tiene cambios semánticos y morfológicos; son sustantivos que están relacionados con el hecho de ‘servir al poder’.

cadi > cadí

Tampoco se ven modificaciones gráfico-fonéticas del francés al español, solamente se ha añadido el acento sobre la *í* según indican las normas de acentuación para demostrar que esta palabra es aguda.

La voz tiene una connotación positiva.

KAN / CAN (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *xan* > turco mod. *jān* > fr. *khan* > español *kan*

2. Significado (*DLE*, s.v. *kan*):

‘Entre los tártaros, príncipe o jefe’.

3. Comentario:

La palabra *kan* aparece en el *DLE* (s.v. *kan*) en dos variantes *kan* y *can* con el significado y la etimología indicados. Las dos solo se diferencian por la grafía y no tienen ninguna diferencia semántica. En el *DECH* la voz no se encuentra, pero está en el *Diván* (s.v. *xan*) la forma *xan* ‘gobernador’.

No se observan modificaciones semánticas, el turco, el francés y el español tienen el mismo sentido básico (‘jefe’). Tiene connotación positiva.

Tampoco se encuentran cambios morfológicos, son sustantivos masculinos tanto en francés como en español.

Se ven pocos cambios gráficos y fonéticos entre estas dos últimas lenguas:

khan > kan

Se ha suprimido la *-h-*, pero el resto ha mantenido la forma francesa. La variante *can*, poco usada según el *DLE* (s.v. *kan*), se adaptó gráficamente al español.

VALÍ (m.)

1. Evolución etimológica:

ár. clás. *wālī* > turco *vali* > fr. *wali* > español *valí*

2. Significado (*DLE*, s.v. *valí*):

‘En algunos Estados musulmanes, gobernador de una provincia o de una parte de ella’.

3. Comentario:

Valí se encuentra en el *DECH* (s.v. *valí*) como préstamo directo del árabe. En cambio, en el *DLE* (s.v. *valí*) la etimología es diferente: primero del árabe ha pasado al turco, después al francés, y del francés al español. Por pertenecer al árabe, la voz no se encuentra en el *Diván*.

No se observan cambios semánticos, el sentido es semejante en todas las lenguas y se refiere a ‘persona de alto oficio’. Tiene connotación positiva.

Tampoco se ven modificaciones morfológicas; son sustantivos masculinos en francés y español.

Se observan pocos cambios gráficos y fonéticos entre estas dos lenguas:

wali > *valí*

La *w-* se ha convertido en *v-* gráficamente para adaptarse a la pronunciación española; la *-i* ha pasado a *-í* para mantener la tonicidad de las palabras agudas.

Desde el punto de vista de los animales, se presentará, a continuación, el comentario de *chacal* y *mamut*:

CHACAL (m.)

1. Evolución etimológica:

sánscr. *ṣṛgâlā* > persa *šaḡal* > turco *çakal* > francés *chacal* > español *chacal*

2. Significado (*DLE*, s.v. *chacal*):

‘Mamífero carnívoro de la familia de los cánidos, carroñero y de costumbres gregarias, de un tamaño medio entre el lobo y la zorra, parecido al primero en la forma y el color, a la segunda en la disposición de la cola, y que vive en las regiones templadas de Asia y África’.

3. Comentario:

El préstamo aparece tanto en el *DLE* (s.v. *chacal*) como en el *DECH* (s.v. *chacal*) y en los dos diccionarios la forma francesa viene del turco y este del persa. Según el *DECH* (s.v. *chacal*) el origen último de la palabra es el persa, pero según el *DLE* (s.v. *chacal*) este procede del sánscrito. Por tener el origen persa, el vocablo no se encuentra en el *Diván*.

No se observan cambios semánticos; en todos los idiomas son animales salvajes, por esta razón no se habla sobre el cambio de sentido. Tiene una connotación negativa por pertenecer al grupo de salvajes.

Tampoco se encuentran modificaciones morfológicas; son sustantivos masculinos tanto en francés como en español.

No se observan cambios gráficos o fonéticos entre estas dos lenguas, aunque la pronunciación no sea exactamente la misma.

MAMUT (m.)

1. Evolución etimológica:

tungús *ḡamendi* > ruso *мамонт* [*mamont*] > fr. *mammouth* > español *mamut*

2. Significado (*DLE*, s.v. *mamut*):

‘Especie de elefante fósil que vivió en las regiones de clima frío durante la época cuaternaria. Tenía la piel cubierta de pelo áspero y largo, los dientes incisivos de la mandíbula superior, curvos y tan desarrollados, que se hallan algunos de tres metros’.

3. Comentario:

El préstamo aparece en *DLE* (s.v. *mamut*) como directo del francés y no está en el *DECH*. Según el *Dictionnaire Étymologique et Historique du Français* (s.v. *mammouth*), en adelante *DEHF*, la palabra se ha tomado del ruso *mamout*. En el *DELR* (s.v. *мамонт*) aparece la forma rusa *мамонт* [*mamont*] que proviene del tungús²³ *ŋamendi* que significa ‘oso’. También se encuentran otras formas (*maimanto*, *mammout*, *mammona*), pero son formas secundarias. La forma del vocablo ruso se explica por influencia del polaco *mamona*, pero este tampoco se presenta como seguro.

No se observan cambios semánticos ni morfológicos; en francés y español tienen el mismo sentido relacionado con una especie de elefante. Son sustantivos masculinos. Tiene connotación positiva.

Se ven cambios gráficos y fonéticos entre estas dos últimas lenguas:

mammouth > *mamut*

Se ha suprimido doble *-mm-* y se ha quedado sólo una (degeminación); el diptongo *-ou-* se ha convertido en *-u-* según la pronunciación francesa; la *-h*, inicialmente aspirada, se ha suprimido, aunque se mantiene una terminación que no es propia del español.

Desde el punto de vista de la agricultura, se presentará, a continuación, el comentario de *balandra* y *narguile* / *narguilé*:

BALANDRA (f.)

1. Evolución etimológica:

turco > árabe *balândra* / francés *balandre* > español *balandra*

2. Significado (*DLE*, s.v. *balandra*):

‘Embarcación pequeña con cubierta y un solo palo’.

²³ *Tungús* es el nombre de una lengua turca (vid. §1 del *Apéndice* de esta tesis).

3. Comentario:

El *DLE* (s.v. *balandra*) y el *DECH* (s.v. *balandra*) presentan esta palabra como préstamo directo del francés. En el primero de estos diccionarios, la forma francesa tiene origen neerlandés *bijlander* y en el *DECH* (s.v. *balandra*), aparte de que se duda entre transmisión directa del francés o del árabe, parece que la última lengua de origen es el turco, no proporciona ninguna forma de esta lengua. Esta palabra no aparece en el *Diván*.

La voz tiene un derivado *balandro*, que también forma parte del corpus.

No se observan modificaciones semánticas ni morfológicas; en las últimas lenguas son sustantivos femeninos. Tienen el mismo sentido de embarcación. La connotación es positiva.

Se ven pocos cambios gráfico-fonéticos del francés al español:

balandre > balandra

La *-e* final se ha convertido en *-a*, que es la equivalencia propia del femenino en español.

NARGUILE / NARGUILÉ (m.)

1. Evolución etimológica:

sánscr. *nârikela / nârikera* > persa *nârgil* > turco *narguile* > fr. *narguilé* > español *narguile / narguilé*

2. Significado (*DLE*, s.v. *narguile*):

‘Pipa para fumar muy usada por los orientales, compuesta de un largo tubo flexible, del recipiente en que se quema el tabaco y de un vaso lleno de agua perfumada, a través de la cual se aspira el humo’.

3. Comentario:

El significado y la etimología del presente préstamo aparece en el *DLE* (s.v. *narguile*), pero no está en el *DECH*. El origen último del vocablo es el sánscrito, pero al francés se ha traspasado primero del persa y después del turco.

No se observan ningún tipo de modificaciones: semánticamente son iguales, tienen el sentido de pipa; morfológicamente son sustantivos masculinos en el caso del francés y el español; la forma gráfica *narguilé* es idéntica en ambas lenguas, aunque la pronunciación no coincide de un modo exacto. La forma *narguile* se ha adaptado a la pronunciación llana, que es más común en español.

La palabra tiene una connotación positiva y sirve para descansar y divertirse.

Desde el punto de vista del campo semántico de los utensilios, relacionado, en este caso, con las prendas de vestir, se presentará, a continuación, el comentario de *casaca*:

CASACA (f.)

1. Evolución etimológica:

turco *qazaq* > ruso *kazák* > fr. *casaque* > español *casaca*

2. Significado (*DLE*, s.v. *casaca*):

1. ‘Vestidura ceñida al cuerpo, generalmente de uniforme, con mangas que llegan hasta la muñeca, y con faldones hasta las corvas’.
2. *coloq.* ‘casamiento (contrato de matrimonio)’.
3. *Col.* ‘frac’.

3. Comentario:

El vocablo aparece tanto en el *DLE* (s.v. *casaca*) como en el *DECH* (s.v. *casaca*). Según el *DLE* (s.v. *casaca*), *casaca* proviene del francés o del italiano, pero en el *DECH* (s.v. *casaca*) se presenta como préstamo francés, probablemente, tomado del ruso *kazák*, y este del turco *qazak*. El *DECH* (s.v. *casaca*) compara la voz con el nombre de los cosacos, que es el nombre nacional de un pueblo turco. En el *DELRA* (s.v. *καζάκ*) aparece el ruso *казák* [*kazák*] que significa ‘empleado’.

Se observan derivados de este vocablo como *casacón*, *casaquilla*, *casaquín* / *kasaquín*, que también están incluidos en el corpus.

No se ven cambios semánticos, en todos los casos es un tipo de vestidura.

Tampoco se observan modificaciones morfológicas, son sustantivos femeninos en francés y español.

Se ven pocos cambios gráfico-fonéticos en estas dos lenguas::

casaque > casaca

La *-q-* se ha convertido en *-c-* después de que la *-e* final haya pasado a *-a*, terminación del femenino en español. La pronunciación es la que corresponde a cada una de las dos lenguas.

1.2.2. El italiano como lengua inmediata

El Imperio otomano aterrorizaba mucho a Italia. Probablemente era por las concepciones religiosas, ya que el Papa estaba en Roma (el Vaticano) que era y es hoy en día el centro del mundo católico. Los turcos intentaban demostrar que la religión principal del planeta era el islam y que no tiene ningún opositor que debe dirigir el mundo. Pensaban que con la entrada a Roma destruirían la religión católica y tenían razón porque el punto más importante era el Vaticano.

No sólo la religión era la causa de los ataques turcos. Asimismo intentaban ocupar más y más territorios para agigantar sus propiedades y demostrar a todos el poder y la fuerza del mundo turco. El mejor punto para hacerlo era Italia que en aquella época era uno de los países más importantes de Europa, pero, al mismo tiempo, no estaba unida, y este motivo facilitaba la ocupación y los ataques de sus territorios ribereños.

Es cierto que Venecia era un centro importante del comercio ‘mundial’. Al conquistarla tendrían la posibilidad de manipular vías marítimas. Esto era uno de los motivos

principales de los turcos porque quisieron dirigir las rutas comerciales para que los otros países dependieran de ellos.

Por lo dicho, se ve que no tuvieron relaciones agradables, al revés, muy ásperas y tirantes. Todo lo que pasaba no impedía el intercambio lingüístico, sino que desempeñaba un papel importante en el proceso de transmisión de palabras. En este caso también se puede hablar del interés cultural del mundo occidental por el oriental.

El italiano ha tomado prestadas una cantidad de palabras, de las cuales algunas han pasado al español. Son 16 palabras de la lista de los turquismos que es 12% del todo el corpus del trabajo doctoral:

PRÉSTAMOS INDIRECTOS DEL TURCO: EL ITALIANO COMO LENGUA INMEDIATA PARA EL ESPAÑOL
<i>bergamota, bergamoto, café, cafetal, cafetalista, cafetero/a, cafetería, cafeto, cafetín, caviar, chaleco, jenízaro / genízaro, organza, serrallo, sorbete, turbante</i>

Dentro de las voces tomadas del italiano se han elegido cuatro (25%) para analizarlas y ver el proceso de llegada al español.

Desde el punto de vista de la alimentación, se presentará, a continuación, el comentario de *caviar*:

CAVIAR (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *havyar* > it. ant. *caviaro* > español *caviar*

2. Significado (*DLE*, s.v. *caviar*):

‘Manjar que consiste en huevas de esturión frescas y salpresadas’.

3. Comentario:

En el *DLE* (s.v. *caviar*) la palabra *caviar* aparece como préstamo del italiano que al mismo tiempo se ha recogido del turco *havyar* que tiene el mismo significado que en español.

No tiene cambios semánticos ni morfológicos. En ambas lenguas es sustantivo masculino con el significado positivo de comida rica.

Sin embargo, tiene las modificaciones gráficas y fonéticas entre estas tres lenguas:

havyar > caviaro > caviar

La *h-* aspirada del turco se ha convertido en *c-* por razones de pronunciación; la *-y-* se representa como *-i-* según la norma del italiano y del español. La primera de estas dos lenguas añadió la *-o* de la terminación, mientras que al pasar al español volvió a suprimirse (apócope).

Desde el punto de vista militar, se presentará, a continuación, el comentario de *jenízaro / genízaro*:

JENÍZARO / GENÍZARO (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *yeni çariğ* > turco mod. *yeni çeri* > it. *giannizzero* > español
jenízaro / genízaro

2. Significado (*DLE*, s.v. *jenízaro*):

1. ‘Soldado de infantería, y especialmente de la Guardia Imperial turca, reclutado a menudo entre hijos de cristianos’.
2. *Méx. p. us.* ‘Miembro del cuerpo de Policía’.
3. adj. *p. us.* ‘Mezclado de dos especies de cosas’.
4. adj. ‘En la América colonial, nacido de cambujo y china (nacida de indio y zamba, o de zambo e india), o de chino y cambuja’.
5. adj. *desus.* ‘Dicho de una persona: Nacida de padres de diversa nación, como de español y francesa, o de francés y española’.

3. Comentario:

Es cierta la llegada de esta palabra al español del italiano porque se conoce a partir de la historia la gran cantidad de batallas entre turcos e italianos. Esta palabra empezó a usarse desde el período del Imperio otomano porque los jenízaros aparecieron en aquella época. Era un ejército especial del sultán que servía sólo para él (guardia del sultán) pero el origen de la palabra es más antigua y aparece en el *Diván* (s.v. *yeni çariğ*) en la forma *yeni çariğ*.

En italiano y español el significado es similar, por esta razón no se habla sobre cambios semánticos. Aunque es una palabra del léxico militar, lleva una connotación positiva porque los *yeni çeri* servían para guardar y salvar al sultán y a su familia, estaban al lado del sultán en las batallas. Es importante destacar que esta palabra incorpora nuevos significados, aunque según indica el *DLE* (s.v. *jenízaro*), algunas acepciones son poco usadas (2 y 3) y una, desusada (5). La segunda, además, se usaba principalmente en México.

Hay cambios morfológicos: en turco antiguo y moderno es una estructura de dos palabras, formada por un adjetivo *yeni* (nuevo) y un sustantivo *çeri* (ejército). Tanto en español como en italiano se crea un compuesto a partir de estas dos palabras y se convierte en sustantivo de género masculino. Más adelante, la ampliación semántica ha favorecido la posibilidad de que en español pueda usarse como adjetivo.

Se ven los cambios gráficos y fonéticos entre las tres lenguas:

yeni çeri > giannizzero > jenízaro

Principalmente es necesario hablar sobre la composición de las palabras turcas. En un período de la historia lingüística las consonantes *y*, *g*, *j* se pronunciaban de varias formas, pero en español han llegado a pronunciarse con un solo sonido [x] y en la escritura se utilizan las dos letras: *g* y *j*. La *-ç-* turca se ha convertido en *-z-* en diferentes lenguas europeas; el italiano ha dejado la vocal *-e-* en la terminación, pero el español lo ha cambiado por *-a-*; la *-i* final en las lenguas europeas se ha convertido en *-o* por tratarse de una palabra masculina. Otra posibilidad es que puede haber incluido la existencia. Eso puede provenir del sufijo *-ero* de persona.

Desde el punto de vista del campo semántico de los utensilios, relacionado, en este caso, con las prendas de vestir, se presentará, a continuación, el comentario de *organza*, *turbante*:

ORGANZA (f.)

1. Evolución etimológica:

uzbeko *Urgenc* > it. *organza* > español *organza*

2. Significado (*DLE*, s.v. *organza*):

‘Tejido ligero de seda o algodón, transparente y semirrígido, más fino que la muselina, empleado especialmente para la confección de ropa femenina’.

3. Comentario:

Organza ha llegado al español a través del italiano y esta lengua tomó la palabra del nombre propio *Urgenc*, según el *DLE* (s.v. *organza*). Sin embargo, en el *Diván* (s.v. *uruk*) se encuentra la palabra *uruk* que significa ‘cuerda, hilo’, cercana al significado de *organza*. También la pertenencia al turco de esta voz favoreció la creación del nombre de la ciudad de Uzbekistán (*Urgenc*), que tiene procedencia turca.

Semánticamente, como hemos dicho antes, son palabras muy parecidas, porque el tejido también se hace de hilo, es el material del que se produce. Tiene el significado positivo.

No tiene cambios morfológicos; en italiano y español estas palabras son sustantivos y se ha añadido la terminación *-a* que demuestra la pertenencia al género femenino. Pero se encuentran cambios gráficos y fonéticos entre estas tres lenguas:

Urgenc > *organza* > *organza*

Como las citadas lenguas europeas han asimilado el vocablo *Urgenc* se analizarán los cambios gráficos y fonéticos de adaptación según esta palabra. La vocal *u-* se ha abierto en *o-*; la *-e-* se ha convertido en *-a-* en italiano y español; la *-c* se ha convertido en *-z* y el italiano ha añadido la *-a* final por dificultad de pronunciar dos consonantes seguidas.

TURBANTE (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *tülbent* > it. *turbante* > español *turbante*

2. Significado (*DLE*, s.v. *turbante*):

‘Tocado propio de las culturas orientales, que consiste en una faja larga de tela que se enrolla alrededor de la cabeza’.

3. Comentario:

En el *DLE* (s.v. *turbante*) esta palabra aparece como un préstamo del turco con el significado indicado, pero de origen persa. Pero el *DELR* (s.v. *миробан*) y el *DECH* (s.v. *turbante*) demuestran la pertenencia de este vocablo al turco. Se podrá ver más información sobre *turbante* en el análisis de la palabra *tulipán* en el capítulo sobre los préstamos frecuentes (vid. capítulo 3 de este bloque IV).

Este préstamo no tiene ni cambios semánticos, ni morfológicos. En las tres lenguas tiene el mismo significado de tocado oriental y es un sustantivo masculino. Lleva connotación positiva.

No hay muchos cambios gráficos y fonéticos del turco al español:

tülbent > *turbante* > *turbante*

Como se ve en italiano y en español las formas de las palabras son iguales. La -*ü*- palatal turca se ha cambiado a -*u*-; la -*l*- se representa como -*r*- (el paso de *l* a *r* y al revés era frecuente en las normas mediterráneas); la -*e*- se ha cambiado a -*a*- y se ha añadido la -*e* final por la dificultad de pronunciar dos consonantes seguidas.

Desde el punto de vista de la alimentación, se presentará, a continuación, el comentario de *bergamote*:

BERGAMOTO (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *bey* + *armud* > it. *bergamoto* > español *bergamota*

2. Significado (*DLE*, s.v. *bergamota*):

1. 'Limero que produce la bergamota'.
2. 'Peral que produce la bergamota'.

3. Comentario:

La palabra aparece en el *DLE* (s.v. *bergamota*) con el significado y la etimología indicados. En el *DECH* (s.v. *bergamota*) se encuentra la palabra *bergamota*, cuya procedencia en el *DLE* (s.v. *bergamota*) es también del italiano *bergamoto* (vid. *Apéndice*). En ambos diccionarios la etimología es igual y el origen último es el turco.

No se observan cambios semánticos y morfológicos; son sustantivos y están relacionados con pera y con lima en el caso del turco, del italiano y del español.

Se ven pocas modificaciones gráficas y fonéticas entre italiano y español:

bergamoto > *bergamota*

Se ha suprimido doble *-tt-* (degeminación) y se ha quedado sólo una porque en español no existe esta consonante duplicada.

1.2.3. El ruso como lengua inmediata

En español no hay muchos préstamos del ruso. No es de sorprender porque pertenecen a diferentes familias de lenguas: el ruso es una lengua eslava y el español es una romana. Territorialmente tampoco tienen cercanía alguna, por esta razón no se trata sobre relaciones de vecindad.

Las palabras prestadas del ruso mayormente son referencias culturales que se han hecho famosas por todo el mundo y no se encuentra ningún vocablo del léxico militar o con connotación negativa.

Sin embargo, Rusia sí que ha tenido mucha influencia turca, principalmente en el período de Rus de Kiev cuando los eslavos batallaban contra las tribus turcas. Según este argumento, la gran cantidad de los préstamos turcos en ruso se refiere a este período histórico (Arakin, 1974; Baskákov, 1974; Ionin, 2009; Asadov, 2010).

En español la cantidad de las palabras rusas no es grande (5% de todo el corpus de la tesis). En la presente tabla se encuentran 6 vocablos que aparecen en esta investigación doctoral:

<p style="text-align: center;">PRÉSTAMOS INDIRECTOS DEL TURCO: EL RUSO COMO LENGUA INMEDIATA PARA EL ESPAÑOL</p>
<p style="text-align: center;"><i>astracán / astrakán, balalaica, boyardo, copec / kopek, taiga, yakuto / yacuto</i></p>

Para demostrar el proceso de llegada de estas palabras al español y sus motivos, se analizarán todos los ejemplos.

Desde el punto de vista del campo semántico de los utensilios, relacionado, en este caso, con las telas, se presentará, a continuación, el comentario de *astracán / astrakán*:

ASTRACÁN / ASTRAKÁN (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *as-tarxan* > ruso *Астрахань* [*Astrajan*] > español *astracán / astrakán*

2. Significado (*DLE*, s.v. *astracán*):

1. ‘Piel de cordero nonato o recién nacido, muy fina y con el pelo rizado’.
2. ‘Tejido de lana o de pelo de cabra, de mucho cuerpo y que forma rizos en la superficie exterior’.
3. ‘Género teatral que pretende provocar la risa utilizando el disparate’.

3. Comentario:

El *DLE* (s.v. *astracán*) justifica la pertenencia de la palabra *astracán* al ruso y proporciona el significado indicado. Este vocablo se puede ver en el *Diván* (s.v. *as-tarxan*) y en el *DELR* (s.v. *Астрахань*) con las formas correspondientes. Según el *DELR* (s.v. *Астрахань*), el vocablo proviene del turco *as-tarxan* ‘el jefe de alanos’.

Se ve que se ha cambiado de semántica. En turco es un individuo con poder, en ruso es el nombre de la ciudad donde antes vivían los pueblos turcos y en español es un objeto una tela y también un género teatral. En todas las lenguas tiene significado positivo.

No se encuentran cambios morfológicos; en todas las lenguas son sustantivos, aunque con género distinto: masculino en español y femenino en ruso. Sin embargo, se observan cambios gráfico-fonéticos entre estos tres idiomas:

as-tarxan > *Астрахань* [*Astrajan*] > *astracán*

La forma inicial *ast-* de la palabra se ha quedado sin cambios, aunque sin el guion del turco antiguo; la *-a-* y la *-r-* se han cambiado de posición (metátesis); el ruso ha dejado la pronunciación de *-x-* [x] sin cambios, pero el español lo ha cambiado a *-c-* [k]; el español ha puesto el acento sobre la *-á-* final, mientras que el ruso lo tiene sobre la *-a-* inicial. Es normal que se haya producido el cambio de tonicidad al pasar al español porque por la forma de la palabra, no hubiese sido lógico mantener la acentuación rusa.

Desde el punto de vista del campo semántico de los utensilios, relacionado, en este caso, con los instrumentos musicales, se presentará, a continuación, el comentario de *balalaica*:

BALALAICA (f.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *balu-balu* > ruso *балалайка* [*balalaika*] > español *balalaica*

2. Significado (*DLE*, s.v. *balalaica*):

‘Instrumento musical parecido a la guitarra, pero con caja de forma triangular, de uso popular en Rusia’.

3. Comentario:

Esta palabra, según el *DLE* (s.v. *balalaica*), pertenece al ruso con el significado indicado. En el *DELR* (s.v. *балалайка*) aparece la forma rusa *балалайка* que significa instrumento musical de cuerda. Según el *DELR* (s.v. *балалайка*), la voz, probablemente, proviene del turco, pero no se presenta el origen. No obstante, aparece en el *Diván* (s.v. *balu-balu*) el vocablo *balu-balu* que significa ‘canción de las madres a los niños antes de dormir’.

Semánticamente tienen diferencias y similitudes. En turco es una canción y en español es un instrumento musical, como en ruso. La diferencia es que en un caso es un objeto y en el otro es el acto de cantar y la similitud es la pertenencia al léxico musical de ambas palabras. Son vocablos con función muy positiva.

Tiene lugar un cambio morfológico; es sustantivo en los tres idiomas y se ha añadido el sufijo *-ic* que el carácter de valor diminutivo.

También se encuentran cambios gráficos y fonéticos del turco al español:

balu-balu > *балалайка* [*balalaika*] > *balalaica*

La base *bal-* se ha quedado sin cambios; como se juntaron las dos palabras del compuesto del turco antiguo mediante la supresión de *u-b*, quedó la forma *balalu*; la *-u-* se ha abierto en *-a-*; *-ika* e *-ica* en ruso y español, respectivamente, es el sufijo flexible que da el toque de cariño; la terminación acaba en *-a* por formar parte del sufijo indicado en ambas lenguas y por representar el género femenino.

Desde el punto de vista del campo semántico de los utensilios, relacionado, en este caso, con la moneda, se presentará, a continuación, el comentario de *kopek / копец*:

KOPEK / COPEC (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *köpük* > ruso *koneïka* [*kopeika*] > español *kopek* / *copec*

2. Significado (*DLE*, s.v. *kopek*):

‘Moneda rusa, equivalente a la centésima parte de un rublo’.

3. Comentario:

Según el *DLE* (s.v. *kopek*), esta palabra pertenece al ruso, con el significado y etimología indicados, el cual la ha cogido del turco. En el *DELRA* (s.v. *конеïка*) aparece la forma rusa *конеïка* [*kopeika*] que significa ‘moneda’ que proviene del turco *köpäk* ‘cierta moneda’. En el *Diván* (s.v. *köpük*) se encuentra la palabra *köpük* con sentido de moneda.

No tiene ningún cambio semántico. Tiene el mismo significado en todas las lenguas. Se observan modificaciones morfológicas; es sustantivo masculino en español y femenino en ruso. Y el sustantivo turco no tiene género. La diferencia entre el español y el ruso puede ser por la terminación que tienen: en español se acaba en consonante, del mismo modo que ocurría en turco antiguo, y en ruso en vocal.

Se ven cambios gráficos y fonéticos del turco al español:

köpük > *koneïka* [*kopeika*] > *kopek* / *copec*

La *-ö-* se ha convertido en *-o-*; la *-ï-* en *-ei-* en ruso, donde la *-i-* ha dejado la palatalización, que ha quedado representada solo en *-e-* en español; el ruso ha añadido la terminación *-a* por su valor femenino, pero el español la ha suprimido porque ha mantenido el género masculino del turco antiguo. En el presente ejemplo se demuestra principalmente las modificaciones sobre las vocales. En español, el cambio de *k* por *c* se observa en el variante gráfica *copec* que, según el (*DLE*, s.v. *kopek*), se utiliza poco.

Desde el punto de vista de los oficios, relacionado, en concreto, con la función de las personas y, en este caso, con el contexto burgués, se presentará, a continuación, el comentario de *boyardo*:

BOYARDO (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *boy* > ruso *боярин* [*boyarin*] > español *boyardo*

2. Significado (*DLE*, s.v. *boyardo*):

‘Señor ilustre, antiguo feudatario de Rusia o Transilvania’.

3. Comentario:

En la definición del *DLE* (s.v. *boyardo*) no se pone la lengua de origen, pero en el *Diván* (s.v. *boy-da*) se encuentra la palabra *boy-da* que significa ‘altura, apariencia’. La forma española, probablemente, se ha tomado del ruso *боярин* [*boyarin*], como posible lengua intermediaria, porque esta voz también se usaba en Rusia y aparece en el *DELR* (s.v. *боярин*) como préstamo turco.

Boyardo en español era una persona famosa y rica que destacaba entre todos y procedía de Rusia o Transilvania como se ha indicado con anterioridad en la definición. Por lo tanto, semánticamente no ha habido cambios. Por esta razón se puede suponer que el *boyardo* español, al igual que la palabra equivalente del ruso, proviene del turco antiguo *boy*.

No hay cambios morfológicos: en ruso *боярин* [*boyarin*] es sustantivo que define a un hombre rico y en el español *boyardo* también es sustantivo masculino.

Se ven algunos cambios gráficos y fonéticos del ruso al español:

боярин [*boyarin*] > *boyardo*

La forma principal de la palabra rusa es *боярин* [*boyarin*]. La base de la palabra *boyar*-se ha quedado sin cambios. El español ha suprimido el sufijo *-in* del ruso y lo ha sustituido por *-do-* probablemente porque, de este modo, la terminación de la palabra tiene semejanza con el sufijo *-ardo* del español.

En ambas lenguas son palabras con el concepto positivo.

Desde el punto de vista de la geografía o toponimia, se presentará, a continuación, el comentario de *taiga*:

TAIGA (f.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *day / tau* > altaico *taiya* > ruso *maïza* [*taiga*] > español *taiga*

2. Significado (*DLE*, s.v. *taiga*):

‘*Geogr.* Selva propia del norte de Rusia y Siberia, de subsuelo helado, formada en su mayor parte de coníferas y limitada al sur por la estepa y al norte por la tundra’.

3. Comentario:

La etimología de esta palabra no aparece en el *DLE* (s.v. *taiga*) y tampoco está en el *DECH*. Pero en el *DELR* (s.v. *maïza*) se encuentra la voz rusa *maïza* [*taiga*] que ha tomado del altaico *taiya* ‘montañas rocosas’ que a su vez proviene del turco *day* ‘montaña’ o del tártaro *tau* (mismo significado). En el *Diván* (s.v. *tağ-iğ*) aparece la palabra en forma *tağ-iğ* que significa ‘montaña’ y, probablemente, esta forma es el origen de *day* y *tau*.

Estas palabras tienen el mismo significado en todas las lenguas, propio del campo semántico de geografía, según del *DLE* (s.v. *taiga*). La hipótesis etimológica propuesta queda precisamente justificada por razones geográficas. En todas las lenguas es un sitio de espacio abierto y casi vacío. Es una palabra con función positiva. En los lugares de este tipo no crecen todas las plantas, sólo las que pueden aguantar condiciones climáticas extremas (el viento, el frío).

No se observan cambios morfológicos; en los tres idiomas son sustantivos femeninos.

Tiene pocos cambios gráficos y fonéticos:

taiya > *taiga* > *taiga*

La forma rusa y española son iguales. La -γ- se representa como -g- por razones de pronunciación.

Desde el punto de vista de las nacionalidades, se presentará, a continuación, el comentario de *yakuto* / *yacuto*:

YAKUTO / YACUTO (adj.)

1. Evolución etimológica:

turco *jaka* > ruso *якут* [*iakut*] > español *yacuto* / *yakuto*

2. Significado (*DLE*, s.v. *yakuto*, *ta*):

1. ‘Dicho de una persona: De un pueblo turco-mongol que se extiende por el nordeste de Siberia’.
2. ‘Perteneiente o relativo a los yakutos (individuos de un pueblo turco-mongol de Siberia)’.
3. ‘Natural de Sajá, llamada antiguamente Yakutia, república de la Federación Rusa’.
4. ‘Perteneiente o relativo a Sajá, a Yakutia o a los yakutos’.

3. Comentario:

El adjetivo *yacuto* se presenta en el *DLE* (s.v. *yakuto*, *ta*) como préstamo del ruso con el significado indicado, en el *DECH* no aparece. En el *DELRA* (s.v. *якут*) se encuentra la voz rusa *якут* [*iakut*], según el cual la voz proviene del turco *jaka*.

El significado ruso y español es muy similar, por esta razón no se puede hablar de cambios semánticos.

Morfológicamente son diferentes; en ruso es sustantivo masculino y en español es adjetivo, aunque en determinados contextos también puede usarse como sustantivo.

Tampoco se ven muchas modificaciones gráficas y fonéticas del ruso al español:

якут [*iakut*] > *yakuto* / *yacuto*

En el caso del ruso la escritura se realiza con el alfabeto cirílico y en español con el latino, pero, aunque la escritura es diferente, no se observa gran diferencia. Según las

normas españolas en vez de la *-k-* se ha puesto *-c-* en la variante adaptada, pero se utiliza como principal la forma sin adaptar; se ha añadido la *-o* final por tratarse de un sustantivo masculino y por facilitar la pronunciación.

1.2.4. El árabe como lengua inmediata

El árabe y el turco son dos lenguas diferentes que pertenecen a diferentes familias de lenguas, pero los Estados de estos idiomas pertenecen a la misma religión, al islam. Ni siquiera en el mundo lingüístico distinguen mucho el turquismo del arabismo por no conocer bien los préstamos del turco. Los llaman, en general, las palabras de los idiomas musulmanes u orientales (Orujova, 2014).

Es evidente la influencia del árabe al español, pero entre las palabras tomadas del árabe se encuentran los préstamos del turco. Se explica por la relación entre estos Estados que eran los más fuertes y grandes en el mundo oriental. Aunque pertenecían a la misma religión, se encontraban en el estado de guerra durante toda la historia. Eso se debe a dos ramas islámicas: suní y chií. Los turcos pertenecen a la rama suní y los árabes a la de chií. Este problema es actual hasta hoy en día.

No obstante estos dos poderosos países hacían el comercio, eran vecinos y usaban las palabras de uno u otro con facilidad porque tenían el mismo alfabeto.

Según estos razonamientos, el árabe ha cogido préstamos del turco y después el español los ha tomado del árabe. No es difícil de entender porque los árabes estuvieron establecidos en la península ibérica durante muchos siglos. No son numerosos estos préstamos cuyo origen último es turco, pero existen. En el corpus de la tesis doctoral se presenta 9 préstamos turcos del árabe:

PRÉSTAMOS INDIRECTOS DEL TURCO: EL ÁRABE COMO LENGUA INMEDIATA PARA EL ESPAÑOL

<i>bajá, bajalato, corbacho, corbachada, latón, turco, turqués/a, turquino, turquí</i>
--

Para demostrar las modificaciones lingüísticas se analizará un 22% de ejemplos. Además, un derivado creado por el propio español está relacionado con uno de ellos, según se indicará.

Antes de empezar a hacer la observación de los ejemplos de la lengua árabe, sería interesante presentar una realidad de la vida gastronómica que es *lule kebab* (*lüle kebap*). *Kebab* es una realidad muy famosa por todo el mundo, pero existe la forma diferente de esta deliciosa comida que se hace de la carne picada, es *lule kebab*. El *kebab* proviene del mundo árabe, pero el *lule kebab* pertenece al turco.

Desde el punto de vista de los minerales, se presentará, a continuación, el comentario de *latón*:

LATÓN (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *altın* > ár. *lātūn* > español *latón*

2. Significado (*DLE*, s.v. *latón*):

‘Aleación de cobre y cinc, de color amarillo pálido y susceptible de gran brillo y pulimento’.

3. Comentario:

En la etimología del *DLE* (s.v. *latón*) se pone la misma definición de la palabra de origen que en el *Diván* y en el *DECH* (s.v. *latón*). Es uno de los únicos casos en que las opiniones de los diccionarios principales coinciden totalmente. En las tres lenguas el significado tiene el carácter positivo de riqueza.

No tiene, por tanto, demasiados cambios semánticos o morfológicos. En las tres lenguas son sustantivos masculinos que hacen referencia a un metal. Sin embargo, se encuentran cambios gráfico-fonéticos del turco al español:

altın > lātūn > latón

Al pasar al árabe la *a-* y la *-l-* del turco han cambiado de posición (metátesis); la *-l-* turca se ha pasado a *-u-* en árabe y esta *-u-* se ha convertido en *-o-* al pasar del árabe al español probablemente por razones de representación de la pronunciación.

Desde el punto de vista del campo semántico de los utensilios, relacionado, en este caso, con los accesorios, se presentará, a continuación, el comentario de *corbacho*:

CORBACHO (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *qyrbâç* > ár. *kurbağ* > español *corbacho*

2. Significado (*DLE*, s.v. *corbacho*):

‘Vergajo con que el cómitre castigaba a los forzados’.

3. Comentario:

Según la etimología del *DLE* (s.v. *corbacho*), *corbacho* proviene del árabe o del turco. Pero según el *DECH* (s.v. *corbacho*) y el *Diván* (s.v. *kir*) es una palabra turca. En el *Diván* (s.v. *kir*) aparece la forma *kir* con varias terminaciones que tiene el significado ‘entrar’.

Morfológicamente son diferentes: en turco es un verbo y en español es un sustantivo masculino. Sin embargo, semánticamente tienen funciones similares porque en turco esta palabra puede significar *matar* o *atacar* y en español es un objeto para hacer daño. En ambas lenguas lleva connotación negativa.

Tiene cambios gráficos y fonéticos del turco al español:

kurbağ > *corbacho*

La primera consonante se ha quedado sin cambios, sólo se ha cambiado según las normas de escritura española a *c-*; la vocal *-u-* árabe suele representarse en *-o-* en español; la parte *-rba-* se ha quedado sin cambios; la consonante *-ğ* en árabe se

representa como *-ch-* por razones de pronunciación; el español ha añadido la terminación *-o* probablemente por ser sustantivo masculino y para facilitar la pronunciación.

Como derivado de *corbacho*, en español tenemos *corbachada*. Por esta razón, la hemos incluido también en el corpus.

1.2.5. El inglés como lengua inmediata

Las relaciones entre Inglaterra y el Imperio turco no son muy destacadas. Realmente no han tenido ninguna relación, sólo la tenían a través de los países aliados porque Gran Bretaña tenía papel importante en apoyar a sus vecinos europeos.

Por ser dos Estados grandes y poderosos era imposible no hacer comercio entre sí. Es la razón principal de por qué tienen algunos turquismos de esta categoría en su léxico (Vlasicheva, 2010). Según lo dicho, la mayoría de los préstamos turcos en inglés pertenecen al léxico comercial.

El inglés no posee muchas palabras turcas que han pasado al español. En la presente tabla se expone 5 préstamos del inglés de posible origen turco que han pasado al español:

PRÉSTAMOS INDIRECTOS DEL TURCO: EL INGLÉS COMO LENGUA INMEDIATA PARA EL ESPAÑOL
<i>begum, kayak, hurra, kílím / kilim, pastrami</i>

De esta poca cantidad, se analizarán las palabras que consideremos más interesantes para ver el proceso de llegada al español.

Desde el punto de vista de los oficios, relacionado, en concreto, con la función de las personas y, en este caso, con el contexto burgués, se presentará, a continuación, el comentario de *begum*:

BEGUM (f.)

1. Evolución etimológica:

turco *begim* > ingl. *begum* > español *begum*

2. Significado (*DLE*, s.v. *begum*):

‘En la India musulmana, título honorífico, equivalente al de princesa’.

3. Comentario:

En la etimología del *DLE* (s.v. *begum*) se pone que *beg* es una señora, pero, en realidad, es un señor con poderes y el sufijo *im* significa ‘mío’, es decir *mi señor*. En este caso se puede definir la palabra *begum* como la mujer de *beg* o su hija.

Según lo mencionado, es posible hablar sobre imperceptibles cambios semánticos. La voz *begum* siempre ha tenido connotación positiva, pero, observada desde el punto de vista feminista, se encuentra un sentido negativo: el machismo. Pero para aquella época este razonamiento era lo que debía ser, porque siempre dominaba el hombre.

No hay cambios morfológicos; es sustantivo femenino en todas las lenguas. Sin embargo, se observan cambios gráfico-fonéticos del turco al español:

begim > *begum* > *begum*

Entre la forma inglesa y española no se observan modificaciones, son iguales; y del turco al inglés se encuentra sólo un cambio de la vocal *-i-* a *-u-* por razones de pronunciación.

Desde el punto de vista del campo semántico de la agricultura, relacionado, en este caso, con el producto, se presentará, a continuación, el comentario de *kílim* / *kilim*:

KÍLIM / KILIM (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *kilim* > ingl. *kilim* > español *kílim* / *kilim*

2. Significado (*DLE*, s.v. *kílim* / *kilim*):

‘Alfombra oriental de colores vivos y escaso grosor, generalmente de reducidas dimensiones, que se caracteriza por estar decorada con motivos geométricos’.

3. Comentario:

Según la etimología del *DLE* (s.v. *kílim* / *kilim*) el origen de esta palabra es de voz persa (no se propone étimo de esta lengua) y el turco y el inglés tienen el papel de lenguas transmisoras. Lo mismo dice el *DELR* (s.v. *килим*). Sin embargo, este objeto era muy famoso en el período del poder del Imperio otomano. Por esta razón se puede decir que a Europa esta palabra llegó a través del turco, cuando la moda era lo principal y los tiempos cuando la cultura oriental atraía mucha atención.

No se observa ningún tipo de cambio: ni semántico, ni morfológico, ni gráfico-fonético. Sólo el español tiene la variación entre palabras *kílim* o *kilim*, la primera se pronuncia como llana y la segunda como aguda.

1.2.6. Otras lenguas inmediatas

Además de dichas lenguas, al español han llegado turquismos a través de otras lenguas como del portugués y del alemán. Cada una de estas lenguas ha tenido alguna comunicación con los pueblos turcos, y, por esta razón, han prestado palabras de este origen (Eguilaz Yanguas, 1974).

En el *Apéndice* de esta tesis se presentan las siguientes 2 palabras con origen turco:

PRÉSTAMOS INDIRECTOS DEL TURCO: OTRAS LENGUAS INMEDIATAS AL ESPAÑOL
--

<i>chauz, ulano</i>

Para hacer el análisis y demostrar los cambios hechos durante el proceso de llegada al español se analizarán los dos ejemplos de la tabla.

Desde el punto de vista militar, se presentará, a continuación, el comentario de *ulano*:

ULANO (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *oğlan* > al. *Uhlan* > español *ulano*

2. Significado (*DLE*, s.v. *ulano*):

‘En los ejércitos austriaco, alemán y ruso, soldado de caballería ligera armado de lanza’.

3. Comentario:

El préstamo aparece en el *DLE* (s.v. *ulano*) con el significado y la etimología indicados y no se encuentra en el *DECH*. Según el *DLE* (s.v. *ulano*), la voz se ha transmitido al español del alemán. En el *Diván* (s.v. *oğlan*) se ve la misma forma turca que en el *DLE* (s.v. *ulano*) *oğlan*, que significa ‘muchacho, soldado’.

Semánticamente son iguales; tienen el mismo sentido y pertenecen al grupo del léxico militar. Tienen connotación positiva.

No hay cambios morfológicos, en los tres casos son sustantivos masculinos en español.

Se ven algunos cambios gráfico-fonéticos del turco al español:

oğlan > *Uhlan* > *ulano*

La *o-* turca se ha convertido en *u-* en alemán y español; la *-ğ-* se representa como *-h-* en alemán para indicar aspiración, aunque se ha suprimido en español porque no se utiliza demasiado y menos en la posición que ocupa; el español ha añadido la terminación *-o* por tratarse de un sustantivo masculino. La mayúscula del alemán se explica por razones

normativas: en esta lengua todos los sustantivos se escriben con mayúscula. Por lo tanto, no debe interpretarse como un nombre propio.

Desde el punto de vista de los oficios, relacionado, en concreto, con la función de las personas y, en este caso, con el contexto político, se presentará, a continuación, el comentario de *chauz*:

CHAUZ (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *çavuş* > port. *chaus* > español *chauz*

2. Significado (*DLE*, s.v. *chauz*):

‘Entre los árabes, portero de estrados, alguacil o ministro del juez’.

3. Comentario:

El préstamo aparece en el *DLE* (s.v. *chauz*) con el significado indicado como procedente del portugués *chaus*. El *DECH* no contiene esta palabra. En el *Diván* (s.v. *çavuş*) se encuentra la misma forma que aparece en el étimo turco *çavuş* con el significado de ‘soldado’.

No se observan los cambios semánticos ni morfológicos con la forma portuguesa, en las dos lenguas son sustantivos masculinos y tienen el mismo sentido. La voz tiene connotación positiva.

Se encuentran pocos cambios gráfico-fonéticos del portugués al español:

chaus > *chauz*

La última -s se ha convertido en -z en español, que se pronuncia como [θ], según las normas de la fonética estándar del español, aunque en algunas variedades puede pronunciarse como en portugués si se aplica el seseo.

1.3. CONCLUSIONES DEL APARTADO

En este apartado se ha presentado el análisis de los turquismos directos, como lengua de origen o no, y también cuando están agrupados por su relación con otras lenguas que han actuado de intermediarias, que se llaman lenguas transmisoras. El turco como lengua de origen o transmisora tiene mucha importancia en el aspecto histórico y de análisis de este capítulo porque permite ver el proceso de llegada de palabras al español y a otros idiomas gracias al turco, tema que hasta el momento se ha estudiado muy poco.

El número de turquismos directos que hemos recogido en nuestro corpus y que hemos incluido en esta parte de análisis son los siguientes:

- ✓ Turco (lengua de origen) – 45
- ✓ Turco (lengua transmisora) – 5

Hablando sobre otras lenguas transmisoras, se puede resaltar las más importantes por la cantidad de palabras prestadas al español. Son:

- ✓ Francés – 42
- ✓ Italiano – 16
- ✓ Árabe – 9
- ✓ Ruso – 6
- ✓ Inglés – 5

Son cinco lenguas de las cuales se encuentra la mayor cantidad de turquismos. Como se puede ver, las lenguas pertenecen a diferentes grupos (románico, germánico, eslavo o semítico), de las cuales el español extrae voces turcas a la suya. Esta razón está relacionada con los procesos históricos y con la influencia del idioma turco a otras lenguas. Aparte de estas, queda una palabra transmitida por el portugués (lengua románica) y otra por el alemán (lengua germánica). El total de palabras del corpus es 130.

Según el análisis realizado se ve el intercambio entre las lenguas de diferentes familias, y los cambios gráfico-fonéticos, morfológicos y semánticos que se hacen. Al hablar sobre las alteraciones gráficas y fonéticas, se encuentran bastantes cambios. No es de sorprender, porque cada lengua, al recibir préstamos léxicos, hace sus modificaciones necesarias para adaptar las palabras a la nueva lengua y facilitar el uso de estos vocablos en cada una de ellas. Entre los cambios semánticos se ve que no hay muchas transformaciones; la mayoría ha mantenido el significado principal del turco. Desde este punto de vista, es importante destacar que la mayoría se interpretan con sentido positivo, excepto algunos casos que están relacionados con el lenguaje militar, con algún animal salvaje o con el machismo. También se indica el número importante de todos los préstamos directos de diferentes lenguas, excepto los que tienen el turco como lengua inmediata para el español: un total del 60% de todo el corpus de la tesis.

Es muy importante apuntar que la mayoría de los vocablos tomados en préstamo son sustantivos. Este caso se explica por razones lingüísticas, cuando se presta una cosa necesaria, que suele tener la categoría gramatical de sustantivo, se toma su nombre de la lengua que la tiene y que es más fácil que la transmita, en nuestro caso, al español.

Normalmente todas las palabras del corpus son sustantivos. En realidad, exactamente son el 81% de toda la lista de turquismos de la presente tesis. Se ven otras categorías gramaticales también, pero su cantidad es muy inferior. Después del sustantivo, están los adjetivos que son el 17% entre todos, casi el 1% es para un verbo y casi el 1% para una interjección.

Este grupo se divide en las partes siguientes: *sustantivo*, *adjetivo*, *verbo* e *interjección*. El corpus consta de 130 palabras de las cuales 104 son sustantivos, 24 adjetivos, 1 verbo y 1 interjección. Entre ellos los subgrupos más pequeños son el de verbo que presenta sólo la palabra *zapatear* que, en realidad, es derivado en la propia lengua española del turquismo *zapato*, y la interjección es *hurra*.

Después de este primer capítulo de análisis, se ha considerado importante distribuir los préstamos del corpus según el campo semántico al que pertenecen y destacar, al final, los más frecuentes y conocidos en español. Esto se tratará en los dos siguientes capítulos de este bloque IV de la tesis.

2. CAMPOS SEMÁNTICOS DE LOS DIFERENTES PRÉSTAMOS

Todas las palabras de los idiomas se pueden relacionar entre sí por el significado. Existen diferentes grupos léxico-semánticos que se unen por el sentido común. En este capítulo se trata del campo semántico que, según ya se ha dicho y según indica el *DLE* (s.v. *campo*), se refiere al ‘conjunto de unidades léxicas de una lengua que comparten un núcleo común de rasgos de significado’. A continuación, desde el punto de vista práctico, se agruparán las palabras del corpus según lo que tienen en común entre ellas.

Cada voz tiene su campo semántico al que pertenece que, a su vez, puede dividirse en grupos y subgrupos, dependiendo de la temática de que forme parte el significado de cada uno. El punto común de todos los préstamos de este capítulo es su condición de turquismo.

Aquí es obligatorio constatar de nuevo que España no ha tenido grandes relaciones directas con los Imperios turcos y que la mayoría de los préstamos se han cogido a través de las lenguas transmisoras, principalmente del francés, por los razonamientos expuestos en el capítulo anterior o en el bloque teórico de esta tesis.

Las causas principales que justifican los diferentes procesos de transmisión son los siguientes:

- Relaciones económicas
- Relaciones políticas
- Guerras
- Ocupación de tierras
- Moda (influencia mundial)
- Vecindad
- Comercio
- Religión

Estos casos de relación desempeñan un papel importante en la agrupación de palabras y cada uno de los ocho tiene por lo menos un préstamo.

Es cierta la influencia no sólo turca, sino la musulmana en general a toda Europa. Los turcos aterrizaron a los países europeos, ocupaban grandes ciudades y pueblos. Las tierras asaltadas pertenecían a los jenízaros que podrían vender o cultivarlas. Era necesario acostumbrarse al clima de los territorios tomados para enriquecerlos y ganar lo suficiente para poder vivir.

Más adelante los turcos hicieron otro paso importante en el ámbito militar. Entre otras temáticas destacables figuran la alimentación, la agricultura, los oficios, los utensilios y la arquitectura. A través de estos medios se han cogido los préstamos pertenecientes al mundo turco que ha influido en el europeo. Normalmente al tomarlos, cambiaban su fonética, pronunciación, escritura según las reglas lingüísticas de la lengua que presta, como se ha demostrado en el capítulo anterior.

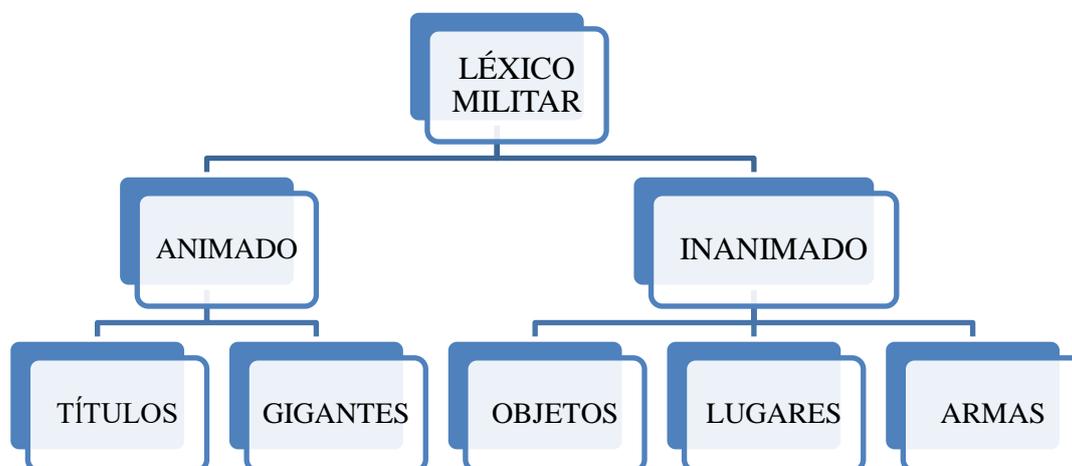
En este nuevo capítulo, se van a distinguir los grupos semánticos por subgrupos más pequeños para demostrar la influencia del turco en gran cantidad de ámbitos de uso de los seres humanos para poder convivir y relacionarse entre sí.

2.1. Léxico militar

Uno de los campos más importantes relacionados con los préstamos es el del *léxico militar*, resultado de las guerras que fueron ocurriendo durante muchos siglos hasta nuestros días. Es extraño y desagradable, pero en este caso las batallas forman uno de los procesos principales en la toma de préstamos de otras lenguas.

Este grupo se representa por 17 palabras y se puede dividir en dos subgrupos: *animado* e *inanimado*. El subgrupo animado incluye todo lo vivo que se refiere al léxico militar, mayormente son personas con títulos, y en el subgrupo inanimado entra todo lo que no es vivo; son, por ejemplo, cosas que se utilizan o elementos de ropa. Este se divide en grupos más pequeños: *objeto*, *lugar* y *estado*.

En el siguiente esquema se demuestra la repartición de los grupos y subgrupos del campo semántico del léxico militar:



<i>archí</i>	<i>horda</i>	<i>serasquier</i>
<i>atamán</i>	<i>hurra</i>	<i>tabor</i>
<i>caique</i>	<i>jenízaro / genízaro</i>	<i>ulano</i>
<i>caramuzal</i>	<i>kayak</i>	<i>vampiro/a</i>
<i>casaca</i>	<i>levente</i>	<i>yatagán</i>
<i>fez</i>	<i>ogro/esa</i>	

En este campo, como ya se ha mencionado, se encuentran 17 turquismos. A continuación, se hace el análisis de un 35% de ejemplos para ver los cambios lingüísticos y significados que han tenido durante el proceso de llegada al español.

Desde el punto de vista militar, relacionado, en concreto, con el grupo animado y, en este caso, con el contexto de títulos, se presentará, a continuación, el comentario de *horda*:

HORDA (f.)

1. Evolución etimológica:

tártaro *urdu* > francés *horde* > español *horda*

2. Significado (*DLE*, s.v. *horda*):

1. ‘Comunidad de salvajes nómadas’.
2. ‘Grupo de gente que obra sin disciplina y con violencia’.

3. Comentario:

Esta palabra forma parte del grupo animado de seres vivos como es posible ver por la definición del *DLE* (s.v. *horda*) y las acepciones y la etimología indicadas. Según el *DECH* (s.v. *horda*) este préstamo indirecto es del tártaro donde el francés es la lengua inmediata para el español. En el mencionado diccionario el vocablo *horda* viene del tártaro *urdu* que significa ‘campamento’, ‘‘propriadamente ‘(tiendas) armadas, montadas’, derivado del verbo *urmak* ‘hincar, clavar’; en castellano se tomó del francés, pero no se puede determinar el resto del camino seguido por el vocablo’’. A continuación, en el *DECH* (s.v. *horda*) se dice que la forma francesa *horde* viene del alemán *horde* que tomó su forma del ruso *ordá*, ‘‘pero el vocablo pudo también entrar en Europa por el turco, lengua hermana de los idiomas tártaros, y desde ahí por los Balcanes’’.

En el *Diván* (s.v. *or* / *ordi*) aparece la palabra *or* y otra con la terminación *-di* que significa ‘pegar, cortar’. Los significados del *Diván* (s.v. *or*), del *DLE* (s.v. *horda*) y del *DECH* (s.v. *horda*) son similares. Por esta razón, el vocablo no tiene cambios semánticos importantes; en ambas ocasiones es una palabra con una connotación negativa que mantiene el significado de ‘hacer daño’.

Esta palabra no tiene cambios morfológicos: en todas las lenguas es sustantivo y tanto en francés como en español de género femenino.

Se observan pocas modificaciones gráficas y fonéticas entre el tártaro y el español:

urdu > *horde* > *horda*

La *u-* inicial se ha convertido en *-o* en francés y en español; la *-u* final se representa como *-e* en francés y como *-a* en español, probablemente por ser palabra femenina; en

determinadas lenguas europeas aparece la *h*- aspirada que, en el caso del español, no se pronuncia por razones fonéticas.

Desde el punto de vista militar, relacionado, en concreto, con el grupo inanimado y, en este caso, con el contexto de objetos, se presentará, a continuación, el comentario de los vocablos *caique*, *fez* y *kayak*:

CAIQUE (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *kayığ* > turco mod. *kayık* > fr. *caïque* > español *caique*

2. Significado (*DLE*, s.v. *caique*):

1. 'Barca ligera de vela y motor usada en el Mediterráneo'.
2. 'Esquife destinado al servicio de las galeras'.

3. Comentario:

El préstamo aparece en el *DLE* (s.v. *caique*) con el significado indicado como tomado del francés y a este del turco. En el *Diván* (s.v. *kayığ*) se encuentra la voz antigua *kayığ* que significa 'barco'.

No se observan modificaciones semánticas ni morfológicas; en ambos casos son sustantivos y significan barcas. La palabra tiene connotación positiva.

Se encuentran pocos cambios gráfico-fonéticos del turco al español:

kayık > *caïque* > *caique*

La primera *k*- se ha convertido en *c*- conservando su pronunciación; la *-y-* se representa como *-i-*; la segunda *-k-* ha pasado a *-q-* conservando las mismas características fonéticas; se ha añadido la *-e* final en francés y español. En esta última lengua se hecho para evitar un sonido sordo en posición final de palabra y facilitar, de esta manera, la pronunciación.

FEZ (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *fes* > fr. *fez* > español *fez*

2. Significado (*DLE*, s.v. *fez*):

‘Gorro de fieltro rojo y de forma de cubilete, usado especialmente por los moros, y hasta 1925 por los turcos’.

3. Comentario:

El vocablo aparece en el *DLE* (s.v. *fez*) con el significado indicado y como préstamo indirecto del turco. Muestra que la lengua que transmite esta palabra al español es el francés. La palabra turca no se encuentra en el *Diván*.

No se observan modificaciones morfológicas; en las tres lenguas son sustantivos y tanto en francés como en español de género masculino.

Tampoco se ven cambios semánticos; tienen el mismo sentido de tocado.

Se ve sólo un cambio gráfico-fonético entre estas lenguas:

fes > *fez* > *fez*

La -s se representa como -z que en español estándar se pronuncia como interdental.

El préstamo tiene una connotación positiva.

KAYAK (m.)

1. Evolución etimológica:

esquimal *qayaq* > ingl. *kayak* > español *kayak*

2. Significado (*DLE*, s.v. *kayak*):

1. ‘Canoa de pesca usada por los esquimales, tradicionalmente fabricada con piel de foca, cuya cubierta solo tiene una abertura, cerrada con un material impermeable que se ajusta al tronco del tripulante’.

2. *Dep.* ‘Embarcación semejante al kayak de los esquimales, en la que uno, dos o cuatro tripulantes sentados utilizan remos de dos palas’.

3. *Dep.* ‘Prueba de velocidad realizada con kayak’.

3. Comentario:

La palabra aparece en el *DLE* (s.v. *kayak*) con el significado y la etimología indicados, pero en el *DECH* no se encuentra. Según el *DLE* (s.v. *kayak*), *kayak* viene del esquimal a través del inglés. Como se indica en el *Apéndice* de la tesis (vid. bloque VII), el idioma esquimal es una lengua mongólica que puede haber derivado de la familia de lenguas turcas. Por esta razón el préstamo *kayak* se presenta entre los otros vocablos tomados del turco y se analiza su procedencia.

En el *Diván* (s.v. *qayıq*) aparece la voz *qayıq* con el mismo significado (‘canoa’).

Semánticamente son similares, contienen el mismo significado de embarcación. Tiene connotación positiva. Se relaciona con el campo del léxico militar también por su significado 2 y 3 del *DLE* (s.v. *kayak*). En las épocas anteriores los *kayak* eran más útiles por tener pequeño tamaño y alta velocidad que era muy importante porque permitía moverse más rápido y de un modo silencioso. En las operaciones militares a veces se utilizaban estrategias de este tipo que no se podían hacer con los barcos grandes.

No se encuentran cambios morfológicos ni gráfico-fonéticos entre los dos últimos idiomas porque el español sigue manteniendo la forma original inglesa.

Desde el punto de vista militar, relacionado, en concreto, con el grupo animado y, en este caso, con el contexto de gigantes, se presentará, a continuación, el comentario de *ogro/esa*:

OGRO/ESA (m. y f.)

1. Evolución etimológica:

turco *Oğuz* > húng. *Ogur* > fr. *ogre /ogresse* > español *ogro/esa*

2. Significado (*DLE*, s.v. *ogro/esa*):

1. ‘Gigante que, según las mitologías y consejas de los pueblos del norte de Europa, se alimentaba de carne humana’.
2. ‘Persona insociable o de mal carácter’.

3. Comentario:

La palabra *ogro* es de transmisión indirecta del turco con el húngaro y el francés como lenguas transmisoras para el español. Según el *DLE* (s.v. *ogro/esa*) y el *DECH* (s.v. *ogro*), *ogro* tiene origen francés, pero en el *DECH* (s.v. *ogro*) el origen último es el húngaro *Ogur*, que probablemente proviene de *Oğuz* (nombre de un pueblo turco).

El préstamo tiene diferentes significados: en turco el significado de la palabra contiene el nombre de un pueblo nómada que era muy famoso y grande, mientras que en francés y en español es una criatura mística. Probablemente por relaciones bélicas entre los turcos y los europeos se ha escogido este vocablo (*ogro/esa*). Esta es la razón porque el préstamo aparece en el campo del léxico militar.

No se observan modificaciones morfológicas; en las tres lenguas son sustantivos que en español puede ser tanto femeninos como masculinos según la terminación que se ponga.

Se observan pocas modificaciones gráficas y fonéticas del francés al español:

ogre > ogro

La base principal *ogr-* se ha quedado sin cambios; y la *-e*, que no se pronuncia en francés, se ha convertido en *-o* en español como terminación masculina. Para el femenino, se utiliza el sufijo *-esa*.

Desde el punto de vista militar, relacionado, en concreto, con el grupo inanimado y, en este caso, con el contexto de armas, se presentará, a continuación, el comentario de *yatagán*:

YATAGÁN (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *yat / yatığ* > turco mod. *yatağan* > fr. *yatagan* > español *yatagán*

2. Significado (*DLE*, s.v. *yatagán*):

‘Especie de sable o alfanje que usan los orientales’.

3. Comentario:

Esta palabra es de transmisión indirecta del turco con el francés como lengua inmediata. Aparece en el *DLE* (s.v. *yatagán*) con el significado indicado como prestada del francés. En el *Diván* (s.v. *yat* y *gan*) se encuentra la palabra *yat* que significa ‘duerme’ y la palabra *yatiğ* que es ‘un lugar para dormir’. Se puede interpretar también de otra manera: la palabra *yatagán* puede sostener el conjunto de dos palabras *yat* y *gan*, donde *yat* es ‘duerme, baja o tranquilízate’ y *gan* es ‘sangre’ y la interpretación general es ‘calmar sangre’.

Según el *DLE* (s.v. *yatagán*), es una especie de arma, pero en el turco es también un lugar para dormir. Semánticamente son diferentes con el segundo significado de la voz turca, pero, si se analiza más a fondo y, al pensar atentamente, se ve que tienen algunos puntos iguales: cuando matan a alguien, el muerto se queda durmiendo para siempre. Existe una leyenda turca en la que se trata de la muerte por un arma como el sable, donde las personas matadas con esta arma duermen en paz y van al paraíso. En turco esta palabra tiene connotación positiva, pero en español es negativa. También hablando sobre la palabra azerbaiyana *yatağan* es posible ver una connotación negativa, porque significa ‘dormilón’ y se interpreta, por tanto, de forma despectiva.

Tiene cambios morfológicos: en todos los casos son sustantivos; eso queda sin cambios, pero las lenguas europeas han añadido el sufijo *-an* en el caso de *yatiğ* y en el segundo caso es la conexión de dos bases: *yat* y *gan*.

Se observan pocos cambios gráfico-fonéticos si se parte de la forma del turco moderno:

yatağan > *yatagan* > *yatagán*

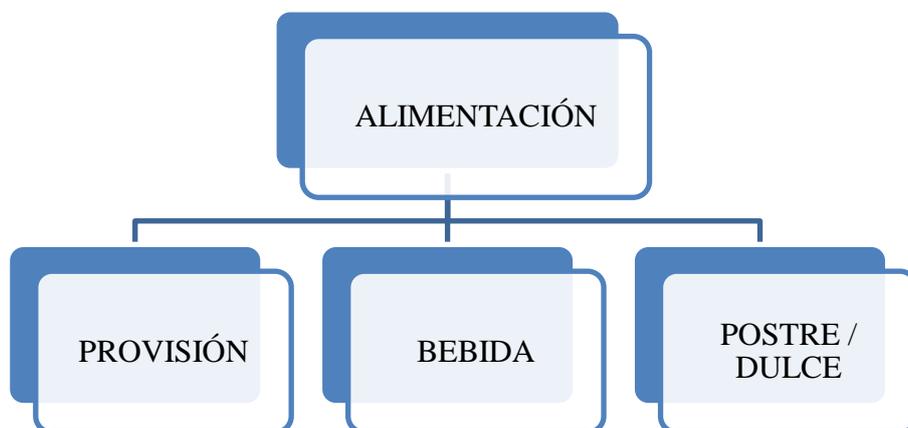
La antigua palabra turca *yatiğ* ha llegado al turco más moderno en forma *yatağan* de la que las lenguas europeas han tomado sus formas. Se ve sólo un cambio: la *-ğ-* se ha convertido en *-g-* por razones fonéticas de las lenguas francesa y española.

2.2. Léxico de alimentación

Los productos de consumo tienen un papel muy importante en la vida de los seres humanos. Las provisiones y las bebidas eran puntos débiles de los pueblos antiguos, por eso ellos intentaban conseguir lo mejor para sobrevivir y alimentarse bien para tener buena salud y energía.

Las voces que se incluyen en este apartado se distribuyen en los siguientes pequeños subgrupos: *provisión*, *bebida* y *postre / dulce*. A este campo semántico de la alimentación pertenecen 10 de palabras de toda la lista de préstamos.

A continuación se presenta el esquema de las palabras del léxico de alimentación:



bergamota

caviar

sorbete

bergamoto

kéfir

yogur

café

pastrami

cafetín

pilaf

Entre todos los préstamos de este grupo, se han elegido los dos más específicos del léxico de la alimentación para demostrar la riqueza de los productos de la comida turca y de su cocina que, como consumidora de ella, la autora de esta tesis puede afirmar que es verdad que es muy rica.

Desde el punto de vista de la alimentación, relacionado, en concreto, con la provisión, se presentará, a continuación, el comentario de *pilaf*:

PILAF (m.)



Imagen 4. Pilaf²⁴

1. Evolución etimológica:

persa *pilāv* > turco *pilav* > fr. *pilaf* > español *pilaf*

2. Significado (*DLE*, s.v. *pilaf*):

‘Arroz sofrito y después cocido, que se prepara de muy diferentes formas’.

3. Comentario:

Pilaf es la comida tradicional turca que puede tener variaciones. Antes era la comida de los ricos porque sus ingredientes costaban mucho. El ingrediente principal de este plato es el arroz, con el que casi en todos los países se hace alguna comida tradicional, incluso la paella española.

La palabra pertenece al grupo de la *provisión* y es de transmisión indirecta del turco. Según el *DLE* (s.v. *pilaf*), ha llegado al español a través de una lengua inmediata: el

²⁴ <http://www.peredelka.tv/tv-projects/do/sujets/kazan-mangal/document111813.phtml>

francés. La palabra tiene como origen último el persa y por esta razón no aparece en el *Diván*.

El español no ha hecho ningún cambio semántico de esta palabra; se ha conservado su sentido principal de comida rica.

Tampoco no se encuentran cambios morfológicos, en todos los casos son sustantivos.

Se ven pocos cambios gráfico-fonéticos del turco al español:

pilav > pilaf > pilaf

Se observa sólo un cambio: la -v se ha ensordecido en -f tanto en francés como en español por razones de pronunciación.

El préstamo tiene una connotación muy positiva y pertenece al léxico gastronómico.

Desde el punto de vista de la alimentación, relacionado, en concreto, con la bebida, se presentará, a continuación, el comentario de *sorbete*:

SORBETE (m.)

1. Evolución etimológica:

ár. clás. *šarbah* > turco *şerbet* > it. *sorbetto* > español *sorbete*

2. Significado (*DLE*, s.v. *sorbete*):

‘Refresco de zumo de frutas con azúcar, o de agua, leche o yemas de huevo azucaradas y aromatizadas con esencias u otras sustancias agradables, al que se da cierto grado de congelación pastosa’.

3. Comentario:

Sorbete es una bebida muy conocida en todos los países orientales. Por ejemplo, en Azerbayán, el país de la autora de la presente tesis, el *sorbete* se hace con agua caliente y azúcar. Cuando los padres del chico vienen a pedir la mano de la chica, también se hace *sorbete*, pero un poco colorado con té negro. Es el símbolo de dulzura y de conceder el permiso de casarse.

Según el *DLE* (s.v. *sorbete*), el origen del préstamo es árabe, pero a las lenguas europeas ha llegado del turco.

No hay cambios morfológicos; en todos los idiomas son sustantivos y en italiano y español de género masculino.

Semánticamente tampoco se ven demasiadas modificaciones; tiene el mismo sentido de bebida en todas las lenguas, aunque en España siempre se suele servir muy frío y con trocitos de hielo.

No se encuentran muchas modificaciones gráficas y fonéticas entre el turco y el español:

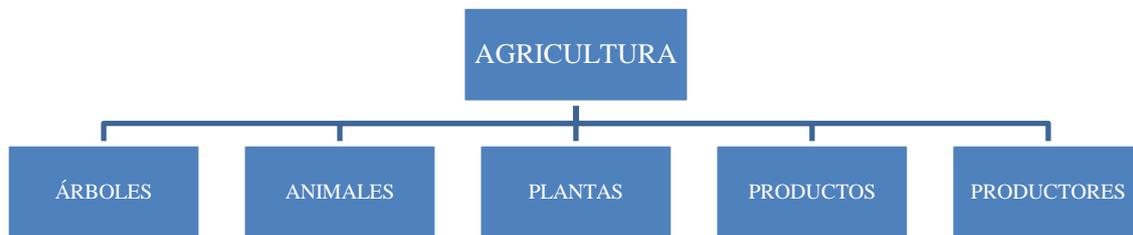
şerbet > sorbetto > sorbete

La *ş-* se representa como *s-*, que es la grafía correspondiente tanto en italiano como en español; la *-e-* se ha convertido en *-o-* probablemente después de seguir el proceso de disimilación vocálica; la doble *-tt-* italiana se ha quedado en una (degeminación) por razones fonéticas y gráficas de la lengua española; la *-o* final italiana se ha convertido en *-e* en la terminación de la palabra española, que puede utilizarse tanto para sustantivos masculinos como femeninos.

La palabra tiene una connotación muy positiva.

2.3. Léxico de agricultura

Este grupo es suficientemente grande y variable comparándolo con el léxico de la alimentación que acabamos de comentar. Contiene 17 palabras. A su vez, se divide en los siguientes subgrupos: *árboles*, *animales*, *plantas*, *productos* y *productores*. Se presenta a continuación el esquema del campo semántico de la de agricultura con los subgrupos correspondientes:



<i>balandra</i>	<i>corbacho</i>	<i>tulipa</i>
<i>balandro</i>	<i>chacal</i>	<i>tulipán</i>
<i>cafetero/a</i>	<i>kílim / kilim</i>	<i>turquesa</i>
<i>cafeto</i>	<i>latón</i>	<i>zapatero/a</i>
<i>caracul</i>	<i>mamut</i>	<i>zapatillero/a</i>
<i>caramuzal</i>	<i>martagón</i>	

Por la cantidad de subgrupos se ve la considerable influencia de los turquismos en diferentes niveles de la lengua española.

Desde el punto de vista de la agricultura, relacionado, en concreto, con la función de las personas y, en este caso, con el contexto de productores, se presentará, a continuación, el comentario de *cafetero/a* y *zapatero/a*:

CAFETERO/A (m. y f. / adj.)

1. Evolución etimológica:

ár. clás. *qahwah* > turco *kahve* > it. *caffè* > español *café* → español *cafetero/a*

2. Significado (*DLE*, s.v. *cafetero*):

1. adj. ‘Pertenciente o relativo al café’.
2. adj. ‘Dicho de una persona: Muy aficionada a tomar café’.

3. m. y f. ‘Persona que en los cafetales tiene por oficio coger la simiente en el tiempo de la cosecha’.
4. m. y f. ‘Dueño de un café (establecimiento)’.
5. m. y f. ‘Persona que vende café en un sitio público’.
6. m. y f. ‘Persona que negocia en café’.
7. m. y f. *Bol., Col. y Ven.* ‘caficultor’.
8. f. ‘Recipiente para preparar o servir el café’.
9. f. *coloq.* ‘Vehículo viejo que hace mucho ruido al andar’.

3. Comentario:

El préstamo aparece en el *DLE* (s.v. *cafetero*) con el significado indicado. La etimología de *cafetero* proviene de *café* (vid. el análisis completo de *café* en el capítulo 3 de este bloque IV). El *cafetero* es el productor de *café* (vid. acepción 3 del *DLE*) o la persona que lo toma mucho (vid. acepción 1 del *DLE*). El resto de acepciones derivan de otras interpretaciones del concepto de *café* con el sufijo *-ero/a*, mayoritariamente de persona, con el que se ha formado en español. Para la clasificación de esta palabra en este subgrupo semántico, nos hemos basado en la acepción 3 que acabamos de mencionar.

Morfológicamente la palabra base (*café*) y la derivada son iguales cuando ambas son sustantivos masculinos. *Cafetero/a* puede ser también sustantivo femenino y también adjetivo.

Cafetero/a tiene una connotación buena.

ZAPATERO/A (m. y f. / adj.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *zap-zap* > turco mod. *zabata* > español *zapato* → español *zapatero/a*

2. Significado (*DLE*, s.v. *zapatero*):

1. adj. ‘Pertenciente o relativo al zapato’.
2. adj. *coloq.* ‘Dicho de las legumbres o de otros alimentos: Que se encrujecen de resultas de echar agua fría en la olla cuando se están cociendo’.
3. adj. *coloq.* ‘Dicho de un alimento: Que se pone correoso por estar guisado con demasiada anticipación. *Papas zapateras*’.
4. m. y f. ‘Persona que fabrica, repara o vende zapatos’.
5. m. ‘Mueble o estructura dentro de un mueble destinados a guardar el calzado’.

6. m. ‘Pez teleósteo, del suborden de los acantopterigios, de unos 25 cm de largo, plateado, con cabeza puntiaguda, cola ahorquillada y muy abierta, y ojos pequeños, negros y con cerco dorado, que vive en los mares de la América tropical’.
7. m. ‘tejedor (insecto)’.
8. m. ‘renacuajo (larva de la rana)’.
9. m. *coloq.* ‘Jugador que se queda sin hacer bazas o tantos. *Se quedó zapatero*’.
10. m. *Ar. y Rioja.* ‘ciervo volante’.
11. f. *coloq.* ‘Mujer del zapatero’.
12. f. *Am.* ‘Mueble que sirve para guardar zapatos’.

3. Comentario:

La palabra *zapatero*, que aparece en el *DLE* (s.v. *zapatero*) con el significado indicado, proviene de *zapato*, cuyo análisis está hecho en el capítulo 3 de este bloque IV referente a préstamos frecuentes. La acepción 4 del *DLE* es la que hemos tomado como punto de partida para la clasificación de esta palabra en este subgrupo semántico. El resto de acepciones derivan de otras interpretaciones del concepto de *zapato* con el sufijo *-ero/a* con el que se ha formado en español.

Morfológicamente la palabra base (*zapato*) y la derivada son iguales cuando ambas son sustantivos masculinos. *Zapatero/a* puede ser también sustantivo femenino o adjetivo.

Zapatero/a tiene una connotación buena.

Desde el punto de vista de la agricultura, relacionado, en concreto, con el contexto de plantas, se presentará, a continuación, el comentario de *tulipa*:

TULIPA (f.)

1. Evolución etimológica:

turco *tülbent* > español *tulipán* > español *tulipa*

2. Significado (*DLE*, s.v. *tulipa*):

1. ‘Tulipán pequeño’.
2. ‘Pantalla de vidrio a modo de fanal, con forma algo parecida a la de un tulipán’.

3. Comentario:

La presente palabra tiene el mismo origen que *tulipán* cuyo análisis está hecho en el capítulo 3 donde se habla de los préstamos más frecuentes del turco y se encuentra en esta parte práctica de la tesis. En el *DLE* (s.v. *tulipa*) esta palabra aparece con el significado indicado, pero no se ofrece su etimología porque no deja de ser un derivado, probablemente regresivo²⁵, de *tulipán*.

Tulipa, desde el punto de vista semántico, tiene connotación positiva.

2.4. Léxico de oficios

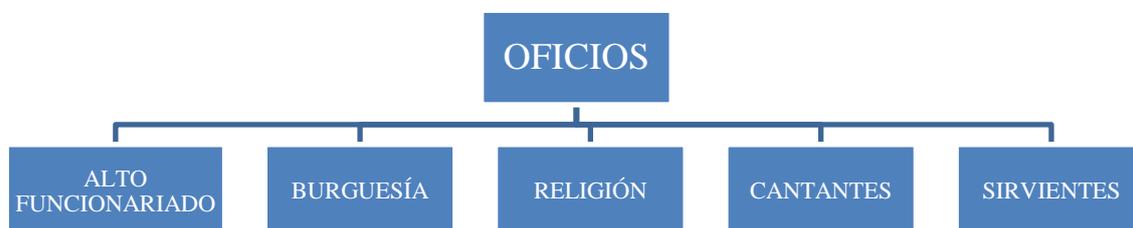
Durante el período del poder de un Estado, aparecen los títulos que podrían funcionar en el gobierno o en la religión. Después de la conquista de las tierras o la influencia militar continua, los ocupantes encabezan las instituciones administrativas y públicas.

Todas las palabras del campo semántico de los oficios se pueden ordenar por subgrupos de pertenencia. En este caso son cinco: *alto funcionariado* (gobierno), *burguesía*, *religión*, *cantantes* y *sirvientes*.

Si las palabras que forman parte de estos subgrupos se refieren también a las profesiones que causan daño físico o moral, o afectan los intereses de las personas, tienen una evaluación negativa. En el alto funcionariado, por ejemplo, pueden incluirse personas involucradas en el papeleo y la burocracia. En la conciencia lingüística española, esta función puede interpretarse también en algunos casos desde el punto de vista negativo.

El siguiente esquema representa todos los subgrupos de este capítulo:

²⁵ Para más información sobre el concepto de derivación regresiva y ejemplificación de este proceso de formación de palabras, vid. Pena (1994 y 1999) y Prat Sabater (2009).



<i>agá</i>	<i>cafetalista</i>	<i>odalisca</i>
<i>almuecín</i>	<i>cayá</i>	<i>sultán</i>
<i>bajá</i>	<i>chamán</i>	<i>sultana</i>
<i>begum</i>	<i>derviche</i>	<i>valí</i>
<i>bey</i>	<i>dey</i>	<i>visir</i>
<i>boyardo</i>	<i>efendi</i>	
<i>cadí</i>	<i>kan / can</i>	

En total hay 19 palabras que forman parte de este campo semántico. Entre las 19 se ha elegido un 37% de vocablos para hacer el análisis y demostrar los cambios que se han producido durante el proceso de asimilación a la última lengua que las recibe, en este caso, el español.

Desde el punto de vista de los oficios, relacionado, en concreto, con la función de las personas y, en este caso, con el contexto de alto funcionariado, se presentará, a continuación, el comentario de *bajá*:

BAJÁ (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *baş* > turco mod. *paşa* > ár. *bāšā* > español *bajá*

2. Significado (*DLE*, s.v. *bajá*):

1. ‘En el Imperio otomano, alto funcionario, virrey o gobernador’.
2. ‘En algunos países musulmanes, título honorífico’.

3. Comentario:

El turquismo *bajá* pertenece al subgrupo de alto funcionariado y es préstamo de transmisión indirecta con el árabe como lengua inmediata para el español. Esta palabra es del período del Imperio otomano. Su pertenencia al turco se justifica no sólo el *DLE* (s.v. *bajá*), sino también el *DECH* (s.v. *bajá*) y el *DOT* (s.v. *paşa*). Desde el punto de vista semántico, tiene connotación positiva.

En las tres lenguas, no se observan cambios semánticos ni morfológicos; son sustantivos y, en concreto, en español, de género masculino.

Se ven algunos cambios gráficos y fonéticos del turco al español:

paşa > *bāšā* > *bajá*

La *p-* se ha sonorizado en *b-* en el paso del turco al árabe, aunque el sonido siga siendo bilabial; la *-ş-* y la correspondiente grafía del árabe se han convertido en *-j-* para representar el mismo tipo de pronunciación; las *-ā-* prolongadas en árabe no existen en español; por esta razón siempre se convierten en *-a-* propias de la fonética de la lengua española.

Desde el punto de vista de los oficios, relacionado, en concreto, con la función de las personas y, en este caso, con el contexto de título de burgués, se presentará, a continuación, el comentario de *bey* y *efendi*:

BEY (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *bəg* > español *bey*

2. Significado (*DLE*, s.v. *bey*):

1. ‘En el imperio turco, gobernador de una ciudad, distrito o región’.
2. ‘En el imperio turco, título honorífico’.

3. Comentario:

Se encuentra en el *DLE* (s.v. *bey*) con el significado y la etimología indicados. La palabra *bey* pertenece al subgrupo “burguesía” porque hace referencia a la ocupación de las personas que forman parte de esta clase social. Esta palabra es de transmisión directa del turco. Es un vocablo muy antiguo, aparece en el *Diván* (s.v. *bay* / *bəg*) en dos formas: *bay* que significa ‘rico, señor’ y *bəg* que también significa ‘rico, señor, hombre casado’. Según sus significados se ve que ambas palabras tienen una connotación positiva. El significado español se interpreta del mismo modo.

No se observan cambios semánticos destacables ni morfológicos: en los dos idiomas tiene el significado similar de ‘señor’ y en los dos es sustantivo, en concreto, de género masculino en español.

Sin embargo, sí se encuentran cambios gráfico-fonéticos:

bəg > *bey*

La *-ə-* se ha convertido en *-e-*, que corresponde a la pronunciación vocálica más similar que tiene el español; y la *-g* se representa como *-y* probablemente porque se adapta a una manera de pronunciar más normal en posición final de palabra.

EFENDI (m.)

1. Evolución etimológica:

griego ἀυθεντης [*authéntēs*] > griego bizant. ἀφέντης [*aphéntēs*] > turco *efendi* > español *efendi*

2. Significado (*DLE*, s.v. *efendi*):

‘Entre los turcos, título honorífico’.

3. Comentario:

Esta palabra se presenta en el *DLE* (s.v. *efendi*) con el significado y la etimología indicados. En turco puede utilizarse como vocativo de respeto que se usa para las personas que tienen este título.

El *DLE* (s.v. *efendi*) presenta este préstamo como de origen griego que tiene el significado de ‘persona con autoridad’, ‘autor’, pero en el *Diván* (s.v. *af*) aparece la palabra *af*, que significa ‘casa’, que quizá podría estar relacionada con la variante moderna que está incluida en la evolución etimológica.

No se ven modificaciones morfológicas, semánticas ni gráficas entre el turco y el español. En ambos idiomas son sustantivos con el mismo significado y con la misma escritura. En las dos lenguas, esta palabra tiene una connotación muy positiva.

Desde el punto de vista de los oficios, relacionado, en concreto, con la función de las personas y, en este caso, con el contexto religioso, se presentará, a continuación, el comentario de *almuecín* y *chamán*:

ALMUECÍN (m.)

1. Evolución etimológica:

ár. clás. *mu’addīn* > turco *müezzīn* > fr. *muezin* > español *almuecín*

2. Significado (*DLE*, s.v. *almuecín*):

‘almuédano’.

‘Musulmán que desde el alminar convoca en voz alta al pueblo para que acuda a la oración’.

3. Comentario:

La etimología de *almuecín*, según el *DLE* (s.v. *almuecín*), es del árabe clásico, pero al español ha llegado a través del francés y el francés lo ha tomado del turco. Probablemente ha entrado al léxico europeo durante el poderío del Imperio otomano

cuando Francia tenía buenas relaciones con los turcos. La voz no aparece en el *Diván* por tener origen árabe.

No se ven cambios morfológicos; en todas las lenguas son sustantivos y, en concreto, en francés y en español de género masculino.

Semánticamente tampoco hay cambios; tienen el mismo significado.

Se encuentran modificaciones gráficas y fonéticas del turco al español:

müezzín > muezín > almuecín

En español, se ha añadido *al-* a principio de palabra por influencia del árabe, aunque no aparezca en las formas del resto de lenguas (en árabe no era necesario porque *al* actuaba como artículo en esta lengua); la *-ü-* se representa como *-u-* por adaptación de la pronunciación; de la doble *-zz-* se ha quedado sólo una en francés (degeminación), que ha pasado a *-c-* en español para adaptarse a la fonética de esta lengua; ha aparecido el acento sobre la *-í* para dejar la pronunciación aguda, según indican las normas de acentuación.

El préstamo tiene una connotación muy positiva.

CHAMÁN (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *şamuşa* > tungús *şaman* > fr. *chaman* > español *chamán*

2. Significado (*DLE*, s.v. *chamán*):

‘Hechicero al que se supone dotado de poderes sobrenaturales para sanar a los enfermos, adivinar, invocar a los espíritus, etc.’.

3. Comentario:

Este préstamo se ha incluido en el subgrupo “religión” por estar relacionado con este tema desde el punto de vista de los milagros. Es otro ejemplo de transmisión indirecta del turco que tiene el francés como lengua inmediata. En el *DLE* (s.v. *chamán*) se encuentra la forma *chamán* con el significado y la etimología indicados sin tener en

cuenta la forma del turco antiguo. Es en el *Diván* (s.v. *şamuşa*) donde aparece la palabra antigua *şamuşa* que significa ‘la hierba que se come’. Probablemente, esta hierba tenía propiedades anestésicas y por esta razón se interpreta desde el punto de vista positivo, lo mismo pasa con el *chamán* español que normalmente tiene la función de ayudar a la gente. Lo interpretan especialmente de esta manera aquellas personas que confían en este tipo de hechiceros.

Semánticamente son palabras distintas: en turco es una hierba y en francés y en español es un ser humano. Como ya se ha dicho, los dos tenían la misma función de ayudar, tranquilizar y relajar. Por lo tanto, esta es la característica principal que ha favorecido el cambio semántico que ha ocurrido a lo largo de la evolución de esta palabra, aunque sea en otras lenguas.

Esta palabra no tiene cambios morfológicos; en todos los idiomas es sustantivo y de género masculino en francés y en español.

Sin embargo, se ven modificaciones gráficas y fonéticas del turco al español:

şaman > *chaman* > *chamán*

La *ş*- se representa como *ch*- en francés y en español para adaptar la grafía a la pronunciación equivalente en ambas lenguas. El español ha añadido la tilde para que siguiera siendo una palabra aguda según las normas de acentuación.

Desde el punto de vista de los oficios, relacionado, en concreto, con la función de las personas y, en este caso, con el contexto de sirvientes, se presentará, a continuación, el comentario de *odalisca*:

ODALISCA (f.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *odhluk* > turco mod. *odalik* > fr. *odalisque* > español *odalisca*

2. Significado (*DLE*, s.v. *odalisca*):

1. ‘Esclava dedicada al servicio del harén del gran turco’.

2. ‘Concubina turca’.

3. Comentario:

Este préstamo aparece en el *DLE* (s.v. *odalisca*) y en el *DECH* (s.v. *odalisca*) con el significado indicado y como de origen turco. En el *Diván* (s.v. *odalisca*) se ve la palabra antigua *odhluk* que significa ‘humeral, la parte ancha del hueso del brazo’. Probablemente la forma del turco moderno *odalik* proviene de esta voz y a lo largo de su historia se ha producido un cambio semántico desde el punto de vista metafórico.

Desde el turco moderno hasta el español, morfológicamente, la categoría gramatical de las diferentes palabras es igual; se trata de sustantivos y de género femenino en francés y en español.

Se encuentran modificaciones gráficas y fonéticas del francés al español:

odalisque > *odalisca*

La base de ambas lenguas coincide con el turco, pero en ambos casos se ha sustituido el sonido sordo del turco, representado gráficamente por *-k*, por sufijos. Podríamos pensar que se ha producido un proceso de derivación en francés que después se ha adaptado al español. En el paso del francés al español, solo se observan cambios en la terminación, propios de las normas gráficas de cada lengua si nos fijamos en el sonido sordo [k]. El cambio vocálico del español (*-e* > *-a*) se explica por el género femenino que tiene esta palabra en ambas lenguas.

Odalisca tiene connotación negativa desde el punto de vista semántico.

Desde el punto de vista de los oficios, relacionado, en concreto, con la función de las personas y, en este caso, con el contexto de cantantes, se presentará, a continuación, el comentario de *derviche*:

DERVICHE (m.)

1. Evolución etimológica:

persa *darviš* > turco *derviş* > fr. *derviche* > español *derviche*

2. Significado (*DLE*, s.v. *derviche*):

‘Entre los musulmanes, especie de monje’.

3. Comentario:

Esta palabra es muy famosa en el mundo turco. Aparece tanto en el *DLE* (s.v. *derviche*) como en el *DECH* (s.v. *derviche*) con el significado y la etimología indicados.

En el *DLE* (s.v. *derviche*) se presenta como especie de monje, pero no es su único significado; los derviches también eran viajeros que andaban por las tierras buscando su fe y cantando lo que pasaba por el camino de un lugar al otro. Eran más o menos el mismo tipo de personas que en español reciben el nombre de *juglares*. Por esta razón, hemos incluido *derviche* en el subgrupo de cantantes.

No se observan demasiados cambios semánticos si se tiene en cuenta que en el contexto religioso los monjes también cantan. Desde el punto de vista morfológico, en todas las lenguas son sustantivos y de género masculino en francés y en español.

No se encuentran cambios gráficos entre el francés y el español.

Esta palabra tiene connotación positiva.

2.5. Léxico de utensilios

Aunque se observa una cantidad importante de préstamos de agricultura y de léxico militar, se puede encontrar una cantidad considerable de vocabulario con el concepto “utensilio”. Habitualmente en cualquier relación entre países se prestan las cosas conservando sus nombres. En este caso se trata, por ejemplo, de objetos del turco que han pasado a las lenguas europeas y, según lo que en esta tesis consideramos más importante, al español.

Este grupo está formado por 29 palabras que pueden distribuirse en cinco subgrupos: *tela, accesorios, ropa y calzado, monedas e instrumentos musicales*.

En el siguiente esquema se representan todos los subgrupos del léxico de utensilios:



<i>astracán / astrakán</i>	<i>chaleco</i>	<i>narguilé / narguile</i>
<i>balalaica</i>	<i>chamerluco</i>	<i>organdí</i>
<i>bocací</i>	<i>chibuquí</i>	<i>organza</i>
<i>cafetera</i>	<i>dolmán / dormán</i>	<i>otomana</i>
<i>caftán</i>	<i>dulimán</i>	<i>segrí</i>
<i>caracul</i>	<i>fez</i>	<i>sofá</i>
<i>casacón</i>	<i>kopek / copec</i>	<i>turbante</i>
<i>casaquilla</i>	<i>jaleco</i>	<i>zapato</i>
<i>casaquín</i>	<i>macramé</i>	<i>zapatilla</i>
<i>corbacho</i>	<i>minarete</i>	

Hasta ahora es el grupo más numeroso entre todos. Aquí se ve una considerable cantidad de objetos pertenecientes a la cultura turca. Entre todos ellos se ha elegido el 17% para demostrar la llegada al español y los cambios que han sufrido las palabras durante el traspaso lingüístico.

Desde el punto de vista del campo semántico de los utensilios, relacionado, en este caso, con las prendas de vestir (ropa y calzado), se presentará, a continuación, el comentario de *chamerluco* y *dolmán / dormán*:

CHAMERLUCO (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *yoğruy* > turco mod. *iogmurlyk* > español *chamerluco*

2. Significado (*DLE*, s.v. *chamerluco*):

‘Vestido que usaban las mujeres, ajustado al cuerpo, bastante cerrado por el pecho y con una especie de collarín’.

3. Comentario:

Es préstamo directo del turco que en esta lengua tiene el significado de ‘prenda para la lluvia’, como aparece en el *DLE* (s.v. *chamerluco*). En el *Diván* (s.v. *yoğruy*) se encuentra la palabra antigua *yoğruy* que significa ‘el pelo largo de camello’. Probablemente es el origen de la voz turca *iogmurlyk*.

Morfológicamente son iguales; sustantivos en las dos lenguas y de género masculino en español.

El punto en común que tienen las palabras del turco moderno y del español es que se trata en ambos casos de una prenda. Sin embargo, en las dos lenguas tienen diferentes formas de llevarlo. En turco se ponían cuando llovía y en español era un vestido que llevaban las mujeres. El turco no da la información para quien es esta prenda, pero el español lo aclara.

Se observan muchas modificaciones gráficas y fonéticas del turco al español:

iogmurlyk > *chamerluco*

Para poder comentar todos estos cambios, deberíamos tener un conocimiento profundo de las características gráficas y fonéticas de estas dos lenguas y saber cuáles son las causas que pueden haber favorecido las distintas modificaciones si es cierta esta hipótesis etimológica que propone el *DLE* (s.v. *chamerluco*).

El préstamo tiene una connotación muy buena.

DOLMÁN / DORMÁN (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *dolama* / *dolaman* > húngaro *dolmány* > francés *dolman* > español *dolmán* / *dormán*

2. Significado (*DLE*, s.v. *dolmán*):

‘Chaqueta de uniforme con adornos de alamares y vueltas de piel, usada por ciertos cuerpos de tropa, principalmente los húsares’.

3. Comentario:

La palabra aparece en el *DLE* (s.v. *dolmán*) con el significado y la etimología indicados, pero no se encuentra en el *DECH*. Según el *DLE* (s.v. *dolmán*), el origen del préstamo es el húngaro. Lo mismo dice el *DEHF* (s. v. *dolman*), pero en el *DELR* (s.v. *доломán*) se encuentra la forma rusa *доломán* [*dolomán*] que significa ‘chaqueta de húsar’ que viene del turco *dolama* / *dolaman* que tiene el mismo significado que el ruso. En este último diccionario se habla, como se acaba de decir, del origen turco de *dolmán*.

Dolmán, aparte de la variante *dormán*, tiene otra con la forma *dulimán* que también aparece en el corpus de la tesis con un significado un poco diferente: ‘Vestidura talar que usan los turcos’ (*DLE*, s.v. *dulimán*).

Semánticamente no se observa ningún cambio; todas son chaquetas de uniforme. Tienen connotación positiva.

No se encuentran modificaciones morfológicas y tanto en francés como en español son sustantivos masculinos.

Tampoco se observan cambios gráficos y fonéticos. En el caso de *dolmán*, sólo se ha añadido el acento sobre la *-á* para conservar la pronunciación francesa que siempre es aguda. *Dormán* y *dulimán* son variantes, como se ha dicho antes, del español *dolmán*.

Desde el punto de vista del campo semántico de los utensilios, relacionado, en este caso, con los accesorios, se presentará, a continuación, el comentario de *chibuquí*:

CHIBUQUÍ (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *çibik* > turco mod. *çubuk* > fr. *chibouque* > español *chibuquí*

2. Significado (*DLE*, s.v. *chibuquí*):

‘Pipa que usan los turcos para fumar, cuyo tubo suele ser largo y recto’.

3. Comentario:

Según el *DLE* (s.v. *chibuquí*), el *DECH* (s.v. *chibuquí*) y el *DOT* (s.v. *çubuk*) es una palabra de origen turco. La forma turca *çubuk* significa ‘palo, vara’. Este préstamo es del grupo del léxico de utensilios, en concreto, del subgrupo “accesorios”. Es préstamo del turco de transmisión indirecta; la lengua inmediata para el español es el francés.

Semánticamente la palabra turca y española son diferentes: en turco es una vara y en español es un objeto útil para fumar. Sin embargo, al examinar con más atención, se ve que ambos tienen la misma forma y son de madera. Se puede decir que *chibuquí* es el producto de *çibik* (*Diván*) y tiene una connotación positiva por su forma de utilizar: hacer cómoda la vida y divertirse. Fumar es uno de los procesos relajantes de los turcos, por esta razón creaban diferentes pipas que también era un accesorio para los hombres.

No tiene cambios morfológicos: en todas las lenguas son sustantivos masculinos; en el caso del francés y del castellano de género masculino. El español ha añadido la terminación tónica *-í*, mientras en francés la *-e* no se pronuncia.

Tampoco se encuentran muchos cambios gráfico-fonéticos del francés al español:

chibouque > *chibuquí*

La forma *-ou-* del francés ha pasado a *-u-* en español por razones de pronunciación; la *-k* se ha convertido en *-q-* por motivos gráficos; y en francés aparece la terminación *-e* que no se pronuncia, como se ha indicado antes, y en español se representa como *-í* con tilde, según indican las normas de acentuación para demostrar que esta palabra es aguda.

Desde el punto de vista del campo semántico de los utensilios, relacionado, en este caso, con la tela, se presentará, a continuación, el comentario de *macramé* y *segrí*:

MACRAMÉ (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *makrama* > fr. *macramé* > español *macramé*

2. Significado (*DLE*, s.v. *macramé*):

1. 'Tejido hecho con nudos más o menos complicados, que se asemeja al encaje de bolillos'.
2. 'Hilo con que se prepara el macramé'.

3. Comentario:

Macramé hace referencia a la técnica de anudado que ha llegado a los países europeos de Turquía. Es la técnica de anudar las alfombras que viene de Persia.

La palabra aparece en el *DLE* (s.v. *macramé*) con el significado indicado y como préstamo del francés, aunque el origen último sea turco. Podemos añadir esta información porque, según el *DELFL* (s.v. *macramé*), el origen principal del vocablo francés es turco.

No se encuentra en el *Diván*. La etimología de la voz también aparece en el *DOT* (s.v. *makrama*) con la forma *makrama* que significa 'nudo'.

No se observan cambios semánticos ni morfológicos; en todas las lenguas es sustantivo con el mismo sentido. En francés y en español es de género masculino.

No se ven modificaciones gráficas ni fonéticas con el francés, tampoco demasiadas con el turco:

makrama > *macramé* > *macramé*

La *-k-* se representa como *-c-* siguiendo la normativa gráfica de las dos lenguas románicas que reciben esta palabra; la *-a* final se ha convertido en vocal tónica *-é* tanto en francés como en español.

El préstamo tiene una connotación muy buena.

SEGRÍ (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *çakrış* > turco mod. *çagrı* > fr. *chagrin* > español *segrí*

2. Significado (*DLE*, s.v. *segrí*):

‘Tela de seda, fuerte y labrada, que se usó para vestidos de señora’.

3. Comentario:

Es otro de los préstamos que aparece en el *DLE* (s.v. *segrí*) con el significado español y la etimología hasta el turco moderno indicados. En el *Diván* (s.v. *çakrış*) se encuentra la voz antigua *çakrış* ‘llamar’. Se usa en el sentido de llamar la atención. En turco moderno es una tela muy bonita, que atrae la atención. Por esta razón se puede hablar sobre la semejanza semántica porque este tipo de tela llama la atención.

No todas las palabras son iguales morfológicamente; en turco antiguo es verbo y en turco moderno, en francés y español es sustantivo; en las dos lenguas románicas es de género masculino.

Se observan modificaciones gráficas y fonéticas del francés al español:

chagrin > *segrí*

No hemos encontrado suficiente información etimológica que permita explicar los cambios que se han producido entre la forma francesa y la española. Quizá hay influencia de otras palabras que pueden haber favorecido estas modificaciones.

La palabra tiene una connotación muy positiva.

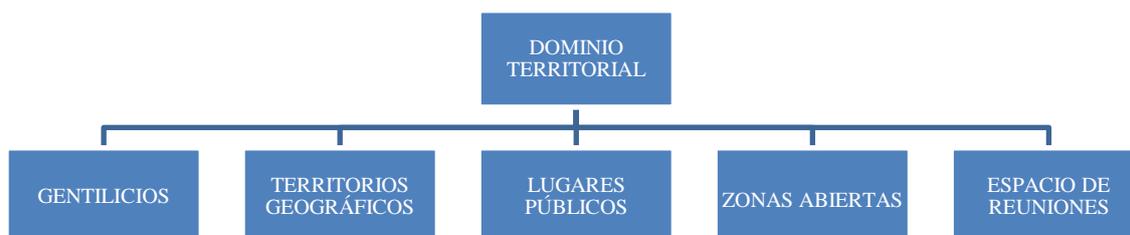
2.6. Léxico de dominio territorial

También fueron prestadas al español algunas palabras de pertenencia geográfica. Como los turcos eran naciones nómadas, tenían mucho léxico que nombraba los lugares de su

presencia. Ocupaban montañas, llanuras, estaban por todos los continentes, por lo cual existe una innumerable cantidad de denominaciones territoriales que se conocen como topónimos. A partir de ellos, han surgido otras palabras que pueden haber evolucionado semánticamente.

Este grupo se divide en subgrupos más pequeños: *gentilicios*, *territorios geográficos*, *lugares públicos*, *zonas abiertas*, *espacio de reuniones*. Todos juntos comprenden de 35 palabras.

En el presente esquema se demuestra todos los subgrupos del léxico de dominio territorial:



<i>alminar</i>	<i>calmuco / kalmuko</i>	<i>mogol</i>
<i>arnaúte</i>	<i>circasiano/a</i>	<i>osmanlí</i>
<i>bajalato</i>	<i>cosaco/a</i>	<i>quiosco / kiosco</i>
<i>balcánico/a</i>	<i>checheno/a</i>	<i>sanjaco</i>
<i>barranco</i>	<i>diván</i>	<i>serrallo</i>
<i>café</i>	<i>kirguís / kirguiz /</i>	<i>sultanía</i>
<i>cafetal</i>	<i>quirguiz</i>	<i>sultanato</i>
<i>cafetería</i>	<i>minarete</i>	<i>taiga</i>

<i>tártaro/a</i>	<i>turcomano/a</i>	<i>uzbeko/a</i>
<i>tungús</i>	<i>turqués/a</i>	<i>valiato</i>
<i>turkmeno/a</i>	<i>turquino/a</i>	<i>yacuto / yakuto</i>
<i>turco/a</i>	<i>turquí</i>	<i>zapatería</i>

Entre estas 35 palabras se ha elegido el 20% para hacer el análisis y enseñar los cambios lingüísticos sufridos durante el proceso de transmisión.

Desde el punto de vista del dominio territorial, relacionado, en concreto, con el subgrupo de territorios geográficos, se presentará, a continuación, el comentario de *bajalato*, *serrallo*, *valiato* y *sanjaco*:

BAJALATO (m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *baş* > turco mod. *paşa* > ár. *bāšā* > español *bajá* → español *bajalato*

2. Significado (*DLE*, s.v. *bajalato*):

1. ‘Dignidad de bajá’.
2. ‘Territorio bajo el mando de un bajá’.

3. Comentario:

Como se ha dicho antes, *bajalato* pertenece al subgrupo de *territorios geográficos*. Aparece en el *DLE* (s.v. *bajalato*) con el significado indicado y como derivado, con la adición del sufijo *-ato*, de *bajá*, término que pertenece al período del Imperio otomano. Para un comentario detallado de la palabra de *bajá* puede consultarse el apartado 1.2.4. del capítulo 1 de este bloque IV.

SANJACO (m.)

1. Evolución etimológica:

turco *sancak* > español *sanjaco*

2. Significado (*DLE*, s.v. *sanjaco*):

‘Gobernador de un territorio del imperio turco’.

3. Comentario:

Sanjaco es préstamo directo del turco. Aparece en el *DLE* (s.v. *sanjaco*) con el significado y la etimología indicados. Según este diccionario la palabra turca tiene el significado de ‘estandarte’, ‘distrito’. Este término que analizamos también pertenece al período del Imperio otomano cuando aparecieron los primeros sanjacos.

En el *DLE* (s.v. *sanjaco*) se dice que *sanjaco* es el gobernador de un territorio, una persona, pero, en realidad, es un territorio donde vive el gobernador con su familia y que se llama *sancakbey*. Por esta razón, la autora de esta tesis considera que es más lógico que esta palabra turca sea la que ha pasado al español, a diferencia de lo que se propone en el *DLE*. El *sanjaco* es la residencia de los hijos del sultán, que, al tener 16 años, ya tenían que dejar la casa de sus padres e ir a vivir solos para aprender a gobernar, porque uno de estos príncipes heredaba el trono del sultanato.

Por lo mencionado, se puede hablar sobre la semejanza semántica de la palabra turca que la autora de esta tesis ha propuesto en el comentario y la española. Tiene una connotación positiva.

No hay cambios morfológicos: en ambas lenguas son sustantivos.

Tampoco se ven muchos cambios gráficos y fonéticos del turco al español si tenemos en cuenta la hipótesis etimológica incluida en el comentario en lugar de la que se ha propuesto en el *DLE* (s.v. *sanjaco*):

sancakbey > *sanjaco*

La *-c-* turca que se pronunciaba como [dz], se representa como *-j-* [x] en español; la *-k* se ha cambiado a *-c-* según las normas fonéticas de la lengua española; y en español aparece la *-o* final probablemente para facilitar la pronunciación. La palabra turca es compuesta, tiene dos partes: *sancak* + *bey*, de que el español ha dejado la primera.

VALIATO (m.)

1. Evolución etimológica:

árabe clás. *wālī* > turco *vali* > fr. *wali* > español *valí* → español *valiato*

2. Significado (*DLE*, s.v. *valiato*):

1. ‘Gobierno de un valí’.
2. ‘Territorio gobernado por un valí’.

3. Comentario:

Valiato es derivado del español *valí* con la adición del sufijo *-ato*. Aparece en el *DLE* (s.v. *valiato*) con el significado indicado. Este término es del período de los imperios turcos cuando aparecieron los primeros valiatos. Para un comentario detallado de la palabra *valí*, puede consultarse el apartado 1.2.1. del capítulo 1 de este bloque IV.

SERRALLO (m.)

1. Evolución etimológica:

persa *sarāy* > turco *saray* > it. *serraglio* > español *serrallo*

2. Significado (*DLE*, s.v. *serrallo*):

1. ‘harén’.
2. ‘Sitio donde se cometen graves desórdenes obscenos’.

3. Comentario:

La palabra *serrallo* aparece en el *DLE* (s.v. *serrallo*) con el significado indicado como préstamo del italiano que tomó esta palabra de origen persa a través de la lengua turca. Según este diccionario, la forma *sarāy* del persa ya tenía el significado de ‘palacio, morada suntuosa’. No se encuentra en el *Diván* por pertenecer al persa. Son construcciones para los sultanes y kanes, muy grandes y bonitas. Actualmente los serrallos funcionan como monumentos históricos y museos.

Semánticamente y morfológicamente son similares: sustantivos con el significado de enormes construcciones. Sin embargo, es importante destacar que la utilidad que han tenido en cada época no siempre ha sido la misma.

Se encuentran algunas modificaciones gráficas y fonéticas entre italiano y español:

serraglio > serrallo

La base principal *serra-* se ha quedado sin cambios; *-gl-* ha pasado a ser *-ll-* en español porque es su equivalencia desde el punto de vista de la pronunciación, y su palatalización ha favorecido la desaparición de la *-i-* en su paso al español. La *-o* no ha cambiado porque, al igual que en italiano, es representativa del género masculino en español.

El préstamo tiene connotación positiva.

Desde el punto de vista de los gentilicios, relacionado, en concreto, con la procedencia de las personas, se presentará, a continuación, el comentario de *turco/a*, *turcomano/a* y *uzbeko/a*:

TURCO/A (adj. / m. / f.)

1. Evolución etimológica:

turco *türk* > árabe *turkī* > español *turco/a*

2. Significado (*DLE*, s.v. *turco*, *ca*):

1. adj. ‘Natural de Turquía, país de Europa y Asia’.
2. adj. ‘Perteneiente o relativo a Turquía o a los turcos’.
3. adj. ‘Dicho de una persona: De un pueblo que, procedente del Turquestán, se estableció en Asia Menor y en la parte oriental de Europa, a las que dio nombre’.
4. adj. ‘Perteneiente o relativo al turco (lengua)’.
5. adj. *Am.* ‘Árabe de cualquier procedencia’.
6. m. ‘Lengua túrcica que se habla en Turquía y en comunidades turcas de diversos países de Europa y Estados Unidos’.
7. m. *germ.* ‘Vino de uvas’.
8. f. *coloq.* ‘Borrachera, embriaguez’.

3. Comentario:

El presente vocablo aparece en el *DLE* (s.v. *turco, ca*) con los significados indicados como de origen turco *türk* que ha llegado al español a través del árabe *turkī*. La palabra se encuentra en el *DECH* (s.v. *turco*) en la forma *turco* que tiene la misma etimología que en el *DLE* (s.v. *turco, ca*).

No se observan modificaciones morfológicas. Se utiliza tanto como adjetivo como sustantivo. En español, si actúa como sustantivo, según el significado que tenga, puede ser masculino o femenino.

Desde el punto de vista semántico, esta voz coincide en las tres lenguas con el significado de gentilicio y con otros relacionados con Turquía. El resto de acepciones que aparecen en el *DLE* (s.v. *turco, ca*) pueden haberse formado en el propio español a partir de interpretaciones metafóricas que se desprenden del resto de significados o que están basados en temas históricos (vid., especialmente, acepciones 5, 7 y 8 del punto 2 de este análisis). La mayoría de acepciones, aunque no todas, tienen connotación positiva.

Se ven cambios gráfico-fonéticos del árabe al español:

turkī > *turco/a*

La base principal *tur-* ha quedado sin cambios; la *-k-* del árabe se ha convertido en *-c-* según las normas gráficas del español porque el sonido no cambia; la *-ī* se ha cambiado en *-o* o *-a* españolas según el género masculino o femenino con que se utilice.

TURCOMANO/A (adj. / m.)

1. Evolución etimológica:

turco *türkmen* > fr. *turkmène* > español *turcomano/a*

2. Significado (*DLE*, s.v. *turcomano, na*):

1. adj. ‘Dicho de una persona: De cierta rama de la raza turca, muy numerosa en Persia y otras regiones de Asia’.
2. adj. ‘Perteneiente o relativo a los turcomanos’.

3. adj. ‘Perteneiente o relativo al turcomano (lengua)’.
4. adj. ‘turkmeno’.
5. m. ‘Lengua túrquica que se habla en Turkmenistán y también en zonas de Irán, Irak, Afganistán y Uzbekistán’.

3. Comentario:

El presente vocablo aparece en el *DLE* (s.v. *turcomano, na*) con el significado indicado como de origen turco *türkmen* que ha llegado al español a través del francés *turkmène*. La palabra no se encuentra en el *DECH*.

No se observan modificaciones semánticas ni morfológicas; la voz se interpreta en todas las lenguas con todos los significados que aparecen en el *DLE* (s.v. *turcomano, na*). Se utiliza tanto como sustantivo como adjetivo. Tanto en francés como en español, si es sustantivo, es masculino. Tiene una connotación positiva.

Se ven cambios gráfico-fonéticos del francés al español:

turkmène > turcomano/a

La base principal *tur-* se ha quedado sin cambios; la *-k-* francesa se ha convertido en *-c-* según las normas gráficas del español, pero el sonido es el mismo; se ha añadido la *-o-*, porque se ha relacionado directamente con el gentilicio español *turco*; la *-è-* se ha abierto en *-a-*; la *-e* final, que no se pronuncia en francés, se ha cambiado por *-o* o *-a* según el género masculino o femenino al que pertenece cuando se utiliza esta palabra.

UZBEKO/A (adj. / m.)

1. Evolución etimológica:

turco ant. *uz + bəg türkmen* > turco mod. *özbək* > español *uzbeko/a*

2. Significado (*DLE*, s.v. *uzbeko, ka*):

1. adj. ‘Natural de Uzbekistán, país de Asia’.
2. adj. ‘Perteneiente o relativo a Uzbekistán o a los uzbekos’.
3. adj. ‘Perteneiente o relativo al uzbeko (lengua)’.
4. m. ‘Lengua altaica que se habla en Uzbekistán y zonas de Afganistán’.

3. Comentario:

Este préstamo aparece en el *DLE* (s.v. *uzbeko/a*) con el significado indicado, pero sin la etimología. Por pertenecer al mundo turco y a su lengua, esta palabra se encuentra en el corpus de la tesis doctoral.

En el *Diccionario de palabras de origen turco* de Mammedlí *et al.* (s.v. *özbək*), que no se ha mencionado hasta este momento, aparece la forma *özbək* que, probablemente, proviene de un compuesto formado por las palabras del turco antiguo *uz* + *bəg* que se encuentra en el *Diván* (s.v. *uz* y *bəg*). Esta es la hipótesis etimológica que hemos considerado adecuado incluir en el punto 1. del análisis de esta palabra y en el *Apéndice* de esta tesis.

No hay modificaciones semánticas; en ambas lenguas todas las acepciones hacen referencia a la nación concreta a la que pertenece la palabra que analizamos y a su lengua, según se indica para el español en el *DLE* (s.v. *uzbeko, ka*). Tiene connotación positiva.

Tampoco se observan cambios morfológicos; puede ser tanto sustantivo como adjetivo. Cuando en español es sustantivo, es de género masculino.

Se ven cambios gráfico-fonéticos del turco al español:

özbək > *uzbeko/a*

La *ö-* se ha convertido en *u-* y ha perdido su palatalización; la *-ə-* se representa como *-e-* porque es el sonido vocálico que más se parece; la *-k-* se ha quedado sin cambios; se ha añadido la terminación *-o* o *-a* según el género con el que se utilice.

Desde el punto de vista del campo semántico de dominio territorial, relacionado, en concreto, con los lugares públicos, se presentará, a continuación, el comentario de *cafetería*:

CAFETERÍA (f.)

1. Evolución etimológica:

ár. clás. *qahwah* > turco *kahve* > it. *caffè* > español *café* → español *cafetería*

2. Significado (DLE, s.v. *cafetería*):

1. ‘Despacho de café y otras bebidas, donde a veces se sirven aperitivos y comidas’.
2. ‘En algunos países, local en que el cliente se sirve sin intervención de otra persona’.
3. *Méx.* ‘Restaurante modesto’.

3. Comentario:

Cafetería es derivado de la palabra española *café*. Para un análisis completo de *café*, puede consultarse el capítulo 3 de este bloque IV.

Cafetería es uno de los sitios que reúne a las personas para conversar o dialogar, leer o escribir, tomando una taza de café o de té o cualquier otra bebida.

2.7. CONCLUSIONES DEL APARTADO

En este apartado se presenta el análisis de los préstamos directos o indirectos del turco según su pertenencia al campo semántico del que forman parte. Igual que en el capítulo anterior, se ha escogido un grupo de palabras representativas de cada apartado para realizar un análisis completo de todas ellas y demostrar que están bien colocadas en el contexto semántico del que forman parte. Entre todos los grupos es necesario apuntar el del dominio territorial como el más numeroso (35 voces). En el segundo puesto está el grupo de utensilios (29 voces). Eso no es de extrañar, porque se toma en préstamo lo más necesario, útil y popular. Después viene el de oficios (19 voces), el de la esfera militar (18 voces), el de agricultura (17 voces) y, en último lugar, encontramos el de alimentación (10 voces).

No siempre es fácil agrupar de manera clara todas las palabras de un corpus en un número concreto de campos semánticos. En este caso, se ha conseguido hacerlo en seis grandes grupos. Según se ha podido comprobar, todos ellos se han tenido que dividir en subgrupos más o menos relacionados con el significado general de cada uno de ellos para poder conseguir una distribución adecuada.

El siguiente capítulo de este bloque de análisis hará referencia a las palabras del corpus de esta tesis que se consideran más frecuentes dentro de la lengua española.

3. PRÉSTAMOS FRECUENTES DEL TURCO

Al hablar, la gente no piensa de dónde ha tomado la palabra ni qué origen tiene. Durante el acto de conversar este propósito se considera de poca importancia.

La existencia de los turquismos en español no se ha tenido demasiado en cuenta hasta este momento, como se ha dicho en otros apartados. Demostrar que esta lengua ha influido de manera directa o indirecta en la historia del español es una innovación para el léxico de esta lengua, que estamos intentado llevar a cabo para dar un primer paso y favorecer posteriores estudios al respecto. Es cierto que la cantidad de vocablos turcos representados en el idioma español no es grande, pero en este apartado se proporciona la lista de los préstamos más típicos del corpus de esta tesis que se utilizan en la vida cotidiana:

<i>alminar</i>	<i>cafetera</i>	<i>quiosco / kiosco</i>	<i>vampiro</i>
<i>balandra</i>	<i>cafetería</i>	<i>sofá</i>	<i>yogur</i>
<i>balcánico</i>	<i>chaleco</i>	<i>taiga</i>	<i>zapatería</i>
<i>bergamota</i>	<i>hurra</i>	<i>tulipa</i>	<i>zapatero</i>
<i>café</i>	<i>macramé</i>	<i>tulipán</i>	<i>zapatilla</i>
<i>cafetal</i>	<i>minarete</i>	<i>turco</i>	<i>zapato</i>

No siempre se han llevado a cabo estudios de frecuencia y este no es el objetivo principal de esta tesis. Sin embargo, Almela *et al.* (2005) publicaron un trabajo importante de este tipo en el que presentaban las frecuencias de distintas palabras del español a partir del corpus CUMBRE (Corpus lingüístico del español contemporáneo) que utilizaron en aquel momento. Nos ha parecido interesante consultar esta obra y, después de hacerlo, hemos podido constatar que, de los turquismos que acabamos de

ejemplificar, diez sustantivos forman parte de los 5.000 lemas más usados, ordenados por categorías gramaticales. Por orden de frecuencia, son los siguientes: *café*, *zapato*, *tulipán*, *turco*, *quiosco*. Esta información demuestra que, aunque el número de palabras que proceden del turco sea limitado, es suficientemente importante porque algunas de ellas forman parte de las palabras más usadas en español.

Entre dichos préstamos se ha elegido un grupo de los más conocidos que son los siguientes: *alminar* y *minarete*, *yogur*, *tulipán*, *quiosco* / *kiosco*, *zapato*, *café*, *chaleco*, *vampiro/a*, *sofá* y *¡hurra!* Son prácticamente la mitad de los que se han indicado en este apartado y con ellos se pretende demostrar, como hemos hecho hasta el momento, el análisis de su llegada al español y evidenciar sus orígenes.

ALMINAR y MINARETE (m.)



Imagen 5. Minarete²⁶

El significado de estas dos palabras sinónimas (*alminar* y *minarete*) pertenece a la terminología religiosa que significa ‘torres de las mezquitas’, que es el lugar donde el almuecín a la hora de *namaz* (oración) llama a los musulmanes a rezar cantando el

²⁶ <https://www.estambul.es/mezquita-azul>

adhan (canción que informa de la hora de rezar). El *alminar* o los *alminares* pueden estar al lado de la mezquita o incluirse en la estructura del edificio de ella. En los alminares antiguos, las escaleras estaban colocadas fuera, pero en los más modernos ya están dentro. La altura del minarete depende del tamaño de la mezquita, el cual depende de los tamaños de la ciudad; cuanto más grandes sean la mezquita y la ciudad, más alto será el alminar para que se escuche mejor la voz del almuecín.

La cantidad de minaretes puede variar según el tamaño de la mezquita: en las pequeñas hay sólo uno; en las medianas, dos; en las grandes, pertenecientes a los sultanes, había cuatro o seis. Hoy en día, sólo en la mezquita del Profeta, en Medina (Arabia Saudita), hay diez alminares.

Actualmente ya no hace falta que el almuecín suba a la torre para cantar. Ahora lo hace desde la planta baja con la ayuda de los altavoces.

Según *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)* de la Real Academia Española (RAE), por primera vez la palabra *alminar* aparece en el *Vocabulario de romance en latín* de Nebrija, en 1516.

La traducción de la palabra *alminar* del árabe significa ‘faro’. Antes, al anochecer, en las ciudades ribereñas, encima de los minaretes encendían fuego. Eso era la orientación para las naves para que fueran hacia el puerto. En realidad, si se mira la construcción de ambos, que son iguales, el significado real sería ‘alta torre con fuego’.

Estas dos palabras tienen el mismo significado, pero, probablemente, llegan al español a través de diferentes lenguas:

Alminar: turco > árabe > español

Minarete: turco > francés > español

En la palabra *alminar*, su prefijo *al-*, cuyo origen pertenece a la lengua árabe, puede favorecer el traspaso del árabe al español en lugar de la transmisión desde el francés *minaret*, como dice el *DLE* (s.v. *alminar*). Parece más probable la evolución turco > árabe > español, porque los moros estuvieron en la Península desde el siglo VIII hasta el XV (casi ocho siglos).

En el caso de *minarete* no es así. Según el *DLE* (s.v. *minarete*), *minarete* llega del turco al español a través del francés, al cual ha llegado en el período del poderío del Imperio otomano, cuando aquellos tenían relaciones amistosas. Esta palabra aparece también en el *DOT* (s.v. *minaret*) con el mismo significado y en la forma de *minaret* que también indica el *DLE* (s.v. *minarete*).

Análisis lingüístico de los sinónimos *alminar* y *minarete*

1. Evolución etimológica (*DLE*, s.v. *alminar*):

turco mod. *minare* > fr. *minaret* > español *minarete*

2. Significado (*DLE*, s.v. *alminar*):

‘Torre de las mezquitas, por lo común elevada y poco gruesa, desde cuya altura convoca el almuédano a los musulmanes en las horas de oración’.

3. Comentario:

En el *Diván* (s.v. *minqar*) aparece la palabra *minqar* que significa *fuentes*. En este caso se puede tratar sobre un lugar donde se junta la gente para tomar agua, relajarse, lavarse y rezar.

En el *DECH* (s.v. *alminar*) se encuentra la voz *alminar* con el significado ‘torre de las mezquitas’ y allí mismo se dice “en el s. XIX se introdujo *minarete*, tomado del fr. *minaret* [...], el cual viene del turco *minaré* y este del ár. *manara*, forma clásica equivalente de la magrebí *manâr*”. La hipótesis etimológica que proporciona el *DECH* es más lógica porque en ella sí se hace referencia al árabe. Este diccionario etimológico demuestra, pues, cómo ha intervenido esta lengua en la evolución de esta palabra. Sin embargo, no demuestra el inicio en *al-* del español. Esto es lo que ha extrañado a la autora de esta tesis y por esta razón ha propuesto al inicio del comentario de esta palabra una posible transmisión directa del árabe hacia el español que tendría que poderse demostrar con más datos.

En el caso de *minarete*, el *DLE* (s.v. *minarete*) solo propone que procede del francés *minaret*, pero para el significado remite a *alminar*. Todo esto demuestra la relación no

solo semántica, sino también etimológica de estas dos palabras. En este caso, no hay demasiados cambios entre el francés y el español. Sólo se encuentra un cambio gráfico-fonético (terminación *-e*) por razones morfológicas: el sufijo *-ete* del español procede del francés *-et*, en concreto de la forma femenina *-ette*, según el *DLE* (s.v. *-ete, ta*)²⁷.

Desde el punto de vista del significado, la forma turca hace referencia a un lugar, una fuente como símbolo de la vida, y en español también es un lugar, una construcción que, desde el punto de vista religioso, también se entiende como símbolo de la vida. En todos los casos tiene una connotación positiva.

YOGUR (m.)



Imagen 6. Yogur²⁸

La palabra *yogur* se conoce también como con las formas *yogurth*, *yogurt*, *yagurt*, *yogourt*, *yoghourt* en diferentes lenguas europeas. Es un producto fermentado de leche. El yogur natural es de leche natural y de fermento. En la producción de yogur se usa principalmente leche de vaca. También se hace yogur con sabores especiales: fruta, chocolate, vainilla, etc.

²⁷ Esta propuesta del *DLE* de que *-ete* puede demostrar la transmisión francesa puede ser aceptable al menos en este caso concreto. Sin embargo, Prat Sabater (2006) explica que si se habla de lenguas románicas, no hay mucha diferencia entre ellas y como posibles transmisoras del sufijo *-ete* no solo debe tenerse en cuenta el francés, sino también el catalán y el occitano.

²⁸ <https://www.kisspng.com/png-sour-cream-fajita-gratin-omelette-cream-754028/>

La palabra *yogur* es del turco *yoğurt* que significa ‘amasado, concentrado’. A su vez la palabra *yoğurt* viene del verbo turco *yoğurmak* que es ‘amasar’, según su proceso de preparación. Este proceso comienza su historia de los escitas²⁹ que eran de pueblos nómadas que traspasaban leche en los sacos de piel natural. En el contacto con el aire y con la piel del saco entraban bacterias dentro. El calor fermentaba la leche y el tabaleo finalizaba todo el proceso, convirtiendo la leche en una masa ácida que no se estropeaba durante largo tiempo, guardando sus propiedades sanas.

En Europa el yogur empezó a ser famoso a principios del siglo XX. Eso pasó principalmente gracias al *marketing* de la compañía Danone.

Según el *DLE* (s.v. *yogur*), es una palabra turca con el significado y la etimología indicados que ha llegado al español a través del francés.

Análisis lingüístico de *yogur*

1. Evolución etimológica:

turco *yoğur* > fr. *yougourt* > español *yogur*

2. Significado (*DLE*, s.v. *yogur*):

‘Variedad de leche fermentada, que se prepara reduciéndola por evaporación a la mitad de su volumen y sometiéndola después a la acción de un fermento denominado *maya*’.

3. Comentario:

En el *Diván* (s.v. *yoğurt*) la palabra *yogur* tiene la forma *yoğurt*, la misma que se indica en el *DLE* (s.v. *yogur*). En el *Diván* (s.v. *yoğurt*) este vocablo también tiene el significado de ‘leche fermentada’.

Se ve que ni el francés ni el español han hecho cambios semánticos, pero hay los gráfico-fonéticos acerca de la versión francesa:

yougourt > *yogur*

²⁹ <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%99%D0%BE%D0%B3%D1%83%D1%80%D1%82>

Ha cambiado el primer diptongo *-ou-* en *-o-* y el segundo *-ou-* en *-u-*. Este último cambio es más lógico porque en francés *ou* se pronuncia como *u*. La *o* anterior quizá se ha preferido por razones de pronunciación del español. En lugar de dejar también la *u* se ha escogido *o* (que puede ser resultado de un proceso lógico de disimilación). La última consonante *-t*, al igual que en turco, tampoco se utiliza en español porque este sonido sordo no es propio de la pronunciación española y todavía menos si está precedido por otra consonante.

El préstamo francés, a su vez, ha tenido más cambios que el del español. En ambas lenguas estas dos palabras son sustantivos de género masculino, pero en turco es un participio: *yoğurt* que se ha formado del verbo *yoğurmak*, donde el origen es *yoğur* y *mak*, que es el sufijo de la forma del infinitivo. Por lo tanto, en francés ha pasado el cambio morfológico: de verbo al sustantivo.

Según su significado, la palabra contiene una connotación muy positiva de comida sana y sabrosa.

TULIPÁN (m.)



Imagen 7. Tulipán³⁰

³⁰ <https://7dach.ru/Valentina/tyulpany-posadka-i-vyraschivanie-v-sadu-sorta-borba-s-vreditelyami-i-boleznyami-349.html>

Tulipán es alegría para los ojos. Es una clase de flor que pertenece a la familia Liliaceae que tiene más de 1000 especies. El centro de procedencia de cultivación de tulipanes fue el Oriente Medio desde el siglo XI y llegó al momento de auge en el Imperio otomano en los siglos XV – XVIII. A mitad del siglo XVI los tulipanes aparecieron en Europa Occidental y durante casi dos siglos fueron la decoración con más valor. Desde el siglo XVII hasta hoy el centro de cultivación y del comercio internacional de tulipanes está en los Países Bajos.

En la ideología otomana³¹ *tulipán* era el símbolo de paz, tranquilidad, renacimiento natural y al mismo tiempo vivencia espiritual mágica. Primera vez aparece en la literatura de Omar Jayam en el siglo XII. En el siglo XV se convirtió en uno de los símbolos del Imperio otomano. Era el dibujo principal para la decoración de los edificios, platos, toallas, etc. En aquel tiempo la cultivación no era muy usual, lo hacían sólo en los serrallos de los sultanes. Pero desde el siglo XVI se amplió por todas partes.

La denominación *tulipán* en las lenguas europeas procede de la forma turca *turbante*, que es *tülbent*. Es el nombre de la tela de la que se hacen los turbantes (vid. comentario de *turbante* en el capítulo 1 de este bloque IV de análisis). Es posible hablar de dos razones para nombrarlo así:

- 1) En el período del Imperio otomano los sultanes y bajás llevaban esta flor en el turbante como símbolo del Imperio.
- 2) La semejanza de la forma del turbante con la de la flor.

En el *DLE* (s.v. *tulipán*) esta palabra aparece como *tulipán* con el significado y la etimología que se indicarán a continuación explica y que se tomó del francés *tulipan* y el origen último es el turco *tülbent*.

Análisis lingüístico de *tulipán*

1. Evolución etimológica:

turco *tülbent* > fr. *tulipan* > español *tulipán*

³¹ <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%8E%D0%BB%D1%8C%D0%BF%D0%B0%D0%BD>

2. Significado (*DLE*, s.v. *tulipán*):

1. ‘Planta herbácea de la familia de las liliáceas, vivaz, con raíz bulbosa y tallo liso de 40 a 60 cm de altura, hojas grandes, radicales, enteras y lanceoladas, flor única en lo alto del escapo, grande, globosa, de seis pétalos de hermosos colores e inodora, y fruto capsular con muchas semillas’.
2. ‘Flor del tulipán’.

3. Comentario:

No hay cambios morfológicos, las tres palabras de las tres lenguas son sustantivos del género masculino. Hablando sobre el cambio semántico, se puede decir que son iguales. Todas tienen la misma forma estructural con una connotación muy positiva.

Se observan modificaciones gráfico-fonéticas. La forma escrita es igual en francés y en español; sólo se ha añadido el acento sobre la vocal *-á-* según las normas de la lengua española y sigue manteniéndose como vocal tónica:

tulipan > tulipán

Comparando con el francés, en el turco se encuentra alguna transformación, pero está justificada por el proceso de adaptación a esta lengua.

QUIOSCO / KIOSCO (m.)



Imagen 8. Quiosco³²

³² <http://www.messer-architects.co.il/kiosk-lilenblum-tel-aviv.html>

El *quiosco* es una construcción de tamaño no muy grande que tiene varias funciones. En general es un sitio para hacer el pequeño comercio de periódicos, flores, bebidas, cosas sencillas. Pero también se puede usar como cubierta de la lluvia o del sol.

Según lo dicho, los quioscos pueden ser de diferentes tamaños y formas. Pueden ser cerrados o abiertos. Como puesto de venta mayormente es una construcción cerrada con una ventanilla para conversar con el vendedor y los otros pueden ser abiertos, sin paredes para cubrirse, como puede observarse en la *Imagen 8*.

Por lo tanto, se puede hacer una pequeña lista de los tipos de quioscos que existen y cada uno con su función privada:

- ✓ Quiosco de periódicos
- ✓ Quiosco de flores
- ✓ Quiosco de información
- ✓ Quiosco interactivo (libre)
- ✓ Quiosco bar
- ✓ Quiosco aseo
- ✓ Quiosco de golosinas

Según su función, los *quioscos* / *kioscos* suelen estar en los parques, en las plazas, en los bulevares, en los sitios donde hay mucha gente.

Como se dice en el *DLE* (s.v. *quiosco*), la palabra ha llegado al español a través del francés, al francés del turco, al turco del persa, al persa del pelvi *köşk*, que significa ‘pabellón’. Esta evolución etimológica tan extensa quizá podría ponerse en duda como se explicará a continuación.

Análisis lingüístico de *quiosco* / *kiosco*

1. Evolución etimológica:

turco ant. *köşik* > turco mod. *köşk* > fr. *kiosque* > español *quiosco* / *kiosco*

2. Significado (*DLE*, s.v. *quiosco*):

1. ‘Templete o pabellón en parques o jardines, generalmente abierto por todos sus lados, que entre otros usos ha servido tradicionalmente para celebrar conciertos populares’.
2. ‘Construcción pequeña que se instala en la calle u otro lugar público para vender en ella periódicos, flores, etc’.

3. Comentario:

Como se ha dicho antes, en el *DLE* (s.v. *quiosco*) se indica que al turco la palabra *köşk* ha llegado del persa y a este del pelvi. Pero en el *Diván* (s.v. *köşik*) aparece la palabra en la forma antigua *köşik* que significa ‘sombra, cortinas, cubrimiento’ y en él sólo se habla del turco. Por esta razón, es posible suponer que la palabra *quiosco* / *kiosco* ha llegado a las lenguas europeas a través del turco y que este es el origen último.

Si se acepta esta última propuesta, esta palabra significa ‘un espacio’ en los tres idiomas; se ve que no hay cambios semánticos; tampoco se observan cambios morfológicos relacionados con la categoría gramatical. Pero se ven modificaciones gráficas y fonéticas del turco al español:

köşk > *kiosque* > *quiosco* / *kiosco*

En español la palabra también puede escribirse con la *k*- inicial, pero se prefiere la *q*- en el *DLE* (s.v. *quiosco*) por adaptación a las normas gráficas. En turco la primera *k*- es el sonido palatalizado, probablemente por eso en las lenguas europeas ha aparecido la vocal *-i-*. La *-ş-* se ha convertido en *-s-* y se ha añadido la vocal *-e* en francés y *-o* en la terminación española por razones de adecuación a la pronunciación de cada una de estas lenguas.

El quiosco tiene la connotación muy positiva con el significado de cubierto que protege en el tiempo malo o por ser un mini *market*, donde se pueden comprar pequeñas cosas cotidianas (agua, periódico, revista, etc.).

ZAPATO (m.)



Imagen 9. Zapato³³

Zapato es un accesorio de vestimenta como bolso, bufanda, bisutería, etc. Es uno de los grandes inventos de la humanidad. La función del zapato es proteger y calentar los pies mientras se hacen algunas actividades físicas. La estructura de los zapatos ha cambiado mucho a través del tiempo. Los modelos se hacen por la función de las actividades. La moda también hace lo suyo y añade sus elementos de diseño.

Cada temporada tiene su tipo de calzado que se renueva anualmente. Salen nuevos modelos, de tacones o sin ellos, de piel natural o simple, aparecen a menudo nuevas marcas. Todo eso influye en el coste de los zapatos y en su calidad.

A diferencia de hoy, en el pasado el calzado era muy simple, de cuero. Su función era proteger los pies de piedras. También era símbolo de nobleza. Posteriormente empezó el cambio de modelos y de diseño que sigue hasta ahora. Aparecieron los diseñadores que ponen sus firmas y marcas y lo venden por alto precio.

Según el *DLE* (s.v. *zapato*), la palabra *zapato* a llegado al español directamente del turco *zabata* con el significado indicado.

³³ <https://likeni.info/tufli/>

Análisis lingüístico de *zapato*

1. Evolución etimológica:

turco ant. *zap-zap* > turco mod. *zabata* > español *zapato*

2. Significado (*DLE*, s.v. *zapato*):

‘Calzado que no pasa del tobillo, con la parte inferior de suela y lo demás de piel, fieltro, paño u otro tejido, más o menos escotado por el empeine’.

3. Comentario:

Se ve que las formas morfológicas son iguales: ambos son sustantivos. Hablar de género no tiene sentido, porque en las lenguas turcas no hay diferenciación de género. En español seguramente es masculino por la terminación que tiene que puede incluso interpretarse como resultado de una disimilación por no repetir por tercera vez la misma vocal.

Hay cambios gráficos y fonéticos entre estas dos palabras, pero no muchos:

zap-zap > *zabata* > *zapato*

Hablando sobre las vocales, se ve que se ha transformado sólo la última *-a* en *-o* en español, probablemente por disimilación como se ha dicho antes. Entre las consonantes tampoco hay muchos cambios: se ha ensordecido la *-b-* en *-p-*, pero en turco antiguo este sonido también era sordo.

El mismo turco ha cogido este vocablo del turco antiguo que aparece en el *Diván* (s.v. *zap-zap*) en forma *zap-zap* que significa ‘el sonido de caminar rápido’. Tiene una connotación muy positiva de cubrir los pies.

La palabra *zapato* tiene derivados que también se utilizan en la vida cotidiana y están incluidos en el corpus de la tesis: *zapatazo*, *zapateador/a*, *zapatear*, *zapateo*, *zapatería*, *zapatero/a*, *zapateta*, *zapatilla*, *zapatillazo*, *zapatillero*, *zapatudo*.

CAFÉ (m.)



Imagen 10. Café³⁴

“Una taza de café es más que un despertador por las mañanas”

Alla Rakhmanina

Café es bebida de los gourmet, poderosa de conceder ligereza de espíritu y claridad mental. Es bebida obtenida de semillas tostadas y molidas de las plantas de la familia del café que resulta como estimulante por la cafeína que contiene. Por esta razón se suele tomar en el desayuno, pero hay gente que lo toma después de la comida y de la cena. Es una buena causa para quedarse con amigos y charlar. Normalmente lo toman caliente, solo o con leche, azucarado o simple, pueden mezclarlo con chocolate, nata y crema o con algún tipo de alcohol. Está ampliamente extendido en los países de Europa, América Latina y Asia. Hoy en día Brasil es el país donde se cultiva la mayor parte del café mundial.

La historia del café tiene miles de años, pero los científicos³⁵ no pueden afirmar el conocimiento del café como una bebida de antes del siglo XV. Las primeras referencias sobre él fueron en Etiopía, donde lo llevaban los sufíes para que permanecieran despiertos para rezar. Después el café llegó a Arabia con el nombre de *qahwa*.

³⁴ <http://www.jaxcatering.com/>

³⁵ <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D1%84%D0%B5>

A Europa el café llegó aproximadamente a principios del siglo XVI. Lo trajeron los mercaderos venecianos. Al principio pensaban en prohibirlo, porque simbolizaba la amenaza de los infieles (turcos). Al probarlo, lo aceptaron y lo bautizaron como nueva bebida. Era muy famoso en el mundo religioso cristiano como antes lo había sido en el islámico, porque la gente permanecía despierta durante largo tiempo. Empezó a abrirse un gran número de cafeterías.

En el *DLE* (s.v. *café*) se pone que *café* ha llegado al español a través del italiano, al italiano del turco y al turco del árabe, según se demostrará a continuación.

Análisis lingüístico de *café*

1. Evolución etimológica:

ár. clás. *qahwah* > turco *kahve* > it. *caffè* > español *café*

2. Significado (*DLE*, s.v. *café*):

1. 'Cafeto'.
2. 'Semilla del cafeto, como de un centímetro de largo, de color amarillento verdoso, convexa por una parte y, por la otra, plana y con un surco longitudinal'.
3. 'Bebida que se hace por infusión con la semilla tostada y molida del cafeto'.
4. 'Taza o vaso de café (bebida)'.
5. 'Establecimiento donde se vende y toma café y otras consumiciones'.
6. *coloq. Arg., Bol., Chile, Par., Perú y Ur.* 'Reprimenda áspera. *Se ha llevado un tremendo café por insolente*'.
7. adj. 'marrón². *Tonos café*'.

3. Comentario:

Morfológicamente las palabras son iguales: sustantivos de género masculino en el caso del italiano y del español. Pero hay cambios gráficos y fonéticos del turco al español:

kahve > *caffè* > *café*

Estos cambios siguen las normas de cada lengua. En español la letra *f* no puede ser doble, por eso ha quedado solo una (degeminación); la *-h-* no se pronuncia en la mayoría de lenguas románicas, por lo tanto, se ha suprimido; la *-v-* se ha ensordecido en

-f- por semejanza en la pronunciación. La tilde sobre la -é en español se justifica por razones de acentuación para mantener la palabra como aguda.

La probabilidad de llegada de esta palabra al turco del árabe no es segura y nos atreveríamos a decir que quizá no demasiado probable porque incluso en el *Diván* (s.v. *kawrul*) existe el verbo *kawrul* que significa ‘moler’.

CHALECO (m.)



Imagen 11. Chaleco³⁶

Chaleco es uno de los inventos más bonitos y cómodos de la moda antigua. Es un modelo de ropa sin mangas para los hombres y mujeres. Es el componente del traje de los hombres que llevan debajo de la chaqueta que cubre sólo el torso.

El origen de chaleco viene del turco porque por primera vez se hizo en los países turcos en siglo XII³⁷. Era muy cómodo porque apretaba el cuerpo sobre cual habitualmente llevaban camisas anchas que eran inmanejables y molestaban saliendo por debajo de la chaqueta. De esta manera, el chaleco facilitó poder mantener las camisas en su sitio y por esta razón se usaba más en los trajes dándoles un estilo especial.

³⁶ <http://elchalecodebelgrano.blogspot.com/2014/08/tres-modas-tres-chalecos.html>

³⁷ <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B8%D0%BB%D0%B5%D1%82>

En general es la vestimenta masculina, pero últimamente lo llevan tanto hombres como mujeres. A diferencia de los zapatos, el chaleco lo llevaban todos tanto nobles como gente pobre, pero la calidad de la tela y su diseño era diferente.

Había variaciones de chalecos y cada uno tenía su función. Por ejemplo, para los militares se hacían chalecos especiales, para que les cubriera en las batallas (hoy en día se sigue haciendo para la policía y los soldados). Eran de metal o de tela especial (normalmente de seda). Sin embargo, la parte de ropa podía ser de cualquier tela, modelo, tamaño, color y diseño. También podía formar parte, por ejemplo, de la ropa religiosa. Eso era para la comodidad porque en el contexto del islam, durante la oración, cada uno tiene que moverse a menudo: sentarse, levantarse, reclinarse y este proceso se repite cinco veces al día y casi cinco veces cada ciclo.

Según el *DLE* (s.v. *chaleco*), la palabra *chaleco* probablemente ha llegado al español a través del italiano y a este del turco y en español tiene el significado indicado en la parte de análisis que se incluye a continuación.

Análisis lingüístico de *chaleco*

1. Evolución etimológica:

turco *yelek* > it. *giulecco* > español *chaleco*

2. Significado (*DLE*, s.v. *chaleco*):

1. 'Prenda de vestir sin mangas, que cubre el tronco hasta la cintura y se suele poner encima de la camisa o blusa'.
2. 'Jubón de paño de color, cuyas mangas no llegaban más que a los codos, puesto sobre la camisa, escotado, abierto por delante y con ojales y ojetes. Era prenda común entre los turcos'.
3. *And.* 'Mujer despreciable y sin atractivos'.

3. Comentario:

En el *Diván* (s.v. *yel*) esta palabra viene de la forma *yel* que significa 'viento'. Se trata de un cambio semántico donde la palabra del turco antiguo significa un fenómeno de la naturaleza y la española un objeto. Pero esto tiene lógica y tiene su explicación: el chaleco, como se ha dicho, es vestimenta que cubre el torso, la parte corporal más

importante que tiene que protegerse de todo: viento, frío, armas, etc. El *chaleco* debe interpretarse como ‘salvavidas’ en todos sus sentidos.

Hablando sobre cambios morfológicos, se puede decir que no hay ninguno. En las tres lenguas son sustantivos; en italiano y español son de género masculino. Pero sí que hay modificaciones gráficas y fonéticas entre estas lenguas:

giulecco > chaleco

En el período de llegada de las palabras a una lengua nueva se hacen muchos cambios basados en las normas lingüísticas de la lengua receptora para facilitar la pronunciación. A continuación se presenta una de estas ocasiones que ha pasado entre las consonantes:

g [ʒ] > ch [tʃ]

La combinación vocálica *-iu-* del italiano ha pasado a *-a-* en español. Según las normas de lenguas románicas, se ha cambiado la *-k-* a *-c-*; en español la letra *c* no puede ser doble, por eso ha quedado solo una (degeminación); y se ha añadido la *-o* de la terminación por razones de representación de la pronunciación.

VAMPIRO/A (m. / f.)



Imagen 12. Vampiro³⁸

³⁸ <http://www.wday.ru/stil-zhizny/vibor-redakcii/drakula-v-kino-top-10-luchshih-obrazov-i-filmov/9/>

Los *vampiros* son criaturas de gran peligro. Existen muchas leyendas e historias sobre ellos, acerca de las que se han rodado películas (*Entrevista con el Vampiro*, *Underworld*, *Van Helsing*, *Blade*, *Drácula*, etc.) y animaciones (*Hotel Transilvania*, *El vampiro*, *La dentista*, etc.). En los libros y películas el señor de todos los *vampiros* es el conde Drácula que es más fuerte, grande y peligroso.

La procedencia lingüística de esta palabra es bastante discutible.

Análisis lingüístico de *vampiro/a*

1. Evolución etimológica:

turco *ubyr* > ruso *вамнуп* [*vampir*] > al. *Vampir* > fr. *vampire* > español *vampiro*

2. Significado (*DLE*, s.v. *vampiro/a*):

1. m. y f. ‘Espectro o cadáver que, según ciertas creencias populares, va por las noches a chupar poco a poco la sangre de los vivos hasta matarlos’.
2. m. y f. ‘Persona codiciosa que abusa o se aprovecha de los demás’.
3. m. ‘Murciélago hematófago de América del Sur’.

3. Comentario:

El préstamo *vampiro* aparece en el *DLE* (s.v. *vampiro/a*) con el significado y parte de la etimología indicados. Según este diccionario, la voz española proviene del francés y ésta del alemán *Vampir*, pero según el *DECH* (s.v. *vampiro/a*) la palabra española viene del húngaro *vampir*. Al mismo tiempo, en el *DEHF* (s.v. *vampire*) se dice que la palabra se ha tomado del eslavo *upuri* que aparece en el *DEL*R (s.v. *упиръ*). En este mismo diccionario se encuentra el vocablo *вамнуп* [*vampir*] que también proviene del *упиръ* [*upir*] que significa ‘cadáver de una bruja o hechicera’ que, a su vez, viene del tártaro³⁹ *ubyr* que significa ‘criatura mística’.

No se observan modificaciones morfológicas; en todas las lenguas son sustantivos y masculinos en los idiomas europeos.

³⁹ *Tártaro* es el nombre de una lengua turca. Según el *DEL*R (s.v. *татарин*), la palabra rusa *татарин* [*tatarin*] proviene del tártaro, turco mod. *tatar* ‘tartamudo’.

Semánticamente son iguales; tienen el mismo sentido de una criatura mística. El préstamo tiene una connotación negativa.

Se ven muchos cambios gráficos y fonéticos del turco a otras lenguas, pero en este caso es más importante el paso del francés al español:

vampire > vampiro

Se observa sólo un cambio: la terminación *-e*, que no se pronuncia en francés, se ha convertido en *-o* porque al ser una palabra masculina, tiene la terminación más normal que indica este género.

SOFÁ (m.)



Imagen 13. Sofá⁴⁰

Sofá es una palabra bastante famosa en el uso cotidiano y también muy cómoda como producto de descanso que normalmente está en todas las casas.

⁴⁰ <https://www.sofaworkshop.com/sofas/medium-3-seater-sofas>

La comodidad física y mental es muy significativa en el mundo actual. Al regresar a casa después de una jornada larga y dura, se busca un lugar para descansar y relajarse. Normalmente es en el *sofá* donde se va para hacer una pequeña siesta.

La utilidad del *sofá* es compartida por todos los países que lo utilizan. Por esta razón sería interesante conocer la vía de llegada de *sofá* al español y su etimología.

Análisis lingüístico de *sofá*

1. Evolución etimológica:

ár. *ṣúffa* > turco ? > fr. *sofa* > español *sofá*

2. Significado (*DLE*, s.v. *sofá*):

‘Asiento cómodo para dos o más personas, que tiene respaldo y brazos’.

3. Comentario:

La palabra aparece en los diccionarios españoles con el significado y parte de la etimología indicados. La diferencia se encuentra precisamente con la lengua turca: según el *DLE* (s.v. *sofá*) la lengua transmisora del árabe al francés es el persa, pero según el *DECH* (s.v. *sofá*) es probable que sea el turco, aunque no se proporcione ninguna palabra de esta lengua. La voz no aparece en el *Diván*.

No se encuentran las modificaciones semánticas; en todas las lenguas tiene el mismo significado de asiento y tiene una connotación muy positiva.

No se observan cambios morfológicos; son sustantivos de género masculino en francés y español.

Gráfica y fonéticamente, se ve sólo un cambio entre estas dos lenguas: el acento sobre la -á final para confirmar que, al igual que en francés, esta palabra es aguda.

¡HURRA! (interj.)



Imagen 14. Hurra⁴¹

Hurra es una interjección que se utiliza para expresar alegría, euforia, entusiasmo, satisfacción y también llegó a utilizarse en el pasado como grito de guerra en la lengua turca.

Se encuentran diferentes situaciones del uso de esta palabra:

1. En la vida cotidiana se utiliza en los momentos de alegría o fiesta, en el momento de obtener el objetivo más deseable o de ganar algo.
2. Durante actuaciones deportivas (por ejemplo en el fútbol) los fanes pueden gritar *¡hurra!*
3. Durante la guerra se puede gritar en el momento de ataque al enemigo o al ganar la batalla.

Análisis lingüístico de *¡hurra!*

1. Evolución etimológica:

turco ant. *ur* > al. med. *hurrā* > al. mod. *hurra* > ingl. *hurrah* > español *hurra*

⁴¹ <https://feedyeti.com/hashtag.php?q=hurra>

2. Significado (*DLE*, s.v. *hurra*):

‘Para expresar alegría y satisfacción o excitar el entusiasmo’.

3. Comentario:

En el *Diván* (s.v. *ur*) se encuentra la misma palabra en forma *Ur!* que significa en imperativo ‘¡pega!’. Es del verbo *urmak* ‘pegar’. En el *DLE* (s.v. *hurra*) y en el *DECH* (s.v. *hurra*) la voz se presenta de origen inglés que tiene la forma *hurrah* y este segundo diccionario añade que quizá esta palabra es de procedencia alemana, pero no indica nada más. En el *DELR* (s.v. *ypa*) aparece el vocablo ruso *ypa* [*ura*] que tiene el mismo sentido y que ha pasado al ruso a través del alemán moderno *hurra*, y este del alemán medieval *hurrā*. El alemán medieval ha tomado esta palabra del turco *ur* que significa ‘¡pega!’ del verbo *urmak* ‘pegar’.

En este caso se puede hablar sobre los tres cambios: gráfico-fonéticos, morfológicos y semánticos:

- ✓ Cambios gráfico-fonéticos del inglés al español:

hurrah > *hurra*

Desde el punto de vista gráfico, no son muchos. Se ha suprimido la *-h* final que no se pronuncia en español. La pronunciación de toda la palabra corresponde a las distintas características de los sonidos propios de cada una de estas lenguas que coinciden desde el punto de vista escrito entre ellas.

- ✓ Cambios morfológicos:

En la lengua española y otras lenguas europeas es una expresión de alegría, mientras que en turco es un verbo.

- ✓ Cambios semánticos:

En turco, si lo miramos con más atención, se ve que es una palabra negativa que significa ‘pegar’. Esta palabra se utilizaba durante las guerras y batallas para atacar y

matar, pero más adelante acabó utilizándose también para celebrar que se había ganado la guerra. Pero en el caso de las lenguas europeas no es así. Han cambiado el primer sentido negativo del turco y han evolucionado el significado a partir del segundo. Actualmente esta palabra es muy positiva y demuestra casi todos los estados de alegría.

En este apartado se han presentado las palabras más comunes en la lengua española tomadas del turco. Según se ha comprobado con determinados nativos de la lengua española, les ha sorprendido mucho el origen de estas palabras y el significado que algunas de ellas tenían en la antigüedad.

Como se ha demostrado, han pasado palabras al español, cuyo origen es discutible. Por ejemplo, *alminar* que, con el prefijo árabe *al-*, invita a pensar en la pertenencia de este vocablo al árabe al cual llegó del turco. Lo mismo pasa con *café*, pero en este caso la transmisión de estas lenguas puede haberse producido al revés. Ambas palabras, sin embargo, han llegado al español a través de lenguas románicas como el francés en el caso de la primera o el italiano en el caso de la segunda.

Hoy en día las 24 palabras incluidas en este capítulo son españolas. Nadie piensa sobre el origen de ellas cuando las pronuncia. Se alegra y quizá se sorprende en el momento de oírlas en otros idiomas de otros países pero no piensan en la llegada de estos vocablos al español. Y cuando se les habla sobre la posible intervención del turco en la transmisión de estas palabras, les sorprende mucho porque no ven la semejanza cultural, ni religiosa, ni tradicional. Y eso no es de extrañar porque son mundos diferentes, cada uno de cuales tiene sus preferencias, su mentalidad y sus costumbres populares.

Sin embargo, es necesario destacar que en el mundo actual las culturas ya no se diferencian tanto como antes. Algunas de las causas son la mezcla de pueblos, razas, tradiciones, moda, estilo de la vida, etc. Por esta razón el intercambio de objetos culturales y de diferentes expresiones seguirá sucediendo también en el futuro quizá con más frecuencia que hasta ahora porque los contactos entre lenguas no solo suceden como antes, sino que el internet y las redes sociales favorecen mucho que esto ocurra.

4. CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LA TRANSMISIÓN LÉXICA

La parte analítica es el punto más significativo de la presente investigación por contener el análisis de los ejemplos del corpus de la tesis.

Este bloque incluye tres capítulos:

1. Análisis de los préstamos del turco según el proceso de transmisión;
2. Campos semánticos de los diferentes préstamos;
3. Préstamos frecuentes del turco.

Cada capítulo abarca los préstamos correspondientes. En el primero se trata de las voces que están agrupadas según orígenes a las que pertenecen y las lenguas de que han traspasado al español. Este capítulo se divide en dos apartados más pequeños que, a su vez, contienen las secciones más cortas:

1. Préstamos directos del turco como lengua de origen;
2. Préstamos directos del turco como lengua transmisora.

Es importante mencionar que la mayoría de los préstamos de este capítulo vienen directamente del turco (45 voces de todo el corpus).

La segunda sección incluye las lenguas transmisoras de las que el español ha prestado palabras de origen turco:

1. El francés como lengua inmediata;
2. El italiano como lengua inmediata;
3. El ruso como lengua inmediata;
4. El árabe como lengua inmediata;
5. El inglés como lengua inmediata;
6. Otras lenguas inmediatas.

Al hablar sobre estas lenguas, es imprescindible indicar el francés que, entre todos los idiomas inmediatos, tiene el mayor número de las palabras con origen turco que han pasado al español (42 voces de todo el corpus).

El segundo capítulo contiene los préstamos agrupados por campos semánticos. En este caso se puede observar la influencia del vocabulario turco a diferentes áreas del léxico español:

1. Léxico militar;
2. Léxico de alimentación;
3. Léxico de agricultura;
4. Léxico de oficios;
5. Léxico de utensilios;
6. Léxico de dominio territorial;
7. Conclusiones del apartado.

Cada campo tiene la considerable cantidad de palabras de procedencia turca, entre las cuales prevalece el léxico de dominio territorial (35 voces de todo el corpus). En el segundo puesto van los del léxico de utensilios (29 voces de todo el corpus).

El tercer capítulo incluye los préstamos frecuentes del turco en español. El número de estas palabras es 24 de todo el corpus. Se utilizan en la vida cotidiana y son palabras normales del lenguaje español.

Asimismo se observan tres tipos de análisis de turquismos que han traspasado al español. Se han observado los ejemplos de todos los tipos para ver el proceso de llegada al español, su etimología y las modificaciones hechas.

Es menester indicar la gran cantidad de los sustantivos del corpus de la tesis. Es la parte de oración más numerosa entre todas que contiene 82% de préstamos.

V. CONCLUSIÓN

El objetivo de este trabajo doctoral ha sido en de buscar, analizar y demostrar la influencia del léxico turco al español cómo han llegado y cómo han cambiado durante el período histórico.

En el bloque introductoria se ha puesto el conjunto de tareas para llegar al propósito de la tesis. Son:

- 1) atender el período de la estancia y / o influencia de los turcos en España;
- 2) realizar un estado de la cuestión de los estudios del árabe y profundizar en el tema de la relación entre las lenguas árabe y turca;
- 3) ver qué lenguas turcas existían;
- 4) considerar los conceptos de léxico, de campo léxico-semántico, de arabismo y de préstamos del turco;
- 5) investigar la importancia de las lenguas transmisoras dentro del contexto evolutivo de las diferentes palabras;
- 6) agrupar los préstamos del turco por lenguas de transmisión, campos léxico-semánticos y frecuencia de uso;
- 7) analizar las palabras dentro de sus grupos.

Se han cumplido todas estas tareas y cada una se explica en el bloque correspondiente de la tesis.

Es cierta la influencia árabe en la evolución y en el desarrollo de la lengua española. Ha penetrado a casi todas las esferas de la vida española: ciencia, tradición, cultura, comercio, economía, etc. En paralelo con el mundo árabe existía el otro, el turco que hasta los siglos XVII – XVIII tenía mucho poder. El turco no tuvo gran influencia directa a España. La mayor aparición de turquismos en la lengua se debe a ciertos acontecimientos histórico-políticos. La prestación al español ha sido más a través de las lenguas transmisoras como el francés, el italiano, el ruso, el árabe, etc. que directa del mismo turco.

Como resultado de presente investigación se puede decir que en cuanto a la aparición de palabras tomadas en préstamo en el léxico español, se ve que el vocabulario castellano

presenta una cantidad considerable de vocablos de origen no español. Al hablar sobre el turco, cabe suponer que esta lengua constituía influencia importante en las lenguas europeas, incluso el español durante largo período (la mayoría en la época del gobierno del Imperio otomano, durante su mayor poder).

Para realizar la investigación, ha sido necesario la recopilación de palabras turcas en español y a eso se han ayudado dos diccionarios españoles: el *Diccionario de la Lengua Española (DLE)*, la 23ª edición (2014) y el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (DECH)* de J. Corominas y J. A. Pascual. Junto con estos dos se han utilizado otros diccionarios para buscar voces turcas y sus orígenes: *Divanü Lüğat-it-Türk [Diván del vocabulario turco] (Diván)*, de M. Qashgarí, la obra principal de la lengua turca; *Dictionnaire étymologique et historique du français (DEHF)*, de J. Dubois, H. Mitterand y A. Dauzat; *Словарь тюркизмов в русском языке [Diccionario de los turquismos en la lengua rusa]*, de E. N. Shipova; *Concise Oxford English Dictionary*, de H. W. Fowler y F. G. Fowler; *Vocabolario etimologico della lingua italiana*, de O. Pianigiani; *Этимологический словарь русского языка [Diccionario etimológico de la lengua rusa] (DELR)* de M. Fasmer; *Osmanlıca-türkçe sözlük [Diccionario osmanli-turco] (DOT)* de M. Nihat Ozon. Todos dichos diccionarios han tenido papel muy importante en la elaboración de los préstamos turcos.

Es menester mencionar en este capítulo sobre el *Diván* que tiene gran importancia científica para las investigaciones de los problemas en la lexicología histórica de las lenguas turcas. En esta obra fundamental se amontona abundantemente sobre los caracteres fonéticos, gramáticos y, también, léxicos de los idiomas turcos hasta el siglo XI. Las lenguas turcas que suenan en el *Diván* son antiguas (argu, oguz, guipchag, sayram, uygur, yagma, etc.) y actualmente se utilizan sólo como fuentes para lenguas turcas modernas (azerbayano, bashkiro, kazajo, turco de Turquía, turkmeno, tártaro, yacuto, uzbeko, etc.).

Es necesario decir que no todos los orígenes están en el *Diván*, como allí aparecen los que se servían hasta el siglo XI. Los otros préstamos pertenecen al período postdiván, mayormente a la época del Imperio otomano.

El número total de los vocablos del turco que se ha encontrado durante la investigación de la presente tesis doctoral es 130. En el apéndice se presenta la tabla de las palabras con toda la información necesaria (nombre de palabra, significado, proceso de transmisión y diccionarios principales). Eso se ha hecho para que las personas interesadas tengan delante el acceso a estas palabras. Es imprescindible para facilitar la búsqueda de los otros estudiosos en este ámbito.

La tesis consiste en seis apartados: introducción, estado de la cuestión, metodología, análisis, conclusión y bibliografía. En la teoría se trata de los conceptos básicos que describen qué es un turquismo, la llegada de los turquismos al español, el balance histórico entre España y Turquía, el contacto e intercambio lingüístico entre ellos. En este trabajo se habla sólo sobre la influencia del turco al español y no al revés que sería interesante hacerlo, porque cualquiera influencia no es unilateral, uno tiene ascendiente sobre el otro.

La definición más importante de este trabajo es el *préstamo*, porque es el término que explica el proceso de transferir de los vocablos turcos al español. En la investigación este término tiene varios sinónimos como *importación*, *toma de palabras*, etc., que determinan el mismo proceso de intercambio entre lenguas. Ha sido elegido la expresión *proceso de transferencia* que demuestra el trayecto de la llegada de los préstamos al español. Se encuentra una cantidad de lenguas inmediatas a través de cuales ha pasado gran número de los préstamos del turco al español, entre cuales los más importantes, según la cantidad de palabras tomadas, son el francés, el italiano, el árabe, el ruso, el inglés. Por esta razón, las palabras se distinguen en dos tipos: *directos o simples* (es cuando el préstamo se ha cogido directamente del turco) e *indirectos o complejos* (es cuando el préstamo ha llegado al español a través de otras lenguas). En esta investigación doctoral la mayoría de la importación es indirecta. Como ya se ha dicho sobre las lenguas transmisoras que son muchas y pertenecen a distintas ramas.

También es importante mencionar aquí sobre los préstamos *positivos* y *negativos* de los que se trata en la parte teórica de la presente tesis (vid. § 3.1.3). Su disposición depende de cómo llega la palabra a la lengua receptora: obligatoriamente o normalmente. Las voces positivas son las que llegan al idioma sin ninguna obligación, por el medio

comercial, cultural. Las negativas son las que entran al lenguaje tras guerras, religión u ocupación territorial.

En la parte teórica se habla conveniente sobre el periodo histórico de contactos entre los turcos y españoles. Según esta información se ve que estas dos naciones no han tenido muchas relaciones directas, siempre chocaban como partidarios de los otros países: los turcos intentaban a conquistar Europa y ayudaban a Francia y los españoles a Italia y Austria. Los puntos del choque directo era en las islas del Mediterraneo y en las ciudades ribereñas. Con el tiempo el encuentro militar se convierte en las relaciones políticas, económicas y culturales y así pasa el intercambio lingüístico. La mayor influencia turca ha sido en el período del Imperio otomano, al decir exactamente en los siglos XV – XVII, la época de la influencia turca a toda Europa, cuando tuviera la fuerza más poderosa. En este período los otros países intentan observar, descubrir y coger los rasgos específicos del país poderoso, así lo hacen en todas las esferas vitales. Los préstamos del léxico militar, artefactos, agricultura, artes u oficios son más extendidos. Ya desde el siglo XVIII la influencia del Imperio otomano baja y con eso también la de lingüística.

No se conoce muchos estudiosos en el ámbito turco-español. Los trabajos sobre este tema mayormente son sobre la historia de estos dos países. No se ha encontrado mucha información en este ámbito. En esta investigación se ha sido útil el estudio de Martínez Laínez (2010), ayuda del cual permitió ver los territorios europeos, en mayor medida españoles, de ocupación y aterrizaje de los turcos del Imperio otomano que ha sido la flor y nata del mundo turco. Habían otros trabajos que determinan la historia, pero no hay estudios lingüísticos relacionados con este tema. La información sobre los préstamos del turco se ha cogido de las investigaciones de los autores azerbaijanos, turcos y rusos y ha sido traducida al español por la autora de la investigación. La información traducida ha sido de Jalilov (2013), de Malov (1951). Por estos estudios se ha conocido la historia de las lenguas turcas (ávares, azerbaijano, búlgaro, huno, karluko, kazaro, oguz, turco de Turquía, turcomano, uzbeko, yacuto, etc.), sus ramas y su influencia a las otras. Todos los dichos trabajos han ayudado mucho para coordinar la investigación por la dirección correcta.

El bloque principal, que es el analítico, se ha repartido en tres capítulos:

1. La agrupación por las lenguas.
2. La agrupación por semántica.
3. La agrupación por frecuencia del uso.

El primer tipo de análisis representa el préstamo directo e indirecto. Se ha analizado los turquismos agrupados según las lenguas transmisoras que son seis: el turco, el francés, el italiano, el ruso, el árabe, el inglés y al final se ha hecho el análisis de lenguas mezcladas entre cuales se encuentran portugués y alemán. La transmisión indirecta es más frecuente y útil que la directa. Es por la causa de modernidad de palabras indirectas (la mayoría de las voces directas son historicismos y han salido del uso cotidiano. Actualmente se encuentran en los libros y artículos de historia y en las ocasiones de caracterizar el mundo turco). Al analizar las voces de la transmisión indirecta, se ve que las del idioma francés son más numerosas que las de otras lenguas (42 voces). El grupo francés sigue el italiano (16 voces), el árabe (9 voces) el ruso (6 voces), y el inglés (5 voces).

En el segundo las palabras han sido agrupados por la pertenencia semántica donde el más grande es el léxico del dominio territorial (35 voces), el de los utensilios (29 voces), el de los oficios (19), el de la agricultura (18 voces), el de la esfera militar (17 voces) y el de la alimentación (10 voces). Este tipo de agrupación es muy significativo para demostrar las esferas de la influencia turca. Según el hecho análisis se ve que el turco ha intervenido a casi todos los niveles de la vida española y europea. En el grupo de artefactos hay el subgrupo de ropa, en la que la mayoría de vestimentas son para las mujeres. Por ejemplo, *bergamota*, *caftán*, *chaleco*, *organdí*, etc.

En el tercero se han presentado las palabras turcas que utilizan actualmente con frecuencia. Este análisis se ha hecho para mostrar las voces que tienen papel importante en el lenguaje diario español, sin las que sería difícil pasar la vida. Todas las palabras del tercer capítulo aparecen en el *DECH* y en el *DLE*.

El primer capítulo contiene todas las palabras de presente investigación agrupadas por la lengua de transferencia. En total son 130 palabras. Cada lengua tiene su propia cantidad de los vocablos:

- El turco – 45

- El francés – 42
- El italiano – 16
- El árabe – 9
- El ruso – 6
- El inglés – 5
- Las otras lenguas – 2

Se puede ver que el mayor porcentaje son los préstamos indirectos (67%) y la menoría son directos (33%). El gran número de los préstamos directos han llegado directamente del turco y son nombres patrimoniales u objetos que ya han salido de utilizarse por no tener necesidad de usarlos (pueden ser los topónimos, títulos, gentilicios, etc.) y el número de los turquismos indirectos prevalece por la cantidad de lenguas transmisoras que han tenido algunas relaciones con el turco. En ambos casos no siempre se puede hablar sobre la etimología de 100%, no siempre es indiscutible. Durante toda la investigación han habido ocasiones cuando ha sido difícil afirmar la llegada al español, en mayor casos el problema ha sido entre el francés y el italiano. También se han encontrado los casos cuando según los diccionarios españoles la palabra pertenecía a las lenguas europeas o de otras familias y estas mismas salían en otros diccionarios como palabras turcas (el *DELR*, el *DEHF*).

En la categoría gramatical predomina el sustantivo (82%) y después van adjetivos (16%), verbos (1%) y voz expresiva (1%). Este dictamen no es de sorprenderse porque normalmente las lenguas prestan el nombre de los objetos, estados, procesos, actividades, etc. y lo cambian según sus normas ortográficas para facilitar el uso de palabras.

En el análisis de palabras, exactamente en el primer capítulo de agrupación por las lenguas transfeoras, se trata sobre palabras directas del turco, la cantidad de cuales es 45. Como se ha dicho, entre cuales no se utilizan por referidas razones. Según lo dicho, se podría hacer dos tipos de argumentos: lingüístico y extralingüístico. En la presente investigación doctoral se han hecho ambos tipos de análisis, dentro del lingüístico se han analizado tres criterios principales:

- ✓ El semántico

- ✓ El morfológico
- ✓ El fonético

Este tipo de observación se ha hecho con los tres tipos de análisis. Dentro del segundo tipo (extralingüístico) se ha analizado los siguientes criterios:

- ✓ El cronológico
- ✓ El de uso
- ✓ El geográfico

Los últimos se han presentado dentro de la observación de los ejemplos de cada tipo de análisis. Los argumentos extralingüísticos no son tan abundantes como los lingüísticos porque eso no ha sido el propósito principal de la investigación.

El *DLE* y el *DECH* se han servido para ver los cambios semánticos, morfológicos y fonéticos que han tenido las palabras tomadas en préstamo, demostrando las lenguas transmisoras y el origen de algunas de ellas.

Los préstamos turcos se encuentran en diferentes campos semánticos de actividad; están en sectores relacionados con el comercio, la administración, la vida laboral; también en relación con la vida diaria y con las tradiciones y costumbres; en cuanto relacionado con la religión, se ven pocas palabras, que se puede explicar por lo que los turcos no se metían mucho en la vida religiosa de los pueblos ocupados porque la entrada al mundo musulmán no puede ser obligatoria, hay que elegirlo.

Junto con las palabras turcas tomadas en préstamo aprovechan también de sus realidades. Por ejemplo, bolsa turca, café turco, tetera turca, ojos turcos, baclava turca, etc. Todos son productos necesarios y atrayentes para diferentes culturas y tradiciones.

Sería muy interesante estudiar los turquismos dentro de la fraseología, de refranes y de frases hechas. Por tener poco tiempo y por no ser el propósito del trabajo doctoral, la dicha idea no se ha cumplido. Este plan puede servir como el proyecto para la continua investigación en este ámbito por ser interesante y poco estudiado.

La presente investigación puede servir para que a partir de estos momentos se investigue de un modo más profundo la relación entre el turco y la lengua española en el

ámbito del léxico y de la historia de las palabras del español. Este material, por lo tanto, podrá ser útil tanto para los investigadores individuales en el ámbito de los estudios del turco respecto a la lengua española como en el contexto de la enseñanza en las instituciones de la educación superior para el curso de la lexicología española.

VI. BIBLIOGRAFÍA

- ABDULRAHIMOV, Elmar Hajiaga (2005): *The History of the English language*. Bakú: Metərcim.
- ALATORRE, Antonio (2002): *Los 1001 años de la lengua española*. Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- ÁLISOVA, Tatiana Borisovna, RÉPINA, Tatiana Aleksandrovna, TARIVERDIEVA, Maria Akorovna (2007): *Введение в романскую филологию [Introducción a la filología romana]*. Moscú: Высшая школа [*Alta Escuela*].
- ALIYEVA, Lala Agamirza (2015): *Azərbaycan xalqının etnogenezində qıbçaqların yeri [El papel de guipchacos en etnogenez del pueblo azerbaiyano]*. Bakú: Universidad de Bakú.
- ALMELA, Ramón; CANTOS, Pascual; SÁNCHEZ, Aquilino; SARMIENTO, Ramón; ALMELA, Moisés (2005): *Frecuencias del español: Diccionario de estudios léxicos y morfológicos*. Madrid: Editorial Universitas, S. A.
- ALONSO-CORTÉS MANTECA, Ángel (1987): *Lingüística general*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2006): *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco/Libros.
- ANDRÉS DIAZ, Ramón de (2011): *Lengua, ciencia y fronteras*. España: Ediciones Trabe.
- AQUÍNINA, Olga Grigorievna (2004): *Арабский язык ('Lengua árabe')*. Moscú: Восток-Запад ('Oeste-Este').
- ARAKIN, Vladimir Dimitrievich (1974): *Тюркские лексические элементы в письменах русского языка монгольского периода [Elementos léxicos del turco en los monumentos de la lengua rusa del período mogol]*. Moscú: Наука [Ciencia].
- ARSAL MAKSUDÍ, Sadri (2002): *Тюркская история и право [Historia turca y Derecho]*. Kazan: Fen.
- ASADOV, Zahir Vahid (2010): *Диалог культур: античные тюркские элементы видения прошлого мира русских [El dialogo de las culturas: los antiguos detalles turcos en la visión del mundo antiguo de los rusos]*. Bakú: IRS [Herencia].
- BARGALLÓ ESCRIBÀ, María; ANGLADA ARBOIX, Emilia (1990): *El cambio lingüístico en la Romania*. Lleida: Estudi General de Lleida.

- BASKÁKOV, Nicolay Alecsandrovich (1969): *Словарь античных тюркизмов* [*Diccionario de los turquismos antiguos*]. San Petersburgo: Наука [Ciencia].
- BASKÁKOV, Nicolay Alecsandrovich (1969): *Введение в изучение тюркских языков* [*Introducción al estudio de las lenguas turcas*]. Moscú: Высшая школа [Alta Escuela].
- BASKÁKOV, Nicolay Alecsandrovich (1974): *Тюркизмы в славянских языках* [*Los turquismos en las lenguas eslavas del Este*]. Moscú: Высшая школа [Alta Escuela].
- BASKÁKOV, Nicolay Alecsandrovich (2010): *Тюркские языки* [*Lenguas turcas*]. Moscú: LKI.
- BAUER, Gleb Mijailovich (1966): *Письменный язык Южной Арабии* [*Lengua de escritura de Arabia del Sur*]. Moscú: Наука [Ciencia].
- BELKIN, Vladimir Mijailovich (1975): *Арабская лексикология* [*Lexicología árabe*]. Moscú: Universidad de Moscú.
- BLOOMFIELD, Leonard (1964): *Lenguaje*. Perú: Universidad Nacional mayor de S. Marcos.
- CANAU DE CEVALLOS, María del Carmen (1985): *Historia de la lengua española*. Maryland: Scripta Humanistica.
- CANO AGUILAR, Rafael (2004): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, pp. 185-206.
- CANO AGUILAR, Rafael (2015): *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco/Libros.
- CAPUZ GÓMEZ, Juan (2004): *Los préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco/Libros.
- CAPUZ GÓMEZ, Juan (1998): “El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos”. Valencia: Universidad de Valencia (Anejo XXIX de Cuadernos de Filología).
- CÁRCEL GARCÍA, Ricardo (2003): *Historia de España siglos XVI y XVII: la España de los Austrias*. Madrid: Cátedra.
- CASARES, Julio (1969): “Introducción a la lexicografía moderna”. Madrid: CSIC (Revista de Filología Española, anejo LII).
- COROMINAS, Juan (1954): *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Berna: Editorial Francke
- COROMINAS, Juan (1976): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana, 3ª ed. revisada y mejorada, 2 vol.* Madrid: Gredos (BRH: Diccionarios), 1987, 4ª reimpresión.

- CORRIENTE, Federico (1992): *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid: Mapfre, 1.
- CORRIENTE, Federico (1999): *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Gredos (BRH, Diccionarios, 22).
- CORRIENTE, Federico (2004): “El elemento árabe en la historia lingüística peninsular: actuación directa e indirecta. Los arabismos romances peninsulares (en especial, en castellano)”. En: Cano Aguilar, Rafael (coord.) (2004), pp. 185-206.
- COSERIU, Eugenio (1967): *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Editorial Gredos.
- COSERIU, Eugenio (1973): *Sincronía, diacronía e historia*. Madrid: Editorial Gredos.
- COSERIU, Eugenio (1986): *Introducción a la lingüística*. Madrid: Editorial Gredos.
- COSERIU, Eugenio (1992): *Árabe andalusí y lenguas romanas*. Madrid: Mapfre.
- CRYSTAL, David (2003): *The English language. Second Edition*. New York: Cambridge University.
- CHEJNE, Anwar (1980): *Historia de España musulmana*. Madrid: Cátedra.
- DECH = COROMINAS, Juan y José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 6 vol.
- DEHF = DUBOIS, Jean, MITTERAND, Henri, DAUZAT, Albert (2011): *Dictionnaire Étymologique et Historique du Français*. Paris: Larousse.
- DELR = FASMER, Maks (1986): *Этимологический словарь русского языка [Diccionario etimológico de la lengua rusa]*. Moscú: Progres.
- Diván = QASHGARÍ, Mahmud (2006): *Divanü Lüğat-it-Türk [Diván del vocabulario turco]*. Bakú: Ozan.
- DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española, 23ª ed.* Madrid: Espasa-Calpe.
- DOBRODOMOV, Igor Gueorguievich (1967): “Unas preguntas de estudiar los turquismos en el ruso”. Moscú: Universidad Estatal de Moscú de M.V. Lomonosov.
- DOT = OZON, Mustafa Nihat (1971): *Osmanlıca-türkçe sözlük [Diccionario osmanlı-turco]*. Ankara: Bilgi Yayınevi.
- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española, 22ª ed.* Madrid: Espasa-Calpe.
- EGUILAZ YANGUAS, Leopoldo (1974): *Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco)*. Madrid: Atlas.

- FOWLER, Henry Watson and Fowler Francis George (1964): *The Concise Oxford Dictionary of current English*. Oxford: Clarendon Press.
- FRADEJAS RUEDA, José Manuel (2010): *Las lenguas románicas*. Madrid: Arco/Libros.
- GARGALLO GIL, José Enrique; REINA BASTARDAS, María (2007): *Manual de lingüística románica*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- GIRALT, Ernest; ORTEGA, Romeo (1976): *Textos, mapas y cronología de historia moderna y contemporánea*. Barcelona: Teide.
- GURBÁNOV, Ramón (2011): *Türk xalqlarının tarixi [Historia de pueblos turcos]*. Bakú: Universidad de economía.
- HADZÍYEV, Tofiq İsmayıl (2012): *Azərbaycan ədəbi dilinin tarixi [Historia de la lengua literaria de Azerbaiyán]*. Bakú: Elm [Ciencia].
- HADZÍYEVA, Ninel Zeynəlovna (1979): *Поля тюркской речи на Кавказе [Las áreas del lenguaje turco en Cáucaso]*. Moscú: Наука [Ciencia].
- HJELMSLEV, Luis (1968): *El lenguaje* (versión española de María Victoria Catalina). Madrid: Editorial Gredos.
- HUMBOLDT, Wilhelm von (1990): *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad*. Barcelona: Anthropos.
- IMBER, Colin (2004): *El Imperio otomano: 1300-1650*. Inglaterra: Macmillan Education UK.
- IONIN, Serguey (2009): *Кавказ. История России [Cáucaso. Historia de Rusia]*. Moscú: Белый город [Ciudad Blanca].
- JALILOV, Buludjan (2013): *Türkologiyaya giriş [Entrada a la turcología]*. Bakú: Chap Evi.
- KARAULOV, Yuriy Nikolayevich (2010): *Общая и русская идеография [Ideografía general y rusa]*. Moscú: Librocom.
- KONDRÁTOV, Alecsandr Mijaylovich (1977): *Этруски: энигма номер один [Etruscos: enigma número uno]*. Moscú: Знать [Saber].
- KÓTVICH, Vladislav Lúdvicovich (1963): *Исследование алтайских языков [Investigación sobre las lenguas altáicas]*. Moscú: Edición de la literatura extranjera.
- LAPESA, Rafael (1992): *Léxico e historia*. Madrid: Istmo.
- LAPESA, Rafael (2008): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- LEVI-PROVENÇAL, Évariste (1953): *La civilización árabe en España*. Buenos Aires: Espasa Calpe.

- LEVINTOVA, Ernestina Iosifovna (1964): “Lengua española. Historial de gramática, textos de literatura con comentarios y diccionario”. Moscú: Universidad Estatal de Moscú.
- LÓPEZ MEDINA, Javier (1999): *Historia de la lengua española I. Español medieval*. Madrid: Arco libros.
- LOTTE, Dimitriy Semionovich (1982): *Вопросы заимствования и упорядочения иностранных терминов [Preguntas de prestar u ordenar los términos ajenos]*. Moscú: Наука [Ciencia].
- MAIZEL, Serguey (1983): *Пути развития основ семитских языков [Camínos del desarrollo del fondo original de las lenguas semíticas]*. Moscú: Наука [Ciencia].
- MALOV, Serguey Yefimovich (1951): *Данные древней письменности тюрков [Los datos de escritura antigua de turcos]*. Moscú: Академия наук [Academia de ciencias].
- MAMMEDLÍ, Ismayil Oruc, ABBASOV, Enver Mehemmed, MİRZAYEV, Huseyn Guloglan (2017): *Türkənşəli sözlər lüğəti [Diccionario de palabras de origen turco]*. Bakú: AFPoliqrAF.
- MAPA DE LENGUAS MUNDIALES:
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mapa_Lenguas_del_Mundo.png
- MARTÍNEZ LAÍNEZ, Fernando (2010): *La guerra del turco: España contra el Imperio Otomano*. Madrid: EDAF.
- MASLOV, Yuriy Sergueyevich (1987): *Введение в лингвистику [Introducción a la lingüística]*. Moscú: Высшая школа [Alta escuela].
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1950): *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid: Espasa-Calpe, 1980, 9ª ed. según la 3ª muy corregida y adicionada.
- METZELTIN, Michael (2004): *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- MIROSHÉNKOVA, Valentina Iosifovna, FIÓDOROV, Nocolay Alekseyevich (2006): *Учебник латинского языка [El manual de la lengua latina]*. Moscú: Наука [Ciencia].
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (1990): *Lenguas del mundo*. Madrid: Visor.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (2003): *El Universo de las lenguas: clasificación, denominación, situación, tipología, historia y bibliografía de las lenguas*. Virginia: Editorial Castalia.
- MURZAYEV, Eduard Makarovich (1996): *Тюркские топонимы [Topónimos turcos]*. Moscú: Восточная литература [Literatura oriental].

- NIETO GONZÁLES, Luis (2001): *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya).
- OLIVER PÉREZ, Dolores (2004): “Los arabismos dentro de la historia del español: estudio diacrónico de su incorporación”. En: Díaz y Díaz, Cecilio, Mercedes Díaz de Bustamante y Manuela Domínguez García (coord.), *Escritos dedicados a José María Fernández Catón* (Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”), vol. 2, pp. 1073-1095.
- ORUJOVA, Ulviyya (2014): *Арабизмы во фразеологии испанского языка [Los arabismos en la fraseología de la lengua española]*. Bakú: Universidad Estatal de Moscú de M.V. Lomonosov [sucursal de Bakú].
- ORUJOVA, Ulviyya (2016): “Займствования тюркского происхождения в словарном составе испанского языка” [Los préstamos de origen turco en el léxico de la lengua española]. Bakú: ADPU [Universidad de Formación de Profesores], pp. 33-35.
- ORUJOVA, Ulviyya (2016): “Тюркские заимствования в лексике испанского языка” [Los préstamos turcos en el léxico español]. Bakú: Mütərcim, pp.290-291.
- OZTOPCHU, Kurtulush; ABUOV, Zhoumagly; KAMBAROV, Nasir; AZEMOUN, Youssef (1996): *Türk dilleri lügati [Diccionario de las lenguas turcas]*. Nueva York: Routledge.
- PENA, Jesús (1994): “Formación de palabras. Sobre los procesos «conversión» y «sustracción»”. En: Alonso, Alegría, Beatriz Garza y José A. Pascual (eds.), *II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca, pp. 49-61.
- PENA, Jesús (1999): “Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico”. En: Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española, vol. 3 (Entre la oración y el discurso. Morfología)*. Madrid: Espasa Calpe (Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello), cap. 66, pp. 4305-4366.
- PIANIGIANI, Ottorino (1907): *Vocabolario etimologico della lingua italiana*. Roma: Dante Alighirri.
- POPOVSKY, Mark Alecsandrovich (1982): *Тюркские заимствования в южной части украинского языка [Préstamos del turco en la parte sureña de la lengua ucraïniana]*. Ufa: Наука [Ciencia].
- PRAT SABATER, Marta (2003): *Préstamos del catalán en el léxico español*. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.
- PRAT SABATER, Marta (2006): “La morfología derivativa como criterio justificativo para la identificación de préstamos”. En: Bustos Tovar, José Jesús y José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco/Libros, vol. II, pp. 1589-1601.

- PRAT SABATER, Marta (2009): "Estudio diacrónico sobre la derivación regresiva en español". En: Rafel, Joan (ed.), *Diachronic linguistics*. Girona: Documenta Universitaria, pp. 239-271.
- PRAT SABATER, Marta (2016): "Proceso de integración de las incorporaciones léxicas en español: aspectos teóricos y presencia lexicográfica / Integration Process of Lexical Incorporations in Spanish: Theoretical Aspects and Lexicographical Presence", *Anuario de Letras (Lingüística y Filología)*, IV (sem. 2): pp. 245-295.
- RADLOV, Vasilij Vasilievich (1884): *О языке куманов [Sobre la lengua de cumanos]*. San Petersburgo: Императорская академия наук [Academia de Ciencias del Imperador].
- RADLOV, Vasilij Vasilievich (1898): *Опыт словаря тюркских наречий [Práctica del diccionario del lenguaje turco]*. San Petersburgo: Academia de Ciencias del Imperador.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Biblioteca virtual de diccionarios académicos: NTLLLE*. <<http://www.rae.es>>: Diccionarios académicos, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*.
- REFORMATSKIY, Aleksandr Aleksandrovich (1996): *Введение в лингвистику [Introducción a la lingüística]*. Moscú: Aspekt Press.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco, (1975): *Lingüística indoeuropea*. Madrid: Gredos.
- ROIG OBIOL, Juan (1981): *Atlas de Historia Universal y de España. 2 vol.* Barcelona: Vicens-Vives.
- SAUSSURE, Ferdinand de (1980): *Curso de Lingüística general*. Madrid: Akal.
- SHAGAL, Vladimir Eduardovich (1997): *Арабские страны: язык и общество [Países árabes: lengua y sociedad]*. Moscú: Наука [Ciencia].
- SHERBAK, Aleksandr Mijailovich (1970): *Сравнительная фонетика тюркских языков [Fonética comparativa de lenguas turcas]*. San Petersburgo: Наука [Ciencia].
- SHIPOVA, Elizoveta Nikolayevna (1976): *Словарь тюркизмов в русском языке [Diccionario de los turquismos en la lengua rusa]*. Alma-Ata: Наука [Ciencia].
- SHISHMARIOV, Vladimir Fiodorovich (1941): *Очерки о языках Испании [Historiales sobre las lenguas de España]*. Moscú: AN.
- SOLDEVILA, Ferran (1995): *Historia de España, 3 vols.* Barcelona: Crítica.
- STEIGER, Arnald (1967): "Elementos constitutivos del español: arabismos". En: *Enciclopedia Lingüística Hispánica* (Madrid: CSIC), vol. II, pp. 93-116.

- STEPÁNOV, Gueorguiy Vladimirovich (1963): *Испанский язык в странах Латинской Америки* [*Lengua española en los países de América Latina*]. Moscú: Литература на иностранном языке [Literatura en la lengua extranjera].
- SULEYMENOV, Oljas (1998): *Язык письма* [*La lengua de escritura*]. Almati-Roma: Roma.
- SULEYMENOV, Oljas (2007): *AZ-YA*. Bakú: Sherq-Qerb.
- SUPERÁNSKAYA, Aleksandra Vasilyevna (1962): *Заимствование слов и практическая транскрипция* [*Toma de palabras y transcripción práctica*]. Moscú: Наука [Ciencia].
- TOVAR, Antonio (1968): *Lo que sabemos de la lucha de las lenguas en la Península*. Madrid: Gregorio del Toro.
- TROYANSKIY, Alecsandr (1833-1835): *Словарь татарского языка и некоторых арабских и персидских высказываний* [*Diccionario de la lengua tatar y de unos dichos árabes y persos*]. Kazan: Грамота [Gramota].
- UFIMTSEVA, Anna Anfilofievna (1962): *Опыт изучения лексики как системы* [*La experiencia de estudiar el léxico como un sistema*]. Moscú: Академия наук [Academia de ciencias].
- URISON, Elena Vladimirovna (2003): *Проблемы изучения вербального видения мира* [*Problemas de investigación de la visión verbal del mundo*]. Moscú: *Lenguas de culturas eslavacas*, p. 224.
- VEIGA, Francisco (2006): *El turco: Diez siglos a las puertas de Europa*. Madrid: Random House Mondadori.
- VILAR, Pierre (1987): *Historia de España*. Barcelona: Editorial Crítica.
- VINOGRADOV, Venedikt Stepánovich (2003): *Лексикология испанского языка* [*Lexicología de la lengua española*]. Moscú: Высшая школа [Alta escuela].
- VLASICHEVA, Victoria Valerievna (2010): *Тюркизмы в современном английском* [*Turquismos en el inglés moderno*]. Volgograd: Вестник [Gaceta].
- WATT, William Montgomery y CACHIA, Pierre (1976): *Мусульманская Испания* [*España musulmana*]. Moscú: Наука [Ciencia].
- YERIOMINA, Olga (2009): *Алтай. История России* [*Altay. Historia de Rusia*]. Moscú: Белый город [Ciudad Blanca].
- ZAMBONI, Alberto (1988): *La etimología*. Madrid: Editorial Gredos.

VII. APÉNDICE

El *Apéndice* consiste en 8 apartados. Cada apartado está relacionado con la parte analítica de la tesis. Las diferentes tablas contienen todos los préstamos del corpus de esta investigación y en ellas se indica el significado, el proceso de transmisión y su aparición o no en los diccionarios principales consultados. Las presentes tablas tienen especial importancia para el primer capítulo del bloque de análisis de la tesis, donde se analiza la influencia del turco sobre el español, tanto de forma directa como indirecta.

El objetivo principal de la investigación ha sido el de extraer las voces turcas de los diccionarios, entre los cuales los más importantes han sido el *Diccionario de la lengua española (DLE)* y el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (DECH)* de la lengua española, y el *Divanü Lüğat-it-Türk [Diván del vocabulario turco] (Diván)* de la lengua turca. Prácticamente todas las palabras prestadas se encuentran en el *DLE* y un número importante en el *DECH*. Los préstamos que no aparecen en el *Diván* se han buscado en el *Osmanlıca-türkçe sözlük [Diccionario osmanli-turco] (DOT)* y en el *Этимологический словарь русского языка [Diccionario etimológico de la lengua rusa] (DELR)*.

La búsqueda y la recopilación de las palabras es un proceso largo y difícil. Se debe investigar en diferentes diccionarios y fuentes para encontrar su origen y etimología. Había ocasiones en que las palabras del turco y del español tenían el mismo sentido y se parecían mucho, pero esto no significaba que eran del mismo origen. Estos casos han sido los más complicados porque se ha gastado mucho tiempo para realizar el análisis y diferenciarlas.

Los pasos de recopilación y organización de cómo presentar las voces no se ha hecho solo para esta tesis, sino también para las personas interesadas en este tema. Las tablas son muy cómodas para consultarlas y conocer la historia de las palabras y la función que tiene el turco en los diferentes procesos de transmisión. El propósito principal de la presente investigación doctoral es de demostrar abiertamente este proceso porque hoy en día es poco probable encontrar y consultar toda esta información en los diccionarios españoles. En ocasiones, solo se puede encontrar una parte.

Lo que acaba de explicarse está relacionado con la novedad de la influencia turca al léxico español. Esta información se aporta en la presente tesis para mostrarla a los estudiosos en este ámbito y para permitir ofrecer información más fácilmente y, sobre todo, diferenciar los turquismos de los arabismos que, a veces, se piensa que es lo mismo porque no se tienen en cuenta los datos históricos más importantes que se han expuesto en la parte teórica.

Según puede observarse, en la lista de voces del *Apéndice* se encuentran ejemplos con distintas variantes en una misma fila. Si ocurre esto, todas tienen el mismo significado y etimología y se indica así en los diccionarios. Si hay alguna diferencia, se incluyen en filas distintas. Además de estas variantes, también se encuentran derivados del español que se han formado a partir de una palabra que procede en algún momento de su historia del turco como, por ejemplo, *sultana*, *sultanato* y *sultanía*, derivadas de *sultán*, en este caso, préstamo directo del turco.

Los significados y las etimologías se han extraído principalmente del *DLE*, pero si las palabras no se encontraban en este diccionario, en este caso se han recogido del *DECH* u otras fuentes lexicográficas como el *DELR*, el *DOT*, o incluso del *Dictionnaire étymologique et Historique du Français (DEHF)* en el tercer bloque de este apéndice. A veces, estas últimas obras sirven para completar o, si se demuestra que es necesario, modificar los estadios de los procesos de transmisión del *DLE*.

1. PRÉSTAMOS DIRECTOS DEL TURCO COMO LENGUA DE ORIGEN

PALABRA ESPAÑOLA	SIGNIFICADO	PROCESO DE TRANSMISIÓN	DLE	DECH	Diván
<i>arnaúte</i>	‘Albanés’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>orna-di</i> > <i>arnavut</i> > <i>arnaúte</i>	sí	sí	sí
<i>atamán</i>	‘Entre los antiguos cosacos, jefe militar’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>odaman</i> > <i>ataman</i> > <i>atamán</i>	sí	no	sí
<i>balcánico/a</i> ⁴²	1. ‘Natural de los Balcanes, región del sur de Europa’. 2. ‘Pertenciente o relativo a los Balcanes o a los balcánicos’.	derivado de <i>Balcanes</i>	sí	no	sí
<i>bey</i>	1. ‘En el imperio turco, gobernador de una ciudad, distrito o región’. 2. ‘En el imperio turco, título honorífico’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>bay/bag</i> > <i>bey</i> > <i>bey</i>	sí	no	sí
<i>bocací</i>	‘Tela de hilo que podía ser de distintos olores, más gorda y basta que la holandila’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>boğaz</i> > <i>boğasi</i> > <i>bocací</i>	sí	sí	sí
<i>caftán</i>	‘Vestimenta amplia y larga, sin cuello y con mangas anchas, usada especialmente en los países musulmanes’.	turco > español: <i>qaftân</i> > <i>caftán</i>	sí	sí	sí
<i>calmuco / kalmuko</i> ⁴³	‘Dicho de una persona: De un pueblo mongol establecido en Rusia, en la zona del curso inferior del río Volga’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>kalıma</i> > <i>kalmık</i> > <i>calmuco</i>	sí	no	sí
<i>caracal</i>	‘Animal carnívoros,’	turco ant. > turco	sí	no	sí

⁴² Vid. §1.1.1., del bloque IV, donde se indica el análisis de *Balcanes*.

⁴³ Es el nombre de una de las lenguas turcas.

	especie de lince, que habita en los climas cálidos y es temible por su ferocidad’.	mod. > español: <i>kara + kulak</i> > <i>kara kul[ak]</i> > <i>caracal</i>			
<i>caracul</i>	1. ‘Dicho del ganado ovino: De una variedad procedente del Asia central que se distingue por la cola ancha y el pelo rizado’. 2. ‘Piel de los corderos de raza caracul, muy apreciada en peletería’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>kara + kul</i> > <i>karakul</i> > <i>caracul</i>	sí	no	sí
<i>caramuzal</i>	‘Antiguo buque mercante turco de tres palos, con popa muy elevada’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>kara + muş</i> > <i>karamusal</i> > <i>caramuzal</i>	sí	no	sí
<i>cayá</i>	‘En Argel, cargo o dignidad personal inmediatamente inferior al agá’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>qaya</i> > <i>kahya</i> > <i>cayá</i>	sí	no	sí
<i>ircasiano/a</i> ⁴⁴	‘Natural de Circasia, región de la Rusia europea’.	turco ant. > español: <i>çarkaş</i> > <i>ircasiano</i>	sí	no	sí
<i>cosaco/a</i>	1. ‘Dicho de una persona: Habitante de alguno de ciertos distritos del sur de Rusia’. 2. ‘Pertenciente o relativo a los cosacos’. 3. ‘Soldado ruso de caballería ligera’.	kirguís > español: <i>kasak</i> > <i>cosaco</i>	sí	no	sí
<i>chamerlucio</i>	‘Vestido que usaban las mujeres, ajustado al cuerpo, bastante cerrado por el pecho y con una especie de	turco ant. > turco mod. > español: <i>yoğruy</i> > <i>iogmurlyk</i> >	sí	sí	sí

⁴⁴ Es el nombre de una de las lenguas turcas que, en español, se ha adaptado con el sufijo *-ano/-iano* que ‘forma adjetivos que significan procedencia, pertenencia o adscripción’ (DLE, s.v. *-ano¹, na*).

	collarín’.	<i>chamerluco</i>			
<i>checheno/a</i> ⁴⁵	1. ‘Natural de Chechenia, república del Cáucaso’. 2. ‘Perteneiente o relativo a Chechenia o a los chechenos’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>şeşen > çeçen > checheno</i>	sí	no	sí
<i>dey</i>	‘Título del jefe o príncipe musulmán que gobernaba la regencia de Argel’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>dədə > dayı > dey</i>	sí	no	sí
<i>jaleco</i>	‘Chaleco’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>yel > yələk > jaleco</i>	sí	sí	sí
<i>kéfir</i>	‘Leche fermentada artificialmente y que contiene ácido láctico, alcohol yácido carbónico’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>kip / kipuri > kefir > kéfir</i>	sí	no	sí
<i>kirguís / kirguiz / quirguiz</i>	1. ‘Natural de Kirguistán, país de Asia’. 2. ‘Perteneiente o relativo a Kirguistán o a los kirguises’. 3. ‘Perteneiente o relativo al kirguís (lengua). 4. ‘Lengua túrcica que se habla en el Kirguistán’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>kirğuy > kirğiz > kirguís</i>	sí	no	sí
<i>levente</i>	‘Soldado turco de marina’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>law > lāwandı > levente</i>	sí	sí	sí
<i>martagón</i> ⁴⁶	‘Planta herbácea de la familia de las liliáceas, con hojas radicales en verticilos, lanceoladas, casi pecioladas, y flores	turco > español: <i>martagān > martagón</i>	sí	sí	sí

⁴⁵ Es el nombre de una de las lenguas turcas que, en español, se ha adaptado con el sufijo *-eno* que ‘en adjetivos indica procedencia, pertenencia o relación’ (DLE, s.v. *-eno*¹, *na*).

⁴⁶ Según el DECH (s.v. *martagón*), probablemente del turco *martagān*.

	de color róseo con puntos purpúreos, en racimos terminales sobre un escapo de 60 a 80 cm de altura, muy laxo en la punta. Abunda en España, suele cultivarse en los jardines, y su raíz, que es bulbosa, se emplea como emolient’.				
<i>mogol/a</i>	‘Mongol’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>münqilə</i> > <i>mugal</i> > <i>mogol</i>	sí	sí	sí
<i>osmanlí</i>	1. ‘Turco (natural de Turquía)’. 2. ‘Turco (perteneciente a Turquía)’.	turco mod. > español: <i>utmānlī</i> > <i>osmanlí</i>	sí	sí	no
<i>sanjaco</i>	‘Gobernador de un territorio del Imperio turco’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>səŋqəç</i> > <i>sancak</i> > <i>sanjaco</i>	sí	no	sí
<i>sultán</i>	1. ‘Emperador de los turcos’. 2. ‘Príncipe o gobernador musulmán’.	turco mod. > español: <i>sultan</i> > <i>sultán</i>	sí	sí	sí
<i>sultana</i>	‘Mujer de sultán’.	derivado de <i>sultán</i>			
<i>sultanato</i>	‘Residencia de sultán’.	derivado de <i>sultán</i>			
<i>sultanía</i>	‘Territorio sujeto a un sultán’.	derivado de <i>sultán</i>			
<i>tabor</i>	‘En el antiguo protectorado español en Marruecos, unidad de tropa regular indígena perteneciente al ejército español y compuesta por varias mías o compañías’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>tawar</i> > <i>tābūr</i> > <i>tabor</i>	sí	sí	sí

<i>tungús</i> ⁴⁷	1. ‘Dicho de una persona: De un pueblo mongol de la Siberia oriental’. 2. ‘Perteneiente o relativo a los tunguses’. 3. ‘Perteneiente o relativo al tungús (grupo de lenguas)’. 4. ‘Grupo de lenguas altaicas que se hablan al este de Siberia y Manchuria, entre las que destaca el manchú’.	turco > español: <i>tonğuz</i> > <i>tungús</i>	sí	no	sí
<i>turkmeno/a</i> ⁴⁸	1. ‘Natural de Turkmenistán, país de Asia’. 2. ‘Perteneiente o relativo a Turkmenistán o a los turkmenos’.	turco > español: <i>türkmän</i> > <i>turkmeno</i>	sí	no	sí
<i>uzbeko/a</i> ⁴⁹	1. ‘Natural de Uzbekistán, país de Asia’. 2. ‘Perteneiente o relativo a Uzbekistán o a los uzbekos’. 3. ‘Lengua altaica que se habla en Uzbekistán y zonas de Afganistán’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>uz</i> + <i>bəg</i> > <i>özbək</i> > <i>uzbeko</i>	sí	no	sí
<i>zapato</i>	‘Calzado que no pasa del tobillo, con la parte inferior de suela y lo demás de piel, fieltro, paño u otro tejido, más o menos escotado por el empeine’.	turco ant. > turco mod. > español: <i>zap-zap</i> > <i>zabata</i> > <i>zapato</i>	sí	sí	sí

⁴⁷ Tungús es el nombre de una lengua turca. Según el *DELR* (s.v. *тунгыз* [*tunguz*]), proviene del turco *tonğuz* ‘cerdo’ porque la mayor parte de los tunguses practicaban la cría de cerdos.

⁴⁸ *Turkmeno* es el nombre de una lengua turca. Según el *DELR* (s.v. *туркмены* [*turkmeni*]), proviene del turco *türkmän* ‘turkmeno, esclavo’.

⁴⁹ *Uzbeko* es el nombre de una lengua turca.

<i>zapatazo</i>	1. ‘Golpe dado con un zapato’. 2. ‘Ruido que resulta de una caída’.	derivado de <i>zapato</i>			
<i>zapateador/a</i>	‘que zapatea’.	derivado de <i>zapato</i>			
<i>zapatear</i>	1. ‘Golpear con el zapato’. 2. ‘Dar golpes en el suelo con los pies calzados’.	derivado de <i>zapato</i>			
<i>zapateo</i>	‘Acción y efecto de zapatear’.	derivado de <i>zapato</i>			
<i>zapatería</i>	1. ‘Lugar donde se hacen o venden zapatos’. 2. ‘Sitio o calle donde hay muchas tiendas de zapatos’. 3. ‘Oficio de hacer zapatos’.	derivado de <i>zapato</i>			
<i>zapatero/a</i>	1. ‘Pertenciente o relativo al zapato’. 2. ‘Persona que fabrica, repara o vende zapatos’.	derivado de <i>zapato</i>			
<i>zapateta</i>	1. ‘Golpe o palmada que se da en el pie o en el zapato, brincando al mismo tiempo en señal de regocijo’. 2. ‘En ciertos bailes, golpes que se dan con el zapato en el suelo’. 3. ‘Se usa para expresar admiración’.	derivado de <i>zapato</i>			
<i>zapatilla</i>	1. ‘Calzado cómodo y ligero, de paño, piel, etc., y con suela delgada, que se usa para estar en casa’. 2. ‘En <i>ballet</i> , calzado plano, hecho con tejido de seda y suela de cuero, que se ata	derivado de <i>zapato</i>			

	con cintas alrededor del tobillo'. 3. 'Calzado de calle ligero de suela muy delgada'.				
<i>zapatillazo</i>	'Golpe dado con una zapatilla'.	derivado de <i>zapato</i>			
<i>zapatillero/a</i>	'Persona que hace zapatillas o que las vende'.	derivado de <i>zapato</i>			
<i>zapatiesta</i> ⁵⁰	'Alboroto, jaleo, riña'.	derivado de <i>zapato</i>			
<i>zapatudo</i>	1. 'Que tiene los zapatos demasiado grandes o de cuero fuerte'. 2. 'Dicho de un animal: Muy calzado de uña'.	derivado de <i>zapato</i>			

⁵⁰ Esta palabra, según el *DLE* (s.v. *zapatiesta*), solo se utiliza en el contexto coloquial.

2. PRÉSTAMOS DIRECTOS DEL TURCO COMO LENGUA TRANSMISORA

PALABRA ESPAÑOLA	SIGNIFICADO	PROCESO DE TRANSMISIÓN	DLE	DECH	Diván
<i>archí</i>	‘Sargento mayor de la milicia turca de los jenizaros argelinos, encargado de la administración económica del batallón.’	ár. clás. > turco mod. > español: <i>harġ</i> > <i>harç</i> > <i>archí</i>	sí	no	no
<i>diván</i>	‘Sala en que se reunía el consejo que decidía los asuntos de Estado y de justicia entre los turcos’, ‘este consejo’, ‘banco sin respaldo con almohadones sueltos’.	persa > turco mod. > español: <i>dīwān</i> > <i>diwán</i> > <i>diván</i>	sí	sí	no
<i>efendi</i>	‘Entre los turcos, título honorífico’.	gr. > gr. bizant. > turco mod. > español: <i>authéntēs</i> > <i>aphéntēs</i> > <i>efendi</i> > <i>efendi</i>	sí	no	sí
<i>serasquier</i>	‘Antiguamente, general de ejército entre los turcos’.	persa > turco mod. > español: <i>askar</i> > <i>serasker</i> > <i>serasquier</i>	sí	no	sí
<i>visir</i>	‘Ministro de un soberano musulmán’.	ár. > turco > español: <i>wazîr</i> > <i>vezir</i> > <i>visir</i>	sí	sí	no

3. EL FRANCÉS COMO LENGUA INMEDIATA

PALABRA ESPAÑOLA	SIGNIFICADO	PROCESO DE TRANSMISIÓN	DLE	DECH	Diván
<i>agá</i>	‘En Turquía y países de influencia turca, individuo con un cargo o un mando de importancia, especialmente militar’.	turco ant. > francés > español: <i>ağa</i> > <i>aga</i> > <i>agá</i>	sí	sí	sí
<i>alminar</i>	‘Torre de las mezquitas, por lo común elevada y poco gruesa, desde cuya altura convoca el almuédano a los musulmanes en las horas de oración’.	turco mod. > francés > español: <i>minare</i> > <i>minaret</i> > <i>alminar</i>	sí	sí	sí
<i>almuecín</i>	‘Almuédano’.	ár. clás. > turco mod. > francés > español: <i>mu'addin</i> > <i>müezzin</i> > <i>muez[z]in</i> > <i>almuecín</i>	sí	sí	no
<i>balandra</i>	‘Parece resultar de la amalgama de dos voces diferentes: el neerl. <i>bijlander</i> ‘embarcación de transporte, de fondo plano’, venido a través del fr. <i>bélandre</i> o <i>balandre</i> , y otra palabra <i>palandra</i> , embarcación mediterránea de origen turco, para transporte de tropas, el nombre de la cual procede, al parecer, de este idioma’.	turco > árabe > neerl. / francés > español: ? > <i>balândra</i> > <i>bijlander</i> / <i>balandre</i> > <i>balandra</i>	sí	sí	no
<i>balandro</i>	1. ‘Embarcación deportiva o de recreo con aparejo compuesto de una vela mayor y un foque’. 2. ‘Barco pescador aparejado de balandra, que se usa en la isla de Cuba’.	derivado de <i>balandra</i>			

<i>cadí</i>	‘Entre turcos y moros, juez que entiende en las causas civiles’.	turco mod. / árabe > francés > español: <i>kadır</i> > <i>qādī</i> > <i>cadí</i> > <i>cadí</i>	sí	sí	sí
<i>caique</i> ⁵¹	1. ‘Barca ligera de vela y motor usada en el Mediterráneo’. 2. ‘Esquife destinado al servicio de las galeras’.	turco ant. > francés > español: <i>kayığ</i> > <i>caique</i> > <i>caique</i>	sí	sí	sí
<i>casaca</i> ⁵²	‘Vestidura ceñida al cuerpo, generalmente de uniforme, con mangas que llegan hasta la muñeca, y con faldones hasta las corvas’.	turco ant. / ruso > francés > español: <i>qazaq / kazák</i> > <i>casaque</i> > <i>casaca</i>	sí	sí	sí
<i>casacón</i>	‘Tocado de cabeza’.	derivado de <i>casaca</i>			
<i>casquilla</i>	‘Casaca muy corta’.	derivado de <i>casaca</i>			
<i>casquín / kasakín</i>	‘Vestidura’.	derivado de <i>casaca</i>			
<i>chacal</i>	‘Mamífero carnívoro de la familia de los cánidos, carroñero y de costumbres gregarias, de un tamaño medio entre el lobo y la zorra, parecido al primero en la forma y el color, a la segunda en la disposición de la cola, y que vive en las regiones templadas de Asia y África’.	sánscr. > persa > turco mod. > francés > español: <i>sṛgâlā</i> > <i>šağal</i> > <i>çakal</i> > <i>chacal</i> > <i>chacal</i>	sí	sí	no
<i>chamán</i>	‘Persona a la que se supone dotada de poderes sobrenaturales para sanar a los enfermos, adivinar, invocar a los espíritus, etc.’.	tungús > francés > español: <i>šaman</i> > <i>chaman</i> > <i>chamán</i>	sí	no	sí

⁵¹ En el *DECH* (s.v. *caique*) aparece como el préstamo directo del turco.

⁵² Según el *DECH* (s.v. *casaca*), “probablemente del fr. *casaque* íd., 1413, de origen incierto”; quizá relacionado de algún modo con el nombre nacional de los cosacos (ruso *kazák*, turco *qazaq*), pero se ignora cómo llegaría el vocablo a Francia.

<i>chibuquí</i>	‘Pipa que usan los turcos para fumar, cuyo tubo suele ser largo y recto’.	turco ant. > turco mod. > francés > español: <i>çıbık</i> > <i>çubuk</i> > <i>chibouque</i> > <i>chibuquí</i>	sí	no	sí
<i>derviche</i>	‘Entre los musulmanes, especie de monje’.	persa > turco mod. > francés > español: <i>darviš</i> > <i>derviş</i> > <i>derviche</i> > <i>derviche</i>	sí	sí	sí
<i>dolmán / dormán</i> ⁵³	‘Chaqueta de uniforme con adornos de alamares y vueltas de piel, usada por ciertos cuerpos de tropa, principalmente los húsares’.	turco > húngaro > francés > español: <i>dolama / dolaman</i> > <i>dolmány</i> > <i>dolman</i> > <i>dolmán</i>	sí	no	sí
<i>dulimán</i>	‘Vestidura talar que usan los turcos’.	variante de <i>dolmán</i>			
<i>fez</i>	‘Gorro de fieltro rojo y de forma de cubilete, usado especialmente por los moros, y hasta 1925 por los turcos’.	turco mod. > francés > español: <i>fes</i> > <i>fes</i> > <i>fez</i>	sí	sí	no
<i>horda</i>	1. ‘Comunidad de salvajes nómadas’. 2. ‘Grupo de gente que obra sin disciplina y con violencia’.	tártaro > francés > español: <i>urdu</i> > <i>horde</i> > <i>horda</i>	sí	sí	sí
<i>kan / can</i>	‘Entre los tártaros, príncipe o jefe’.	turco ant. > turco mod. > francés > español: <i>xan</i> > <i>jān</i> > <i>khan</i> > <i>kan</i>	sí	no	sí
<i>macramé</i> ⁵⁴	1. ‘Tejido hecho con nudos más o menos complicados, que se asemeja al encaje de bolillos’. 2. ‘Hilo con que se prepara el macramé’.	turco > francés > español: <i>makrama</i> > <i>macramé</i> > <i>macramé</i>	sí	no	no

⁵³ Según el *DEHF* (s.v. *dolman*), la palabra francesa se ha tomado del turco *dolāmān*. Por esta razón forma parte del corpus. También el préstamo aparece en el *DELR* (s.v. *доломán* [dolomán]).

⁵⁴ Según el *DEHF* (s.v. *macramé*), la palabra francesa se ha tomado del turco. Por esta razón *macramé* forma parte del corpus.

<i>mamut</i> ⁵⁵	‘Especie de elefante fósil que vivió en las regiones de clima frío durante la época cuaternaria. Tenía la piel cubierta de pelo áspero y largo, los dientes incisivos de la mandíbula superior, curvos y tan desarrollados, que se hallan algunos de tres metros’.	tungús > ruso > francés > español: <i>ɲamendi</i> > <i>мамонт</i> [<i>mamont</i>] > <i>mammouth</i> > <i>mamut</i>	sí	no	no
<i>minarete</i>	‘Torre de las mezquitas, por lo común elevada y poco gruesa, desde cuya altura convoca el almuédano a los musulmanes en las horas de oración’.	turco mod. > francés > español: <i>minare</i> > <i>minaret</i> > <i>minarete</i>	sí	sí	sí
<i>narguile / narguilé</i>	‘Pipa para fumar muy usada por los orientales, compuesta de un largo tubo flexible, del recipiente en que se quema el tabaco y de un vaso lleno de agua perfumada, a través de la cual se aspira el humo’.	sánscrito > persa > turco > francés > español: <i>nârikela / nârikera</i> > <i>nârgil</i> > <i>narguile</i> > <i>narguilé</i> > <i>narguile / narguilé</i>	sí	no	no
<i>odalisca</i>	1. ‘Esclava dedicada al servicio del harén del gran turco’. 2. ‘Concubina turca’.	turco ant. > turco mod. > francés > español: <i>odhluk</i> > <i>odalik</i> > <i>odalisque</i> > <i>odalisca</i>	sí	sí	sí
<i>ogro/esa</i> ⁵⁶	1. ‘Gigante que, según las mitologías y consejas de los pueblos del norte de Europa, se alimentaba de carne humana’. 2.	turco > húng. > francés > español: <i>Oğuz</i> > <i>Ogur</i> > <i>ogre / ogresse</i> > <i>ogro</i>	sí	sí	sí

⁵⁵ Según el *DEHF* (s.v. *mammouth*), la palabra francesa se ha tomado del ruso *mamout*, y en el *DELR* aparece la forma *мамонт* [*mamont*] que proviene del tungús. Por esta razón mamut forma parte del corpus.

⁵⁶ Según el *DECH* (s.v. *ogro*), del fr. *ogre* ‘monstruo humano devorador’, 1527; como en el s. XII aparece como nombre de un pueblo exótico, es probable que venga de *Ogur*, nombre antiguo de los húngaros, que sembraron el terror al invadir Europa en la Alta Edad Media.

	‘Persona insociable o de mal carácter’.				
<i>organdi</i> ⁵⁷	‘Tela blanca de algodón muy fina y transparente’.	turcomano > francés > español: <i>Ourgandj</i> > <i>organdi</i> > <i>organdí</i>	sí	no	sí
<i>otomana</i> ⁵⁸	‘Diván muy mullido y sin respaldo’.	turco ant. > francés > español: <i>ot -in</i> > <i>ottomane</i> > <i>otomano</i>	sí	sí	sí
<i>pilaf</i>	‘Arroz sofrito y después cocido, que se prepara de muy diferentes formas’.	persa > turco > francés > español: <i>pilāv</i> > <i>pilav</i> > <i>pilaf</i> > <i>pilaf</i>	sí	no	no
<i>quiosco / kiosco</i>	1. ‘Templete o pabellón en parques o jardines, generalmente abierto por todos sus lados, que entre otros usos ha servido tradicionalmente para celebrar conciertos populares’. 2. ‘Construcción pequeña que se instala en la calle u otro lugar público para vender en ella periódicos, flores, etc.’.	turco ant. > turco mod. > francés > español: <i>köşk</i> > <i>köşik</i> > <i>kiosque</i> > <i>quiosco</i>	sí	sí	sí
<i>segrí</i>	‘Tela de seda, fuerte y labrada, que se usó para vestidos de señora’.	turco ant. > turco mod. > francés > español: <i>sarağuç</i> > <i>çagri</i> > <i>chagrín</i> > <i>segrí</i>	sí	sí	sí
<i>sofá</i>	‘Asiento cómodo para dos o más personas, que tiene respaldo y brazos’.	ár. > turco > francés > español: <i>şúffa</i> > ? > <i>sofa</i> > <i>sofá</i>	sí	sí	no
<i>tártaro/a</i>	1. ‘Natural de Tartaria, región de Asia’. 2. ‘Perteneiente o relativo a Tartaria o a	turco / persa > árabe > francés > español: <i>tatar</i> / <i>tātār</i> >	sí	no	no

⁵⁷ Según el *DEHF* (s.v. *organdi*), la palabra francesa se ha tomado del turcomano *Ourgandj*. Por esta razón *organdi* forma parte del corpus.

⁵⁸ Según el *DECH* (s.v. *otomana*), “del fr. *ottomane* íd., y éste del nombre de los trucos otomanos, por ser apropiada para descansar en ella a la manera oriental”. Este mismo diccionario etimológico indica que la palabra francesa está documentada “desde 1780”, antes que la española.

	los tártaros'. 4. 'Lengua altaica que se habla en Crimea y en algunos Estados de Asia central'.	<i>tatār</i> > <i>tartare</i> > <i>tártaro</i>			
<i>tulipán</i>	1. 'Planta herbácea de la familia de las liliáceas, vivaz, con raíz bulbosa y tallo liso de 40 a 60 cm de altura, hojas grandes, radicales, enteras y lanceoladas, flor única en lo alto del escapo, grande, globosa, de seis pétalos de hermosos colores e inodora, y fruto capsular con muchas semillas'. 2. 'Flor del tulipán'.	turco ant. > turco mod. > francés > español: <i>tülə</i> > <i>tülbent</i> > <i>tulipan</i> > <i>tulipán</i>	sí	sí	sí
<i>tulipa</i>	1. 'Tulipán pequeño'. 2. 'Pantalla de vidrio a modo de fanal, con forma algo parecida a la de un tulipán'.	derivado de <i>tulipán</i>			
<i>turcomano/a</i>	1. 'Dicho de una persona: De cierta rama de la raza turca, muy numerosa en Persia y otras regiones de Asia'. 2. 'Pertenciente o relativo a los turcomanos'. 3. 'Lengua túrcica que se habla en Turkmenistán y también en zonas de Irán, Irak, Afganistán y Uzbekistán'.	turco > francés > español: <i>türkmen</i> > <i>turkmène</i> > <i>turcomano</i>	sí	no	no
<i>turquesa</i> ⁵⁹	1. 'Mineral amorfo, formado por un fosfato de alúmina con algo de cobre y hierro, de color azul verdoso, y	turco > francés > español: <i>turc</i> > <i>turquoise</i> > <i>turquesa</i>	sí	sí	sí

⁵⁹ Según el *DEHF* (s.v. *turquoise*), la palabra francesa se ha tomado de *turc*, nombre de la lengua turca. Por esta razón, *turquesa* forma parte del corpus.

	casi tan duro como el vidrio, que se halla en granos menudos en distintos puntos de Asia, principalmente en Persia, y se emplea en joyería'. 2. 'Dicho de un color: Azul verdoso semejante al de la turquesa'.				
<i>valí</i>	'En algunos Estados musulmanes, gobernador de una provincia o de una parte de ella'.	árabe clás. > turco > francés > español: <i>wālī</i> > <i>vali</i> > <i>wali</i> > <i>valí</i>	sí	sí	no
<i>valiato</i>	1. 'Gobierno de un valí'. 2. 'Territorio gobernado por un valí'.	derivado de <i>valí</i>			
<i>vampiro/a</i> ⁶⁰	1. 'Espectro o cadáver que, según ciertas creencias populares, va por las noches a chupar poco a poco la sangre de los vivos hasta matarlos'. 2. 'Persona codiciosa que abusa o se aprovecha de los demás'.	turco > ruso > alemán > francés > español: <i>ubyr</i> > <i>vamnup</i> [vampir] > Vampir > <i>vampire</i> > <i>vampiro</i>	sí	sí	no
<i>yatagán</i>	'Especie de sable o alfanje que usan los orientales'.	turco ant. > turco mod. > francés > español: <i>yat</i> / <i>yatiğ</i> > <i>yatağan</i> > <i>yatagan</i> > <i>yatagán</i>	sí	no	sí
<i>yogur</i>	'Variedad de leche fermentada, que se prepara reduciendo la por evaporación a la mitad de su volumen y sometiéndola después a la acción de un fermento'.	turco ant. > turco mod. > francés > español: <i>yoğur</i> > <i>yoğurt</i> > <i>yougourt</i> > <i>yogur</i>	sí	no	sí

⁶⁰ Según el DEHF (s.v. *vampire*), la palabra se ha tomado del eslavo *upuri*. En el DELR aparece *упирь* [*upir*] una de las etimologías del cual es del tártaro *ubyr* 'criatura mística', lengua turca. Por esta razón *vampiro/a* forma parte del corpus.

4. EL ITALIANO COMO LENGUA INMEDIATA

PALABRA ESPAÑOLA	SIGNIFICADO	PROCESO DE TRANSMISIÓN	DLE	DECH	Diván
<i>bergamota</i>	1. ‘Variedad de pera muy jugosa y aromática’. 2. ‘Variedad de lima muy aromática, de la cual se extrae una esencia usada en perfumería’.	turco ant. > italiano > español: <i>bey + armud</i> > <i>bergamoto</i> → <i>bergamotta</i> > <i>bergamota</i>	sí	sí	sí
<i>bergamota</i>	1. ‘Limero que produce la bergamota’. 2. ‘Peral que produce la bergamota’.	turco ant. > italiano > español: <i>bey + armud</i> > <i>bergamoto</i> > <i>bergamota</i>	sí	no	sí
<i>café</i>	1. ‘Cafeto’. 2. ‘Semilla del cafeto, como de un centímetro de largo, de color amarillento verdoso, convexa por una parte y, por la otra, plana y con un surco longitudinal’. 3. ‘Bebida que se hace por infusión con la semilla tostada y molida del cafeto’. 4. ‘Taza o vaso de café (bebida)’. 5. ‘Establecimiento donde se ende y toma café y tras consumiciones’.	ár. clás. > turco > italiano > español: <i>qahwah</i> > <i>kahve</i> > <i>caffè</i> > <i>café</i>	sí	sí	sí
<i>cafetal</i>	‘Sitio poblado de cafetos’.	derivado de <i>café</i>			
<i>cafetalista</i>	‘Dueño de una plantación de café’.	derivado de <i>café</i>			
<i>cafetero/a</i>	1. ‘Dueño de un café (establecimiento)’. 2. ‘Persona que vende café en un sitio público’. 3. ‘Persona que negocia en café’.	derivado de <i>café</i>			
<i>cafetería</i>	1. ‘Despacho de café y	derivado de <i>café</i>			

	otras bebidas, donde a veces se sirven aperitivos y comidas’. 2. ‘En algunos países, local en que el cliente se sirve sin intervención de otra persona’.				
<i>cafetín</i>	‘Café (establecimiento)’.	derivado de <i>café</i>			
<i>cafeto</i>	‘Árbol de la familia de las rubiáceas, originario de Etiopía, de cuatro a seis metros de altura, con hojas opuestas, lanceoladas, persistentes y de un hermoso color verde, flores blancas y olorosas, parecidas a las del jazmín, y fruto en baya roja, cuya semilla es el café’.	derivado de <i>café</i>			
<i>caviar</i>	‘Manjar que consiste en huevas de esturión frescas y salpresadas’.	turco ant. > turco mod. > italiano > español: <i>kawur</i> > <i>havyar</i> > <i>caviaro</i> > <i>caviar</i>	sí	sí	sí
<i>chaleco</i> ⁶¹	1. ‘Prenda de vestir sin mangas, que cubre el tronco hasta la cintura y se suele poner encima de la camisa o blusa’. 2. ‘Jubón de paño de color, cuyas mangas no llegaban más que a los codos, puesto sobre la camisa, escotado, abierto por delante y con ojales y ojetes. Era prenda común entre los turcos’.	turco ant. > turco mod. > italiano > español: <i>yel</i> > <i>yelek</i> > <i>giulecco</i> > <i>chaleco</i>	sí	sí	sí

⁶¹ Según el *DECH* (s.v. *chaleco*), del ár. argelino *yalika* ‘casaca de cautivo’, y éste del turco *ielék*. De la variante castellana anticuada *gileco*, empleada por Cervantes, se tomó el fr. *gilet*.

<i>jenízaro / genízaro</i>	‘Soldado de infantería, y especialmente de la Guardia Imperial turca, reclutado a menudo entre hijos de cristianos’.	turco ant. > turco mod. > italiano > español: <i>yeni çariğ</i> > <i>yeni çeri</i> > <i>giannizzero</i> > <i>jenízaro</i>	sí	no	sí
<i>organza</i>	‘Tejido ligero de seda o algodón, transparente y semirrígido, más fino que la muselina, empleado especialmente para la confección de ropa femenina’.	uzbeco > italiano > español: <i>Urgenc</i> > <i>organza</i> > <i>organza</i>	sí	no	sí
<i>serrallo</i>	1. ‘Harén’. 2. ‘Sitio donde se cometen graves desórdenes obscenos’.	persa > turco mod. > italiano > español: <i>sarāy</i> > <i>saray</i> > <i>serraglio</i> > <i>serrallo</i>	sí	sí	no
<i>sorbete</i>	‘Refresco de zumo de frutas con azúcar, o de agua, leche o yemas de huevo azucaradas y aromatizadas con esencias u otras sustancias agradables, al que seda cierto grado de congelación pastosa’.	ár. clás. > turco mod. > italiano > español: <i>šarbah</i> > <i>şerbet</i> > <i>sorbetto</i> > <i>sorbete</i>	sí	sí	no
<i>turbante</i>	‘Tocado propio de las culturas orientales, que consiste en una faja larga de tela que se enrolla alrededor de la cabeza’.	turco > italiano > español: <i>tülbent</i> > <i>turbante</i> > <i>turbante</i>	sí	sí	sí

5. EL RUSO COMO LENGUA INMEDIATA

PALABRA ESPAÑOLA	SIGNIFICADO	PROCESO DE TRANSMISIÓN	DLE	DECH	Diván
<i>astracán / astrakán</i>	1. ‘Piel de cordero nonato o recién nacido, muy fina y con el pelo rizado’. 2. ‘Tejido de lana o de pelo de cabra, de mucho cuerpo y que forma rizos en la superficie exterior’. 3. ‘Género teatral que pretende provocar la risa utilizando el disparate’.	turco ant. > ruso > español: <i>as-tarxan</i> > <i>Астрахань</i> [<i>Astrajan</i>] > <i>astracán</i>	sí	no	sí
<i>balalaica</i>	‘Instrumento musical parecido a la guitarra, pero con caja de forma triangular, de uso popular en Rusia’.	turco ant. > ruso > español: <i>balu-balu</i> > <i>балалайка</i> [<i>balalaika</i>] > <i>balalaica</i>	sí	sí	sí
<i>boyardo</i>	‘Señor ilustre, antiguo feudatario de Rusia o Transilvania’.	turco ant. > ruso > español: <i>boy</i> > <i>боярин</i> [<i>boyarin</i>] > <i>boyardo</i>	sí	no	sí
<i>kopek / copec</i>	‘Moneda rusa, equivalente a la centésima parte de un rublo’.	ruso > español: <i>koneйка</i> [<i>kopeika</i>] > <i>kopek</i>	sí	no	sí
<i>taiga</i>	‘Selva propia del norte de Rusia y Siberia, de subsuelo helado, formada en su mayor parte de coníferas y limitada al sur por la estepa y al norte por la tundra’.	turco ant. > altaico > ruso > español: <i>day / tau</i> > <i>taiya</i> > <i>тайга</i> [<i>taiga</i>] > <i>taiga</i>	sí	no	sí
<i>yakuto / yacuto</i>	‘Dicho de una persona: De un pueblo turco-mongol que se extiende por el nordeste de Siberia’.	turco > ruso > español: <i>jaka</i> > <i>якут</i> [<i>yakut</i>] > <i>yacuto</i>	sí	no	no

6. EL ÁRABE COMO LENGUA INMEDIATA

PALABRA ESPAÑOLA	SIGNIFICADO	PROCESO DE TRANSMISIÓN	DLE	DECH	Diván
<i>bajá</i>	1. ‘En el Imperio otomano, alto funcionario, virrey o gobernador’. 2. ‘En algunos países musulmanes, título honorífico’.	turco ant. > turco mod. > árabe > español: <i>baş</i> > <i>paşa</i> > <i>bāšā</i> > <i>bajá</i>	sí	sí	sí
<i>bajalato</i>	1. ‘Dignidad de bajá’. 2. ‘Territorio bajo el mando de un bajá’.	derivado de <i>bajá</i>			
<i>corbacho</i>	‘Vergajo con que el cómitre castigaba a los forzados’.	turco ant. > ár. > español: <i>qyrbâč</i> > <i>kurbâğ</i> > <i>corbacho</i>	sí	sí	sí
<i>corbachada</i>	‘Golpe o azote dado con el corbacho.’.	derivado de <i>corbacho</i>			
<i>latón</i>	‘Aleación de cobre y cinc, de color amarillo pálido y susceptible de gran brillo y pulimento’.	turco ant. > árabe > español: <i>altın</i> > <i>lātūn</i> > <i>latón</i>	sí	sí	sí
<i>turco/a</i>	1. ‘Natural de Turquía, país de Europa y Asia’. 2. ‘Pertenciente o relativo a Turquía o a los turcos’. 3. ‘Dicho de una persona: De un pueblo que, procedente del Turquestán, se estableció en Asia Menor y en la parte oriental de Europa, a las que dio nombre’.	turco ant. > árabe > español: <i>türk</i> > <i>turkī</i> > <i>turco</i>	sí	sí	sí
<i>turqués/a</i> ⁶²	‘Turco’.	derivado de <i>turco</i>			
<i>turquino/a</i> ⁶³	‘Turco (pertenciente a Turquía)’.	derivado de <i>turco</i>			
<i>turquí</i> ⁶⁴	1. ‘Turco (pertenciente a Turquía)’. 2. ‘Azul turquí’.	derivado de <i>turco</i>			

⁶² Según el DLE (s.v. *turqués*, *sa*), esta palabra se usa poco.

⁶³ Según el DLE (s.v. *turquino*, *na*), esta palabra está desusada.

⁶⁴ Esta palabra, en su primera acepción, se considera desusada según el DLE (s.v. *turquí*).

7. EL INGLÉS COMO LENGUA INMEDIATA

PALABRA ESPAÑOLA	SIGNIFICADO	PROCESO DE TRANSMISIÓN	DLE	DECH	Diván
<i>begum</i>	‘En la India musulmana, título honorífico, equivalente al de princesa’.	turco ant. > inglés > español: <i>bəg / begim</i> > <i>begum</i> > <i>begum</i>	sí	no	sí
<i>hurra</i> ⁶⁵	‘Se usa para expresar alegría y satisfacción o excitar el entusiasmo’.	turco ant. > alemán med. > alemán mod. > inglés > español: <i>ur</i> > <i>hurrā</i> > <i>hurra</i> > <i>hurrah</i> > <i>hurra</i>	sí	sí	sí
<i>kayak</i> ⁶⁶	‘Canoa de pesca usada por los esquimales, tradicionalmente fabricada con piel de foca, cuya cubierta solo tiene una abertura, cerrada con un material impermeable que se ajusta al tronco del tripulante’.	esquimal > inglés > español: <i>qayaq</i> > <i>kayak</i> > <i>kayak</i>	sí	no	sí
<i>kílim / kilim</i>	‘Alfombra oriental de colores vivos y escaso grosor, generalmente de reducidas dimensiones, que se caracteriza por estar decorada con motivos geométricos’.	persa > turco > inglés > español: <i>?</i> > <i>kilim</i> > <i>kilim</i> > <i>kílim</i>	sí	no	sí
<i>pastrami</i>	‘Carne, principalmente de vaca, sazónada y ahumada’.	turco ant. > turco mod. > inglés > español: <i>bas</i> > <i>pastirma</i> > <i>patrami</i> > <i>pastrami</i>	sí	no	sí

⁶⁵ Según el *DELR* (s.v. *ypa [ura]*), probablemente del turco *urmak*.

⁶⁶ Esquimal es un pueblo de raza mongólica y su lengua puede haber derivado de la familia de lenguas turcas. Por esta razón el vocablo *kayak* está en la lista de préstamos indirectos del turco.

8. OTRAS LENGUAS INMEDIATAS

PALABRA ESPAÑOLA	SIGNIFICADO	PROCESO DE TRANSMISIÓN	<i>DLE</i>	<i>DECH</i>	<i>Diván</i>
<i>chauz</i>	‘Entre los árabes, portero de estrados, alguacil o ministro del juez’.	turco ant. > port. > español: <i>çawuş</i> > <i>chaus</i> > <i>chauz</i>	sí	no	sí
<i>ulano</i>	‘En los ejércitos austriaco, alemán y ruso, soldado de caballería ligera armado de lanza’.	turco ant. > alemán > español: <i>oğlan</i> > <i>Uhlán</i> > <i>ulano</i>	sí	no	sí